

BÌNH GIẢNG LUẬN VỀ CHÁNH THUẬT CÁC QUY LUẬT CỠI CẨM DỤC

QUY LUẬT 8
Webinar 7-12



Michael D. Robbins

Astral Rule 7

Tóm Tắt

§ Ngôn ngữ biểu tượng và việc đọc kỹ giáo lý

Quy luật VIII trình bày huyền thuật bằng hình ảnh đất, nước và khí, nhưng các biểu tượng ấy chỉ những trạng thái nội tâm, điểm tập trung và thời điểm hành động cụ thể. Việc so sánh Luận về Lửa Vũ Trụ với Luận về Chánh Thuật cho thấy hai tác phẩm bổ sung nhau: một bên cô đọng và khó thâm nhập, bên kia giải thích rõ hơn cho người chí nguyện. Mỗi người cần kết hợp lý luận, trí nhớ và trực giác để góp phần vào sự soi sáng chung, đồng thời không xem cách hiểu riêng là hoàn toàn đúng.

§ Tiếp xúc linh hồn và kinh nghiệm tham thiền

Dục vọng thông minh và có tính xây dựng chỉ trở thành động lực chánh thuật khi chịu sự hướng dẫn của linh hồn và hướng đến công việc nhóm. Việc xử lý từ ngữ không thay thế được kinh nghiệm về dòng năng lượng chỉ dẫn hay sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần. Đường nối từ đơn vị hạ trí đến trung tâm Hoa Sen Chân Ngã gợi vấn đề chuyển điểm chú ý lên thể nguyên nhân, thay vì chỉ tiếp nhận năng lượng từ đó; đây là một khó khăn căn bản trong tham thiền.

§ Học thuật và thực hành cần tiến song song

Công việc huyền thuật bắt đầu bằng sự tái tạo các vận cụ của chính người thực hành, rồi mở rộng đến cõi cảm dục, cõi hồng trần và các cõi cao hơn. Tham thiền giải trừ ảo cảm được liên hệ với chùm ánh sáng chiếu vào cõi cảm dục. Người học cần tránh cả việc ở mãi trong học thuật lẫn lao vào thực hành quá sớm khi chưa có nền tảng; những công thức thực hành đầy đủ hơn có thể chỉ được trao trong tương lai.

§ Ba khả năng tại điểm trung gian

Người chí nguyện có thể bị cảm xúc nhấn chìm, giữ vững phần tiến bộ đã đạt, hoặc tiến lên thành nhà chánh thuật thực sự. Sự “chết đuối” có thể chỉ việc đời sống tinh thần bị ngăn trở trong một kiếp, ngoài ý nghĩa kỹ thuật nghiêm trọng hơn được gợi ra. Tiếp xúc linh hồn, kinh nghiệm nội tâm và tình thương được minh triết làm sinh động là điều kiện của tiến bộ; thái độ khiêm tốn khi tự đánh giá giúp tránh tự mãn về địa vị tinh thần.

§ Đất nước khí và nơi thực hiện huyền thuật

Cần đọc kỹ sự khác biệt giữa điểm nơi đất và nước gặp nhau với điểm trung gian có thêm khí. Một cách lý giải được đề xuất là điểm thứ hai liên quan đến não bộ dĩ thái và vùng được gọi là hang động, có tương quan với hang động điểm đạo. Agnisuryans được xem trước hết trong quan hệ với sinh linh hành khí cấu thành thể cảm dục, nhưng có thể còn những cấp bậc cao hơn của cùng hệ thiên thần.

§ Linh hồn phạm ngã và hình tư tưởng tam phân

Sự tham thiền hợp nhất của linh hồn và con người tạo hình tư tưởng mang chất liệu của ba cõi, được tiếp sinh lực qua tim, cổ họng và ajna. Các luân xa được liên hệ lần lượt với tình thương, trí thông minh và quyền năng kiểm soát, trong khi các vỏ bọc phạm ngã chống lại sự mất quyền chi phối. Việc viện dẫn Quy luật VI làm rõ sự thay chủ thể điều khiển: phạm ngã nhường chỗ cho linh hồn làm việc qua con người.

§ Cõi cảm dục trở thành trường phụng sự

Trận chiến trên cõi cảm dục quyết định liệu linh hồn có nắm quyền, cõi cảm dục có chuyển thành trường phụng sự và con người có thể cộng tác với Thánh đoàn hay không. Các nhóm hạt giống quan sát, tâm lý học và tôn giáo được dùng làm ví dụ về việc sử dụng vận cụ cảm dục để biểu lộ tình thương và giúp người khác thoát ảo cảm. Vũ Trụ Trí được mở rộng trong bình giảng từ cấp hành tinh, thái dương đến các Đấng biểu hiện qua thiên hà, đồng thời quan niệm vũ trụ hữu hạn được nêu như cách nhìn riêng của Thầy MDR.

§ Các cấp rèn luyện và giới hạn của suy luận

Người bình thường học kiểm soát thể xác; người dự bị học kiểm soát thể cảm dục; đệ tử được chấp nhận phải chứng tỏ sự kiểm soát ấy và hoạt động hữu thức trong thể trí. Sao Thủy và Sao Thổ được gọi liên hệ với con đường đệ tử, còn công việc của điểm đạo đồ mở sang những lĩnh vực cao hơn. Einstein và ảnh hưởng của Spinoza minh họa vai trò có thể có của trực giác và bồ đề–manas trong khoa học, nhưng cấp điểm đạo cụ thể của Einstein vẫn được để ngỏ.

§ Để linh hồn cầm cương và phản chiếu ánh sáng

Arjuna chỉ chiến thắng khi để Krishna cầm cương, tức học đáp ứng các xung lực của linh hồn thay vì tiếp tục quyền lực cũ của phạm ngã. Vị trí đầy đủ của Thái dương Thiên Thần và khả năng hoạt động qua các dĩ thái vũ trụ vẫn là vấn đề Thầy MDR đang tìm hiểu. Việc phân biệt linh hồn với hình tướng, thấy ánh sáng trong mọi hình tướng và làm thể cảm dục thành vật phản chiếu ánh sáng được nối với mục đích của tham thiền giải trừ ảo cảm.

TEXT 8-1

[1] *RULE EIGHT*

[2] The Agnisuryans respond to the sound. The waters ebb and flow. Let the magician guard himself from drowning, at the point where land and water meet. The midway spot, which is neither dry nor wet, must provide the standing place whereon his feet are set. When water, land and air meet there is the place for magic to be wrought. TWM 232

[3] Types of Astral Force.

[3b] Cyclic Ebb and Flow.

[4] It would be advisable for the student to read with care [5] the commentary on this rule as given in the Treatise on Cosmic Fire.

[1] *QUY LUẬT TÁM*

[2] Các Agnisuryans đáp ứng với âm thanh. Các vùng nước lên xuống và chảy. Hãy để nhà huyền thuật tự bảo vệ mình khỏi chết đuối tại điểm nơi đất và nước gặp nhau. Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải cung cấp vị trí đứng mà trên đó y phải đặt bàn chân. Khi nước, đất và không khí gặp nhau, đó là nơi để huyền thuật được thực hiện. TWM 232

[3] Các Loại Mãnh Lực Cảm Dục.

[3b] Sự Lên Xuống Theo Chu Kỳ.

[4] Đạo sinh nên đọc kỹ [5] phần bình giảng về quy luật này trong Luận về Lửa Vũ Trụ. [6] Cần lưu ý rằng phần bình giảng ấy vô

[6] It will be noted how extremely abstruse it is and how full of almost blind occult information. [7] This should however be studied. [8] The word "astral plane" should also be looked up and a general idea gained as to its nature and its function as the battleground of the senses, [9] and as the place from which magic is wrought. [10] The intelligent and constructive desire of the white magician, acting under the instruction of his own soul and therefore occupied with group work, is the motivating power back of all magical phenomena. [11] This magical work is begun in the magician's own life, [12] extends to the world of the astral plane [13] and from thence (when potent there) can begin to demonstrate on the physical plane and on the higher planes eventually.

[14] We shall, therefore, take a good deal of time over this rule for it covers the immediate work and activity of the intelligent aspirant. [15] It is the most important in the book from the standpoint of the average student. [16] It cannot be understood where there is no soul contact, nor can the magical force of the soul work out in manifestation upon the physical plane until the meaning of its esoteric phrases has been somewhat wrought out in the inner experience of the magician.

[17] Most true aspirants [18] are now at the midway spot, [19] and can either drown (and so make no further progress this life), [20] stand and so hold the ground gained, [21] or become true practicing magicians, efficient in white magic, [22] which is based on love, animated by wisdom and intelligently applied to forms.

cùng khó hiểu và chứa đầy những thông tin huyền bí gần như hoàn toàn ẩn nghĩa. [7] Tuy nhiên, vẫn cần nghiên cứu phần này. [8] Cũng nên tra cứu thuật ngữ "cõi cảm dục" để có một ý niệm tổng quát về bản chất của nó và chức năng của nó như chiến trường của các giác quan, [9] và như nơi từ đó huyền thuật được thực hiện. [10] Dục vọng sáng suốt và mang tính xây dựng của nhà huyền thuật chánh đạo, hành động theo sự chỉ dẫn của chính linh hồn mình và do đó chuyên tâm vào công việc nhóm, là quyền năng thúc đẩy đằng sau mọi hiện tượng huyền thuật. [11] Công việc huyền thuật này bắt đầu trong chính đời sống của nhà huyền thuật, [12] mở rộng đến thế giới của cõi cảm dục [13] và từ đó (khi đã có sức mạnh tại cõi ấy) có thể bắt đầu biểu hiện trên cõi hồng trần, rồi cuối cùng trên các cõi cao hơn.

[14] Vì vậy, chúng ta sẽ dành khá nhiều thời gian cho quy luật này, vì nó bao quát công việc và hoạt động trước mắt của người chí nguyện sáng suốt. [15] Theo quan điểm của đạo sinh trung bình, đây là quy luật quan trọng nhất trong sách. [16] Không thể thấu hiểu quy luật này khi chưa có sự tiếp xúc với linh hồn; mãnh lực huyền thuật của linh hồn cũng không thể biểu hiện trên cõi hồng trần cho đến khi ý nghĩa của những cách diễn đạt huyền bí trong quy luật đã phần nào trở thành kinh nghiệm nội tâm của nhà huyền thuật.

[17] Phần lớn những người chí nguyện chân chính [18] hiện đang ở nơi ở giữa, [19] và có thể hoặc chết đuối (do đó không tiến thêm được nữa trong kiếp này), [20] hoặc đứng vững để giữ được những gì đã đạt tới, [21] hoặc trở thành những nhà huyền thuật thực hành chân chính, thành thạo chánh thuật, [22] vốn đặt nền tảng trên tình thương, được minh triết khơi nguồn sinh lực và được áp

dụng một cách sáng suốt vào các hình tượng.

[23] We will, therefore, divide this rule into several parts, the more easily to study it and take them up step by step, [24] so as to grasp their application to the average life of the probationary disciple, [25] and to gain a wise understanding of their wide implications.

[23] Vì vậy, chúng ta sẽ chia quy luật này thành nhiều phần để dễ nghiên cứu hơn và lần lượt xem xét từng phần, [24] nhằm nắm được cách áp dụng chúng vào đời sống thông thường của đệ tử dự bị, [25] và đạt được sự thấu hiểu sáng suốt về những hàm ý rộng lớn của chúng.

[26] These three divisions are:

[26] Ba phần này là:

[26b] 1. The response of the astral elementals and the consequent ebb and flow of the waters.

[26b] 1. Sự đáp ứng của các hành khí cảm dục và sự lên xuống của nước theo đó.

[27] 2. The dangers of the midway spot, [28] its nature and the opportunity it affords.

[27] 2. Những nguy hiểm của nơi ở giữa, [28] bản chất của nó và cơ hội mà nó đem lại.

[28b] 3. The place where magic is wrought.

[28b] 3. Nơi huyền thuật được thực hiện.

[29] We will study now the first point which is summed up for us in the words:

[29] Giờ đây, chúng ta sẽ nghiên cứu điểm thứ nhất, được tóm lược trong những lời sau:

[29b] "The Agnisuryans respond to the sound. The waters ebb and flow."

[29b] "Các Agnisuryans đáp ứng với âm thanh. Các vùng nước lên xuống và chảy."

[30] The situation might be stated in the following terse statements. [31] The rules already studied convey the truth anent the magician.

[30] Có thể trình bày tình hình bằng những phát biểu ngắn gọn sau đây. [31] Những quy luật đã nghiên cứu truyền đạt chân lý về nhà huyền thuật.

[31b] 1. The soul has communicated with his instrument in the three worlds.

[31b] 1. Linh hồn đã giao tiếp với công cụ của mình trong ba cõi giới.

[32] 2. The man on the physical plane recognises the contact, [33] and the light in the head shines forth, sometimes recognised and sometimes unrecognised by the aspirant.

[32] 2. Con người trên cõi hồng trần nhận biết sự tiếp xúc ấy, [33] và ánh sáng trong đầu tỏa chiếu; đôi khi người chí nguyện nhận biết ánh sáng ấy, đôi khi không.

[34] 3. The soul sounds forth its note. A thought-form is created in consonance with the united meditation of the soul and the man, his instrument.

[35] 4. This thought-form, embodying the will of the ego or soul, cooperating with the personality, takes to itself a triple form, constituted of the matter of all three planes, and vitalized through the activity and by the emanations from the heart, throat and [Page 237] ajna centres of the white magician—the soul in conjunction with its instrument.

[36] 5. The personality sheaths, each with its own individual life, feel they are losing their power and the battle between the forces of matter [37] and the force of the soul is violently renewed.

[38] 6. This battle must be fought out on the astral plane and will decide three things:

[39] a. Whether the soul will, in any one life (for some life holds the critical stage), [40] be the dominant factor and the personality from henceforth be the servant of the soul.

[41] b. Whether the astral plane is no longer the plane of illusion, but can become the field of service.

[42] c. Whether the man can become an active co-operator with the Hierarchy, able to create and to wield mental matter, [43] and so work out the purposes of the Universal Mind, [44] which are prompted by boundless and infinite love, and are the expression of the One Life.

[34] 3. Linh hồn xướng lên âm điệu của mình. Một hình tư tưởng hình thành phù hợp với sự tham thiền hợp nhất của linh hồn và con người, công cụ của linh hồn.

[35] 4. Hình tư tưởng này, thể hiện ý chí của chân ngã hay linh hồn đang hợp tác với phàm ngã, khoác lấy một hình tướng tam phân, cấu thành từ vật chất của cả ba cõi, và được tiếp sinh lực nhờ hoạt động cùng những phát xạ từ các trung tâm tim, cổ họng và [Trang 237] ajna của nhà huyền thuật chánh đạo—linh hồn kết hợp với công cụ của mình.

[36] 5. Các lớp vỏ của phàm ngã, mỗi lớp đều có sự sống riêng, cảm thấy chúng đang mất dần quyền năng, và cuộc chiến giữa các mãnh lực vật chất [37] với mãnh lực linh hồn lại bùng lên dữ dội.

[38] 6. Cuộc chiến này phải diễn ra đến cùng trên cõi cảm dục và sẽ quyết định ba điều:

[39] a. Liệu trong một kiếp sống nào đó (vì có một kiếp sống chứa đựng giai đoạn quyết định), linh hồn [40] có trở thành yếu tố chi phối và từ đó phàm ngã có trở thành kẻ phụng sự linh hồn hay không.

[41] b. Liệu cõi cảm dục có thôi là cõi ảo tưởng mà trở thành lĩnh vực phụng sự hay không.

[42] c. Liệu con người có thể trở thành người cộng tác tích cực với Thánh đoàn, có khả năng sáng tạo và vận dụng vật chất trí tuệ, [43] qua đó thực hiện các mục đích của Vũ Trụ Trí, [44] vốn được thúc đẩy bởi tình thương vô biên vô tận và là biểu hiện của Sự Sống Duy Nhất hay không.

[45] This is the crux of the entire situation, and when the man has mastered the forces opposed to him, [46] He is ready for the second initiation which marks the release of the soul from the prison of the astral body. [47] Henceforth the soul will use the astral body, and mould desire into line with divine purpose.

[48] It is of value for the student to know where He stands and what his particular problem is. [49] The average man is learning the control of the physical body [50] and the organizing of his physical plane life. [51] The student on the probationary path is learning a similar lesson in relation to his astral body, its focus, its desires and its work. [52] The student on the path of accepted discipleship [53] has to demonstrate this control and begin to discipline the mind nature and so function consciously in the mental body. [54] The work of the initiate and the adept grows out of these achievements and they need not be dealt with here.

[55] The battle is spread over quite a series of lives, but in some one life it becomes critical; [56] the final stand is made and Arjuna triumphs in the fight, [57] but only by letting Krishna assume the reins of control, by learning mind control and by the revelation of the form of God. [58] By distinguishing between the soul and the form, [59] and by a vision of the perfection of the glory which can radiate from the forms "indwelt by God", [60] He learns to choose the Way of light and to see his form and all forms as custodians of the light. [61] So He buckles down to the work of making the astral body simply a reflector of that light [62] and by the quelling of desire, [63] through the subjugation of the "Agnisuryans" who constitute his astral

[45] Đây là điểm then chốt của toàn bộ tình hình, và khi con người đã làm chủ được các mãnh lực đối nghịch với mình, [46] y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai, đánh dấu sự giải thoát linh hồn khỏi ngục tù của thể cảm dục. [47] Từ đó, linh hồn sẽ sử dụng thể cảm dục và uốn nắn dục vọng cho phù hợp với mục đích thiêng liêng.

[48] Đối với đạo sinh, biết mình đang ở đâu và vấn đề riêng của mình là gì là điều có giá trị. [49] Người trung bình đang học cách kiểm soát thể xác [50] và tổ chức đời sống của mình trên cõi hồng trần. [51] Đạo sinh trên Con Đường Dự Bị đang học một bài học tương tự liên quan đến thể cảm dục của mình, điểm tập trung, những dục vọng và hoạt động của nó. [52] Đạo sinh trên con đường của địa vị đệ tử được chấp nhận [53] phải thể hiện sự kiểm soát này và bắt đầu rèn luyện bản chất trí tuệ, nhờ đó hoạt động một cách có ý thức trong thể trí. [54] Công việc của điểm đạo đồ và chân sư phát triển từ những thành tựu này, và không cần bàn đến ở đây.

[55] Cuộc chiến trải dài qua khá nhiều kiếp sống, nhưng trong một kiếp nào đó, nó đi đến bước quyết định; [56] cuộc quyết đấu cuối cùng diễn ra và Arjuna chiến thắng, [57] nhưng chỉ bằng cách để Krishna nắm dây cương điều khiển, học cách kiểm soát thể trí và nhờ sự mặc khải về hình tướng của Thượng đế. [58] Bằng cách phân biệt giữa linh hồn và hình tướng, [59] và nhờ linh thị về sự hoàn hảo của vẻ huy hoàng có thể tỏa ra từ những hình tướng "có Thượng đế ngự bên trong", [60] y học cách chọn Con Đường Ánh sáng và nhìn hình tướng của mình cùng mọi hình tướng như những nơi gìn giữ ánh sáng. [61] Vì vậy, y chuyên tâm vào công việc làm cho thể cảm dục chỉ còn là tấm gương phản chiếu ánh sáng ấy [62] và bằng việc chế ngự dục vọng, [63] thông qua sự thuần phục

body and are the living substance of the astral plane, [64] He learns to function as an adept on that plane, to pierce through its illusion and to see life true. TWM 237-238

các “Agnisuryans” cấu thành thể cảm dục của y và là chất liệu sống của cõi cảm dục, [64] y học cách hoạt động như một chân sư trên cõi ấy, xuyên thấu ảo tưởng của nó và nhìn đời sống đúng như thực. TWM 237-238

Commentary 8-1

Hello friends, I'm continuing with this method where I'm not wearing my usual gear, and hopefully everything is loud and clear.

We have reached the beginning of rule eight in *A Treatise on White Magic*, these video commentaries, and so this is really commentary number eight actually in this series.

Now there are on Makara, www.makara.us, 50 other programs on white magic preceding these that I'm doing, and they are on the introduction and on the rules for magic on the mental plane, the six rules.

Now we're working on the five rules of magic for the emotional plane, and we're on really the second of those rules, which is rule eight.

So, we've read rule seven, just catching up with that.

The dual forces of the plane upon which the vital power must be sought are seen the two paths face the solar angel the poles vibrates a choice confronts the one who meditates

Xin chào các bạn, tôi tiếp tục theo cách này, không đeo bộ thiết bị thường dùng, và hy vọng âm thanh vẫn to, rõ.

Trong loạt video bình giảng này, chúng ta đã đến phần đầu quy luật tám trong *Luận về Chánh Thuật*, và như vậy, đây thực sự là bài bình giảng số tám của loạt này.

Trên Makara, www.makara.us, có 50 chương trình khác về Chánh Thuật trước những chương trình tôi đang thực hiện này; chúng bàn về phần dẫn nhập và sáu quy luật huyền thuật trên cõi trí.

Hiện chúng ta đang nghiên cứu năm quy luật huyền thuật dành cho cõi cảm xúc, và thực ra đang ở quy luật thứ hai trong số đó, tức quy luật tám.

Chúng ta đã đọc quy luật bảy, vừa ôn lại phần ấy.

Các mãnh lực kép của cõi mà trên đó phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu hiện ra; hai con đường đối diện với Thái dương Thiên Thần; các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

Now, we'll get into, and I think I've done to the best of my present ability, explain my perspective on that. All I can offer is my own perspective without claiming that it is necessarily correct in all particulars. It probably is somewhat correct, but in all particulars, I would be very hesitant to say that I had achieved that. One day, one fine day for all of us.

Now rule eight:

[1] **RULE EIGHT**

[2] The Agnisuryans respond to the sound. The waters ebb and flow. Let the magician guard himself from drowning, at the point where land and water meet. The midway spot, which is neither dry nor wet, must provide the standing place whereon his feet are set. When water, land and air meet there is the place for magic to be wrought. TWM 232

Well, deeply symbolic phrases, pictorial language, but all of it conveying inner happenings and attitudes and points of focus and timing. We'll get into that.

Why should it be *when* water, land, and air meet instead of *where* water, land, and air meet, and what is the difference between the point where land and water meet and this other midway spot where there is land and water, but air as well. Symbol of etheric energy in this case.

[3] **TYPES OF ASTRAL FORCE.**

[3b] **Cyclic Ebb and Flow.**

Giờ chúng ta sẽ đi vào phần này, và tôi nghĩ mình đã giải thích quan điểm của mình về điều đó hết khả năng hiện tại. Tất cả những gì tôi có thể đưa ra chỉ là quan điểm riêng, không khẳng định rằng nó nhất thiết đúng trong mọi chi tiết. Có lẽ nó đúng phần nào, nhưng tôi rất dè dặt nếu nói rằng mình đã đạt được sự đúng đắn trong mọi chi tiết. Một ngày nào đó, một ngày đẹp trời nào đó, tất cả chúng ta sẽ đạt được.

Giờ đến quy luật tám:

[1] **QUY LUẬT TÁM**

[2] Các Agnisuryans đáp ứng với âm thanh. Các vùng nước lên xuống và chảy. Hãy để nhà huyền thuật tự bảo vệ mình khỏi chết đuối tại điểm nơi đất và nước gặp nhau. Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải cung cấp vị trí đứng mà trên đó y phải đặt bàn chân. Khi nước, đất và không khí gặp nhau, đó là nơi để huyền thuật được thực hiện. TWM 232

Những câu mang tính biểu tượng sâu sắc, ngôn ngữ giàu hình ảnh, nhưng tất cả đều truyền đạt những diễn biến, thái độ, các điểm tập trung và thời điểm bên trong. Chúng ta sẽ đi vào điều đó.

Tại sao lại là *khi* nước, đất và không khí gặp nhau, thay vì *nơi* nước, đất và không khí gặp nhau; và có gì khác biệt giữa điểm nơi đất và nước gặp nhau với nơi ở giữa kia, nơi có đất và nước, nhưng cũng có cả không khí? Trong trường hợp này, đó là biểu tượng của năng lượng dĩ thái.

[3] **Các Loại Mạnh Lực Cảm Dục.**

[3b] **Sự Lên Xuống Theo Chu Kỳ.**

So, we will proceed and look at these types of astral force and the cyclic ebb and flow. We realize, what a work Master DK has undertaken here, and how well organized all this is for our assimilation. And I must say, he said, well, it will serve you for the coming generation of occult students, but what is a generation? When I look at this material, I see it like the *Secret Doctrine* serving for probably hundreds of years.

So, what does he mean by a generation? Anyway, all of that is to be solved by us as we go along.

[4] It would be advisable for the student to read with care ...

It's always the case, he says, you don't read carefully enough.

[5] the commentary on this rule as given in the Treatise on Cosmic Fire.

Now, I actually have worked on that, and when I went through *A Treatise on Cosmic Fire*, most of it with written commentary, I included some of the white magic commentary. So, the two are occurring side by side, and in fact, they do emphasize different things. He's really not repeating himself.

[6] It will be noted how extremely abstruse it is and how full of almost blind occult information.

We remember that *A Treatise on Cosmic Fire* is written for initiates, and by that, I'm sure he means initiates of at least the third degree. But *A Treatise on White Magic* is not,

Chúng ta sẽ tiếp tục xem xét các loại mãnh lực cảm dục này cùng sự lên xuống theo chu kỳ. Chúng ta nhận ra công trình mà Chân sư DK đã đảm nhận ở đây lớn lao đến nhường nào, và tất cả được tổ chức chu đáo ra sao để chúng ta tiếp thu. Và tôi phải nói rằng, Ngài từng nói, công trình này sẽ giúp ích cho thế hệ đạo sinh huyền bí học sắp tới; nhưng một thế hệ là gì? Khi nhìn vào tài liệu này, tôi thấy nó giống như *Giáo Lý Bí Nhiệm*, có lẽ sẽ giúp ích suốt hàng trăm năm.

Vậy Ngài muốn nói gì qua từ thế hệ? Dù sao, tất cả những điều đó là những vấn đề chúng ta phải giải đáp khi tiếp tục tiến bước.

[4] Đạo sinh nên đọc kỹ

Lúc nào cũng vậy, Ngài nói rằng các bạn đọc chưa đủ kỹ.

[5] phần bình giảng về quy luật này trong Luận về Lửa Vũ Trụ.

Thực ra tôi đã nghiên cứu phần đó, và khi xem xét *Luận về Lửa Vũ Trụ*, phần lớn bằng bình giảng viết, tôi đã đưa vào một số bình giảng về Chánh Thuật. Như vậy, hai phần xuất hiện song song, và thực tế chúng nhấn mạnh những điều khác nhau. Ngài thực sự không lặp lại chính mình.

[6] Cần lưu ý rằng phần bình giảng ấy vô cùng khó hiểu và chứa đầy những thông tin huyền bí gần như hoàn toàn ẩn nghĩa.

Chúng ta nhớ rằng *Luận về Lửa Vũ Trụ* được viết cho các điểm đạo đồ, và tôi tin chắc rằng qua đó Ngài muốn nói đến các điểm đạo đồ ít nhất ở bậc ba. Nhưng *Luận về Chánh Thuật*

and he elaborates more fully and in language which is not so terse, impenetrable and occult, a fuller interpretation of some of the things found in *A Treatise on Cosmic Fire*. So, it's extremely abstruse. I found it that way when I was trying to say something about it. All you can do is really try to say something about these things and pull out your reasoning power and your memory and your intuition when that is possible and offer what dawns upon you. Other things will dawn upon other people and in the collection of all those dawnings or revelations will come increased illumination.

Anyway,

[7] This should however be studied,

This relatively short section on *A Treatise on Cosmic Fire*, the section on magic.

[8] The word "astral plane" should also be looked up and a general idea gained as to its nature and its function as the battleground of the senses...

I suppose there are astral senses as well as, the normal five more material senses, the higher correspondences of these senses. But how will the senses in the dense physical planes be used according to the nature of our desires?

[9] the battleground of the senses, and as the place from which magic is wrought.

Well that's to say, in this way magic seems to be wrought in relation to a number of planes and subplanes, but there is much on the

thì không như vậy; Ngài diễn giải đầy đủ hơn một số điều trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, bằng ngôn ngữ không quá cô đọng, khó thâm nhập và huyền bí. Vì vậy, phần ấy cực kỳ thâm áo. Tôi đã thấy như vậy khi cố gắng nói đôi điều về nó. Thực sự, tất cả những gì chúng ta có thể làm là cố gắng nói đôi điều về những vấn đề này, vận dụng năng lực suy luận, trí nhớ và trực giác khi có thể, rồi trình bày những gì chợt sáng tỏ với mình. Những điều khác sẽ sáng tỏ với những người khác, và khi tập hợp tất cả những sự bừng hiểu hay mặc khải ấy, sự soi sáng sẽ gia tăng.

Dù sao,

[7] Tuy nhiên, vẫn cần nghiên cứu phần này.

Phần tương đối ngắn này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, phần nói về huyền thuật.

[8] Cũng nên tra cứu thuật ngữ "cõi cảm dục" để có một ý niệm tổng quát về bản chất của nó và chức năng của nó như chiến trường của các giác quan,

Tôi cho rằng có các giác quan cảm dục bên cạnh năm giác quan thông thường mang tính vật chất hơn, tức những tương ứng cao hơn của các giác quan này. Nhưng các giác quan trên những cõi hồng trần đậm đặc sẽ được sử dụng ra sao tùy theo bản chất dục vọng của chúng ta?

[9] và như nơi từ đó huyền thuật được thực hiện.

Nghĩa là, theo cách này, huyền thuật dường như được thực hiện trong mối liên hệ với một số cõi và cõi phụ; nhưng trên cõi cảm

astral plane which needs to be cleared up, probably through the magical process.

[10] The intelligent and constructive desire of the white magician, acting under the instruction of his own soul and therefore occupied with group work, is the motivating power back of all magical phenomena.

Let's just say, especially the phenomena associated with the white magical process. It's constructive, it's in line with the Plan, it seeks to mobilize the energies and forces of the lower world so they adhere to the design of the Plan. And then, instruction from our own soul when we're in alignment, current of energy which reveals to us the right way to go in various situations and when we are confronted by choice. Do we consult with that stream of energy? Do we feel it? Do we feel the presence of the Solar Angel projecting itself into our causal body, egoic lotus, and substanding that structure and functioning as the Angel of the Presence which eventually introduces us to the presence which we are? Are these just words or do we have the experience?

So, everyone has to figure that out and go for the experience rather than be happy with the manipulation of words. Having spent a lot of time in a lot of third ray dealing with the manipulation of words, I certainly realize the insufficiency of that particular approach.

So, align with the higher part of oneself, and was shown that that does indeed happen. ... Let's see if I can, I was just doing a little research on Easter Island. Amazing, Lemuro Atlantean relics, amazing. But let's just see if

dục có nhiều điều cần được dọn sạch, có lẽ thông qua tiến trình huyền thuật.

[10] Dục vọng sáng suốt và mang tính xây dựng của nhà huyền thuật chánh đạo, hành động theo sự chỉ dẫn của chính linh hồn mình và do đó chuyên tâm vào công việc nhóm, là quyền năng thúc đẩy đằng sau mọi hiện tượng huyền thuật.

Đặc biệt là những hiện tượng gắn liền với tiến trình Chánh Thuật. Nó mang tính xây dựng, phù hợp với Thiên Cơ, tìm cách huy động những năng lượng và mãnh lực của cõi thấp để chúng tuân theo thiết kế của Thiên Cơ. Rồi đến sự chỉ dẫn từ chính linh hồn chúng ta khi chúng ta chỉnh hợp, dòng năng lượng mặc khải cho chúng ta hướng đi đúng trong những tình huống khác nhau và khi đứng trước sự lựa chọn. Chúng ta có tham khảo dòng năng lượng ấy không? Có cảm nhận nó không? Chúng ta có cảm nhận sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần đang phóng chiếu vào thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã của mình, làm nền tảng cho cấu trúc ấy và hoạt động như Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng cuối cùng đưa chúng ta đến với hiện diện vốn chính là chúng ta không? Đây chỉ là ngôn từ, hay chúng ta có trải nghiệm?

Vì vậy, mỗi người phải tự tìm hiểu điều đó và hướng đến trải nghiệm, thay vì thỏa mãn với việc vận dụng ngôn từ. Sau nhiều thời gian vận dụng ngôn từ theo khuynh hướng cung ba, tôi chắc chắn nhận ra sự bất cập của cách tiếp cận ấy.

Vậy hãy chỉnh hợp với phần cao hơn của chính mình; và đã có minh họa cho thấy điều đó thực sự xảy ra. ... Hãy xem liệu tôi có thể... Tôi vừa tìm hiểu đôi chút về Đảo Phục Sinh. Thật đáng kinh ngạc, những di tích

I can get into that. These are diagrams from Tuya, they are new diagrams and they're really wonderful. She's spent a lot of time and care with the color schemes and so forth. And of course, before that Keith Bailey did a lot of work on similar things and it's all been very constructive.

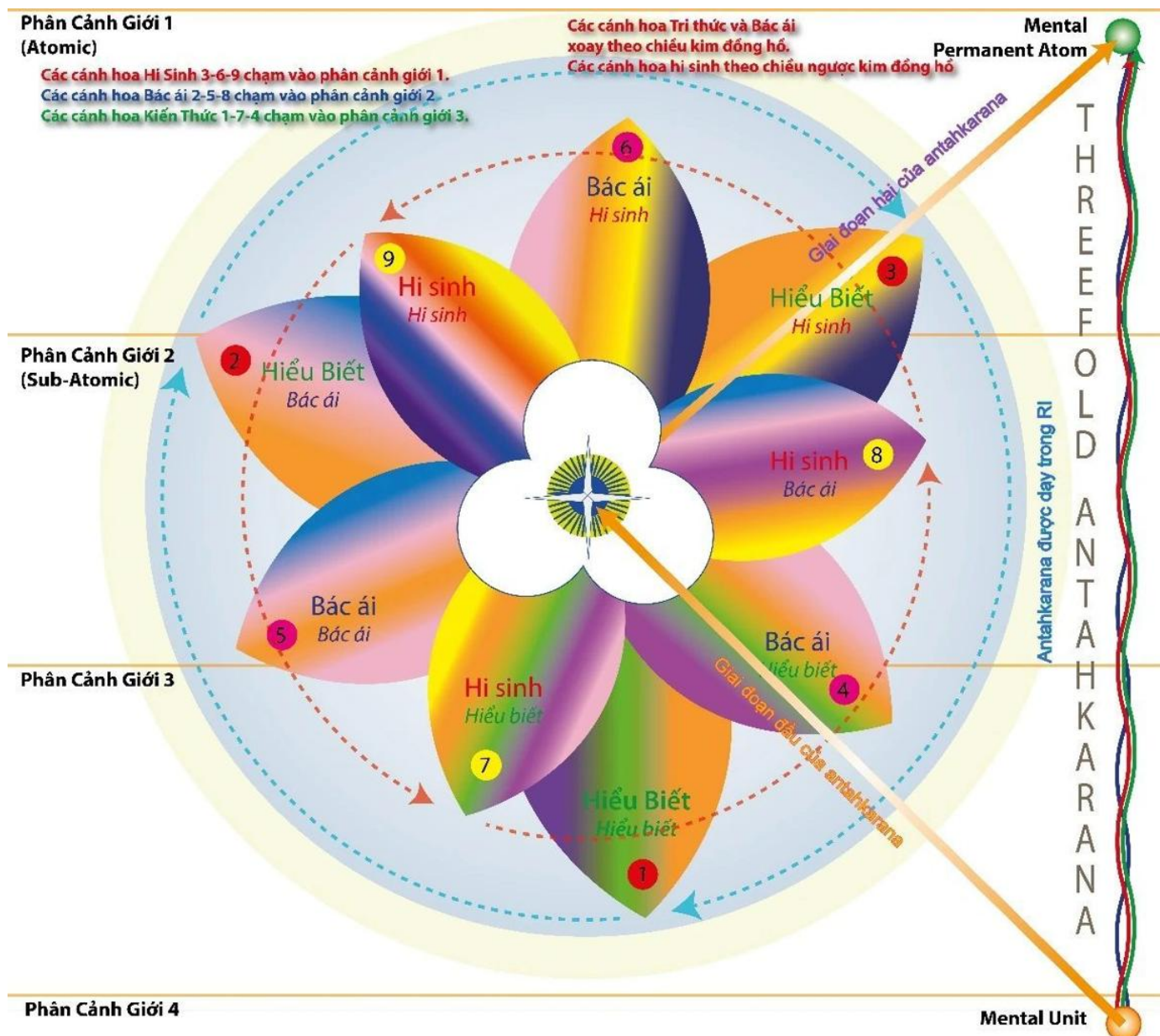
...So where are we here? The battleground, instruction from one's own soul. And you notice the line here from the mental unit seemingly to the very center of soul life, which is the attenuated consciousness extended or projected down onto the higher mental plane by the monad.

So, if I was to go a little farther, let's see what I've got. Is it possible? Here's that line which goes to the center of the egoic lotus, and which is generated through ordinary occult meditation.

Lemuria-Atlantis, thật đáng kinh ngạc. Nhưng hãy xem tôi có thể mở phần đó không. Đây là các sơ đồ của Tuya, những sơ đồ mới và thực sự tuyệt vời. Bà đã dành rất nhiều thời gian và sự chăm chút cho cách phối màu cùng những điều khác. Và dĩ nhiên, trước đó Keith Bailey đã làm rất nhiều việc về những nội dung tương tự, và tất cả đều rất có ích.

...Vậy chúng ta đang ở đâu? Chiến trường, sự chỉ dẫn từ chính linh hồn mình. Và các bạn hãy chú ý đường này, dường như đi từ đơn vị hạ trí đến tận trung tâm của sự sống linh hồn, tức tâm thức đã giảm cường độ mà chân thần mở rộng hay phóng chiếu xuống cõi thượng trí.

Nếu đi xa hơn một chút, hãy xem tôi có gì. Có thể không? Đây là đường đi đến trung tâm Hoa Sen Chân Ngã, hình thành qua việc tham thiền huyền môn thông thường.



Now, whether that is a dotted line, or a solid line will depend on how much we have actually achieved in not only receiving energy from that level, but somehow changing our point of attention to such a level, which Master DK strongly advises in regard to perfecting our meditative technique.

It impressed me so much when I long ago read *Letters on Occult Meditation* and saw that he was saying that we fail in our meditation because we cannot really focus within the causal body, upon the higher mental plane. And I saw, well, this is a problem and it's a problem which has to be

Đường ấy là nét đứt hay nét liền sẽ tùy vào mức độ chúng ta thực sự đạt được, không chỉ trong việc tiếp nhận năng lượng từ cấp độ ấy, mà còn bằng cách nào đó chuyển điểm chú ý của mình lên cấp độ ấy, điều Chân sư DK hết sức khuyên chúng ta thực hiện để hoàn thiện kỹ thuật tham thiền.

Từ lâu, tôi đã vô cùng ấn tượng khi đọc *Thư Về Tham thiền Huyền môn* và thấy Ngài nói rằng chúng ta thất bại trong tham thiền vì không thể thực sự tập trung bên trong thể nguyên nhân, trên cõi thượng trí. Tôi thấy đây là một vấn đề, một vấn đề phải khắc phục trong việc nghiên cứu tham thiền và

rectified in our studies of meditation and our attempts thus to meditate.

[11] This magical work is begun in the magician's own life,

So, he makes of himself a new creation. He regenerates, transmutes, transforms, transfigures the substance and the vehicles of his personality nature.

[12] it's begun in his own life, extends to the world of the astral plane

And those who are working with the glamour meditations, we know that our work is with the beam of light, triple beam of light projected onto the astral plane. We have a lot of work to do there.

[13] and from thence (when potent there) can begin to demonstrate on the physical plane and on the higher planes eventually.

But it looks like our first work is in relation to the astral plane, then changes later can occur on the physical plane, and still later he becomes a worker in magic upon the higher planes.

Well, we're beginners here. In another few hundred years, I think Master DK will reveal some of the practical formulas which are involved in working the practical white magic. On the other hand, he says, if we really studied all of this carefully, academically, we will be in a much better position to absorb that kind of instruction when it is given. We may feel we are delayed by having to deal with the academic material, and we actually want to get in there and do something. I mean, one can hold off too long and just stay in academia.

những nỗ lực thực hành tham thiền theo cách ấy.

[11] Công việc huyền thuật này bắt đầu trong chính đời sống của nhà huyền thuật,

Vì vậy, y biến mình thành một tạo vật mới. Y tái sinh, chuyển hoá, chuyển đổi, biến hình chất liệu và các hiện thể thuộc bản chất phàm ngã của mình.

[12] mở rộng đến thế giới của cõi cảm dục

Và những ai đang thực hành các bài thiền về ảo cảm đều biết rằng công việc của chúng ta là vận dụng tia sáng, tia sáng tam phân phóng chiếu lên cõi cảm dục. Chúng ta có rất nhiều việc phải làm ở đó.

[13] và từ đó (khi đã có sức mạnh tại cõi ấy) có thể bắt đầu biểu hiện trên cõi hồng trần, rồi cuối cùng trên các cõi cao hơn.

Nhưng có vẻ công việc đầu tiên của chúng ta liên quan đến cõi cảm dục, rồi sau đó những thay đổi có thể xảy ra trên cõi hồng trần, và muộn hơn nữa y trở thành người hoạt động huyền thuật trên các cõi cao.

Ở đây, chúng ta là những người mới bắt đầu. Tôi nghĩ vài trăm năm nữa Chân sư DK sẽ tiết lộ một số công thức thực hành liên quan đến việc thực hiện Chánh Thuật trên thực tế. Mặt khác, Ngài nói rằng nếu thực sự nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả những điều này về mặt học thuật, chúng ta sẽ có vị thế tốt hơn nhiều để tiếp thu loại huấn thị ấy khi nó được ban ra. Chúng ta có thể cảm thấy mình bị chậm lại vì phải xử lý tài liệu học thuật, trong khi thực sự muốn bắt tay làm điều gì đó. Ý tôi là, người ta có thể trì hoãn quá lâu và chỉ ở mãi trong học thuật. Hoặc lao vào

Or one can plunge in too quickly and not have the academic foundation. Again, the noble middle path will be required of us.

[14] We shall, therefore, take a good deal of time over this rule for it covers the immediate work and activity of the intelligent aspirant.

That is for whom he is writing. So much of this kind of work is written for initiates of the first degree. He does tell us that's the case, certainly with *Esoteric Psychology* I think, but He doesn't really say that when it comes to *the Rays and the Initiations*, which carry forward a kind of group work for the Aquarian age which produces the initiate group.

[15] It is the most important in the book from the standpoint of the average student.

And he says, let's consider our selves, all of us, as average, because if we don't, we will be guilty of pride and separatism, and so forth. So, let's consider ourselves to be the average student, and this rule 8 is the most important in the book.

Now probably he would, he knows the 15 rules of magic, and he could look ahead and have in his mind what he would say, and probably with that prognostication, he's still saying that from our point of view, the point of view of the average student of this book, this is the most important rule.

[16] It cannot be understood where there is no soul contact, nor can the magical force of the soul work out in manifestation upon the physical plane until the meaning of its esoteric phrases has been somewhat

quá nhanh mà không có nền tảng học thuật. Một lần nữa, chúng ta cần đi theo con đường trung đạo cao quý.

[14] Vì vậy, chúng ta sẽ dành khá nhiều thời gian cho quy luật này, vì nó bao quát công việc và hoạt động trước mắt của người chí nguyện sáng suốt.

Đó là đối tượng Ngài đang viết cho. Rất nhiều công trình thuộc loại này dành cho các điểm đạo đồ bậc một. Ngài có nói với chúng ta như vậy, chắc chắn là với *Tâm Lý Học Nội Môn*, tôi nghĩ thế; nhưng Ngài không thực sự nói vậy khi đề cập đến *Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo*, tác phẩm đầy mạnh mẽ một loại công việc nhóm cho kỷ nguyên Bảo Bình, tạo nên nhóm điểm đạo đồ.

[15] Theo quan điểm của đạo sinh trung bình, đây là quy luật quan trọng nhất trong sách.

Và Ngài nói, tất cả chúng ta hãy xem mình là người trung bình, bởi nếu không, chúng ta sẽ mắc lỗi kiêu hãnh, chia rẽ, vân vân. Vậy hãy xem mình là đạo sinh trung bình, và quy luật tám này là quy luật quan trọng nhất trong sách.

Có lẽ Ngài sẽ... Ngài biết 15 quy luật huyền thuật, có thể nhìn trước và hình dung trong trí những gì mình sẽ nói; và có lẽ với sự thấy trước ấy, Ngài vẫn nói rằng từ quan điểm của chúng ta, quan điểm của đạo sinh trung bình nghiên cứu cuốn sách này, đây là quy luật quan trọng nhất.

[16] Không thể thấu hiểu quy luật này khi chưa có sự tiếp xúc với linh hồn; mãnh lực huyền thuật của linh hồn cũng không thể biểu hiện trên cõi hồng trần cho đến khi ý nghĩa của những cách diễn đạt huyền bí

wrought out in the inner experience of the magician.

So, requirements are soul contact and inner experience of that which the esoteric phrases of this rule suggest. It's quite an adventure. Some of us are older students, and we've been with this a long time, and maybe we seized upon this book early in our work with the Bailey material. I know I did. I'm always just getting more and more out of it as I carefully read, and that's what I'm trying to do with you in this kind of study group experiment—Carefully read and offer thoughts which may be useful when added to your own thoughts arising from your own reading and interpretation of the material.

[17] Most true aspirants

Now, remember true aspirant. Every true aspirant, i.e., initiates of the first degree.

[18] are now at the midway spot --

Well, what does he call it here, actually? At on epoint, He calls it the point where land and water meet.

Now, the midway spot seems to involve air as well, etheric. So, midway spot, and does this mean the point where land and water meet, or the etheric area surrounding the pineal gland? Because there's a lot of drowning to be done at that point where land and water meet.

[19] and can either drown (and so make no further progress this life) --,

trong quy luật đã phần nào trở thành kinh nghiệm nội tâm của nhà huyền thuật.

Vậy những yêu cầu là sự tiếp xúc với linh hồn và trải nghiệm bên trong về những điều mà các câu diễn đạt nội môn của quy luật này gợi ra. Đây quả là một cuộc phiêu lưu. Một số chúng ta là những đạo sinh lâu năm, đã gắn bó với điều này rất lâu, và có lẽ đã tìm đến cuốn sách này ngay từ đầu khi nghiên cứu tài liệu Bailey. Tôi biết mình đã như vậy. Khi đọc kỹ, tôi luôn thu nhận ngày càng nhiều từ sách; và đó là điều tôi đang cố gắng làm cùng các bạn trong thử nghiệm theo hình thức nhóm nghiên cứu này—đọc kỹ và đưa ra những suy nghĩ có thể hữu ích khi bổ sung vào những suy nghĩ của chính các bạn, nảy sinh từ việc tự đọc và diễn giải tài liệu.

[17] Phần lớn những người chí nguyện chân chính

Giờ đây, hãy nhớ: người chí nguyện chân chính. Mỗi người chí nguyện chân chính, tức các điểm đạo đồ bậc một.

[18] hiện đang ở nơi ở giữa,

Thực ra ở đây Ngài gọi nó là gì? Ở một chỗ, Ngài gọi đó là điểm nơi đất và nước gặp nhau.

Nơi ở giữa dường như còn bao hàm cả không khí, tức dĩ thái. Vậy nơi ở giữa này có nghĩa là điểm nơi đất và nước gặp nhau, hay vùng dĩ thái quanh tuyến tủy? Bởi tại điểm nơi đất và nước gặp nhau, nguy cơ chết đuối rất lớn.

[19] và có thể hoặc chết đuối (do đó không tiến thêm được nữa trong kiếp này),

In a way, drowning has a technical meaning, and it can be fatal in a life, or it can mean just being overcome and engulfed by emotion. "Control the body of emotion for the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer, shut out the sun and render all plans futile."

Go to page 473 of this book, and you'll find 15 counsels which will make of you an adept, if properly followed. There it is. Control the body of emotion for the waves that rise upon the stormy seas of life, engulf the swimmer, shut out the sun, and render all plans futile. So, memorize those counsels and apply them.

So he can drown and make no further progress in this life because overcome by emotion with all of its distortions, and being cut off from the illumination of the mind held steady in the light. Or he can

[20] stand and so hold the ground gained ...

At least that,

[21] or become true practicing magicians, efficient in white magic ...

Third-ray, seven-ray efficiency...

[22] which is based on love animated by wisdom and intelligently applied to forms.

Theo một nghĩa nào đó, chết đuối có ý nghĩa chuyên môn, có thể gây tử vong trong một kiếp sống, hoặc chỉ có nghĩa là bị cảm xúc chế ngự và nhấn chìm. "Hãy kiểm soát thể cảm dục, vì những ngọn sóng nổi lên trên biển đời giông bão sẽ nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích."

Hãy mở trang 473 của sách này, các bạn sẽ tìm thấy 15 lời khuyên mà nếu tuân theo đúng cách, sẽ giúp các bạn trở thành chân sư. Chính là vậy. Hãy kiểm soát thể cảm dục, vì những ngọn sóng nổi lên trên biển đời giông bão sẽ nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích. Vậy hãy ghi nhớ và áp dụng những lời khuyên ấy.

Vì vậy y có thể chết đuối và không tiến bộ thêm trong kiếp này vì bị cảm xúc cùng mọi sự méo lệch của nó chế ngự, và bị ngăn cách với sự soi sáng của thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Hoặc y có thể

[20] hoặc đứng vững để giữ được những gì đã đạt tới,

Ít nhất là như vậy,

[21] hoặc trở thành những nhà huyền thuật thực hành chân chính, thành thạo chánh thuật,

Sự thành thạo của cung ba, cung bảy...

[22] vốn đặt nền tảng trên tình thương, được minh triết khơi nguồn sinh lực và được áp dụng một cách sáng suốt vào các hình tượng.

Because it's the white magic of the soul, and the soul is the love principle animated by wisdom. Love wisdom is the factor connected with this second principle, and intelligently applied to form.

So, we have three choices: Go backwards, and this is a type of drowning, maybe not the technical type of drowning that kills you for that incarnation; Hold the ground gained; or go forward and become the true white magician.

[23] We will, therefore, divide this rule into several parts, the more easily to study it and take them up step by step,

DK knows our assimilation process. Sometimes when I'm correlating all these things, I know it's not ideal for the assimilation process, but at least I set out a picture of connections, which may be more sequentially studied, studied piece by piece and bit by bit.

[24] the more easily to study it and take them up step by step so as to grasp their application to the average life of the probationary disciple ...

Now, who is the probationary disciple? Maybe, even the true aspirant, the probationary disciple exists before the first initiation, but for those who are purists in assessment, you're still a probationary disciple until you're an accepted disciple. But on the other hand, we're always on probation, we're always being tested. And who is the disciple who's not being tested?

So in a way, although the technical term applies to an early stage upon the path, no matter where we stand, we're all

Bởi đó là Chánh Thuật của linh hồn, và linh hồn là nguyên khí bác ái được minh triết tiếp sức. Bác Ái – Minh Triết là yếu tố gắn với nguyên khí thứ hai này, và được áp dụng một cách thông minh vào hình tướng.

Vậy chúng ta có ba lựa chọn: Lùi lại, và đây là một kiểu chết đuối, có lẽ không phải kiểu chết đuối theo nghĩa chuyên môn khiến chúng ta chết trong kiếp lâm phạm ấy; giữ vững vị thế đã đạt; hoặc tiến lên và trở thành nhà huyền thuật chánh đạo chân chính.

[23] Vì vậy, chúng ta sẽ chia quy luật này thành nhiều phần để dễ nghiên cứu hơn và lần lượt xem xét từng phần,

Chân sư DK biết tiến trình tiếp thu của chúng ta. Đôi khi, khi liên hệ tất cả những điều này, tôi biết điều đó không lý tưởng cho tiến trình tiếp thu; nhưng ít nhất tôi trình bày được một bức tranh về các mối liên hệ, có thể nghiên cứu tuần tự hơn, từng phần, từng chút một.

[24] nhằm nắm được cách áp dụng chúng vào đời sống thông thường của đệ tử dự bị,

Vậy ai là đệ tử dự bị? Có lẽ ngay cả người chỉ nguyện chân chính; đệ tử dự bị hiện hữu trước lần điểm đạo thứ nhất, nhưng với những ai đánh giá thật nghiêm ngặt, chúng ta vẫn là đệ tử dự bị cho đến khi trở thành đệ tử được chấp nhận. Mặt khác, chúng ta luôn ở trong thời kỳ dự bị, luôn chịu thử thách. Có đệ tử nào mà không chịu thử thách?

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, dù thuật ngữ chuyên môn này áp dụng cho một giai đoạn đầu trên Đường Đạo, bất kể đang ở đâu, tất

probationary disciples or probationary initiates who are necessarily disciples.

[25] and to gain a wise understanding of their wide implications.

So, we want to grasp the various parts of this rule and their application to the average life of the probationary disciple. It's always wiser to underestimate one's accomplishments, because as He says, the beginner is always more consciously conceited, or overestimating himself. So, we joke and say, subtract one, subtract two, and you estimate where you stand.

So, we want to gain the wise understanding of their wide implications. So, making bridges between things, energies, sources that we did not know were connected, and when the connecting occurs, we see a much more unified picture.

[26] These three divisions are:

[26b] 1. The response of the astral elementals and the consequent ebb and flow of the waters.

And we say, to what are they responding? To a sound uttered forth by the magician - the word of the soul which is reinforcing the word of the magician?

[27] 2. The dangers of the midway spot, ...

Or point, where land and water meet, because we have to watch out for spots and points, right?

cả chúng ta đều là đệ tử dự bị hoặc điểm đạo đồ dự bị, những người tất nhiên cũng là đệ tử.

[25] và đạt được sự thấu hiểu sáng suốt về những hàm ý rộng lớn của chúng.

Chúng ta muốn nắm bắt các phần khác nhau của quy luật này và cách áp dụng chúng vào đời sống thông thường của đệ tử dự bị. Đánh giá thấp thành tựu của mình luôn khôn ngoan hơn, bởi như Ngài nói, người mới bắt đầu luôn tự mãn một cách có ý thức hơn, hay đánh giá mình quá cao. Vì vậy, chúng ta đùa rằng hãy trừ đi một, trừ đi hai, rồi ước định mình đang ở đâu.

Chúng ta muốn có được sự thấu hiểu sáng suốt về những hàm ý rộng lớn của chúng. Do đó, hãy bắc cầu giữa những điều, những năng lượng, những nguồn mà chúng ta chưa biết là có liên hệ; khi sự kết nối diễn ra, chúng ta thấy một bức tranh hợp nhất hơn nhiều.

[26] Ba phần này là:

[26b] 1. Sự đáp ứng của các hành khí cảm dục và sự lên xuống của nước theo đó.

Và chúng ta hỏi, chúng đang đáp ứng với điều gì? Với âm thanh mà nhà huyền thuật phát ra—linh từ của linh hồn đang củng cố linh từ của nhà huyền thuật chẳng?

[27] 2. Những nguy hiểm của nơi ở giữa,

Hay điểm nơi đất và nước gặp nhau, bởi chúng ta phải chú ý phân biệt các nơi và các điểm, đúng không?

[28] its nature and the opportunity it affords.

[28b] 3. The place where magic is wrought.

It's the place where land and water meet, and air. And, the midway spot, which is neither dry nor wet, must provide the standing place whereon his feet are set. And that midway spot is involving the etheric brain, and what some people call the *Cave*, perhaps overdoing the implications of that word, but definitely it is related to the cave of initiation. So many of the external symbols have to do with anatomically correct inner structure.

So, this midway spot, this is the true "midway spot" where magic is wrought.

"When water, land, and air meet, there is the place for magic to be wrought". So, watch his words carefully. Sometimes he's extremely precise, sometimes he's fluid.

[29] We will study now the first point which is summed up for us in the words:

[29b] "The Agnisuryans respond to the sound. The waters ebb and flow."

I think Agnisuryans is a type of unconscious deva, maybe having even more to do with the elemental life than with the conscious devic life.

[30] The situation might be stated in the following terse statements.

[28] bản chất của nó và cơ hội mà nó đem lại.

[28b] 3. Nơi huyền thuật được thực hiện.

Đó là nơi đất và nước gặp nhau, và cả không khí. Và Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải cung cấp vị trí đứng mà trên đó y phải đặt bàn chân. Nơi ở giữa ấy liên quan đến bộ não dĩ thái và điều một số người gọi là *Hang Động*, có lẽ hơi cường điệu hàm ý của từ ấy, nhưng chắc chắn nó có liên quan đến hang động điểm đạo. Rất nhiều biểu tượng bên ngoài liên quan đến cấu trúc bên trong chính xác về mặt giải phẫu.

Vậy nơi ở giữa này, đây mới là "nơi ở giữa" đích thực, nơi huyền thuật được thực hiện.

"Khi nước, đất và không khí gặp nhau, đó là nơi để huyền thuật được thực hiện." Vì vậy, hãy chú ý kỹ lời Ngài. Đôi khi Ngài cực kỳ chính xác, đôi khi Ngài linh hoạt.

[29] Giờ đây, chúng ta sẽ nghiên cứu điểm thứ nhất, được tóm lược trong những lời sau:

[29b] "Các Agnisuryans đáp ứng với âm thanh. Các vùng nước lên xuống và chảy."

Tôi nghĩ các Agnisuryans là một loại thiên thần vô thức, có lẽ còn liên quan đến sự sống hành khí nhiều hơn là sự sống thiên thần hữu thức.

[30] Có thể trình bày tình hình bằng những phát biểu ngắn gọn sau đây.

I love the way he summarizes things, so we really get a handle on things and, can be clear in our studies.

The agnisuryans respond to the sound the waters ebb and flow

And here are some terse statements, and maybe they will offer a degree of clarity to us. It's better to proceed with no rush. "There is no rush, no hurry, and yet there is no time to lose".

[31] The rules already studied convey the truth anent the magician.

[31b] 1. The soul has communicated with his instrument in the three worlds.

There is a high consciousness up there, and it's aware of its extension and its supervisee, which is what we are as a personality.

[32] 2. The man on the physical plane recognises the contact

How will you recognize it? Different ways perhaps, maybe a sensation, maybe some sort of feeling, maybe certain kinds of thoughts.

[33] and the light in the head shines forth, sometimes recognised and sometimes unrecognised by the aspirant.

One can be intuitive, we are told, and still not recognize the phenomenon of in the light of the head. It depends on the quality of the brain cells, he tells us.

Tôi yêu thích cách Ngài tóm tắt mọi việc, nhờ đó chúng ta thực sự nắm được vấn đề và có thể nghiên cứu một cách rõ ràng.

Các Agnisuryans đáp ứng với âm thanh. Các vùng nước lên xuống và chảy.

Đây là một số phát biểu cô đọng, có lẽ sẽ đem lại cho chúng ta phần nào sự rõ ràng. Tốt hơn là tiến bước mà không vội vã. "Không vội vã, không hấp tấp, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí."

[31] Những quy luật đã nghiên cứu truyền đạt chân lý về nhà huyền thuật.

[31b] 1. Linh hồn đã giao tiếp với công cụ của mình trong ba cõi giới.

Có một tâm thức cao ở trên đó, và tâm thức ấy biết về phần mở rộng của mình cùng đối tượng mình giám sát, tức chúng ta trong tư cách phạm ngã.

[32] 2. Con người trên cõi hồng trần nhận biết sự tiếp xúc ấy,

Các bạn sẽ nhận biết điều đó như thế nào? Có lẽ bằng nhiều cách khác nhau: một cảm giác, một dạng cảm nhận, hoặc những loại tư tưởng nhất định.

[33] và ánh sáng trong đầu tỏa chiếu; đôi khi người chí nguyện nhận biết ánh sáng ấy, đôi khi không.

Chúng ta được dạy rằng một người có thể có trực giác, mà vẫn không nhận biết được hiện tượng ánh sáng trong đầu. Ngài nói với chúng ta rằng điều đó tùy thuộc vào phẩm tính của các tế bào não.

So, these are terse, they are direct, they go in a way, looks like rule after rule.

[34] 3. The soul sounds forth its note. A thought-form is created in consonance with the united meditation of the soul and the man, his instrument.

It's a dual meditation which creates something, creates a thought form to be materialized eventually.

[35] 4. This thought-form, embodying the will of the ego or soul cooperating with the personality, takes to itself a triple form, constituted of the matter of all three planes, and vitalized through the activity and by the emanations from the heart, throat and ajna centres of the white magician—the soul in conjunction with its instrument.

We remember this is called heart, throat, and eye, allied for triple service.

So, the ajna, the heart, throat, and eye of the white magician are engaged, and the soul also in conjunction with its instrument. It is as if the soul is using the heart, throat, and eye.

We remember the motives, the condition of the waters, the mantrams, which protect the eye under steady gaze, which controls. It's kind of a two, three, and a one with the eye as the first ray, throat as the third ray, heart as the second.

[36] 5. The personality sheaths, each with its own individual life, feel they are losing

Những phát biểu này cô đọng, trực tiếp, tiến triển theo cách đường như lần lượt qua từng quy luật.

[34] 3. Linh hồn xướng lên âm điệu của mình. Một hình tư tưởng hình thành phù hợp với sự tham thiền hợp nhất của linh hồn và con người, công cụ của linh hồn.

Đó là sự tham thiền kép tạo nên một điều gì đó, tạo nên một hình tư tưởng cuối cùng sẽ hiện hình.

[35] 4. Hình tư tưởng này, thể hiện ý chí của chân ngã hay linh hồn đang hợp tác với phàm ngã, khoác lấy một hình tướng tam phân, cấu thành từ vật chất của cả ba cõi, và được tiếp sinh lực nhờ hoạt động cùng những phát xạ từ các trung tâm tim, cổ họng và [Trang 237] ajna của nhà huyền thuật chánh đạo—linh hồn kết hợp với công cụ của mình.

Chúng ta nhớ rằng điều này được gọi là tim, cổ họng và mắt liên kết để phụng sự tam phân.

Vậy ajna, tim, cổ họng và mắt của nhà huyền thuật chánh đạo cùng tham gia, và linh hồn cũng kết hợp với khí cụ của mình. Như thế linh hồn đang sử dụng tim, cổ họng và mắt.

Chúng ta nhớ những động cơ, trạng thái của các vùng nước, các mantram bảo vệ, con mắt với cái nhìn chăm chú vững vàng thực hiện sự kiểm soát. Đây là một dạng hai, ba và một, với mắt là cung một, cổ họng là cung ba, tim là cung hai.

[36] 5. Các lớp vỏ của phàm ngã, mỗi lớp đều có sự sống riêng, cảm thấy chúng đang

their power and the battle between the forces of matter ...

Of the personality

[37] and the force of the soul is violently renewed.

What can we call it? Last ditch stand of the personality, because this time, it's really going to have to relinquish its control. It is driven forth and loses its master. How is it put?

[RULE SIX]

The devas of the lower four feel the force when the eye opens; they are driven forth and lose their master.

The previous master was the personality, now a higher center is involved as the directing force. It will be the man as the soul-in-incarnation and the soul through the man, through the consciousness projected into the personality areas.

[38] 6. This battle must be fought out on the astral plane and will decide three things:

Note those disciples who are battling, maybe every disciple is battling. I think the battle goes on and on, given the fourth ray monadic nature, or at least the focus of the human monad upon the fourth or buddhi plane. When it comes to what is the monadic ray of man, he does proceed by destruction. You kind of wonder about the first ray and eventually the second ray soul and fourth ray personality. But now the

mất dần quyền năng, và cuộc chiến giữa các mãnh lực vật chất

Của phàm ngã

[37] với mãnh lực linh hồn lại bùng lên dữ dội.

Chúng ta có thể gọi đó là gì? Cuộc chống cự cuối cùng của phàm ngã, bởi lần này, nó thực sự sẽ phải từ bỏ quyền kiểm soát. Nó bị xua đi và mất chủ nhân. Câu ấy được diễn đạt thế nào?

[Quy Luật VI]

Các thiên thần của bốn cõi thấp cảm nhận được mãnh lực khi con mắt mở ra; họ bị xua đuổi và đánh mất chủ nhân của mình.

Chủ nhân trước đây là phàm ngã; giờ một trung tâm cao hơn tham gia với tư cách mãnh lực chỉ đạo. Đó sẽ là con người trong tư cách linh hồn đang nhập thể, và linh hồn thông qua con người, thông qua tâm thức được phóng chiếu vào những lĩnh vực của phàm ngã.

[38] 6. Cuộc chiến này phải diễn ra đến cùng trên cõi cảm dục và sẽ quyết định ba điều:

Hãy chú ý những đệ tử đang chiến đấu; có lẽ mọi đệ tử đều đang chiến đấu. Tôi nghĩ trận chiến tiếp diễn mãi, xét bản chất chân thân cung bốn, hoặc ít nhất là sự tập trung của chân thân con người trên cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề. Khi xét đến cung chân thân của con người, con người quả thực tiến bước bằng sự hủy diệt. Chúng ta phần nào tự hỏi về cung một, rồi cuối cùng là linh hồn cung hai và

fourth ray soul probably and the fifth ray personality.

Anyway, man is a destroyer in many ways. He is associated with Vulcan. Vulcan is an interesting planet in that it represents the constructive aspect of the first ray as well as the power hammer-like to destroy.

This battle must be fought out on the astral plane, and will decide three things.

[39] a. Whether the soul will, in any one life (for some life holds the critical stage),

If we could only recognize that,

[40] be the dominant factor and the personality would henceforth be the servant of the soul.

We're ending the ancient authority of the personality. I pointed that out in the *Rays and the Initiations* where you have freedom from this, freedom from that, and the third point, freedom from the ancient authority of the personality. So, whether the soul will be

If we can serve the soul, we can serve the Christ. If we can serve the Christ, we can serve the soul.

[41] b. Whether the astral plane is no longer the plane of illusion but can become the field of service.

As is the case for seed groups number two, the Trained Observers who involve the solar plexus center, and number eight, anyway,

phạm ngã cung bốn. Nhưng hiện nay có lẽ là linh hồn cung bốn và phạm ngã cung năm.

Dù sao, con người là kẻ hủy diệt theo nhiều cách. Con người gắn với Vulcan. Vulcan là một hành tinh thú vị, vì nó biểu trưng cho phương diện xây dựng của cung một cũng như quyền năng hủy diệt tựa cây búa.

Trận chiến này phải được chiến đấu đến cùng trên cõi cảm dục và sẽ quyết định ba điều.

[39] a. Liệu trong một kiếp sống nào đó (vì có một kiếp sống chứa đựng giai đoạn quyết định), linh hồn

Giá như chúng ta có thể nhận biết điều đó,

[40] có trở thành yếu tố chi phối và từ đó phạm ngã có trở thành kẻ phụng sự linh hồn hay không.

Chúng ta đang chấm dứt quyền uy lâu đời của phạm ngã. Tôi đã chỉ ra điều đó trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, nơi nói đến việc thoát khỏi điều này, thoát khỏi điều kia, và điểm thứ ba là thoát khỏi quyền uy lâu đời của phạm ngã. Vậy, liệu linh hồn sẽ

Nếu có thể phụng sự linh hồn, chúng ta có thể phụng sự Đức Christ. Nếu có thể phụng sự Đức Christ, chúng ta có thể phụng sự linh hồn.

[41] b. Liệu cõi cảm dục có thôi là cõi ảo tưởng mà trở thành lĩnh vực phụng sự hay không.

Như trường hợp nhóm hạt giống số hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, có liên quan đến trung tâm tòng thái dương, và nhóm số tám,

which is the Psychologist, the New Age Psychologist. And that is number six, the workers in the field of religion.

So, instead of being baffled and confused and misled and pursuing desires that lead nowhere, we can use that vehicle to express the energy of love and high desire and aspiration, and we can help other people eliminate their tendency to become ensnared in the illusions of the astral plane, the glammers and illusions of the astral plane.

[42] c. Whether the man can become an active co-operator with the Hierarchy, able to create and to wield mental matter,

That's where they work, with regard to us, the Masters work upon the plane of mind

[43] and so work out the purposes of the Universal Mind...

Let's say, the mind of the Solar Logos or the high cosmic mind of our Planetary Logos,

[44] which are prompted by boundless and infinite love, and are the expression of the One Life.

It's a beautiful phrase.

So, even the universal mind, we have reflections of it down here on the cosmic physical plane, but the real universal mind has to find its place on the cosmic planes and on ever higher areas of the cosmic planes.

tức các nhà tâm lý học, các nhà tâm lý học Kỷ Nguyên Mới. Và đó là nhóm số sáu, những người hoạt động trong lĩnh vực tôn giáo.

Vì vậy, thay vì hoang mang, bối rối, lạc lối và theo đuổi những dục vọng chẳng dẫn đến đâu, chúng ta có thể dùng hiện thể ấy để biểu lộ năng lượng tình thương, dục vọng cao cả và khát vọng; đồng thời giúp người khác loại bỏ khuynh hướng mắc vào những ảo tưởng của cõi cảm dục, những ảo cảm và ảo tưởng của cõi cảm dục.

[42] c. Liệu con người có thể trở thành người cộng tác tích cực với Thánh đoàn, có khả năng sáng tạo và vận dụng vật chất trí tuệ,

Đó là nơi Các Ngài làm việc, xét trong quan hệ với chúng ta; các Chân sư làm việc trên cõi trí.

[43] qua đó thực hiện các mục đích của Vũ Trụ Trí,

Trí của Thái dương Thượng đế, hay trí vũ trụ cao siêu của Hành Tinh Thượng đế chúng ta,

[44] vốn được thúc đẩy bởi tình thương vô biên vô tận và là biểu hiện của Sự Sống Duy Nhất hay không.

Đó là một cách diễn đạt đẹp.

Vậy, ngay cả Vũ Trụ Trí, chúng ta cũng có những phản chiếu của nó ở dưới đây, trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng Vũ Trụ Trí đích thực phải có vị trí trên các cõi vũ trụ và trong những vùng ngày càng cao hơn của các cõi vũ trụ.

We cannot imagine that the mind of a Being that expresses through a galaxy is on the same sort of cosmic plane as the mind of a Planetary Logos or the mind of a Solar Logos. Just imagine there's a trillion something Solar Logoi through which one of these Galactic Beings is expressing. So, there are ever higher, not ever higher, but there are higher and higher cosmic planes, super, super, super, super, super, super, until we reach what is called by the Tibetan, the 10 dimensions of cosmos.

Cosmos being after all, at least in my view, a finitude and not an infinitude. The only infinitude is the Absolute Deity, which is the sort of Self Observation of Absoluteness. But again, that gets into unverifiable factors. So, these are the terse statements, are there others?

So, we've been presented in certain terse statements, and from another point of view, the meaning of the first six or seven rules, I think, and he says, this is the crux of the entire situation.

[45] This is the crux of the entire situation, and when the man has mastered the forces opposed to him,

We might say opposed to his ascent in points of tension,

[46] He is ready for the second initiation which marks the release of the soul from the prison of the astral body.

So many of Master DK's students stood at this point, whether in this life or the next. How long does it take to, between the first

Chúng ta không thể hình dung rằng trí của một Đấng biểu lộ qua một thiên hà lại ở trên cùng loại cõi vũ trụ như trí của một Hành Tinh Thượng đế hay trí của một Thái dương Thượng đế. Hãy hình dung có khoảng hơn một nghìn tỷ Thái dương Thượng đế mà qua đó một trong những Đấng Thiên Hà này đang biểu lộ. Vậy có những cõi vũ trụ ngày càng cao hơn, siêu việt hơn, siêu việt hơn, siêu việt hơn, siêu việt hơn, siêu việt hơn, cho đến khi chúng ta đạt đến điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là 10 chiều kích của vũ trụ.

Xét cho cùng, ít nhất theo quan điểm của tôi, vũ trụ là một sự hữu hạn chứ không phải vô hạn. Sự vô hạn duy nhất là Thượng đế Tuyệt Đối, vốn là một dạng Tự Quan Sát của Tính Tuyệt Đối. Nhưng một lần nữa, điều đó đưa chúng ta vào những yếu tố không thể kiểm chứng. Vậy, đây là những phát biểu súc tích, còn những phát biểu nào khác không?

Vậy, tôi nghĩ chúng ta đã được trình bày ý nghĩa của sáu hay bảy quy luật đầu tiên bằng những phát biểu súc tích và từ một góc nhìn khác. Ngài nói: đây là điểm mấu chốt của toàn bộ tình hình.

[45] Đây là điểm then chốt của toàn bộ tình hình, và khi con người đã làm chủ được các mãnh lực đối nghịch với mình,

Có thể nói là đối nghịch với sự vươn lên của y qua các điểm tập trung nhất tâm,

[46] y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai, đánh dấu sự giải thoát linh hồn khỏi ngục tù của thể cảm dục.

Rất nhiều môn sinh của Chân sư DK đã đứng ở điểm này, dù trong kiếp này hay kiếp sau. Khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ nhất

and second, we've discussed that sometimes. It seems like many lives, sometimes it seems that even one life will do.

So, in a way, he's kind of training us to deal with the astral body here and with the possibility of preparing for the second initiation.

[47] Henceforth the soul will use the astral body, and mould desire into line with divine purpose.

And, before that, Divine Plan. It's different than having a battle raging all the time. When you have a Scorpio incarnation, being born either in Scorpio or under Scorpio, rising sign. And when Mars is prominent, when Pluto is prominent, and many squares in the chart and oppositions and so forth, then the battle will rage. The resolution of every battle into harmony is followed by another battle, at least for those who are members of this fourth Creative Hierarchy, which we are.

Just pause and think, you don't have to look at *Star Wars* and a bar experience in *Star Wars* to realize that there are other types of Beings in our solar system and in our cosmos. They look pretty strange there and quite amusing, but here we are all together embodying or embodied, consciousness embodied in this type of form. And we might be in an entirely different type of form, but somehow in our descent into increasing individuality and particularity, this planet, this creative hierarchy and so forth have been our choice. And we look as we do and we present as we do because of the choices we have made either as a kingdom, a family, or maybe as individuals

và thứ hai kéo dài bao lâu? Đôi khi chúng ta đã bàn về điều đó. Có vẻ cần nhiều kiếp, nhưng đôi khi dường như chỉ một kiếp cũng đủ.

Vậy, theo một cách nào đó, ở đây Ngài đang huấn luyện chúng ta xử lý thể cảm dục và khả năng chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

[47] Từ đó, linh hồn sẽ sử dụng thể cảm dục và uốn nắn dục vọng cho phù hợp với mục đích thiêng liêng.

Và, trước đó là Thiên Cơ. Điều này khác với việc lúc nào cũng có một trận chiến diễn ra dữ dội. Khi các bạn có một kiếp lâm phạm Hổ Cáp, sinh ra trong Hổ Cáp hoặc dưới Hổ Cáp với tư cách dấu hiệu mọc. Và khi Sao Hỏa nổi trội, khi Sao Diêm Vương nổi trội, cùng với nhiều góc vuông và đối vị trong lá số, vân vân, thì trận chiến sẽ diễn ra dữ dội. Sau khi mỗi trận chiến được hóa giải thành hài hòa, một trận chiến khác lại tiếp nối, ít nhất đối với những thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư này, mà chúng ta thuộc về.

Hãy dừng lại và suy ngẫm, các bạn không cần xem *Chiến Tranh Giữa Các Vì Sao* và cảnh quán rượu trong *Chiến Tranh Giữa Các Vì Sao* để nhận ra rằng có những loại Sinh Mệnh khác trong hệ mặt trời và vũ trụ của chúng ta. Trong phim, họ trông khá kỳ lạ và rất thú vị, nhưng ở đây, tất cả chúng ta đều cùng nhau nhập thể, hay có tâm thức nhập thể trong loại hình tướng này. Và chúng ta có thể ở trong một loại hình tướng hoàn toàn khác, nhưng bằng cách nào đó, trong quá trình đi xuống ngày càng gia tăng tính cá thể và tính đặc thù, chúng ta đã chọn hành tinh này, Huyền Giai Sáng Tạo này, vân vân. Chúng ta có diện mạo và biểu hiện như hiện nay là do những lựa chọn đã thực hiện với tư cách một giới, một gia đình, hoặc có lẽ với tư cách

on our descent from identification as the One.

[48] It is of value for the student to know where He stands and what his particular problem is.

Why be blind? We can't really solve anything if we are in a state of blindness.

So, be clear and brave and face what we are at least relatively. What we are in essence, of course, is pure being, which cannot really be described as anything in relative terms.

[49] The average man is learning the control of the physical body...

Which is, achieved at the first degree, more or less,

[50] the control of the physical body and the organizing of his physical plane life.

So, goodness, don't we see? We see in this how important is the seventh ray.

[51] The student on the probationary path is learning a similar lesson in relation to his astral body, its focus, its desires and its work.

So, we are on the path of probation, we are mastering our emotional body our etheric body.

[52] The student on the path of accepted discipleship.

những cá nhân, trong quá trình đi xuống từ sự đồng nhất mình là Đấng Duy Nhất.

[48] Đối với đạo sinh, biết mình đang ở đâu và vấn đề riêng của mình là gì là điều có giá trị.

Tại sao lại mù quáng? Chúng ta thực sự không thể giải quyết điều gì nếu ở trong trạng thái mù quáng.

Vì vậy, hãy sáng suốt, can đảm và đối diện với con người hiện tại của mình, ít nhất theo nghĩa tương đối. Dĩ nhiên, về bản chất, chúng ta là bản thể thuần khiết, điều thực sự không thể mô tả bằng bất cứ khái niệm tương đối nào.

[49] Người trung bình đang học cách kiểm soát thể xác

Điều này, ít nhiều đạt được ở cấp điểm đạo thứ nhất,

[50] và tổ chức đời sống của mình trên cõi hồng trần.

Chúng ta chẳng thấy đó sao? Qua đây, chúng ta thấy cung bảy quan trọng đến thế nào.

[51] Đạo sinh trên Con Đường Dự Bị đang học một bài học tương tự liên quan đến thể cảm dục của mình, điểm tập trung, những dục vọng và hoạt động của nó.

Vậy, chúng ta đang trên Con Đường Dự Bị, đang làm chủ thể cảm xúc, thể dĩ thái của mình.

[52] Đạo sinh trên con đường của địa vị đệ tử được chấp nhận

And note, he does not put the term discipleship between the path of probation and accepted discipleship. So, pretty well, he's saying you're on probation to be accepted until you are accepted.

[53] has to demonstrate this control and begin to discipline the mind nature and so function consciously in the mental body.

Right, that's what it takes. And, on the path of discipleship, true discipleship, perhaps Mercury and Saturn, two very strongly mental planets having a lot of third ray and to a degree, fifth ray, concreteness. They are planets of accepted discipleship or of discipleship.

[54] The work of the initiate and the adept grows out of these achievements, and they need not be dealt with here.

And involves a work within the cosmic etheric realm of the abstract mind, and the intuition, and probably the spiritual will.

I mean, when we look at a mind, there are a number of them, Einstein doesn't stand alone, but when we look at a mind like that, even though he seemed to have this belief in God, and Spinoza, who was a God-inspired man, was a great inspiration to Einstein.

I have a little book where he writes the introduction. It's the Spinoza dictionary. But we've got to say that such a mind was initiated. What is the level of initiation? It's along the third ray line and fifth ray line. What is that level of initiation? We don't know, but it has to be quite high because the intuition revealing the workings of the mind

Và hãy lưu ý, Ngài không đặt thuật ngữ địa vị đệ tử giữa Con Đường Dự Bị và địa vị đệ tử được chấp nhận. Vậy, về cơ bản, Ngài đang nói rằng các bạn ở trong giai đoạn dự bị để được chấp nhận, cho đến khi thực sự được chấp nhận.

[53] phải thể hiện sự kiểm soát này và bắt đầu rèn luyện bản chất trí tuệ, nhờ đó hoạt động một cách có ý thức trong thể trí.

Đúng, đó là điều cần thiết. Và, trên Con Đường Đệ Tử, địa vị đệ tử đích thực, có lẽ là Sao Thủy và Sao Thổ, hai hành tinh rất mạnh về trí tuệ, có nhiều tính chất cung ba và, ở một mức độ nào đó, tính cụ thể của cung năm. Đó là những hành tinh của địa vị đệ tử được chấp nhận, hay của địa vị đệ tử.

[54] Công việc của điểm đạo đồ và chân sư phát triển từ những thành tựu này, và không cần bàn đến ở đây.

Và bao gồm công việc trong lĩnh vực dĩ thái vũ trụ của trí trù tượng, trực giác, và có lẽ cả ý chí tinh thần.

Ý tôi là, khi chúng ta xem xét một trí tuệ, có nhiều trí tuệ như thế, Einstein không phải là người duy nhất; nhưng khi xem xét một trí tuệ như vậy, dù ông dường như có niềm tin này vào Thượng đế, và Spinoza, một người được Thượng đế truyền cảm hứng, đã là nguồn cảm hứng lớn cho Einstein.

Tôi có một cuốn sách nhỏ do ông viết lời giới thiệu. Đó là cuốn từ điển Spinoza. Nhưng chúng ta phải nói rằng một trí tuệ như vậy đã được điểm đạo. Cấp độ điểm đạo là gì? Nó theo đường hướng cung ba và cung năm. Cấp độ điểm đạo ấy là gì? Chúng ta không biết, nhưng hẳn phải khá cao, vì trực giác đã được khơi hoạt, mặc khả năng hoạt động của Trí

of God in the most significant manner was activated. Without that intuition coming, or help coming from his Piscean nature and his Cancerian nature with Neptune bringing him in attunement with the Buddhic plane, he wouldn't have been able to capture the visions and the thoughts which made his presentation so unique, at least at the time.

And many great scientists still puzzle, how did he come up with that? How did he come up with all that? Well, it was imagination to a degree, imagination being stronger than intellect. So really, Buddhi-manas was something that a mind like Einstein used.

Now the battle. We're involved in it.

[55] The battle is spread over quite a series of lives, but in some one life it becomes critical...

And you can ask yourself, is this a scorpionic life? Because that's when you really suffer and that's when you really have to decide, you must decide.

[56] the final stand is made and Arjuna triumphs in the fight, but only by letting Krishna assume the reins of control

In other words, we learn to be guided by the soul within the Egoic Lotus, and maybe for some, by the soul within the cosmic ethers. I still have to kind of work that out, the true position of the Solar Angel is difficult to determine. And since it has already been to the cosmic astral plane, pursuing the path to Sirius, the fourth path, it would have worked its way through the higher cosmic ethers and could ostensibly position itself through

Thượng đế theo cách đầy thâm nghĩa nhất. Nếu trực giác ấy không đến, hoặc không có sự trợ giúp từ bản chất Song Ngư và Cự Giải của ông, với Sao Hải Vương đưa ông hòa điệu với cõi Bồ đề, ông đã không thể nắm bắt những linh thị và tư tưởng khiến sự trình bày của ông độc đáo đến vậy, ít nhất vào thời điểm đó.

Và nhiều nhà khoa học vĩ đại vẫn còn băn khoăn: làm sao ông nghĩ ra điều đó? Làm sao ông nghĩ ra tất cả những điều ấy? Ở một mức độ nào đó, đó là sự tưởng tượng, sự tưởng tượng mạnh hơn trí năng. Vì vậy, thực sự, Bồ đề-manas là điều mà một trí tuệ như Einstein đã sử dụng.

Giờ đến trận chiến. Chúng ta đang tham gia trong đó.

[55] Cuộc chiến trải dài qua khá nhiều kiếp sống, nhưng trong một kiếp nào đó, nó đi đến bước quyết định;

Và các bạn có thể tự hỏi: đây có phải là một kiếp sống Hổ Cáp không? Bởi đó là lúc các bạn thực sự chịu đau khổ và thực sự phải quyết định, các bạn phải quyết định.

[56] cuộc quyết đấu cuối cùng diễn ra và Arjuna chiến thắng,

Nói cách khác, chúng ta học cách để linh hồn trong Hoa Sen Chân Ngã hướng dẫn mình, và có lẽ đối với một số người, là linh hồn trong các dĩ thái vũ trụ. Tôi vẫn còn phải tìm hiểu cho rõ điều đó; vị trí đích thực của Thái dương Thiên Thần rất khó xác định. Và vì Ngài đã từng đến cõi cảm dục vũ trụ, theo đuổi con đường đến Sirius, con đường thứ tư, hẳn Ngài đã tiến qua các dĩ thái vũ trụ cao hơn và dường như có thể tự đặt mình tại

point of attention on any one of them. But the chart that we have shows it in its fuller nature, dwelling upon the Buddhic plane, and thus a Heart of Fiery Love.

So, he lets Krishna assume the reins of control. And have we done that? Have we allowed Krishna, our soul, another name for the Christ, Christ principle, to assume control? And do we immediately obey the inner impulses of the soul? One of those demands, require the way, obey the inner impulses of the soul, pay no attention to worldly wisdom, and set an example. Those are roughly those four demands at the end of the book.

[57] but only by letting Krishna assume the reins of control, by learning mind control and by the revelation of the form of God.

I mean, what is this the mystic might say? Seeing all things as within God.

[58] By distinguishing between the soul and the form

It's done on the fourth plane of discrimination, the fourth sub-plane of the mental plane.

[59] and by a vision of the perfection of the glory which can radiate from the forms "indwelt by God"

So, radiatory Vulcan is involved, because it burnishes the shield of Mars, as we're told. That, bringing the light value out of the normal Martian personality.

bất kỳ dĩ thái nào trong số đó thông qua điểm chú tâm. Nhưng sơ đồ chúng ta có cho thấy Ngài trong bản chất trọn vẹn hơn, an trú trên cõi Bồ đề, và do đó là một Trái Tim của Tình Thương Rực Lửa.

Vậy, y để Krishna nắm dây cương điều khiển. Và chúng ta đã làm điều đó chưa? Chúng ta đã để Krishna, linh hồn của mình, một tên gọi khác của Đức Christ, nguyên khí Christ, nắm quyền điều khiển chưa? Và chúng ta có lập tức tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn không? Một trong những yêu cầu ấy: đòi hỏi con đường, tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn, không chú ý đến sự khôn ngoan thế gian, và nêu gương. Đại thể đó là bốn yêu cầu ở cuối sách.

[57] nhưng chỉ bằng cách để Krishna nắm dây cương điều khiển, học cách kiểm soát thể trí và nhờ sự mặc khải về hình tướng của Thượng đế.

Ý tôi là, nhà thần bí có thể nói điều này là gì? Thấy vạn vật đều ở trong Thượng đế.

[58] Bằng cách phân biệt giữa linh hồn và hình tướng,

Điều đó diễn ra trên cõi thứ tư của sự phân biệt, cõi phụ thứ tư của cõi trí.

[59] và nhờ linh thị về sự hoàn hảo của vẻ huy hoàng có thể tỏa ra từ những hình tướng "có Thượng đế ngự bên trong",

Vậy, Vulcan tỏa chiếu có liên quan ở đây, vì như chúng ta được cho biết, hành tinh này đánh bóng chiếc khiên của Sao Hỏa. Điều đó, đưa giá trị ánh sáng ra khỏi phạm ngã Sao Hỏa thông thường.

[60] He learns to choose the Way of light and to see his form and all forms as custodians of the light.

Seeing all things within a greater life, right?
Do we? Do we?

[61] So He buckles down to the work of making the astral body simply a reflector of that light

When we send that beam forth, it's a beam of discovery, it's a beam of revelation, it's a beam of destruction. When we send it forth, we are interested in increasing the light reflecting value of the astral body. That's in the Glamour Meditation.

So, he buckles down to the work of making the astral body simply a reflector of that light.

[62] and by the quelling of desire

Especially that kind of desire that is aimed towards the phenomenal worlds

[63] through the subjugation of the "Agnisuryans" who constitute his astral body and are the living substance of the astral plane

And here, I think that's a very good definition of Agnisuryans.

Remember, there are Agnisuryans in relation to the Buddhic plane, and there's probably whole hierarchies of Agnisuryans. So, some of them are maybe very substantial

[60] y học cách chọn Con Đường Ánh sáng và nhìn hình tướng của mình cùng mọi hình tướng như những nơi gìn giữ ánh sáng.

Thấy vạn vật trong một sự sống vĩ đại hơn, đúng không? Chúng ta có thấy không? Có không?

[61] Vì vậy, y chuyên tâm vào công việc làm cho thể cảm dục chỉ còn là tấm gương phản chiếu ánh sáng ấy

Khi chúng ta phóng chùm sáng ấy ra, đó là chùm sáng khám phá, chùm sáng mặc khải, chùm sáng hủy diệt. Khi phóng nó ra, chúng ta quan tâm đến việc gia tăng khả năng phản chiếu ánh sáng của thể cảm dục. Điều đó nằm trong bài thiền về Ảo cảm.

Vì vậy, y chuyên tâm vào công việc làm cho thể cảm dục chỉ còn là nơi phản chiếu ánh sáng ấy.

[62] và bằng việc chế ngự dục vọng,

Đặc biệt là loại dục vọng hướng đến các thế giới hiện tượng

[63] thông qua sự thuần phục các "Agnisuryans" cấu thành thể cảm dục của y và là chất liệu sống của cõi cảm dục,

Và ở đây, tôi nghĩ đó là một định nghĩa rất hay về các Agnisuryans.

Hãy nhớ rằng có những Agnisuryans liên quan đến cõi Bồ đề, và có lẽ có cả những huyền giai Agnisuryans. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, một số có lẽ mang tính chất

in a way, and others are higher in their hierarchy as beings.

the subjugation of the agnisuryans who constitute His astral body and are the living substance of the astral plane.

I like that because we need the definitions here of the kinds of beings that we encounter

[64] He learns to function as an adept on that plane, to pierce through its illusion and to see life true.

Instead of through a glass darkly, or distorted.

Well we'll go on. Not this moment. It says, speaking symbolically, the substance of the astral plane is animated by three types of divine force, which when brought together, produce the great illusion. Even the universe itself is compared to absoluteness, the great illusion.

This is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number eight, rules for the astral plane rule eight, and we have what's called 8.1, and we are on page 238, and then we will begin here next time, and whatever that is, beginning *A Treatise on White Magic* commentary number nine, which will be 8.2, and the second part of it.

liệu rất rõ, còn những sinh mệnh khác ở cấp cao hơn trong huyền giai của họ.

việc chế ngự các Agnisuryans, vốn cấu thành thể cảm dục của y và là chất liệu sống của cõi cảm dục.

Tôi thích điều đó, vì ở đây chúng ta cần những định nghĩa về các loại sinh mệnh mà mình gặp

[64] y học cách hoạt động như một chân sư trên cõi ấy, xuyên thấu ảo tưởng của nó và nhìn đời sống đúng như thực. TWM 237-238

Thay vì qua một tấm kính mờ, hay bị méo mó.

Chúng ta sẽ tiếp tục, nhưng không phải ngay lúc này. Đoạn văn nói rằng, theo nghĩa biểu tượng, chất liệu của cõi cảm dục được ba loại mãnh lực thiêng liêng tiếp sinh lực; khi kết hợp lại, chúng tạo ra ảo tưởng lớn lao. Ngay cả chính vũ trụ, khi so với tính tuyệt đối, cũng là ảo tưởng lớn lao.

Đây là phần kết thúc *Luận về Chánh Thuật*, video bình giảng số tám, các quy luật dành cho cõi cảm dục, quy luật tám. Chúng ta có phần gọi là 8.1, và đang ở trang 238. Lần tới, chúng ta sẽ bắt đầu tại đây, dù phần đó là gì, bắt đầu *Luận về Chánh Thuật*, bài bình giảng số chín, tức 8.2, phần thứ hai của quy luật này.

Well, I'm trying to work in a somewhat contemplative manner here going along fairly slowly to let the ideas sink in sometimes I speak too fast I know, and I've been thinking about that and how to slow things down so assimilation is a greater possibility. So we'll go on.

Remember that all of this is up on YouTube on Morya Federation Esoteric Education channel. There'll be a place where you can see all these rules as program one, program two, etc. in the work of the rules for the astral plane.

So this is rules for the astral plane rule seven ...

Friends, so we continue our studies to continue our assimilation of these matters, and we make the teaching parts of our deep understanding, so we can apply it in a true way and not just be speaking words. All right, many blessings and we'll talk to you when I can and before long. Take care.

Ở đây, tôi đang cố gắng làm việc theo cách có phần chiêm ngưỡng, tiến khá chậm để các ý tưởng thấm sâu. Tôi biết đôi khi mình nói quá nhanh, và đã suy nghĩ về điều đó, về cách làm chậm lại để các bạn có nhiều khả năng lĩnh hội hơn. Vậy chúng ta sẽ tiếp tục.

Hãy nhớ rằng tất cả những nội dung này đều có trên YouTube, trên kênh Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya. Sẽ có một nơi để các bạn xem tất cả những quy luật này dưới dạng chương trình một, chương trình hai, v.v., trong phần nghiên cứu các quy luật dành cho cõi cảm dục.

Vậy đây là các quy luật dành cho cõi cảm dục, quy luật bảy...

Các bạn thân mến, chúng ta tiếp tục nghiên cứu để tiếp tục lĩnh hội những vấn đề này, và đưa giáo huấn trở thành một phần trong sự thấu hiểu sâu sắc của mình, để có thể áp dụng đúng đắn chứ không chỉ nói suông. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành; tôi sẽ sớm trò chuyện với các bạn khi có thể. Hãy giữ gìn sức khỏe.

Astral Rule 8

Tóm Tắt

§ Các hệ thiên thần và phạm vi làm chủ

Agnisuryans của cõi cảm dục là đối tượng con người cần học điều ngự; không nên đồng nhất thành tựu ấy với việc làm chủ các cấp tương ứng trên cõi bồ đề. Agnichaitans, Agnisuryans và Agnishvattas được liên hệ với những cấp độ khác nhau của hệ thống. Ngay cả Chân sư cũng chưa làm chủ mọi quyền năng trên các dĩ thái vũ trụ, và những khoảng trống trong bảng quyền năng gợi các khả năng vượt quá sự hiểu biết hiện nay.

§ Dục vọng ích kỷ và sự tái đồng nhất

Dục vọng ích kỷ có vai trò ban đầu trong việc hình thành cái ngã cá biệt, nhưng trở thành mất cân đối khi trí thông minh phát triển mà tình thương không theo kịp. Người chí nguyện từ chối bị nó giam giữ bằng một hành vi ý chí, được liên hệ với Định luật Đẩy Lùi và năng lượng Hồ Cáp. Thay đổi điều mình nhận là bản thân sẽ làm thay đổi đối tượng mà tính ích kỷ bảo vệ; sự tái lâm của Đức Christ được liên hệ với việc tăng sức mạnh của tình thương.

§ Sự hãi bản năng và sức khuếch đại của thể trí

Sợ hãi ban đầu có thể bảo vệ hình tướng, nhưng khi kéo dài nó làm con người co rút trước cả ánh sáng, tình thương và những cơ hội tăng trưởng. Trí nhớ về đau đớn và khả năng tưởng tượng tương lai làm nỗi sợ lớn hơn phản ứng tức thời của con vật. Các liên hệ với Bose, phản ứng của kim loại, Sao Hỏa và hai vệ tinh được dùng để mở rộng suy xét về gốc rễ của phản ứng này.

§ Can đảm và tình thương trong cuộc cứu hộ

Cuộc giải cứu các thiếu niên trong hang động Thái Lan được trình bày như ví dụ về sự phối hợp giữa can đảm tập trung của Cung một và tình thương bao gồm của Cung hai. Lời cầu nguyện, ánh sáng và sự trợ giúp của thiên thần thuộc trải nghiệm và cách nhìn của Thầy MDR về sự kiện. Hai tuyến năng lượng cần nhau: một bên cung cấp sự tập trung, bên kia cung cấp khả năng bao gồm.

§ Kinh nghiệm bất tử và sự tháo bỏ các bức màn

Niềm xác tín về bất tử cần kinh nghiệm về sự phân ly giữa bản thân và vận cụ, thay vì chỉ chấp nhận một lý thuyết. Thầy MDR kể trải nghiệm riêng bên ngoài thể xác và liên hệ khả năng ra vào vận cụ với Sao Hải Vương, cánh hoa thứ sáu và những dạng đồng tử có ý thức hoặc vô thức. Cảnh người tử tù thử chạm vào ngọn nến minh họa cách tâm trí đứng trước đau đớn; sự đồng nhất với thực thể bất tử được đề xuất như một hướng vượt sợ hãi.

§ Kẻ Chận Ngõ trên ba Cung

Sợ hãi đặc biệt được liên hệ với Cung hai, tham vọng và quyền lực với Cung một, còn thành tựu trí tuệ phục vụ mục tiêu ích kỷ với Cung ba. Sự kết tinh của thể trí có thể ngăn con người trao quyền cho một năng lực cao hơn và biến trí thức thành công cụ của phàm ngã. Các liên hệ giữa Cung trạng thái, Cung thuộc tính và những định luật vũ trụ được đề xuất như các hướng đối trị, trong khi những luận giải về Hắc Đoàn và thái dương hệ trước vẫn thuộc phần bình giảng.

§ Chân lý thực hành và sự lặp lại hữu thức

Chỉ nói rằng sợ hãi là ảo tưởng chưa đủ giúp người đang hoảng sợ; cần tái đồng nhất qua kinh nghiệm và phân biệt thực tại với những dự cảm chưa từng thành sự thật. Việc tham thiền về chân

lý và sử dụng mantram để thực tại chi phối tư tưởng được nhấn mạnh như phương tiện thực hành. Lập lại phải đi cùng chú ý đến ý nghĩa, lương tri và sự từ chối tiếp xúc cho nỗi sợ; những giới hạn trong dự đoán chiêm tinh của chính Thầy MDR minh họa việc không nên phóng đại sự hiểu biết của mình.

§ Tin cậy và bước tiến bằng ý chí

Nỗi lo về tuổi già, sinh kế hoặc phát biểu trước người khác được đặt cạnh niềm tin vào nguồn trợ giúp nội tâm và kinh nghiệm phụng sự. Những lời diễn ý từ Kinh Thánh nhấn mạnh việc hướng đến công việc cần làm thay vì bị tê liệt vì thiếu bảo đảm cá nhân. Sợ hãi có thể làm chậm một bước tiến quan trọng sang kiếp khác, nên sau khi nhận rõ bước đúng, người chí nguyện cần đánh thức ý chí để thực hiện.

§ Ba cách giam giữ linh hồn nhập thể

Người thất bại trước Kẻ Chận Ngõ có thể trở thành kẻ hủy hoại, mê hoặc hoặc thao túng linh hồn, tương ứng với ba Cung chính; chữ “có thể” vẫn để ngỏ khả năng quay lại. Hình ảnh Busiris, những tuyên bố phép lạ và giai thoại về sự giàu có minh họa việc giữ người học lệ thuộc hay che lấp chân lý. Quyền lực chính trị, tôn giáo, tâm lý, nghệ thuật và thương mại có thể trở thành phương tiện giam giữ, nhưng sự giam giữ chỉ áp dụng cho linh hồn nhập thể, không phải linh hồn trên cõi riêng của nó.

Text

[1] Speaking symbolically the substance of the astral plane is animated by three types of divine force, which, when brought together, produce the great Illusion. [2] These are:

[3] First, the force of selfish desire. [4] This involuntary energy plays a big part in bringing about evolution, for selfishness is the nursery of infant souls. [5] Hence the aspirant refuses to be held by it.

[6] Second, the force of fear. [7] This is the product of ignorance, and in its initial stages it is not the product of wrong thinking. [8] It is basically instinctual and is found dominating in the non-mental animal kingdom as well as in the human kingdom. [9] But in the human, its power is increased potently [10] through the powers of the mind, [11] and through *memory* of past pain and grievance and through anticipation of

[1] Nói theo nghĩa biểu tượng, ba loại mãnh lực thiêng liêng làm sinh động chất liệu của cõi cảm dục; khi kết hợp lại, chúng tạo ra Đại Ảo Tưởng. [2] Đó là:

[3] Thứ nhất, mãnh lực của dục vọng ích kỷ. [4] Năng lượng giáng hạ tiến hoá này giữ vai trò lớn trong việc thúc đẩy tiến hoá, vì tính ích kỷ là vườn ươm của những linh hồn non trẻ. [5] Vì vậy, người chí nguyện không chịu để nó cầm giữ mình.

[6] Thứ hai, mãnh lực của sự sợ hãi. [7] Đây là sản phẩm của vô minh, và trong những giai đoạn ban đầu, nó không phải là sản phẩm của tư duy sai lầm. [8] Về cơ bản, nó thuộc bản năng và chi phối cả giới động vật chưa có trí tuệ lẫn giới nhân loại. [9] Nhưng ở con người, sức mạnh của nó gia tăng mãnh liệt [10] nhờ các quyền năng của thể trí, [11] qua ký ức về những đau đớn và tổn thương trong quá khứ, cũng như qua việc đón đợi những

those we foresee, [12] the power of fear is enormously aggravated by the thought-form we ourselves have built of our own individual fears and phobias. [13] This thought form grows in power as we pay attention to it, for “energy follows thought” till we become dominated by it. [14] Second ray people [15] are peculiarly a prey to this. [16] For the majority of them it constitutes the “dweller on the threshold”, just as ambition and love of power, backed by frantic desire and unscrupulousness [17] form the “Dweller” for the first ray types. [18] The crystallized thought form of intellectual achievement for selfish ends, and the use of knowledge for personality objectives stand before the portal of the path in the case of the third ray person, and unless broken up and destroyed will dominate him and turn him into a black magician.

[19] You oft have been told that fear is an illusion. Yet this statement does not help. [20] It is a generalisation that one can admit, yet which remains profoundly difficult to apply individually. [21] The fears to which aspirants are subject (note the mode of wording this) [22] are seldom of a selfish nature except insofar as suffering has caused them to recoil from a further continuation of untoward happenings. [23] Their fears [24] are wrapt in seeming love around their loved ones. [25] Yet should each disciple ask himself a most practical question: How many of the torturing hours have been expended on realities and on tangible happenings, and how many on illusory premonitions and on doubts and questionings, based on that which has never happened? [26] I would like to point out to my brothers that they need to do two things: To meditate on *truth in daily life*, using the concept of *truth practised and lived by* as their seed thought in meditation; to this end

điều mà chúng ta thấy trước; [12] hình tư tưởng do chính chúng ta xây dựng từ những nỗi sợ hãi và ám ảnh riêng của mình khiến sức mạnh của sự sợ hãi tăng lên ghê gớm. [13] Hình tư tưởng này càng mạnh lên khi chúng ta chú ý đến nó, vì “năng lượng đi theo tư tưởng”, cho đến khi chúng ta bị nó chi phối. [14] Những người cung hai [15] đặc biệt dễ trở thành nạn nhân của điều này. [16] Với đa số họ, nó tạo thành “Kẻ Chận Ngõ”, cũng như tham vọng và lòng ham mê quyền lực, được tiếp sức bằng dục vọng điên cuồng và sự bất chấp lương tâm, [17] tạo thành “Kẻ Chận Ngõ” đối với những người cung một. [18] Với người cung ba, hình tư tưởng đã kết tinh về thành tựu trí tuệ nhằm những mục đích ích kỷ, cùng việc sử dụng tri thức cho các mục tiêu của phạm ngã, đứng trước cổng vào Đường Đạo; nếu không bị phá vỡ và tiêu diệt, nó sẽ chi phối y và biến y thành một nhà hắc thuật.

[19] Các bạn thường được bảo rằng sợ hãi là một ảo tưởng. Tuy nhiên, lời khẳng định này không giúp ích gì. [20] Đó là một sự khái quát mà người ta có thể thừa nhận, nhưng vẫn vô cùng khó áp dụng cho từng cá nhân. [21] Những nỗi sợ hãi mà người chí nguyện phải chịu sự chi phối (hãy lưu ý cách diễn đạt này) [22] hiếm khi mang bản chất ích kỷ, trừ khi đau khổ đã khiến họ chùn bước trước khả năng những sự việc bất lợi tiếp tục xảy ra. [23] Những nỗi sợ hãi của họ [24] bao bọc người thân trong một tình thương có vẻ là chân thật. [25] Tuy nhiên, mỗi đệ tử nên tự hỏi một câu hết sức thực tế: Trong những giờ phút dằn vặt ấy, bao nhiêu thời gian đã dành cho thực tại và những sự việc cụ thể, và bao nhiêu đã dành cho những linh cảm hão huyền, những hoài nghi và tự vấn dựa trên điều chưa từng xảy ra? [26] Tôi muốn chỉ ra cho các huynh đệ của Tôi rằng họ cần làm hai điều: Tham thiền về *chân lý trong đời sống hằng ngày*, dùng khái niệm *chân lý được thực hành và lấy làm phương châm sống* làm

I would suggest that they memorise and use at all times when swept by illusory fears and needless foreboding the following formula or prayer:

[27] “Let reality govern my every thought, and truth be the master of my life.”

[28] Let each say this to himself as constantly as need requires, [29] forcing his mind to focus attention upon the significance of these spoken words.

[30] I would suggest also sound common sense [31] and the cultivation of an attitude of mind which refuses to permit *time* for illusory fears to grow.

[32] Fear is the main obstacle frequently to a very vital step forward which could be taken in this life, but may have to be delayed to another if due opportunity is not taken and the will nature powerfully excited.

[33] The first ray aspirant [34] who fails to overcome his Dweller may become a “destroyer of souls”, [35] as it is called, and be condemned [36] (until he learns his lesson) to work in the forces of matter, and with the forms which hold all souls in prison. [37] This is the occult significance of the misunderstood words, death and destruction. Of this type, the Devil is the great prototype.

[38] The second ray aspirant who builds his Dweller and permits its steady and increasing control becomes a “deluder of souls”. [39] He is the true Anti-Christ, and through false teaching and the working of

tư tưởng hạt giống trong tham thiền; nhằm mục đích này, Tôi đề nghị họ ghi nhớ và sử dụng công thức hay lời cầu nguyện sau đây mỗi khi bị những nỗi sợ hãi hão huyền và những dự cảm bất an không cần thiết cuốn đi:

[27] “Nguyện thực tại cai quản mọi tư tưởng của tôi, và chân lý làm chủ cuộc đời tôi.”

[28] Mỗi người hãy tự nhủ lời này thường xuyên theo mức cần thiết, [29] buộc thể trí tập trung chú ý vào thâm nghĩa của những lời đã thốt ra.

[30] Tôi cũng đề nghị vận dụng lẽ thường sáng suốt [31] và vun bồi một thái độ trí tuệ không cho những nỗi sợ hãi hão huyền có *thời gian* phát triển.

[32] Sợ hãi thường là trở ngại chính đối với một bước tiến hết sức quan trọng mà người ta có thể thực hiện trong kiếp này, nhưng có thể phải trì hoãn sang kiếp khác nếu không nắm lấy cơ hội thích hợp và khơi dậy mạnh mẽ bản chất ý chí.

[33] Người chí nguyện cung một [34] không vượt qua được Kẻ Chận Ngõ của mình có thể trở thành một “kẻ hủy diệt linh hồn”, [35] như người ta gọi, và phải chịu cảnh [36] (cho đến khi học được bài học của mình) hoạt động trong các mãnh lực của vật chất và với những hình tướng giam cầm mọi linh hồn. [37] Đây là thâm nghĩa huyền bí của những từ thường bị hiểu sai: cái chết và sự hủy diệt. Quỷ Vương là nguyên mẫu lớn của loại này.

[38] Người chí nguyện cung hai xây dựng Kẻ Chận Ngõ của mình và để nó kiểm soát đều đặn, ngày càng mạnh mẽ, sẽ trở thành một “kẻ mê hoặc linh hồn”. [39] Y là kẻ Phản Christ thực sự, và qua giáo lý sai lạc cùng

so-called miracles, [40] through hypnotism and mass suggestion he draws a veil over the world and forces men to walk in the great illusion. [41] It is interesting to note that the work of the Devil, the prisoner of souls, is beginning to lose its power, for the race is on the verge of understanding that true death is immersion in form, and that matter is but a part of the divine whole. [42] The thought form of this "Dweller on the Threshold" which humanity has built for millions of years is on the verge of destruction. [43] But the work of Anti-Christ is only rising now to its height, and the delusion of riches, [44] of possession, of false teaching will increasingly hold sway but the term of the delusion will be shorter than the term of destruction, for all these factors function under their own cycles and have their own ebb and flow.

[45] The third ray person who also fails to shatter his "Dweller" [46] becomes what is called a "manipulator of souls" and uses the mind to destroy the real and to put a veil between the man and reality. [47] It must be remembered that none of these names and these activities refer to the soul on its own plane but only to human souls in incarnation on the physical plane. This must be stressed, for on its own plane the souls of all men stand free from illusion, and neither can be destroyed, deluded nor manipulated. [48] It is only "the souls in prison" who are subject to the activities of the forces of evil and only for a term.

[49] The first group works through governments, through politics, and the interplay between nations and is relatively small in number. [

việc thực hiện những điều gọi là phép lạ, [40] qua thôi miên và ám thị quần chúng, y phủ một bức màn lên thế giới và buộc con người bước đi trong đại ảo tưởng. [41] Điều đáng chú ý là công việc của Quỷ Vương, kẻ giam cầm linh hồn, đang bắt đầu mất đi sức mạnh, vì nhân loại sắp thấu hiểu rằng cái chết thực sự là sự chìm đắm trong hình tướng, và vật chất chỉ là một phần của toàn thể thiêng liêng. [42] Hình tư tưởng về "Kẻ Chận Ngõ" này, mà nhân loại đã xây dựng suốt hàng triệu năm, đang đứng trước sự hủy diệt. [43] Nhưng công việc của kẻ Phản Christ chỉ mới đang vươn tới đỉnh cao, và sự mê lầm về giàu sang, [44] về sở hữu, về giáo lý sai lạc sẽ ngày càng ngự trị; tuy nhiên, thời kỳ mê lầm sẽ ngắn hơn thời kỳ hủy diệt, vì tất cả những yếu tố này đều vận hành theo chu kỳ riêng và có những đợt thăng trầm riêng.

[45] Người cung ba cũng không phá tan được "Kẻ Chận Ngõ" của mình [46] sẽ trở thành điều được gọi là một "kẻ thao túng linh hồn", và sử dụng thể trí để hủy diệt cái thực, đặt một bức màn giữa con người và thực tại. [47] Cần nhớ rằng không danh xưng hay hoạt động nào trong số này liên quan đến linh hồn trên cõi riêng của nó, mà chỉ liên quan đến những linh hồn con người đang lâm phạm trên cõi hồng trần. Phải nhấn mạnh điều này, vì trên cõi riêng của mình, linh hồn của mọi người đều thoát khỏi ảo tưởng, không thể bị hủy diệt, mê hoặc hay thao túng. [48] Chỉ những "linh hồn trong ngục tù" mới chịu tác động từ hoạt động của các mãnh lực tà ác, và cũng chỉ trong một thời kỳ.

[49] Nhóm thứ nhất hoạt động thông qua các chính phủ, qua chính trị và sự tương tác giữa các quốc gia, và có số lượng tương đối ít. [

[50] The second ray group who delude and deceive, work through religious agencies, through mass psychology, and the misuse and misapplication of devotion and of the arts. [51] They are largest in number. The third group work primarily through commercial relations in the business world, and through the use of money, the concretisation of prana or universal energy, and the outer symbol of the universal flux and flow. These thoughts are suggestive but not vital, dealing as they do with the cosmic tendencies.

[50] Nhóm cung hai, những kẻ mê hoặc và lừa dối, hoạt động thông qua các tổ chức tôn giáo, qua tâm lý quần chúng, cùng việc lạm dụng và vận dụng sai lòng sùng tín và nghệ thuật. [51] Họ có số lượng đông nhất. Nhóm thứ ba hoạt động chủ yếu qua các quan hệ thương mại trong giới kinh doanh, và qua việc sử dụng tiền bạc, vốn là sự cụ thể hóa của prana hay năng lượng vũ trụ, và là biểu tượng bên ngoài của dòng luân chuyển và tuôn chảy vũ trụ. Những tư tưởng này mang tính gợi mở nhưng không thiết yếu, vì chúng đề cập đến các khuynh hướng vũ trụ.

Commentary 8-2

Hello friends, I'm beginning now with A *Treatise on White Magic* video commentary for the eighth rule. This is our second program for the eighth rule, so I'm calling it 8.2, and I had made a mistake before I told you I was going on to program 9, but somehow had skipped program 7 in the numbering.

All right, well, we're talking about the subjugation of the Agni-Suryans of the astral plane. We don't, as normal human beings who are not masters, subjugate the Agni-Suryans of the Buddhic plane. Agni-Chaitans are existing etheric physically and atmically, Agni-Suryans astrally and Buddhically, and Agni-Shvattas on the mental plane lower and higher, though the ones we normally deal with are considered to be on the higher planes and are related closely to the Solar Angels.

So anyway, they constitute the astral body and are the living substance of the astral

Xin chào các bạn, giờ đây tôi bắt đầu phần bình giảng bằng video về *Luận về Chánh Thuật* cho quy luật thứ tám. Đây là chương trình thứ hai về quy luật thứ tám, nên tôi gọi là 8.2. Trước đó tôi đã nhầm khi nói với các bạn rằng tôi sẽ chuyển sang chương trình 9, vì không hiểu sao tôi đã bỏ qua chương trình 7 khi đánh số.

Chúng ta đang nói về việc chế ngự các Agni-Suryan của cõi cảm dục. Là những con người bình thường, chưa phải Chân sư, chúng ta không chế ngự các Agni-Suryan của cõi Bồ đề. Các Agni-Chaitan hiện hữu trên cấp độ dĩ thái hồng trần và atma; các Agni-Suryan trên cấp độ cảm dục và Bồ đề; còn các Agni-Shvatta trên cõi hạ trí và thượng trí, mặc dù những vị mà chúng ta thường đề cập đến được xem là ở trên các cõi cao và có quan hệ mật thiết với các Thái dương Thiên Thần.

Các vị ấy cấu thành thể cảm dục và là chất liệu sống của cõi cảm dục, và y học cách hoạt

plane, and he learns to function as an adept on that plane and to pierce through its illusion and see life true. This is what lies before us.

Remember that one of our masters, or our masters in general, are masters in relation to the lower 18 subplanes and perhaps the lower 21, but they are not yet masters in the cosmic etheric level. They have not risen to all that is possible on those levels.

As a matter of fact, if we were to look at this diagram that Keith provided us with, we see that the two higher subplanes on both the Buddhic and Atmic planes are not associated with any particular powers because the powers could not be understood, they pertain to powers higher than those that a master can achieve. Chohans or Chohans of the seventh degree can achieve such power.

So, there's no mastery of the complete cosmic subplanes such as Atmic or Buddhic, and that is, we say simply, a master of the 5th degree. All right.

So, let's see, we have here:

[1] Speaking symbolically the substance of the astral plane is animated by three types of divine force, which, when brought together, produce the great Illusion.

Illusion of the astral plane but not the Great Illusion in the largest possible sense, which says that any finitude is an illusion. Well, we can debate that at another time.

[2] These are:

động như một chân sư trên cõi ấy, xuyên thấu ảo tưởng của nó và thấy sự sống đúng như thực. Đây là điều đang chờ đợi chúng ta.

Hãy nhớ rằng một trong các Chân sư của chúng ta, hay các Chân sư nói chung, là những bậc làm chủ mười tám cõi phụ thấp, và có lẽ cả hai mươi một cõi phụ thấp, nhưng Các Ngài chưa làm chủ cấp độ dĩ thái vũ trụ. Các Ngài chưa vươn tới tất cả những gì có thể đạt được trên các cấp độ ấy.

Thật vậy, nếu nhìn vào sơ đồ mà Keith cung cấp cho chúng ta, ta thấy hai cõi phụ cao nhất trên cả cõi Bồ đề lẫn cõi atma đều không gắn với quyền năng cụ thể nào, bởi người ta không thể thấu hiểu những quyền năng ấy; chúng thuộc về những quyền năng cao hơn những gì một Chân sư có thể đạt được. Các Chohan, hay các Chohan bậc bảy, có thể đạt được quyền năng như vậy.

Vì thế, một Chân sư bậc năm, như chúng ta thường gọi đơn giản như vậy, chưa làm chủ trọn vẹn các cõi phụ vũ trụ như atma hay Bồ đề.

Hãy xem, ở đây chúng ta có:

[1] Nói theo nghĩa biểu tượng, ba loại mãnh lực thiêng liêng làm sinh động chất liệu của cõi cảm dục; khi kết hợp lại, chúng tạo ra Đại Ảo Tưởng.

Đây là ảo tưởng của cõi cảm dục, chứ không phải Đại Ảo Tưởng theo nghĩa rộng nhất có thể, theo đó bất cứ điều gì hữu hạn cũng đều là ảo tưởng. Chúng ta có thể tranh luận về điều ấy vào dịp khác.

[2] Đó là:

[3] First, the force of selfish desire.

The world is rampant with it now, and millions upon millions are affected by it.

[4] This involutory energy plays a big part in bringing about evolution, for selfishness is the nursery of infant souls.

At least, it builds up the individualized self, which is necessary. There are people who are not yet at the stage where they can be truly selfish in a threatening sense, hurting others.

[5] Hence the aspirant refuses to be held by it.

Note, the act of Will here, related to the Law of Repulse, which is the fourth law of the soul and has a lot to do with the Scorpio and the power of dispersion and scattering and detachment and refusal to be associated with. It's an aspect of the Law of Love eventually, we are told, but nevertheless we do reject it. It's a rejecting energy but remember that the selfishness—I mean when we're looking at peoples, 'Oh my goodness this is such a selfish act.'

The selfishness is the nursery of infant souls

Of infant souls in incarnation. The word *infant* is used not even the word *little ones* or *young people*, considering the gradual growth of the soul, but when we see people who obviously have developed other faculties to a great extent and are quite intelligent and are therefore both intelligent and selfish, we know something is out of

[3] Thứ nhất, mãnh lực của dục vọng ích kỷ.

Hiện nay nó đang hoành hành khắp thế giới, ảnh hưởng đến hàng triệu triệu người.

[4] Năng lượng giáng hạ tiến hoá này giữ vai trò lớn trong việc thúc đẩy tiến hoá, vì tính ích kỷ là vườn ươm của những linh hồn non trẻ.

Ít nhất, nó xây dựng bản ngã đã biệt ngã hóa, và điều đó là cần thiết. Có những người chưa đạt đến giai đoạn có thể thật sự ích kỷ đến mức đe dọa, gây tổn thương cho người khác.

[5] Vì vậy, người chí nguyện không chịu để nó cầm giữ mình.

Hãy lưu ý hành động của Ý chí ở đây, liên quan đến Định luật Đẩy Lùi, là định luật thứ tư của linh hồn, có liên hệ mật thiết với Hồ Cáp và quyền năng phân tán, tản mác, tách rời và từ chối liên kết. Chúng ta được cho biết rằng cuối cùng đây là một phương diện của Định luật Bác ái, nhưng dù vậy chúng ta vẫn khước từ nó. Đó là một năng lượng khước từ, nhưng hãy nhớ về tính ích kỷ—ý tôi là khi nhìn người khác, chúng ta nói: "Ồi, hành động này thật ích kỷ."

Tính ích kỷ là vườn ươm của những linh hồn sơ sinh

Của những linh hồn sơ sinh đang lâm phạm. Từ *sơ sinh* được dùng, chứ thậm chí không phải từ *trẻ nhỏ* hay *người trẻ*, khi xét đến sự trưởng thành dần dần của linh hồn. Nhưng khi thấy những người rõ ràng đã phát triển rất cao các năng lực khác, khá thông minh, và do đó vừa thông minh vừa ích kỷ, chúng ta biết rằng có điều gì đó mất cân bằng, vì

balance, because the love aspect has not kept pace with the intelligence aspect and that's really something that has to be corrected here on our planet, and the reappearance of the Christ and the emergence of the planetary soul on the second ray will really help with that.

So, first, we're talking about on the astral plane, the force of selfish desire, and if we could only changed the sense of identity, but it takes some degree of sophisticated thinking and feeling and perception, then we could at least modify the selfishness because one is only selfish about something that one considers to be oneself, and if we change the idea of what our self is, and changed the experience of what our self is, then we will attack and we will change the tendency to selfishness.

Now, the next thing. We find three types of *divine* force, by the way, he calls them all *divine*, interesting, but it must be necessary because he calls them all divine

[6] Second, the force of fear.

Now this is a highly undesirable lunar factor and it's built into matter itself, but perhaps necessary at first to preserve the form so that it doesn't become sort of a tasty dish for its enemy. The fear is a kind of a recoiling in the face of that which is perceived as threatening. Some of it is threatening and will preserve the form, but if sustained over long, it's recoiling in front of that which would advance growth as if it were something to be feared, hiding from the light, as it were, running away from the light, running away from love, running away from the divine will, the rabbit, or what are they called? *Lepus*, the hare, the

phương diện bác ái chưa theo kịp phương diện trí tuệ. Đó thật sự là điều cần phải sửa chữa trên hành tinh chúng ta, và sự tái lâm của Đức Christ cùng sự xuất hiện của linh hồn hành tinh trên cung hai sẽ thật sự giúp ích cho điều ấy.

Vậy trước tiên, chúng ta đang nói về mãnh lực của dục vọng ích kỷ trên cõi cảm dục. Giá như chúng ta có thể thay đổi ý thức về bản sắc của mình—nhưng điều đó đòi hỏi tư duy, cảm xúc và tri giác tinh tế ở một mức độ nào đó—thì ít nhất chúng ta có thể điều chỉnh tính ích kỷ, bởi người ta chỉ ích kỷ về điều mình xem là chính mình. Nếu thay đổi ý tưởng về bản ngã của chúng ta là gì, và thay đổi trải nghiệm về bản ngã ấy, thì chúng ta sẽ tác động vào và thay đổi khuynh hướng ích kỷ.

Bây giờ đến điều tiếp theo. Chúng ta thấy có ba loại mãnh lực *thiên liêng*; nhân đây, Ngài gọi tất cả chúng là *thiên liêng*. Thật thú vị, nhưng hẳn điều đó phải cần thiết, vì Ngài gọi tất cả chúng là *thiên liêng*.

[6] Thứ hai, mãnh lực của sự sợ hãi.

Đây là một yếu tố thái âm hết sức không mong muốn, vốn có sẵn trong chính vật chất, nhưng có lẽ ban đầu nó cần thiết để bảo toàn hình tướng, giúp hình tướng không trở thành một món ăn ngon cho kẻ thù. Sợ hãi là một kiểu co rúm trước điều được cảm nhận là mối đe dọa. Có những điều thật sự đe dọa, và nỗi sợ sẽ giúp bảo toàn hình tướng; nhưng nếu kéo dài quá lâu, nó trở thành sự co rúm trước điều có thể thúc đẩy tăng trưởng, như thể đó là điều đáng sợ—có thể nói là trốn ánh sáng, chạy trốn ánh sáng, chạy trốn tình thương, chạy trốn ý chí *thiên liêng*. Con thỏ, hay gọi là gì nhỉ? *Lepus*, chòm Thỏ Rừng, thập độ thứ nhất của

first decanate of Gemini. It's sometimes said about Gemini, that it produces the coward, someone who is yellow, which is the color of that particular sign of the zodiac, or at least one of the important colors.

But of course, this is just a general statement. Other aspects of Gemini involve, finally Sirius itself as the ruler, Canis Major, as the ruler of the third decanate.

So, anyway, the force of fear on the astral plane,

[7] This is the product of ignorance, and in its initial stages it is not the product of wrong thinking.

Anyway, this is the product of ignorance built into the lower kingdoms, and perhaps even the mineral kingdom, dealing with the reaction that certain elements and metals have to their environment.

I mean, it would be a foundational type of withdrawal. I think there was a chemist physicist by the name of Bose, an Indian man, and he dealt with fatigue in metals and maybe with other reactions within the supposedly inanimate mineral kingdom.

Anyway, it's not the product of wrong thinking, because it's built into kingdoms where there is no thinking, such as we know it. There may be a reaction in consciousness, but not *thinking* as we know it.

[8] It is basically instinctual and is found dominating in the non-mental animal kingdom as well as in the human kingdom.

Song Tử. Đôi khi người ta nói Song Tử tạo ra kẻ hèn nhát, người “vàng nhát”—màu vàng là màu của dấu hiệu hoàng đạo ấy, hay ít nhất là một trong những màu quan trọng.

Nhưng dĩ nhiên đây chỉ là một nhận định khái quát. Những phương diện khác của Song Tử cuối cùng liên quan đến chính Sirius trong vai trò chủ tinh, chòm Đại Khuyển, chủ tinh của thập độ thứ ba.

Vậy, mãnh lực của sợ hãi trên cõi cảm dục,

[7] Đây là sản phẩm của vô minh, và trong những giai đoạn ban đầu, nó không phải là sản phẩm của tư duy sai lầm.

Đây là sản phẩm của vô minh vốn có trong các giới thấp, và có lẽ ngay cả giới kim thạch, xét đến phản ứng của một số nguyên tố và kim loại đối với môi trường.

Ý tôi là đó có thể là một kiểu co rút ở mức nền tảng. Tôi nghĩ có một nhà hóa học, vật lý học tên là Bose, một người Ấn Độ, nghiên cứu sự mỏi của kim loại và có lẽ cả những phản ứng khác trong giới kim thạch vốn được cho là vô tri.

Dù sao, nó không phải là sản phẩm của tư duy sai lầm, bởi nó vốn có trong những giới không có tư duy như chúng ta biết. Có thể có phản ứng trong tâm thức, nhưng không phải *tư duy* như chúng ta biết.

[8] Về cơ bản, nó thuộc bản năng và chi phối cả giới động vật chưa có trí tuệ lẫn giới nhân loại.

Mars is involved there, with its two satellites. There's a problem between the Lord of that third kingdom and the Lord of our fourth kingdom. Two satellites of Mars, Deimos and Phobos. I think they mean something like *fear* and *terror*. Let's kind of check that out, see what we've got here, Deimos and Phobos, and their meanings.

There's two moons, Phobos and Deimos. Phobos, fear, and Deimos, panic, were named after the horses that pulled the chariot of the Greek war god Aris, the counterpart to the Roman god Mars.

So, let's call it fear and panic. So, *Deimos* is panic, and this Phobos, as in phobia, is *fear*.

I'm thinking about those, we can't help but mention certain things that are happening at the time we do this. I'm thinking about those boys in the cave in Thailand, and they were attended to by their coach, who turned out to be a kind of a former or Buddhist monk who had practiced meditation, and his meditations led them into a state of calmness. And if they had panicked on the way out, or panicked while there, who knows what might have happened. Some terrible things, but it's a great example of how the world can mobilize itself. And it's a first-ray, second-ray thing, the second-ray types prayed and prayed. I was among them, so were my friends. We just prayed, sending in the angels and the light and all that, and no doubt it helped create a reasonable atmosphere in which the bravery, amazing bravery of those first-ray SEALs and divers could be properly applied. What an execution. I just stand in amazement about it. But, we really do need these opposites, opposite lines, the first-ray line, the second-ray line, but we need them together. They

Sao Hỏa có liên quan ở đây, cùng hai vệ tinh của nó. Có một vấn đề giữa Chúa Tể của giới thứ ba ấy và Chúa Tể của giới thứ tư chúng ta. Hai vệ tinh của Sao Hỏa là Deimos và Phobos. Tôi nghĩ chúng có nghĩa đại loại là *sợ hãi* và *kinh hoàng*. Chúng ta hãy kiểm tra một chút, xem có gì ở đây về Deimos và Phobos cùng ý nghĩa của chúng.

Có hai mặt trăng, Phobos và Deimos. Phobos, sợ hãi, và Deimos, hoảng loạn, được đặt theo tên những con ngựa kéo chiến xa của thần chiến tranh Hy Lạp Aris, đối phần của thần Mars trong thần thoại La Mã.

Vậy hãy gọi là sợ hãi và hoảng loạn. *Deimos* là hoảng loạn, còn Phobos, như trong từ chỉ chúng ám sợ, là *sợ hãi*.

Tôi đang nghĩ về những điều ấy; chúng ta không thể không nhắc đến một số việc đang diễn ra vào lúc thực hiện chương trình này. Tôi đang nghĩ đến những cậu bé trong hang ở Thái Lan, được huấn luyện viên chăm sóc. Hóa ra anh ấy từng là một tu sĩ Phật giáo đã thực hành tham thiền, và những bài thiền của anh đã đưa các em vào trạng thái bình tĩnh. Nếu các em hoảng loạn trên đường ra, hoặc hoảng loạn khi còn ở đó, ai biết điều gì có thể xảy ra. Có thể là những điều khủng khiếp, nhưng đây là một ví dụ tuyệt vời về cách thế giới có thể tự huy động. Đây là sự kết hợp cung một và cung hai; những người cung hai không ngừng cầu nguyện. Tôi cũng ở trong số đó, các bạn tôi cũng vậy. Chúng tôi cứ cầu nguyện, gửi đến các thiên thần, ánh sáng và tất cả những điều ấy; chắc chắn việc đó đã giúp tạo ra một bầu không khí thích hợp để lòng dũng cảm, lòng dũng cảm phi thường của những lính đặc nhiệm hải quân và thợ lặn cung một có thể phát huy đúng cách. Thật là một cuộc thực hiện tuyệt vời. Tôi vô cùng kinh ngạc trước điều đó. Nhưng chúng ta thật sự cần những đối cực này,

are, in a way, the great opposites, and they each have what the other needs. The first-ray type has centralization, and the second-ray type needs it. The second-ray type has inclusion, and the first-ray type needs it.

[9] But in the human, its power is increased potently

This power of fear,

[10] through the powers of the mind,

Which can stage all kinds of unpleasant scenarios

[11] and through memory of past pain and grievance and through anticipation of those we foresee

Or imagine

[12] the power of fear is enormously aggravated by the thought-form we ourselves have built of our own individual fears and phobias.

Well, I'm sure we all have that kind of experience, building up what we may encounter, and maybe even exaggerating the past, and then imagining that if that past were repeated, it would be even more terrible. But there again, identifying with the immortality of ourselves, identifying as an immortal God, and somehow proving that to ourselves, is of the utmost importance.

những tuyến đối lập: tuyến cung một và tuyến cung hai, và chúng ta cần chúng cùng nhau. Theo một nghĩa nào đó, chúng là những đối cực lớn, và mỗi bên đều có điều mà bên kia cần. Người cung một có sự quy tụ vào trung tâm, và người cung hai cần điều ấy. Người cung hai có tính bao gồm, và người cung một cần điều ấy.

[9] Nhưng ở con người, sức mạnh của nó gia tăng mãnh liệt

Sức mạnh này của sợ hãi,

[10] nhờ các quyền năng của thể trí,

Vốn có thể dựng lên đủ loại kịch bản khó chịu,

[11] qua ký ức về những đau đớn và tổn thương trong quá khứ, cũng như qua việc đón đợi những điều mà chúng ta thấy trước;

Hoặc tưởng tượng,

[12] hình tư tưởng do chính chúng ta xây dựng từ những nỗi sợ hãi và ám ảnh riêng của mình khiến sức mạnh của sự sợ hãi tăng lên ghê gớm.

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều từng trải nghiệm việc ấy: dựng lên những điều mình có thể gặp, thậm chí có lẽ còn phóng đại quá khứ, rồi tưởng tượng rằng nếu quá khứ ấy lặp lại thì sẽ còn khủng khiếp hơn. Nhưng một lần nữa, đồng hoá với sự bất tử của chính mình, đồng hoá mình là một Thượng đế bất tử, và bằng cách nào đó chứng minh điều ấy cho chính mình, là điều quan trọng tột bậc.

In my own case, I remember when I discovered that the inner vehicles and the outer form were separable, and I found myself alive, awake, attentive, away from the body, what's going on here. So, I took some walks and looked at my non-self in the mirror, nothing there really, but I knew I was separable. I knew I was separable from the vehicle with which no doubt I had identified as a child and as a young person for many years.

We have to have the experience of the immortal, the separability of the immortal factor, and more and more will be taught how to do that. There'll be the recalling of past lives, and we'll be taught how to do that, hopefully we can stand what we see and apply it in a constructive manner.

But, the assurance of immortality is based on certain experiences, not just the theory, and not just because someone tells you you are immortal, you are not your body, you are something else. We have to shed these vestures, one by one. These are veils, and we have to penetrate beyond these veils. We use them, but we penetrate into a reality beyond them, till we find ourselves perhaps within the Augoeides itself, within the soul body, and maybe within other vehicles which have been organized and coordinated on the Buddhic plane once the egoic lotus is no more. So, experience is the key. So, anyway this thought form that we run over and over again.

I remember I saw a film, it was about the days of Bloody Mary in England, when Catholicism was being threatened by the new Protestantism, and so they were burning every kind of Protestant they could find, especially the ones that wanted the Bible and other materials translated into

Trong trường hợp của tôi, tôi nhớ khi khám phá ra rằng các hiện thể bên trong và hình tướng bên ngoài có thể tách rời nhau, tôi thấy mình vẫn sống, tỉnh thức, chú tâm, ở ngoài thân thể—chuyện gì đang xảy ra đây? Tôi đi lại một chút và nhìn vào gương để tìm cái không phải bản ngã của mình; thật sự không có gì ở đó, nhưng tôi biết mình có thể tách rời. Tôi biết mình có thể tách khỏi hiện thể mà hẳn tôi đã đồng hoá mình với nó suốt nhiều năm, từ thuở nhỏ đến thời thanh niên.

Chúng ta phải trải nghiệm sự bất tử, khả năng tách rời của yếu tố bất tử ấy, và ngày càng nhiều người sẽ được dạy cách làm điều đó. Sẽ có việc nhớ lại các kiếp trước, và chúng ta sẽ được dạy cách thực hiện; hy vọng chúng ta có thể chịu đựng những gì mình thấy và vận dụng chúng theo cách xây dựng.

Nhưng sự xác tín về tính bất tử dựa trên những trải nghiệm nhất định, chứ không chỉ trên lý thuyết, cũng không chỉ vì ai đó nói với các bạn rằng các bạn bất tử, các bạn không phải thân thể mình, mà là một điều khác. Chúng ta phải trút bỏ những lớp áo này, từng lớp một. Đó là những bức màn, và chúng ta phải xuyên qua chúng. Chúng ta sử dụng chúng, nhưng thâm nhập vào một thực tại vượt ngoài chúng, cho đến khi có lẽ thấy mình ở trong chính Augoeides, trong thể linh hồn, và có thể trong những hiện thể khác đã được tổ chức và phối hợp trên cõi Bồ đề khi hoa sen chân ngã không còn nữa. Vì vậy, trải nghiệm là chìa khóa. Dù sao, hình tượng này cứ được chúng ta lặp đi lặp lại.

Tôi nhớ đã xem một bộ phim về thời Mary Khát Máu ở Anh, khi Công giáo đang bị đạo Tin Lành mới hình thành đe dọa, nên họ thiêu sống bất kỳ tín đồ Tin Lành nào có thể tìm được, nhất là những người muốn dịch Kinh Thánh và các tài liệu khác sang tiếng Anh. Có một người đủ can đảm đọc thành

English. And here was a man that was brave enough to speak out a version of the Bible, or some verses in English in the middle of a church service, and of course he was captured and condemned to death, and I saw him sort of in his room before his execution, and he had a flame in front of him, a candle, he was going to be burned alive. And he tried to get near the candle and touch the candle, of course, it was a horrifying experience because he realized the pain that was involved, but we anticipate these things, we anticipate future pain.

If only we could have a catalog of memories about how many times we have seen the dissolution of the body and awakened from that dissolution quite intact and very much ourselves and so forth. But we need to have that kind of flexibility and mobility in and out of the body. Maybe that's somewhat achieved, I don't know, sometimes in relation to the sixth petal, which is a Piscean petal, a Neptunian petal, a Virgoan petal, Neptune is involved. Neptune rules this coming and going in and out of the body, which is why it is the planet of mediums. The medium opens the body to the incoming entity and steps aside. This is either good or bad, depending on whether it's conscious more under Virgo or unconscious under Pisces and Cancer, the Tibetan informs us. But that particular petal, the sixth petal, is obviously associated with Virgo too, so conscious mediumship may be possible.

Anyway a little digression there.

Fear in the human being is not just an unconscious thing suddenly rising, as when maybe an antelope is being chased by a lion or something in that moment, or suddenly a crocodile is springing out of the water and

tiếng một bản Kinh Thánh, hay vài câu bằng tiếng Anh giữa buổi lễ nhà thờ; dĩ nhiên ông bị bắt và kết án tử hình. Tôi thấy ông trong phòng trước giờ hành quyết, trước mặt là một ngọn lửa, một cây nến; ông sắp bị thiêu sống. Ông thử đến gần cây nến và chạm vào nó. Dĩ nhiên đó là một trải nghiệm kinh hoàng, vì ông nhận ra nỗi đau liên quan. Nhưng chúng ta dự liệu những điều này, dự liệu nỗi đau tương lai.

Giả như chúng ta có một danh mục ký ức về biết bao lần đã chứng kiến thân thể tan rã rồi tỉnh dậy sau sự tan rã ấy, vẫn nguyên vẹn và hoàn toàn là chính mình. Nhưng chúng ta cần sự linh hoạt và khả năng ra vào thân thể như vậy. Có lẽ điều đó phần nào đạt được, tôi không biết, đôi khi liên quan đến cánh hoa thứ sáu, một cánh hoa mang tính Song Ngư, Sao Hải Vương và Xử Nữ; Sao Hải Vương có liên quan. Sao Hải Vương cai quản việc ra vào thân thể này, nên đó là hành tinh của các đồng tử. Đồng tử mở thân thể cho thực thể đi vào rồi lui sang bên. Chân sư Tây Tạng cho biết điều này tốt hay xấu tùy thuộc nó diễn ra có ý thức, thiên về Xử Nữ, hay vô thức, dưới Song Ngư và Cự Giải. Nhưng cánh hoa đặc biệt ấy, cánh hoa thứ sáu, hiển nhiên cũng gắn với Xử Nữ, nên việc làm đồng tử có ý thức có thể là điều khả thi.

Đó là một chút lạc đề.

Sợ hãi ở con người không chỉ là một điều vô thức bất ngờ trỗi dậy, chẳng hạn khi một con linh dương đang bị sư tử đuổi trong khoảnh khắc ấy, hoặc một con cá sấu bất ngờ phóng khỏi mặt nước và ngoạm lấy; mà nó được dự

grabbing hold, but it's anticipated, it's built up over hours and days and weeks and years.

[13] This thought form grows in power as we pay attention to it, for "energy follows thought" till we become dominated by it.

Here that is the saying *a coward dies a thousand times before his death, the hero dies but once*, and the hero is not going to ruminate over a very unpleasant possibly unpleasant rendering process.

[14] Second ray people

And this is something I've always remembered, and something I've applied to myself and other second-ray types,

[15] are peculiarly a prey to this.

Prone to fear, the glamour of fear.

If we go here to *Glamour A World Problem* page 123, a little far into it, and maybe we'll find it the glamour self-pity, the glamour of fear based on undue sensitivity, and also on attachment to that which one is definitely going to leave behind in the rendering process.

liệu, được bồi đắp qua hàng giờ, hàng ngày, hàng tuần, hàng năm.

[13] Hình tư tưởng này càng mạnh lên khi chúng ta chú ý đến nó, vì "năng lượng đi theo tư tưởng", cho đến khi chúng ta bị nó chi phối.

Ở đây có câu nói *kẻ hèn nhất chết ngàn lần trước khi chết, người anh hùng chỉ chết một lần*, và người anh hùng sẽ không nghiền ngẫm mãi về một tiến trình xé lìa rất khó chịu, hay có thể khó chịu.

[14] Những người cung hai

Đây là điều tôi luôn ghi nhớ và đã áp dụng cho bản thân cùng những người cung hai khác,

[15] đặc biệt dễ trở thành nạn nhân của điều này.

Dễ sợ hãi, dễ mắc ảo cảm sợ hãi.

Nếu mở *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* ở trang 123, vào sâu hơn một chút, có lẽ chúng ta sẽ tìm thấy ảo cảm tự thương hại, ảo cảm sợ hãi dựa trên sự nhạy cảm quá mức, và cả sự quyến luyến với điều mà người ta chắc chắn sẽ bỏ lại trong tiến trình xé lìa.

RAY II.

The glamour of the love of being loved.

The glamour of popularity.

The glamour of personal wisdom.

The glamour of selfish responsibility.

The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

The glamour of fear, based on undue sensitivity.

The glamour of self-sacrifice.

The glamour of selfish unselfishness.

The glamour of self-satisfaction.

The glamour of selfish service.

The Buddha was a great second ray type in His soul, and who knows where else, and He dealt with this issue of detachment. When we're truly detached from that which we had identified ourselves with, and detached because of our experience, then the fear will begin to subside.

So, anyway, second ray people are peculiarly prone to this glamour of fear, so search yourself, and see if it's an issue for you. I know it has been an issue for me in various ways, and maybe some kind of final fear is the fear of the annihilation of being, or annihilation of consciousness, or something of that nature, but we have to prove that these factors do not really exist.

[16] For the majority of them it constitutes the "Dweller on the Threshold", just as ambition and love of power, backed by frantic desire and unscrupulousness

Đức Phật là một bậc cung hai vĩ đại xét về linh hồn của Ngài, và ai biết còn ở những phương diện nào khác; Ngài đã giải quyết vấn đề tách rời này. Khi thật sự tách rời khỏi điều mà trước kia chúng ta đã đồng hoá mình với nó, và sự tách rời ấy đến từ trải nghiệm, thì sợ hãi sẽ bắt đầu lắng xuống.

Vậy, người cung hai đặc biệt dễ mắc ảo cảm sợ hãi này, nên hãy tự xét mình xem đây có phải vấn đề của các bạn không. Tôi biết nó từng là vấn đề của tôi theo nhiều cách; có lẽ một dạng sợ hãi cuối cùng là nỗi sợ sự hiện tồn bị hủy diệt, hay tâm thức bị hủy diệt, hoặc điều gì tương tự. Nhưng chúng ta phải chứng minh rằng những điều ấy không thật sự tồn tại.

[16] Với đa số họ, nó tạo thành "Kẻ Chặn Ngõ", cũng như tham vọng và lòng ham mê quyền lực, được tiếp sức bằng dục vọng điên cuồng và sự bất chấp lương tâm,

Các bạn gần như nghĩ dục vọng điên cuồng thuộc cung sáu, còn sự bất chấp đạo lý thuộc

You almost think about frantic desire as sixth ray and unscrupulousness third ray, but you see it in the first-ray type,

[17] form the "Dweller" for the first ray types.

So this really useful. Maybe He's going to tell us a bit about the customary, the usual dweller on the threshold for the various types, and maybe if we get a handle on what our whatever it is, and what sort of prevents us from taking the steps through the portal which waits, we'll know more about which ray that is operative in this type of prevention.

[18] The crystallized thought form of intellectual achievement for selfish ends, and the use of knowledge for personality objectives stand before the portal of the path in the case of the third ray person, and unless broken up and destroyed will dominate him and turn him into a black magician.

Well, he depends upon his mind, and he trusts perhaps only his mind, and he's not willing to surrender the use of that faculty in an almost obsessive way, in the trust that something better may come along, and something better that will allow him to use his intellectual development even more successfully, but this time for an unselfish purpose.

The crystallized thought-form

I mean, we can probably put the first and seventh ray here together a little bit, second and the sixth, and the third and the fifth, because these rays of attributes are more

cung ba, nhưng các bạn lại thấy chúng ở người cung một,

[17] tạo thành “Kẻ Chận Ngõ” đối với những người cung một.

Điều này thật sự hữu ích. Có lẽ Ngài sẽ cho chúng ta biết đôi chút về Kẻ Chận Ngõ thông thường của từng loại người; và nếu nắm được điều ấy ở mình là gì, điều gì ngăn chúng ta bước qua cánh cổng đang chờ đợi, thì có lẽ chúng ta sẽ biết thêm cung nào đang hoạt động trong kiểu ngăn trở này.

[18] Với người cung ba, hình tư tưởng đã kết tinh về thành tựu trí tuệ nhằm những mục đích ích kỷ, cùng việc sử dụng tri thức cho các mục tiêu của phạm ngã, đứng trước cổng vào Đường Đạo; nếu không bị phá vỡ và tiêu diệt, nó sẽ chi phối y và biến y thành một nhà hắc thuật.

Y dựa vào thể trí, có lẽ chỉ tin vào thể trí của mình, và không sẵn lòng từ bỏ cách sử dụng năng lực ấy gần như đầy ám ảnh, để tin rằng một điều tốt đẹp hơn có thể đến—một điều cho phép y sử dụng sự phát triển trí tuệ của mình còn thành công hơn nữa, nhưng lần này vì một mục đích vô vị kỷ.

Hình tư tưởng kết tinh

Ý tôi là ở đây có lẽ chúng ta có thể phân nào ghép cung một với cung bảy, cung hai với cung sáu, cung ba với cung năm, bởi các cung thuộc tính này là những biểu hiện cụ thể hơn của ba cung trạng thái đầu tiên.

concrete expressions of the first three rays of aspect.

The crystallized thought form of intellectual achievement for selfish ends,

I remember in a debate recently someone was accused of evading taxes, and his answer was, “Well, that means I'm really smart”. I thought to myself, Oh, there's a tremendous third ray blindness operating,

and the use of knowledge for personality objectives

Because we identify as a personality,

stand before the portal of the path in the case of the third-ray person,

Remember when we use the word *person*, we're not just talking about personality. That's probably pretty much the soul and eventually even the monad, and unless broken up law of disintegration third law

unless broken up

The Law of Disintegration, the third Law.

and destroyed will dominate him and turn him into a black magician.

Now, the great majority of black magicians come from a previous solar system, and are third ray monads, and interestingly, first ray souls. They're are the Destroyer in terms of their souls. So, the sub-ray of the third ray monad is the first ray. We have some groups that have the first ray soul, and maybe a third ray personality, whenever you

Hình tư tưởng kết tinh của thành tựu trí tuệ vì những mục đích ích kỷ,

Tôi nhớ trong một cuộc tranh luận gần đây, có người bị cáo buộc trốn thuế, và ông ta trả lời: “Điều đó có nghĩa là tôi thật sự thông minh.” Tôi thầm nghĩ: “Ồ, một sự mù quáng cung ba ghê gớm đang hoạt động”,

cùng việc sử dụng tri thức cho các mục tiêu phạm ngã

Vì chúng ta đồng hoá mình là một phạm ngã,

đứng trước cánh cổng của đường đạo đối với người cung ba,

Hãy nhớ khi dùng từ *con người*, chúng ta không chỉ nói về phạm ngã. Có lẽ phần lớn đó là linh hồn và cuối cùng thậm chí là chân thần; và nếu không bị phá vỡ—định luật tan rã, định luật thứ ba—

nếu không bị phá vỡ

Định luật Tan Rã, định luật thứ ba.

và hủy diệt, nó sẽ chi phối y và biến y thành một nhà hắc thuật.

Đại đa số các nhà hắc thuật đến từ một hệ mặt trời trước, có chân thần cung ba và, điều thú vị là, linh hồn cung một. Xét về linh hồn, họ là Đấng Hủy Diệt. Vì vậy, cung phụ của chân thần cung ba ấy là cung một. Chúng ta có một số nhóm có linh hồn cung một và có lẽ phạm ngã cung ba; bất cứ khi nào kết hợp hai cung ấy mà không có cung bác ái-minh

combine those two rays without the ray of love wisdom, you have a real potential problem.

But anyway, they come from a system in which the third ray was developed, in which they developed their intellectual achievements that they don't want to relinquish because they're attached to them, and therefore attached to a great material deva, who eventually conquers them entirely, and so it captivates them that they have to start all over in another solar system,

We're told there's no permanent failure because we are the One and Only Non-Failure, but in terms of our illusory projections into the great Maha Maya, which the universe is. There are the failures in illusory time and space. There is no other thing except illusory time and space, time and space are not real per se, so these have to be broken up under the Law of Disintegration maybe.

So I've said before, if we give into our Dwellers, first ray types, the Destroyer of Souls, and maybe the Law of Synthesis will help; Second ray type,s the Deluder of Souls, and maybe the Law of Attraction and Repulsion will help; and third ray types, the Manipulator of Souls, and maybe the Law of Well-Presented Attributes, you might say, that's one way of doing it, or the Law of Economy in some way, aligned with the objectives of the Plan, selflessly aligned, will help.

triết, các bạn đều có một vấn đề tiềm tàng thật sự.

Dù sao, họ đến từ một hệ mà cung ba đã phát triển, nơi họ đã phát triển những thành tựu trí tuệ mà họ không muốn từ bỏ vì quyến luyến chúng, và do đó quyến luyến một thiên thần vật chất vĩ đại, vị cuối cùng hoàn toàn chinh phục họ. Vị ấy giam giữ họ đến mức họ phải bắt đầu lại từ đầu trong một hệ mặt trời khác,

Chúng ta được cho biết không có thất bại vĩnh viễn, vì chúng ta là Đấng Duy Nhất Không Bao Giờ Thất Bại; nhưng xét về những phóng chiếu ảo tưởng của chúng ta vào Đại Ảo Lực, tức vũ trụ, thì có những thất bại trong thời gian và không gian ảo tưởng. Không có gì khác ngoài thời gian và không gian ảo tưởng; chính thời gian và không gian không có thực, nên có lẽ những điều này phải bị phá vỡ theo Định luật Tan Rã.

Như tôi đã nói trước đây, nếu chúng ta đầu hàng những Kẻ Chận Ngõ của mình: với người cung một, đó là Kẻ Hủy Diệt Linh Hồn, và có lẽ Định luật Tổng Hợp sẽ giúp ích; với người cung hai, đó là Kẻ Mê Hoặc Linh Hồn, và có lẽ Định luật Hấp Dẫn và Đẩy Lùi sẽ giúp ích; với người cung ba, đó là Kẻ Thao Túng Linh Hồn, và có lẽ có thể gọi là Định luật về Các Thuộc Tính Được Biểu Đạt Đúng Đắn—đó là một cách diễn đạt—hoặc Định luật Tiết Kiệm, theo cách nào đó chỉnh hợp với những mục tiêu của Thiên Cơ, chỉnh hợp một cách vô vị kỷ, sẽ giúp ích.

There are remedies for every disease, and all of these things are diseases when they don't go along with the Divine Plan. There are ways of getting through and beyond them.

[19] You oft have been told that fear is an illusion. Yet this statement does not help.

It's so true. Oh well, you don't really have anything to be afraid of, and yet the person is in panic, and the words do not help.

[20] It is a generalisation that one can admit, yet which remains profoundly difficult to apply individually.

I would say only, at least in my case, I understand it, re-identification will work. Re-identification. In other words, what we thought we were, we are not, and we have to know through experience, re-identification.

[21] The fears to which aspirants are subject (note the mode of wording this)

Because the aspirant is subjugated by the fear,

[22] are seldom of a selfish nature except insofar as suffering has caused them to recoil from a further continuation of untoward happenings.

Well, we put our hand to the plow, as it says in the Bible, and then we turn back, and we're not worthy to enter the kingdom of heaven. We stop making our directed efforts, and therefore do not build up the vibratory

Mỗi căn bệnh đều có phương thuốc, và tất cả những điều này đều là bệnh khi chúng không thuận theo Thiên Cơ. Có những cách để vượt qua và đi xa hơn chúng.

[19] Các bạn thường được bảo rằng sợ hãi là một ảo tưởng. Tuy nhiên, lời khẳng định này không giúp ích gì.

Điều đó thật đúng. “Ồ, bạn thật sự chẳng có gì phải sợ cả”, nhưng người ấy vẫn hoảng loạn, và lời nói chẳng giúp ích gì.

[20] Đó là một sự khái quát mà người ta có thể thừa nhận, nhưng vẫn vô cùng khó áp dụng cho từng cá nhân.

Tôi chỉ muốn nói rằng, ít nhất trong trường hợp của tôi, theo cách tôi hiểu, việc xác lập lại sự đồng hoá sẽ có hiệu quả. Xác lập lại sự đồng hoá. Nói cách khác, chúng ta không phải là điều mình từng nghĩ mình là, và chúng ta phải biết điều ấy qua trải nghiệm—xác lập lại sự đồng hoá.

[21] Những nỗi sợ hãi mà người chí nguyện phải chịu sự chi phối (hãy lưu ý cách diễn đạt này)

Vì người chí nguyện bị nỗi sợ chế ngự,

[22] hiếm khi mang bản chất ích kỷ, trừ khi đau khổ đã khiến họ chùn bước trước khả năng những sự việc bất lợi tiếp tục xảy ra.

Như Kinh Thánh nói, chúng ta đã đặt tay vào cày mà còn quay lại phía sau, nên không xứng đáng bước vào Thiên Quốc. Chúng ta ngừng những nỗ lực có định hướng của mình, và do đó không xây dựng những

qualifications to enter the kingdom of heaven.

[23] Their fears

Aspirants' fears. Maybe we can identify that because we're all aspirants here. We wouldn't be reading Master DK so carefully if we were not aspirants,

[24] are wrapt in seeming love around their loved ones.

Notice how he gives the qualifier there, he calls it seeming love of *their* loved ones. DK's been through all of this. We're told the Masters have been through it all, and they have the perspective of what it is we face on the continuing path.

[25] Yet should each disciple ask himself a most practical question: How many of the torturing hours have been expended on realities and on tangible happenings, and how many on illusory premonitions and on doubts and questionings, based on that which has never happened?

I mean, we go back and we examine what some of our fears have been, and has there been any tangibility to them at all? Has it been even worth the effort of all the torturous thinking and doubting and recoiling and quaking and all these things?

I'm trying to think in my own life, as an astrologer, I could pretty predict the time of death, although there are so many variables involved there. And I might have seen, Oh, look at this, look at this time. This is a very

phẩm chất rung động cần thiết để bước vào Thiên Quốc.

[23] Những nỗi sợ hãi của họ

Những nỗi sợ của người chí nguyện. Có lẽ chúng ta có thể nhận ra điều ấy vì tất cả chúng ta ở đây đều là người chí nguyện. Nếu không phải người chí nguyện, chúng ta đã chẳng đọc Chân sư DK kỹ lưỡng đến vậy,

[24] bao bọc người thân trong một tình thương có vẻ là chân thật.

Hãy lưu ý cách Ngài đưa ra sự phân định ở đây: Ngài gọi đó là tình thương có vẻ là thật dành cho những người thân yêu của họ. Chân sư DK đã trải qua tất cả những điều này. Chúng ta được cho biết các Chân sư đã trải qua tất cả, và Các Ngài có tầm nhìn về những gì chúng ta phải đối diện trên đường đạo đang tiếp diễn.

[25] Tuy nhiên, mỗi đệ tử nên tự hỏi một câu hết sức thực tế: Trong những giờ phút dằn vặt ấy, bao nhiêu thời gian đã dành cho thực tại và những sự việc cụ thể, và bao nhiêu đã dành cho những linh cảm hão huyền, những hoài nghi và tự vấn dựa trên điều chưa từng xảy ra?

Ý tôi là chúng ta nhìn lại và xem xét một số nỗi sợ của mình: chúng có chút thực chất hữu hình nào không? Liệu chúng có đáng để bỏ ra ngần ấy công sức cho những suy nghĩ dằn vặt, nghi ngờ, co rúm, run rẩy và tất cả những điều ấy không?

Tôi đang thử nghĩ về cuộc đời mình: với tư cách nhà chiêm tinh, tôi có thể dự đoán khá chính xác thời điểm chết, mặc dù có rất nhiều biến số liên quan. Có thể tôi đã thấy: “Ồ, nhìn này, nhìn thời điểm này xem. Đây là

heavy time. Well, it was heavy, but it turned out to be heavy in a different way. Or this time, when things are really threatening to the bodily form, turned out that what was really threatening to the bodily form came through at a time where much less was indicated. And so, I kept it in the back of my mind as I approached these times and got through them with minimal distress, only to find that later, I was completely surprised and overtaken by some disastrous effects that were not, in my view, particularly indicated.

So there's a lot about astrology I don't know, or maybe we don't know, and a lot about the destiny of the soul and incarnation as managed by the overshadowing Angel of the presence, Solar Angel. There's a lot we don't know.

[26] I would like to point out to my brothers that they need to do two things: To meditate on truth in daily life, using the concept of truth practised and lived by as their seed thought in meditation; to this end I would suggest that they memorise and use at all times when swept by illusory fears and needless foreboding the following formula or prayer:

You've got to admit this is a practical and wonderful book which guides us, certainly. So, anyway, meditate on truth in daily life, using the concept of truth practiced and lived by as their seed thought in meditation. Then use this mantra:

một thời điểm rất nặng nề.” Quả thật nó nặng nề, nhưng hóa ra theo một cách khác. Hoặc thời điểm tưởng chừng có những điều thật sự đe dọa thân thể, thì hóa ra điều thật sự đe dọa thân thể lại xảy đến vào lúc các chỉ dấu ít hơn nhiều. Vì vậy, khi đến gần những thời điểm ấy, tôi vẫn ghi nhớ chúng trong tâm trí và vượt qua với rất ít khổ sở, rồi về sau lại hoàn toàn bất ngờ, bị những tác động tai hại ập đến mà theo tôi, các chỉ dấu không đặc biệt cho thấy.

Vậy có rất nhiều điều về chiêm tinh học mà tôi không biết, hoặc có lẽ chúng ta không biết; và rất nhiều điều về vận mệnh của linh hồn cùng sự lâm phạm do Thiên Thần của Hiện Diện, Thái dương Thiên Thần đang phủ bóng, điều hành. Có rất nhiều điều chúng ta không biết.

[26] Tôi muốn chỉ ra cho các huynh đệ của Tôi rằng họ cần làm hai điều: Tham thiền về chân lý trong đời sống hằng ngày, dùng khái niệm chân lý được thực hành và lấy làm phương châm sống làm tư tưởng hạt giống trong tham thiền; nhằm mục đích này, Tôi đề nghị họ ghi nhớ và sử dụng công thức hay lời cầu nguyện sau đây mỗi khi bị những nỗi sợ hãi hão huyền và những dự cảm bất an không cần thiết cuốn đi:

Các bạn phải thừa nhận rằng đây là một cuốn sách thực tế và tuyệt vời, chắc chắn có thể hướng dẫn chúng ta. Vậy, hãy tham thiền về chân lý trong đời sống hằng ngày, dùng khái niệm về chân lý được thực hành và sống theo làm tư tưởng hạt giống trong tham thiền. Rồi sử dụng mantram này:

[27] "Let reality govern my every thought, and truth be the master of my life."

If we're brave enough to deal with that:

let reality govern my every thought and truth be the Master of my life,

And then we'll really be able to begin discriminating between what is a needless, illusory anticipation which may never come to pass, just based on vain imaginings and what is real or real in a relative sense. I have to say there's nothing real but the Absolute, but real in a relative sense within the universe.

[28] Let each say this to himself as constantly as need requires,

So, here we learn something about the value of repetition. I will say, if you have a good mantra and repeat it three times, it seems to be what Master Morya would have us do, and that three-time repetition drives it home. Three is the charm,

[29] forcing his mind to focus attention upon the significance of these spoken words.

Because you know how it is, we can just repeat something and it has no value. And Master Morya tells us that if we take vitamins with consciousness, they're worth so much more. So, we try to do what we do with consciousness and not just mindlessly like an automaton.

[27] "Nguyên thực tại cai quản mọi tư tưởng của tôi, và chân lý làm chủ cuộc đời tôi."

Nếu chúng ta đủ can đảm đối diện với điều ấy:

cầu cho thực tại chi phối mọi tư tưởng của tôi, và chân lý làm chủ cuộc đời tôi,

Khi ấy chúng ta mới thật sự có thể bắt đầu phân biệt giữa sự dự liệu ảo tưởng, không cần thiết, có thể chẳng bao giờ xảy ra, chỉ dựa trên những tưởng tượng hão huyền, với điều có thực, hay có thực theo nghĩa tương đối. Tôi phải nói rằng không có gì có thực ngoài Cái Tuyệt Đối; ở đây là có thực theo nghĩa tương đối trong vũ trụ.

[28] Mỗi người hãy tự nhủ lời này thường xuyên theo mức cần thiết,

Ở đây chúng ta học được điều gì đó về giá trị của sự lặp lại. Tôi muốn nói rằng nếu các bạn có một mantram tốt và lặp lại ba lần—đường như đó là điều Chân sư Morya muốn chúng ta làm—thì sự lặp lại ba lần ấy khiến nó thấm sâu. Ba lần là linh nghiệm,

[29] buộc thể trí tập trung chú ý vào thâm nghĩa của những lời đã thốt ra.

Vì các bạn biết đấy, chúng ta có thể chỉ lặp lại một điều gì đó mà chẳng có giá trị gì. Chân sư Morya cho biết nếu uống vitamin với tâm thức chú ý, chúng sẽ có giá trị hơn nhiều. Vì vậy, chúng ta cố gắng làm những gì mình làm với tâm thức chú ý, chứ không chỉ vô tâm như một cỗ máy.

[30] I would suggest also sound common sense

He tells us sixth ray types do not have this. —I'm always trying to cultivate it—having been on that ray for so long. Sixth ray types do not have common sense in general, even though in a way the sixth phase of meditation is the common sense, or the cultivation of common sense.

How does it go? It's a sense. It's the sixth sense. We usually think of the sixth sense as psychic, but it's really the seventh sense, which is the esoteric sense, and the synthesizing sense is the common sense that synthesizes—hearing, touch, sight, taste, smell, and synthesizing common sense.

[31] and the cultivation of an attitude of mind which refuses to permit time for illusory fears to grow.

So, do not give these fears time and attention, but of course at first try to identify them as really or truly illusory.

I'm thinking about, some people that have a worry about how they will live, support themselves in their old age. The governments are getting more and more stingy with respect to what they will provide for people as they enter retirement and later retirement. And there's a fear, what will happen to me? And the trust factor is not there.

Of course, I think I have that, but if I've been burned enough, maybe I wouldn't have it. But the idea that God or the Inner Reality will provide, that our inner Immortality of

[30] Tôi cũng đề nghị vận dụng lẽ thường sáng suốt

Ngài cho biết những người cung sáu không có điều này. Tôi luôn cố gắng trau dồi nó, vì đã ở trên cung ấy quá lâu. Nhìn chung, người cung sáu không có óc xét đoán thực tế, mặc dù theo một nghĩa nào đó, giai đoạn thứ sáu của tham thiền là óc xét đoán thực tế, hay sự trau dồi óc xét đoán thực tế.

Điều đó được diễn đạt thế nào nhỉ? Đó là một giác quan. Là giác quan thứ sáu. Chúng ta thường nghĩ giác quan thứ sáu là thông linh, nhưng thật ra đó là giác quan thứ bảy, giác quan huyền bí; còn giác quan tổng hợp là óc xét đoán thực tế, tổng hợp thính giác, xúc giác, thị giác, vị giác, khứu giác—và óc xét đoán thực tế mang tính tổng hợp.

[31] và vun bồi một thái độ trí tuệ không cho những nỗi sợ hãi hão huyền có thời gian phát triển.

Vì vậy, đừng dành thời gian và sự chú ý cho những nỗi sợ này; nhưng dĩ nhiên trước hết hãy cố gắng nhận diện chúng thật sự là ảo tưởng.

Tôi đang nghĩ đến một số người lo lắng không biết sẽ sống ra sao, tự nuôi mình thế nào khi tuổi già. Các chính phủ ngày càng dè dặt hơn về những gì họ cung cấp cho người dân khi mới nghỉ hưu và vào những năm sau đó. Và có nỗi sợ: điều gì sẽ xảy đến với tôi? Yếu tố tin cậy không hiện diện.

Dĩ nhiên, tôi nghĩ mình có sự tin cậy ấy, nhưng nếu đã chịu đủ nhiều tổn thương thì có lẽ tôi sẽ không còn. Tuy nhiên, ý tưởng rằng Thượng đế hay Thực Tại Bên Trong sẽ

Being will provide, is a sound one. I mean, think Jesus said, or was it the Christ? You never know exactly who's talking there, but it sounds like the Christ, that do not worry about these things that you need. Your Father in heaven knows you have need of these things. And do not worry about speaking the truth of the teaching, the words will come to you. Of course, I'm just paraphrasing, but these were not necessarily educated human beings and they had to deliver the good news to many. They were worried, "What shall I say, Lord?" And He said, "Do not worry, the words will come to you". I've seen that, people have a fear of speaking, fear to be judged as stupid or whatever. And lo and behold, that in the moment, fine words and fine thoughts come to them under the stimulation of service. So, we don't have to be afraid of those things.

chu cấp, rằng Sự Hiện Tồn Bất Tử bên trong chúng ta sẽ chu cấp, là một ý tưởng vững chắc. Tôi nghĩ Đức Jesus đã nói—hay đó là Đức Christ? Không bao giờ biết chính xác ai đang nói ở đó, nhưng nghe có vẻ là Đức Christ—rằng đừng lo lắng về những thứ các người cần. Cha các người trên trời biết các người cần những thứ ấy. Và đừng lo lắng về việc nói lên chân lý của giáo huấn, lời nói sẽ đến với các người. Dĩ nhiên tôi chỉ đang diễn ý, nhưng những người này không nhất thiết là người có học, và họ phải truyền tin mừng cho nhiều người. Họ lo lắng: "Lạy Chúa, con sẽ nói gì?" Ngài đáp: "Đừng lo, lời nói sẽ đến với các người." Tôi đã thấy điều đó: người ta sợ nói, sợ bị đánh giá là ngu ngốc hay thế nào đó. Nhưng lạ thay, ngay lúc ấy, dưới sự thúc đẩy của việc phụng sự, những lời hay và ý đẹp đến với họ. Vì vậy, chúng ta không cần sợ những điều ấy.

Câu nói của Đức Christ được nhắc đến trong Ma-thi-ơ 6:25-34,: "Vậy nên Ta phán cùng các người rằng: Đừng vì sự sống mình mà lo đồ ăn uống, cũng đừng vì thân thể mình mà lo đồ mặc. Sự sống há chẳng quý trọng hơn đồ ăn sao, thân thể há chẳng quý trọng hơn đồ mặc sao? Hãy xem loài chim trời: Chẳng có gieo, gặt, cũng chẳng có khâu trữ vào kho tàng, mà Cha các người trên trời nuôi nó. Các người há chẳng quý trọng hơn loài chim sao? Vả lại, có ai trong các người lo lắng mà làm cho đời mình dài thêm một khắc không? Vậy, sao các người lại lo đồ mặc? Hãy ngắm xem hoa huệ ngoài đồng mọc lên thế nào: Chẳng làm khó nhọc, cũng chẳng kéo sợi; song Ta phán cùng các người, dầu vua Sa-lô-môn sang trọng đến đâu, cũng không được mặc đẹp bằng một hoa ấy. Vậy, nếu Đức Chúa Trời mặc áo cho cỏ ngoài đồng, là cỏ hôm nay còn sống, ngày mai bỏ vào lò, thì Ngài chẳng mặc cho các người lại là bao, hỡi kẻ ít đức tin? Vậy, đừng lo lắng mà nói rằng: Chúng ta sẽ ăn gì? Uống gì? Mặc gì? Vì mọi điều đó, các dân ngoại vẫn thường tìm kiếm. Cha các người trên trời vốn biết các người cần dùng mọi điều đó rồi. Nhưng trước hết, hãy tìm kiếm nước Đức Chúa Trời và sự công bình của Ngài, thì Ngài sẽ cho thêm các người mọi điều ấy nữa.⁴ Vậy, đừng lo lắng chi về ngày mai; vì ngày mai sẽ lo về việc ngày mai. Sự khó nhọc ngày nào đủ cho ngày ấy."

Of course, we can't overcome all of our fears at once. Some of our fears that we overcome because we have been desensitized to those fears through successful experience. Oh, I've lived through that and I know there's nothing all that terrible to be afraid of. I've

Dĩ nhiên, chúng ta không thể khắc phục mọi nỗi sợ cùng một lúc. Có những nỗi sợ chúng ta vượt qua được vì trải nghiệm thành công đã khiến mình không còn quá nhạy cảm với chúng. "Ồ, tôi đã sống qua chuyện đó, và biết chẳng có gì khủng khiếp đến thế để phải sợ.

managed, you can manage, based on experience. And others may remain, other fears may remain, but they too will be eliminated. It's been said, is it Morya, those are great books, and he says that the Black Lodge considers it a very bad sign when they find a truly fearless disciple of the White Lodge. I paraphrase, of course, but it's a bad sign when you don't fear because the other side, the counterforce, the Lords of Form, they really depend on that fear to keep you all penned up in your lower consciousness.

[32] Fear is the main obstacle frequently to a very vital step forward which could be taken in this life, but may have to be delayed to another if due opportunity is not taken and the will nature powerfully excited.

Because, sometimes we just have to step through and you get tired of all the trembling and you just say, "Look, I'm going to do this, here we go, and don't give it much thought and just step into it".

So, is there something looming ahead that we know would be really profitable to our spiritual life? And yet, we're afraid to take that step. Everybody has to meditate upon it. And many, many different kinds of fears might come up. But always, if the next step is identified, what a shame it would be not to exert oneself in that direction and not to excite the will nature to the point where the necessary step can be taken.

And here's, something I've been saying all along,

[33] The first ray aspirant

Tôi đã xoay sở được, các bạn cũng có thể xoay sở được", dựa trên trải nghiệm. Những nỗi sợ khác có thể vẫn còn, nhưng rồi chúng cũng sẽ bị loại bỏ. Người ta đã nói—có phải Chân sư Morya không, đó là những cuốn sách tuyệt vời—Ngài nói rằng Hắc đoàn xem đó là một dấu hiệu rất xấu khi tìm thấy một đệ tử thật sự vô úy của Thánh đoàn. Dĩ nhiên tôi đang diễn ý, nhưng khi các bạn không sợ thì đó là một dấu hiệu xấu đối với họ, vì phía bên kia, phản lực, các Chúa Tể của Hình Tượng, thật sự dựa vào nỗi sợ ấy để giam giữ các bạn trong tâm thức thấp của mình.

[32] Sợ hãi thường là trở ngại chính đối với một bước tiến hết sức quan trọng mà người ta có thể thực hiện trong kiếp này, nhưng có thể phải trì hoãn sang kiếp khác nếu không nắm lấy cơ hội thích hợp và khơi dậy mạnh mẽ bản chất ý chí.

Bởi đôi khi chúng ta chỉ cần bước qua; các bạn mệt mỏi với mọi sự run rẩy và chỉ nói: "Này, tôi sẽ làm điều này, bắt đầu thôi", không suy nghĩ quá nhiều mà cứ bước vào.

Vậy có điều gì đang hiện ra phía trước mà chúng ta biết sẽ thật sự có lợi cho đời sống tinh thần của mình không? Thế nhưng chúng ta lại sợ bước đi ấy. Mỗi người phải tham thiền về điều đó. Rất nhiều loại sợ hãi khác nhau có thể xuất hiện. Nhưng nếu đã xác định được bước tiếp theo, thì thật đáng tiếc biết bao nếu không nỗ lực theo hướng ấy, không khơi dậy bản chất ý chí đến mức có thể thực hiện bước đi cần thiết.

Và đây là điều tôi vẫn nói từ đầu đến giờ,

[33] Người chí nguyện cung một

Namely we're talking about the soul type, I think,

[34] who fails to overcome his Dweller may become a "destroyer of souls"

Notice *may*. Just because you go down the left-hand pathway, it doesn't mean you're necessarily going to become the black magician solidly in the black lodge. You may turn back. You may, you have the chance to turn back to the good way.

The first ray aspirant who fails to overcome his Dweller may become a "destroyer of souls",

[35] as it is called, and be condemned

Self-condemned really

[36] (until He learns his lesson) to work in the forces of matter, and with the forms which hold all souls in prison.

But interestingly enough, first-ray types really do work with the vehicles and strengthening those vehicles.

[37] This is the occult significance of the misunderstood words, death and destruction. Of this type, the Devil is the great prototype.

Whatever that devil is. Sometimes I've associated the devil with the idea of the mentality, of the devil pride. *The world, the flesh, and the devils* with that natural sequence that we're faced with puts the devil on the mental side, but one can

Cụ thể là chúng ta đang nói về loại cung linh hồn, tôi nghĩ vậy,

[34] không vượt qua được Kẻ Chận Ngõ của mình có thể trở thành một "kẻ hủy diệt linh hồn",

Hãy chú ý từ *có thể*. Chỉ vì đi theo tả đạo không có nghĩa là nhất thiết sẽ trở thành một nhà hắc thuật có vị trí vững chắc trong Hắc đoàn. Người ta có thể quay lại. Người ta có cơ hội trở về con đường thiện.

Người chỉ nguyện cung một không vượt qua được Kẻ Chận Ngõ của mình có thể trở thành một "kẻ hủy diệt linh hồn",

[35] như người ta gọi, và phải chịu cảnh

Thực ra là tự kết án mình

[36] (cho đến khi học được bài học của mình) hoạt động trong các mãnh lực của vật chất và với những hình tướng giam cầm mọi linh hồn.

Nhưng điều khá thú vị là những người thuộc cung một thực sự làm việc với các hiện thể và củng cố những hiện thể ấy.

[37] Đây là thâm nghĩa huyền bí của những từ thường bị hiểu sai: cái chết và sự hủy diệt. Quỷ Vương là nguyên mẫu lớn của loại này.

Dù ác quỷ ấy là gì đi nữa. Đôi khi tôi liên hệ ác quỷ với ý tưởng về trí tuệ, về lòng kiêu hãnh của ác quỷ. *Thế gian, xác thịt và các ác quỷ* — trình tự tự nhiên ấy mà chúng ta đối diện đặt ác quỷ về phía trí tuệ; nhưng có thể hiểu rằng chúng ta có thể bị kết án phải giải

understand that we may be condemned to work things out in a very low field until we, the Dweller, have acquiesced to Krishna, the soul, acquiesced to our higher self and to the Christ within us.

So these are important ideas, and I don't think we're, coming in contact with such people. Although Master DK says that the Black Lodge wars militantly against the progress of the aspirant, warring militantly.

“Warring militantly”, Let's just see if I can find those words. Here it is:

“Occult attacks and occult powers, *warring militantly* against the aspirant will occur; they may make their power felt in one or other of the vehicles and—in rare cases—where the aspirant is important enough, on all at once. Sometimes they will be attacks directed against the individual worker, sometimes against groups of workers”.

So this is page 346 and 347 in this same book, which is very practical about the kinds of things we face. Yes, there is a militant warring going on within the inner worlds against those who seek the light, but at the same time, DK has warned us against thinking we're too important, and that really Shambhala has to deal with a lot of the evil that we mistakenly think we're being subjected to.

[38] The second ray aspirant who builds his Dweller and permits,

quyết mọi việc trong một lĩnh vực rất thấp, cho đến khi chúng ta, tức Kẻ Chận Ngõ, thuận phục Krishna, tức linh hồn, thuận phục chân ngã và Đức Christ bên trong chúng ta.

Đây là những ý tưởng quan trọng, và tôi không nghĩ chúng ta đang tiếp xúc với những người như thế. Tuy nhiên, Chân sư DK nói rằng Hắc đoàn chiến đấu quyết liệt chống lại sự tiến bộ của người chí nguyện — chiến đấu quyết liệt.

“Chiến đấu quyết liệt”, để xem tôi có tìm được những từ ấy không. Đây rồi:

“Những cuộc tấn công huyền bí và những quyền năng huyền bí *chiến đấu quyết liệt* chống lại người chí nguyện sẽ xảy ra; chúng có thể khiến người ấy cảm nhận quyền năng của chúng trong hiện thể này hay hiện thể khác và — trong những trường hợp hiếm hoi — khi người chí nguyện đủ quan trọng, trong tất cả các hiện thể cùng một lúc. Đôi khi đó là những cuộc tấn công nhắm vào cá nhân người hoạt động, đôi khi nhắm vào các nhóm người hoạt động”.

Đoạn này ở trang 346 và 347 trong cùng cuốn sách này, vốn đề cập rất thiết thực đến những điều chúng ta phải đối diện. Đúng vậy, trong các thế giới bên trong đang diễn ra một cuộc chiến quyết liệt chống lại những người tìm kiếm ánh sáng; nhưng đồng thời, Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta đừng nghĩ mình quá quan trọng, và thực ra Shambhala phải xử lý phần lớn những điều ác mà chúng ta lầm tưởng mình đang phải chịu.

[38] Người chí nguyện cung hai xây dựng Kẻ Chận Ngõ của mình và để nó kiểm soát đều đặn, ngày càng mạnh mẽ, sẽ trở thành một “kẻ mê hoặc linh hồn”.

Now notice, it is the building ray, right? This second ray is the building ray, and up here [the first ray], we talk about the overcoming, the conquering. It's put in terms of a battle. Who's the victor, when we're talking about the first ray, but with the second ray, we're talking about *building* something up

its increasing control becomes the Deluder of souls,

Misleading others who trust. And of this, think about that labor of Hercules, the Gemini labor, think about Bucyrus and that teacher, Bucyrus, who said, "Look, without me, you can't make any progress". It's the standard bit where you try to keep your students dependent upon you instead of having them become independent agents of their own progress.

So, the misleader of souls, the deluder of souls, when the second ray is supposed to be a great ray of light bearing influence, bestowing light.

[39] He is the true Anti-Christ, and through false teaching and the working of so-called miracles,

There are some teachers who have built their reputation upon miracles, so they appeared to the masses, but the explanation of how they were performed was fairly straightforward. He is the true Antichrist and through false teaching. There's a load of it today.

[40] through hypnotism and mass suggestion He draws a veil over the world

Bây giờ hãy chú ý, đây là cung kiến tạo, phải không? Cung hai này là cung kiến tạo, còn ở trên [cung một], chúng ta nói về việc vượt qua, chinh phục. Điều đó được diễn tả bằng ngôn ngữ chiến trận. Ai là người chiến thắng, khi chúng ta nói về cung một; nhưng với cung hai, chúng ta đang nói về việc *xây dựng* một điều gì đó

sự kiểm soát của nó ngày càng gia tăng, sẽ trở thành Kẻ Mê Hoặc linh hồn,

Dẫn lầm những người tin tưởng mình. Về điều này, hãy nghĩ đến kỳ công ấy của Hercules, kỳ công Song Tử; hãy nghĩ đến Bucyrus và vị huấn sư Bucyrus ấy, người đã nói: "Này, không có ta, người không thể tiến bộ chút nào". Đó là cách làm quen thuộc khi người ta cố giữ các môn sinh lệ thuộc vào mình, thay vì để họ trở thành những người chủ động độc lập trong sự tiến bộ của chính họ.

Vậy đó là kẻ dẫn lầm linh hồn, kẻ mê hoặc linh hồn, trong khi cung hai lẽ ra phải là một cung vĩ đại mang ảnh hưởng đem lại ánh sáng, ban phát ánh sáng.

[39] Y là kẻ Phản Christ thực sự, và qua giáo lý sai lạc cùng việc thực hiện những điều gọi là phép lạ,

Có những huấn sư xây dựng danh tiếng của mình trên các phép lạ, ít nhất chúng có vẻ như thế đối với quần chúng, nhưng cách giải thích việc thực hiện chúng lại khá đơn giản. Y là kẻ Phản Christ thực sự, và qua giáo huấn sai lạc. Ngày nay có rất nhiều giáo huấn như thế.

and forces men to walk in the great illusion.

Well, I guess we all have our ideas about who has been, in our estimation, the false teachers of our life. Just make sure that we don't become that, and when we don't know something, we say it, and when we do, we offer it as a suggestion.

[41] It is interesting to note that the work of the Devil, the prisoner of souls, is beginning to lose its power, for the race is on the verge of understanding that true death is immersion in form, and that matter is but a part of the divine whole.

That's interesting. So, the first ray Dweller is now having a lessening of power, but this is called the destroyer of souls. This is another way of looking at the first ray approach, the imprisonment of souls. Of course, whenever the Dweller is operating you will have a kind of imprisonment going on. The Dweller has to be put in its proper place, and before we start doing that for others, we had better do it for ourselves.

[42] The thought form of this "Dweller on the Threshold" which humanity has built for millions of years is on the verge of destruction.

This is a good sign something that we look forward to.

[43] But the work of Anti-Christ is only rising now to its height, and the delusion of riches –

[40] qua thói miên và ám thị quần chúng, y phủ một bức màn lên thế giới và buộc con người bước đi trong đại ảo tưởng.

Tôi đoán tất cả chúng ta đều có quan niệm riêng về những ai, theo đánh giá của mình, từng là những huấn sư sai lạc trong đời chúng ta. Chỉ cần bảo đảm rằng chúng ta không trở thành như thế; khi không biết điều gì thì hãy nói rõ, và khi biết thì hãy đưa ra như một gợi ý.

[41] Điều đáng chú ý là công việc của Quỷ Vương, kẻ giam cầm linh hồn, đang bắt đầu mất đi sức mạnh, vì nhân loại sắp thấu hiểu rằng cái chết thực sự là sự chìm đắm trong hình tướng, và vật chất chỉ là một phần của toàn thể thiêng liêng.

Điều đó thật thú vị. Như vậy, quyền năng của Kẻ Chận Ngõ cung một hiện đang suy giảm, nhưng nó được gọi là kẻ hủy diệt linh hồn. Đây là một cách nhìn khác về phương thức cung một: sự giam cầm linh hồn. Dĩ nhiên, bất cứ khi nào Kẻ Chận Ngõ hoạt động thì đều có một dạng giam cầm diễn ra. Cần đặt Kẻ Chận Ngõ vào đúng vị trí của nó, và trước khi bắt đầu làm điều đó cho người khác, tốt hơn hết chúng ta nên làm điều đó cho chính mình.

[42] Hình tư tưởng về “Kẻ Chận Ngõ” này, mà nhân loại đã xây dựng suốt hàng triệu năm, đang đứng trước sự hủy diệt.

Đây là một dấu hiệu tốt, một điều chúng ta mong đợi.

[43] Nhưng công việc của kẻ Phản Christ chỉ mới đang vươn tới đỉnh cao, và sự mê lầm về giàu sang,

Now, you see these churches where the mega-rich, or at least people hope to become the mega-rich, and the pastors are the mega-rich, and there have been some good stories about that. Under better circumstances, the pastor goes away and comes back disguised as a homeless person, and is not allowed in the church lest the people of the church become contaminated, and their major thought form contaminated, that they should become rich because of their belief in God, rich in a worldly sense.

So, it's really a capitulation to the third aspect of divinity by the second.

[44] of possession, of false teaching will increasingly hold sway but the term of the delusion will be shorter than the term of destruction, for all these factors function under their own cycles and have their own ebb and flow

It's somehow the bodhisattvic presence among us is usually 2,500 years, and when we're dealing with a Manu it is much longer, and a MahaChohan is much, much, much longer.

For all these factors function under their own cycles, and have their own ebb and flow.

I just find every bit of this so significant that I'm just finding other colors to present the material.

[45] The third ray person who also fails to shatter his "Dweller"

Giờ đây, các bạn thấy những giáo hội nơi có những người siêu giàu, hoặc ít nhất những người hy vọng trở nên siêu giàu, còn các mục sư thì là những người siêu giàu; đã có vài câu chuyện hay về điều đó. Trong những trường hợp tốt đẹp hơn, vị mục sư đi vắng rồi trở lại, cải trang thành một người vô gia cư, và không được phép vào nhà thờ vì sợ các tín hữu bị ô nhiễm, cũng như hình tư tưởng chủ đạo của họ bị ô nhiễm: rằng họ phải trở nên giàu có nhờ đức tin vào Thượng đế, giàu có theo nghĩa thế gian.

Vì vậy, thực ra đó là sự đầu hàng của phương diện thứ hai trước phương diện thứ ba của thiên tính.

[44] về sở hữu, về giáo lý sai lạc sẽ ngày càng ngự trị; tuy nhiên, thời kỳ mê lầm sẽ ngắn hơn thời kỳ hủy diệt, vì tất cả những yếu tố này đều vận hành theo chu kỳ riêng và có những đợt thăng trầm riêng.

Không hiểu sao, sự hiện diện của một vị Bồ Tát giữa chúng ta thường kéo dài 2.500 năm; còn khi nói đến một Đức Manu thì thời gian dài hơn nhiều, và một Đức MahaChohan thì còn dài hơn rất, rất, rất nhiều.

Vì tất cả những yếu tố này đều hoạt động theo các chu kỳ riêng và có sự thăng trầm riêng.

Tôi thấy từng phần trong đây đều có thâm nghĩa đến mức tôi cứ tìm thêm những màu khác để trình bày tài liệu.

[45] Người cung ba cũng không phá tan được "Kẻ Chận Ngõ" của mình

What do we call it? This is the Law of Disintegration, it has to be used,

[46] becomes what is called a "manipulator of souls" and uses the mind to destroy the real and to put a veil between the man and reality.

I'm thinking about Goebbels in the Nazi group. He was one of the ones who was closest to the Black Lodge along with Hitler. He said two of them are closest and most powerful and most dangerous. I think he was a combination of the deluder of souls through the manipulation of souls. He found a way to manipulate, and thus delude. So, let's be sure of what we say and what we teach, as sure as possible, and not make presumptions, and not present ourselves as what we are not.

The third ray person who also fails to shatter His dweller becomes what is called a manipulator of souls and uses the mind to destroy the real and put a veil between the man and reality

The veiling part is very much connected with the third ray. Now, at the moment that Jesus died on the cross, we're told the veil of the temple was rent in twain. And these veils are existing on the etheric plane, and they have to be penetrated and dissipated. The veil of impulsions, the veil of distortion, the veil of separation, and the veil of aspiration. So, we want the unveiled truth, as Saint Paul said, we don't want to see through a glass darkly. We want to see the unveiled truth face to face.

[47] It must be remembered that none of these names and these activities refer to the soul on its own plane but only to

Chúng ta gọi đó là gì? Đây là Định luật Phân Rã, cần phải vận dụng định luật này,

[46] sẽ trở thành điều được gọi là một "kẻ thao túng linh hồn", và sử dụng thể trí để hủy diệt cái thực, đặt một bức màn giữa con người và thực tại.

Tôi đang nghĩ đến Goebbels trong nhóm Quốc xã. Ông ta là một trong những người gần Hắc đoàn nhất, cùng với Hitler. Ngài nói hai người ấy là những kẻ gần nhất, mạnh nhất và nguy hiểm nhất. Tôi nghĩ ông ta kết hợp vai trò kẻ mê hoặc linh hồn thông qua việc thao túng linh hồn. Ông ta tìm ra cách thao túng, và nhờ đó gây mê lầm. Vì vậy, hãy chắc chắn về những gì chúng ta nói và dạy, chắc chắn hết mức có thể, không tự cho là mình biết, và không thể hiện mình như một người mà thực ra mình không phải.

Người cung ba cũng không phá tan được Kẻ Chặn Ngõ của mình sẽ trở thành một kẻ thao túng linh hồn, như cách gọi ấy, và dùng thể trí để hủy diệt cái chân thực, đặt một tấm màn giữa con người và thực tại

Việc che phủ có liên hệ rất mật thiết với cung ba. Chúng ta được kể rằng vào lúc Đức Jesus qua đời trên thập giá, tấm màn trong đền thờ xé làm đôi. Những tấm màn này tồn tại trên cõi dĩ thái, và cần phải xuyên qua, làm tiêu tan chúng. Tấm màn xung động, tấm màn biến dạng, tấm màn chia rẽ và tấm màn khát vọng. Vì thế, chúng ta muốn chân lý không còn bị che phủ; như Thánh Paul đã nói, chúng ta không muốn nhìn qua một tấm kính mờ tối. Chúng ta muốn trực diện nhìn thấy chân lý không còn bị che phủ.

[47] Cần nhớ rằng không danh xưng hay hoạt động nào trong số này liên quan đến linh hồn trên cõi riêng của nó, mà chỉ liên

human souls in incarnation on the physical plane. This must be stressed, for on its own plane the souls of all men stand free from illusion, and neither can be destroyed, deluded nor manipulated.

I'm reaching the end now of this program a couple of minutes left here, let's see what we can finish off. We just have about three minutes.

[48] It is only "the souls in prison" who are subject to the activities of the forces of evil and only for a term.

And of course we're all in a way souls-in-prison, but is it a prison which is maximum-security or maybe a minimum security prison?

[49] The first group works through governments, through politics, and the interplay between nations and is relatively small in number.

But it does imprison, all of these imprison.

Well, all of them imprison, in various ways. If you can't see reality, if you can't function in the light of the soul, if you're confined to matter in one way or another, that's a prison.

[50] The second ray group who delude and deceive, work through religious agencies, through mass psychology, and the misuse and misapplication of devotion and of the arts.

quan đến những linh hồn con người đang lâm phạm trên cõi hồng trần. Phải nhấn mạnh điều này, vì trên cõi riêng của mình, linh hồn của mọi người đều thoát khỏi ảo tưởng, không thể bị hủy diệt, mê hoặc hay thao túng.

Giờ tôi đang đến cuối chương trình này, còn vài phút nữa; hãy xem chúng ta có thể hoàn tất những gì. Chúng ta chỉ còn khoảng ba phút.

[48] Chỉ những "linh hồn trong ngục tù" mới chịu tác động từ hoạt động của các mãnh lực tà ác, và cũng chỉ trong một thời kỳ.

Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, tất cả chúng ta đều là những linh hồn trong ngục tù, nhưng đó là nhà tù có chế độ an ninh tối đa hay có lẽ chỉ là nhà tù có chế độ an ninh tối thiểu?

[49] Nhóm thứ nhất hoạt động thông qua các chính phủ, qua chính trị và sự tương tác giữa các quốc gia, và có số lượng tương đối ít. [

Nhưng nhóm này quả thực giam cầm; tất cả những nhóm này đều giam cầm.

Tất cả đều giam cầm theo những cách khác nhau. Nếu không thể thấy thực tại, không thể hoạt động trong ánh sáng của linh hồn, nếu bị giới hạn trong vật chất bằng cách này hay cách khác, thì đó là một ngục tù.

[50] Nhóm cung hai, những kẻ mê hoặc và lừa dối, hoạt động thông qua các tổ chức tôn giáo, qua tâm lý quần chúng, cùng việc lạm dụng và vận dụng sai lòng sùng tín và nghệ thuật.

Notice how the fourth ray and the sixth ray get into this consideration and not only to the second ray.

[51] They are largest in number. The third group work primarily through commercial relations in the business world, and through the use of money, the concretisation of prana or universal energy, and the outer symbol of the universal flux and flow. These thoughts are suggestive but not vital, dealing as they do with the cosmic tendencies.

Which have been adopted by the souls-in-incarnation and create the various types of imprisonment. We can be actually physically in prison; we can be imprisoned by the ideas we think we can be so misguided and so manipulated into various directions of activity that it all equates as a prison.

Friends, this is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number eight, rules for the astral plane astral plane rule eight, 8.2 then we'll have the beginning of *A Treatise on White Magic* video commentary number nine, it's really program 8.2, but it's really program 9, but we're dealing with 8.3 and we're on page 241

All the best, let's study hard, let's assimilate, let's apply this very, very practical advice and then not get lost in our lists and all the rest of it, but keep the clarity that Master DK is presenting. We'll do our best. We'll see you just a little later Over now.

Hãy chú ý rằng cung bốn và cung sáu cũng tham gia vào vấn đề này, chứ không chỉ riêng cung hai.

[51] Họ có số lượng đông nhất. Nhóm thứ ba hoạt động chủ yếu qua các quan hệ thương mại trong giới kinh doanh, và qua việc sử dụng tiền bạc, vốn là sự cụ thể hóa của prana hay năng lượng vũ trụ, và là biểu tượng bên ngoài của dòng luân chuyển và tuôn chảy vũ trụ. Những tư tưởng này mang tính gợi mở nhưng không thiết yếu, vì chúng đề cập đến các khuynh hướng vũ trụ.

Những khuynh hướng mà các linh hồn đang lâm phạm đã tiếp nhận và tạo ra những dạng giam cầm khác nhau. Chúng ta có thể thực sự bị giam trong tù về mặt thân thể; chúng ta có thể bị giam cầm trong những ý tưởng mình suy nghĩ, có thể bị dẫn lầm và thao túng theo nhiều hướng hoạt động đến mức tất cả đều tương đương với một ngục tù.

Các bạn thân mến, đây là phần kết của *Luận về Chánh Thuật*, video bình giảng số tám, các quy luật cho cõi cảm dục, quy luật tám của cõi cảm dục, 8.2; tiếp theo chúng ta sẽ bắt đầu *Luận về Chánh Thuật*, video bình giảng số chín. Đây thực ra là chương trình 8.2, nhưng cũng thực sự là chương trình 9; chúng ta sẽ bàn đến 8.3, và hiện đang ở trang 241.

Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Hãy chuyên tâm học tập, đồng hóa và áp dụng lời khuyên vô cùng thiết thực này, đừng lạc trong những danh sách cùng mọi thứ khác của chúng ta, mà hãy giữ sự sáng rõ Chân sư DK đang trình bày. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức. Hẹn gặp lại các bạn ít lâu nữa. Xin kết thúc tại đây.

Astral Rule 9

Tóm Tắt

§ Lực hấp dẫn tính dục trên nhiều cấp độ

Lực hấp dẫn tính dục được xét từ sức hút giữa tinh thần và vật chất đến hoạt động linh hồn thu hút phàm ngã, rồi xung lực sinh sản nơi con người. Hôn phối thiêng liêng giữa linh hồn và phàm ngã là một biểu hiện cao hơn của quan hệ thu hút này. Khi bản năng được dục vọng cảm xúc và thể trí khuếch đại mất cân đối, trách nhiệm của con người tăng lên và sự điều khiển của linh hồn càng trở nên cần thiết.

§ Ba vấn đề và ba tiềm năng linh hồn

Ích kỷ, tham vọng, sợ hãi, tính dục và tiền bạc cho thấy những lực đang chi phối nhân loại ở điểm trung gian. Dù một Cung không có trong công thức Cung cá nhân, các dấu hiệu chiêm tinh vẫn có thể truyền phẩm tính của Cung ấy. Trí thông minh, tình thương và ý chí của linh hồn cung cấp khả năng xử lý vấn đề tam phân; trọng tâm là nhận ra năng lực ấy và sử dụng nó, thay vì xem con người là bất lực.

§ Toàn tri tương đối và tâm thức vũ trụ

Thái dương Thiên Thần rất cao so với con người nhưng vẫn là một Đấng hữu hạn, nên không thể đơn giản gán cho Ngài toàn tri và toàn năng tuyệt đối. Bình giảng phân biệt tâm thức ở các trung tâm ngày càng lớn với tâm thức phổ quát của Sự Sống Duy Nhất. Hành trình trở về được diễn tả như việc tháo dần các giới hạn và lớp bao bọc, đồng thời chữ “tia” có lúc chỉ sự phóng phát của Chân Thần duy nhất chứ không phải số thứ tự của bảy Cung.

§ Chu kỳ Cung và công việc sáng tạo có nhịp điệu

Hiểu định luật chu kỳ giúp nhận ra nhịp sáng tạo và những thời điểm năng lượng xuất hiện hoặc rút đi, một lĩnh vực đặc biệt thích hợp với thời đại Cung bảy. Các dãy số của Cung và những hệ số do Stephen Pugh đề xuất được nêu như những hướng nghiên cứu, với nhiều chu kỳ lớn còn chưa rõ mốc đầu cuối. Những suy xét về Sao Thiên Vương, Thiên Bình và sự quân bình cho thấy việc quan sát xung lực sống có thể giúp sử dụng năng lượng đúng lúc thay vì chỉ chạy theo xung lực.

§ Ngày đêm và nhu cầu của bóng tối

Sáng và tối, tiến lên và rút lui là những nhịp điệu cần được hiểu, thay vì giả định người chí nguyện phải ở mãi trong tình trạng được soi sáng. Bóng tối chữa lành của đêm được mở rộng sang ngày đêm của các Đấng hành tinh, thái dương và những cấp lớn hơn. Ba nguyên lý nền tảng của Giáo Lý Bí Nhiệm được liên hệ với tính chu kỳ, trong khi điều diễn ra trong trạng thái tuyệt đối vẫn nằm ngoài khả năng xác quyết.

§ Tri thức hữu ích và giới hạn của tích lũy

Các nhóm Chân Thần được nêu trong Luận về Lửa Vũ Trụ gọi những nguồn gốc và nhịp điệu khác nhau mà hiện nay người học chưa thể tự kiểm chứng. Tri thức cần có quan hệ với hoàn cảnh, hệ thống và bước tiến hiện tại; nghiên cứu chỉ để sở hữu thêm dữ kiện có thể trở thành gánh nặng. Các liên hệ vũ trụ chỉ có giá trị thực hành khi phép tương đồng giúp cải thiện cách sống và công việc phụng sự.

§ Chu kỳ nhập thể và năng lực chịu đựng ấn tượng

Sự rút lui có vẻ của linh hồn đôi khi có thể do các vận cụ chưa chịu nổi năng lượng cao hơn, chứ không phải nguồn hiện diện ấy thực sự rút đi. Chu kỳ đi ra để tìm ánh sáng kinh nghiệm và trở vào để tìm ánh sáng hiểu biết được liên hệ với hướng ngoại và hướng nội tinh thần. Chân sư có thể đồng thời hướng vào Shamballa và hướng ra nhân loại, nên hai chiều hoạt động không nhất thiết loại trừ nhau.

§ Devachan và sự chuyển kinh nghiệm thành phẩm tính

Khoảng nghỉ giữa các kiếp có thể kéo dài để đồng hóa kinh nghiệm hoặc ngăn lại khi đệ tử đủ khả năng trở lại phụng sự. Cánh hoa thứ sáu, việc từ bỏ Devachan và khả năng giữ các vận cụ được nêu với những dè dặt của người giảng. Kinh nghiệm cần được chuyển thành năng lực và phẩm tính lưu trong thể nguyên nhân; các câu chuyện về trẻ nhỏ và Yogananda là những hồi tưởng minh họa, không thay thế việc hiểu cơ chế này.

§ Từ bị cuốn đi đến tham gia hữu thức

Nhịp đi ra và trở về ngày càng bao gồm các cõi hồng trần, cảm dục và trí tuệ, khác với những giai đoạn nhân loại sớm hơn. Người chí nguyện bắt đầu muốn quyết định nơi hướng năng lượng tới và lúc rút về trung tâm, thay vì bị cuốn vào nhập thể không có mục đích hữu thức. Việc nâng điểm chú ý qua cõi, cõi phụ và cõi phụ của cõi phụ được nối với sự gia tăng trách nhiệm, ý chí và mục đích phụng sự.

Text 8-3

[1] Thirdly, the force of sex attraction. This is a pull from the physical plane and the swinging back of a type of involutory energy on to the path of return. [2] Cosmically speaking, it manifests as the attractive force between spirit and matter; [3] spiritually speaking, [4] it is demonstrated as the activity of the soul, as it seeks to draw the lower self into full realisation. [5] Physically speaking, [6] it is the urge which tends to unite male and female for the purpose of procreation. [7] When man was purely animal, no sin was involved. [8] When to this urge was added emotional desire, then sin crept in, and the purpose for which the urge manifested was perverted into the satisfaction of desire. [9] Now that the race is more mental, and the force of mind is making itself felt in the human body, an even more serious situation is apparent, which can only be safely worked

[1] Thứ ba, mãnh lực hấp dẫn tính dục. Đây là một sức hút từ cõi hồng trần và sự chuyển hướng trở lại của một loại năng lượng giáng hạ tiến hoá vào con đường trở về. [2] Xét về mặt vũ trụ, nó biểu hiện thành mãnh lực hấp dẫn giữa tinh thần và vật chất; [3] xét về mặt tinh thần, [4] nó thể hiện qua hoạt động của linh hồn khi linh hồn tìm cách đưa phạm ngã đến sự chứng nghiệm trọn vẹn. [5] Xét về mặt thể chất, [6] đó là thôi thúc hướng đến sự kết hợp nam và nữ nhằm mục đích sinh sản. [7] Khi con người còn thuần túy là động vật, không có tội lỗi nào trong đó. [8] Khi dục vọng cảm xúc được thêm vào thôi thúc này, tội lỗi bắt đầu len vào, và mục đích biểu hiện của thôi thúc ấy bị bóp méo thành sự thỏa mãn dục vọng. [9] Giờ đây, khi nhân loại thiên về trí tuệ hơn và mãnh lực của trí tuệ đang thể hiện ảnh hưởng trong thân thể con người, một tình trạng còn nghiêm trọng hơn xuất hiện; tình trạng này chỉ có thể được giải quyết an toàn khi linh hồn nắm

out when the soul assumes control of its triple instrument.

[10] Humanity is now at the midway point as this rule shows. [11] Man is swept by selfish desire [12] and by ambition, for all of us have first ray qualities. [13] He is racked by fear—[14] his own, family fears, national fears and racial, for all of us swing to the rhythm of the second ray. [15] He is dominated by sex and by money [16] which is another manifestation of the energy of matter and hence has a triple problem with which he is well equipped to deal through the medium of his triple vehicle and the triple potencies of his divine soul. [17] Let us close the instruction on that note—[18] well equipped to deal. [19] We can overcome mental inertia and begin to function as souls in command of our environment. The soul is omniscient and omnipotent.

CYCLIC EBB AND FLOW

[20] Let us consider now the words "the ebb and flow of the waters."

[21] In the understanding of the law of cycles, we gain knowledge of the underlying laws of evolution and come to a realization of the rhythmic work of creation.[22] Incidentally also [23] we gain poise as we study our own life impulses, for they also have their ebb and flow, and alternate between periods of light and periods of darkness.

[24] We have with us always that symbolic daily occurrence wherein the part of the world in which we live swings out into the clear light of the sun, and later returns into the healing dark of the night. [25] Our very

quyền kiểm soát công cụ tam phân của mình.

[10] Như quy luật này cho thấy, nhân loại hiện đang ở điểm giữa. [11] Con người bị dục vọng ích kỷ cuốn đi [12] cùng với tham vọng, vì tất cả chúng ta đều có những phẩm tính của cung một. [13] Y bị nỗi sợ giày vò—[14] nỗi sợ của chính mình, của gia đình, của quốc gia và của nhân loại, vì tất cả chúng ta đều dao động theo nhịp điệu của cung hai. [15] Y chịu sự chi phối của tính dục và tiền bạc, [16] vốn là một biểu hiện khác của năng lượng vật chất, và do đó có một vấn đề tam phân mà y được trang bị đầy đủ để xử lý thông qua hiện thể tam phân và các quyền năng tam phân của linh hồn thiêng liêng của mình. [17] Chúng ta hãy kết thúc bài huấn thị bằng ý này—[18] được trang bị đầy đủ để xử lý. [19] Chúng ta có thể vượt qua tính trì trệ trí tuệ và bắt đầu hoạt động như những linh hồn làm chủ hoàn cảnh của mình. Linh hồn toàn tri và toàn năng.

SỰ LÊN XUỐNG THEO CHU KỲ

[20] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét những từ "sự lên xuống của nước".

[21] Khi thấu hiểu định luật chu kỳ, chúng ta có được tri thức về các định luật nền tảng của tiến hoá và nhận biết hoạt động sáng tạo có nhịp điệu.[22] Đồng thời, [23] chúng ta cũng đạt được sự quân bình khi nghiên cứu những xung lực sống của chính mình, vì chúng cũng có lúc lên lúc xuống, luân phiên giữa những thời kỳ ánh sáng và những thời kỳ bóng tối.

[24] Chúng ta luôn chứng kiến hiện tượng hằng ngày mang tính biểu tượng: phần thế giới nơi chúng ta sống xoay ra đón ánh sáng trong trẻo của mặt trời, rồi sau đó trở về với bóng đêm có tác dụng chữa lành. [25] Chính

familiarity with the phenomenon [26] causes us to lose sight of its symbolic significance and to forget that under the great law, periods of light and dark, of good and evil, of submergence and emergence, of progress into illumination and apparent betrayal into darkness, characterize the growth of all forms, distinguish the development of races and nations, and constitute the problem of the aspirant who has built for himself a picture of walking in a constant illumined condition and of leaving all dark places behind.

[27] In these Instructions, it is not possible for me to deal with the ebb and flow of the divine life as it manifests in the various kingdoms in nature and through the evolutionary growth of humanity, through experience in races, nations and families. [28] I seek, however, to elaborate somewhat the cyclic experience of a soul in incarnation, indicating the apparent ebb and flow of its unfoldment.

[29] The outstanding cycle for every soul is that of its forthgoing into incarnation and its return or flowing back into the centre from whence it came. [30] According to the point of view will be the understanding of this ebb and flow. [31] Souls might esoterically be regarded as those "seeking the light of experience" [32] and therefore turned towards physical expression, [33] and those "seeking the light of understanding", and therefore retreating from the realm of human undertaking [34] to forge their way inward into the soul consciousness, and so become "dwellers in the light eternal". [35] Without appreciating the significance of the terms, the psychologists have sensed these cycles and call certain types, extraverts, and others, introverts. [36] These mark an ebb

sự quá quen thuộc với hiện tượng này [26] khiến chúng ta không còn nhận thấy thâm nghĩa biểu tượng của nó và quên rằng, theo định luật vĩ đại, những thời kỳ sáng và tối, thiện và ác, chìm xuống và trỗi lên, tiến vào sự soi sáng và dường như bị đẩy trở lại bóng tối, là đặc trưng cho sự tăng trưởng của mọi hình tướng, đánh dấu sự phát triển của các giống dân và quốc gia, đồng thời tạo nên vấn đề của người chí nguyện đã tự vẽ cho mình bức tranh về việc bước đi trong trạng thái luôn được soi sáng và bỏ lại phía sau mọi nơi tối tăm.

[27] Trong những Huấn Thị này, Tôi không thể bàn đến sự lên xuống của sự sống thiêng liêng khi nó biểu hiện trong các giới khác nhau của tự nhiên và qua sự tăng trưởng tiến hoá của nhân loại, qua kinh nghiệm trong các giống dân, quốc gia và gia đình. [28] Tuy nhiên, Tôi tìm cách trình bày chi tiết hơn đôi chút về kinh nghiệm theo chu kỳ của một linh hồn đang lâm phạm, chỉ ra sự lên xuống biểu kiến trong quá trình khai mở của linh hồn ấy.

[29] Chu kỳ nổi bật đối với mỗi linh hồn là chu kỳ đi ra lâm phạm rồi trở về, hay tuôn chảy trở lại trung tâm mà từ đó linh hồn đã xuất phát. [30] Sự thấu hiểu về quá trình lên xuống này sẽ tùy thuộc vào góc nhìn. [31] Theo quan điểm huyền bí, có thể xem các linh hồn là những linh hồn "tìm kiếm ánh sáng của kinh nghiệm" [32] và do đó hướng đến sự biểu lộ trên cõi hồng trần, [33] cùng những linh hồn "tìm kiếm ánh sáng của sự thấu hiểu", và do đó rút khỏi lĩnh vực hoạt động của con người [34] để mở đường tiến vào bên trong, vào tâm thức linh hồn, và nhờ vậy trở thành "những vị an trú trong ánh sáng vĩnh cửu". [35] Tuy chưa nhận thức được thâm nghĩa của những thuật ngữ này, các nhà tâm lý học đã cảm nhận được những chu kỳ ấy và gọi một số kiểu người là hướng

and flow in individual experience and are the tiny life correspondences to the great soul cycles. [37] This passing into, and passing out of, the web of incarnated existence are the major cycles of any individual soul, and a study of the types of pralaya dealt with in The Secret Doctrine and A Treatise on Cosmic Fire would be found of real value by the student.

[38] There is also an ebb and flow in soul experience on any one plane and this, in the early stages of development, will cover many lives. [39] They are usually quite extreme in their expression. A study of the racial ebb and flow will make this clearer. In Lemurian days the "flow", or the outward going cycle, spent itself on the physical plane and the ebb carried the life aspect right back to the soul itself, and there was no secondary ebb and flow on the astral or mental planes.

[40] Later, the tide broke on the shores of the astral plane, though including the physical in less degree. [41] The flow directed its attention to the emotional life, and the drift back to the centre took no account of the mental life at all. [42] This was at its height for humanity in Atlantean days and is true also of many today. [43] Now the ebb and flow is increasingly inclusive, and the mental experience has its place so that all three aspects are swept by the life of the soul; all are included in the outgoing energy of the incarnating soul, and for many lives and series of lives this cyclic force spends itself. [44] Within the aspirant there arises an understanding of what is going on and he awakens to the desire to control consciously this ebb and flow or (to put it in simple

ngoại, những kiểu khác là hướng nội. [36] Những kiểu này đánh dấu sự lên xuống trong kinh nghiệm cá nhân và là những tương ứng nhỏ bé trong đời sống với các chu kỳ lớn của linh hồn. [37] Việc đi vào rồi đi ra khỏi mạng lưới hiện hữu trong kiếp sống nhập thể này là những chu kỳ chủ yếu của bất kỳ linh hồn cá biệt nào, và việc nghiên cứu các loại Giai kỳ qui nguyên được bàn đến trong Giáo Lý Bí Nhiệm và Luận về Lửa Vũ Trụ sẽ thực sự có giá trị đối với đạo sinh.

[38] Trong kinh nghiệm của linh hồn trên bất kỳ một cõi nào cũng có sự lên xuống, và vào những giai đoạn phát triển ban đầu, quá trình này sẽ trải dài qua nhiều kiếp sống. [39] Những đợt lên xuống ấy thường biểu hiện khá cực đoan. Việc nghiên cứu sự lên xuống của nhân loại sẽ làm rõ điều này hơn. Vào thời Lemuria, "dòng chảy ra", hay chu kỳ hướng ra ngoài, dốc hết năng lượng trên cõi hồng trần, còn dòng rút về đưa phương diện sự sống trở lại thẳng với chính linh hồn, và không có sự lên xuống thứ cấp nào trên cõi cảm dục hay cõi trí.

[40] Về sau, thủy triều vỗ vào bờ cõi cảm dục, dù vẫn bao gồm cõi hồng trần ở mức độ thấp hơn. [41] Dòng chảy ra hướng sự chú ý vào đời sống cảm xúc, còn dòng trôi trở về trung tâm hoàn toàn không tính đến đời sống trí tuệ. [42] Đối với nhân loại, điều này đạt đến đỉnh cao vào thời Atlantis và cũng đúng với nhiều người ngày nay. [43] Giờ đây, sự lên xuống ngày càng có tính bao gồm hơn, và kinh nghiệm trí tuệ có chỗ đứng của nó, khiến cả ba phương diện đều được sự sống của linh hồn cuốn qua; tất cả đều nằm trong năng lượng tuôn ra của linh hồn đang lâm phạm, và mãnh lực theo chu kỳ này dốc hết năng lượng qua nhiều kiếp sống và nhiều chuỗi kiếp sống. [44] Bên trong người chí nguyện nảy sinh sự thấu hiểu về những gì đang diễn ra, và ý thức tỉnh trước mong

words) to turn the forces of the outgoing energy in any direction he chooses, or to withdraw to his centre at will. [45] He seeks to arrest this process of being swept out into incarnation without having any conscious purpose, [46] and refuses to see the tide of his life beat out on emotional or mental spheres of existence, and then again see that life withdrawn without his conscious volition. [47] He stands at the midway point and wants to control his own cycles, the "ebb and flow" as he himself may determine it. [48] With conscious purpose he longs to walk in the dark places of incarnated existence [49] and with equally conscious purpose he seeks to withdraw into his own centre. Hence he becomes an aspirant.

muốn kiểm soát một cách có ý thức sự lên xuống này, hay (nói một cách đơn giản) hướng các mãnh lực của năng lượng tuôn ra theo bất kỳ hướng nào y lựa chọn, hoặc tùy ý rút về trung tâm của mình. [45] Y tìm cách chặn đứng tiến trình bị cuốn ra lâm phạm mà không có bất kỳ mục đích hữu thức nào, [46] và không chấp nhận nhìn thủy triều sự sống của mình vỗ vào các khối cầu hiện hữu cảm xúc hay trí tuệ, rồi lại thấy sự sống ấy rút về mà không có ý muốn hữu thức của mình. [47] Y đứng ở điểm giữa và muốn kiểm soát các chu kỳ của chính mình, sự "lên xuống" theo quyết định của chính y. [48] Với mục đích hữu thức, y khao khát bước vào những nơi tối tăm của sự hiện hữu trong kiếp sống nhập thể, [49] và cũng với mục đích hữu thức như vậy, y tìm cách rút về trung tâm của chính mình. Do đó, y trở thành một người chí nguyện.

Commentary 8-3

Well, hi friends, I was able to continue a little bit this evening. We're working on rule 8 in this *A Treatise on White Magic* video commentaries, and these are rules for the astral plane, and we have completed two programs on rule 8 and are about to start the third.

We've been talking about what type of forces are found on the astral plane. Just reviewing, I think DK is giving us three or four, the first is the force of selfish desire, and then the force of fear which is shared is not only by man but by the animal nature, which a man possesses at this time, and all of this is ruled by Mars and its two satellites Deimos and Phobos, Phobos fear and Deimos panic.

Xin chào các bạn, tối nay tôi có thể tiếp tục thêm một chút. Chúng ta đang nghiên cứu quy luật 8 trong loạt video bình giảng *Luận về Chánh Thuật* này. Đây là những quy luật dành cho cõi cảm dục. Chúng ta đã hoàn tất hai chương trình về quy luật 8 và sắp bắt đầu chương trình thứ ba.

Chúng ta đã bàn về những loại mãnh lực hiện hữu trên cõi cảm dục. Ôn lại một chút, tôi nghĩ Chân sư DK nêu ra ba hoặc bốn loại. Thứ nhất là mãnh lực của dục vọng ích kỷ, rồi đến mãnh lực sợ hãi, không chỉ con người mà cả bản chất động vật mà con người hiện đang mang cũng có chung. Tất cả những điều này đều do Sao Hỏa cùng hai vệ tinh Deimos và Phobos của nó cai quản: Phobos là sợ hãi, còn Deimos là kinh hoàng.

[1] Thirdly, the force of sex attraction. This is a pull from the physical plane and the swinging back of a type of involuntary energy on to the path of return.

I think he's basically saying that the force of sex attraction is an involuntary energy. Why? It is leading to involvement and even a kind of imprisonment in form. Involuntary

So, there is a pull from the physical plane where this energy mostly expresses itself as an instinctual aspect of the dense physical nature and the swinging back of a type of involuntary energy onto the path of return.

[2] Cosmically speaking, it manifests as the attractive force between spirit and matter

And this is a high way of looking at the basis of sex attraction. So,

[3] spiritually speaking,

Cosmically first, the attractive force between spirit and matter. And spiritually speaking

[4] it is demonstrated as the activity of the soul, as it seeks to draw the lower self into full realisation.

[1] Thứ ba, mãnh lực hấp dẫn tính dục. Đây là một sức hút từ cõi hồng trần và sự chuyển hướng trở lại của một loại năng lượng giáng hạ tiến hoá vào con đường trở về.

Tôi nghĩ về cơ bản Ngài đang nói rằng mãnh lực hấp dẫn tính dục là một năng lượng giáng hạ tiến hoá. Vì sao? Nó dẫn đến sự dần sâu, thậm chí một dạng giam hãm trong hình tướng. Giáng hạ tiến hoá.

Vì vậy, có một sức hút từ cõi hồng trần, nơi năng lượng này chủ yếu biểu hiện như một phương diện bản năng của bản chất hồng trần đậm đặc, và sự quay trở lại của một loại năng lượng giáng hạ tiến hoá vào con đường trở về.

[2] Xét về mặt vũ trụ, nó biểu hiện thành mãnh lực hấp dẫn giữa tinh thần và vật chất;

Đây là một cách nhìn cao siêu về nền tảng của sự hấp dẫn tính dục. Vì vậy,

[3] xét về mặt tinh thần,

Trước hết, xét về mặt vũ trụ, đó là mãnh lực hấp dẫn giữa tinh thần và vật chất. Còn xét về mặt tinh thần

[4] nó thể hiện qua hoạt động của linh hồn khi linh hồn tìm cách đưa phàm ngã đến sự chứng nghiệm trọn vẹn.

This is partially consummated as the divine marriage between the soul and the personality between that part of man, which is found above on the higher mental plane and the part of man that is synthesized on the lower mental plane. And then

[5] Physically speaking

He's descending here, obviously. Physically speaking,

[6] it is the urge which tends to unite male and female for the purpose of procreation.

He never leaves that out. Somehow the sex attraction has become detached from the idea of procreation and probably in the last analysis that is a mistake. At least that's how the Dalai Lama answered the question.

Later, when we have a more, a wider point of view and one that is more adjusted to the realities of life, we're going to realize the purpose of the sex instinct, and not just another appetite which has to be fulfilled out of all balance with other appetites and tendencies of the individual. So, the factor of procreation is always mentioned by the Tibetan in the context of sexual attraction in the human family.

[7] When man was purely animal, no sin was involved.

No movement contrary to the indications of the Plan. Well, there was no self-consciousness here, no self-consciousness and the animal followed its instincts without responsibility.

Điều này phần nào thành tựu qua cuộc hôn phối thiêng liêng giữa linh hồn và phàm ngã, giữa phần con người ở bên trên trên cõi thượng trí và phần con người được tổng hợp trên cõi hạ trí. Rồi đến

[5] Xét về mặt thể chất,

Rõ ràng ở đây Ngài đang đi xuống. Xét về mặt hồng trần,

[6] đó là thôi thúc hướng đến sự kết hợp nam và nữ nhằm mục đích sinh sản.

Ngài không bao giờ bỏ qua điều đó. Không hiểu sao sự hấp dẫn tính dục đã tách rời khỏi ý tưởng sinh sản, và có lẽ xét cho cùng đó là một sai lầm. Ít nhất, Đức Đạt Lai Lạt Ma đã trả lời câu hỏi như vậy.

Sau này, khi có một quan điểm rộng hơn và phù hợp hơn với những thực tại của cuộc sống, chúng ta sẽ nhận ra mục đích của bản năng tính dục, chứ không chỉ xem đó là một ham muốn khác cần được thoả mãn đến mức hoàn toàn mất cân đối với những ham muốn và khuynh hướng khác của cá nhân. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng luôn đề cập đến yếu tố sinh sản trong bối cảnh hấp dẫn tính dục trong gia đình nhân loại.

[7] Khi con người còn thuần túy là động vật, không có tội lỗi nào trong đó.

Không có hành động nào trái với những chỉ dẫn của Thiên Cơ. Ở đây chưa có ngã thức, chưa có ngã thức, và con vật làm theo bản năng mà không phải chịu trách nhiệm.

[8] When to this urge was added emotional desire, then sin crept in

Largely in Atlantean days, but the sex life of the days was already out of control in the latter days in Lemuria.

So when to this urge was added emotional desire, and we've seen how in Atlantean times emotional desire became so enlarged, so warped, so independent of other needs that it constituted an imbalance and a kind of sin marked by a lack of proportion. Sin crept in and the purpose for which the urge manifested was perverted into the satisfaction of desire.

Now, we're so much into that these days that we hardly recognize the justice of what is being said here. It is a big problem.

There is a statement made by the Tibetan on the sexual life of the race which says "Well, we the masters don't even know where it will end with humanity. We don't necessarily see a way out and through and the method of resolution is not necessarily known to us", because it is especially in these days when the sacral center is so highly stimulated by the incoming of the seventh ray which is distributed through Uranus, and Uranus being the ruler of the sacral center, and of course Mars is involved and vestigial impulses from the moon are also involved, maybe a little bit of Venus, but Venus is not primarily a sexual planet. Mars is more that though Venus is sometimes listed in that regard.

[8] Khi dục vọng cảm xúc được thêm vào thôi thúc này, tội lỗi bắt đầu len vào, và mục đích biểu hiện của thôi thúc ấy bị bóp méo thành sự thỏa mãn dục vọng.

Chủ yếu là trong thời Atlantis, nhưng đời sống tính dục đã mất kiểm soát ngay từ giai đoạn cuối của thời Lemuria.

Vậy khi dục vọng cảm xúc được thêm vào sự thôi thúc này—và chúng ta đã thấy trong thời Atlantis, dục vọng cảm xúc trở nên lớn mạnh, méo mó và độc lập với những nhu cầu khác đến mức nào—thì nó tạo thành một sự mất cân bằng và một dạng tội lỗi mang dấu ấn của sự thiếu cân đối. Tội lỗi len vào, và mục đích khiến sự thôi thúc ấy biểu hiện đã bị bóp méo thành việc thỏa mãn dục vọng.

Ngày nay, chúng ta quá chìm đắm trong điều đó đến mức hầu như không nhận ra tính xác đáng của những gì đang được nói ở đây. Đó là một vấn đề lớn.

Chân sư Tây Tạng có một phát biểu về đời sống tính dục của nhân loại như sau: "Chúng Tôi, các Chân sư, thậm chí không biết nhân loại sẽ đi đến đâu với điều này. Chúng Tôi không nhất thiết thấy được lối thoát và con đường vượt qua, và phương pháp giải quyết cũng không nhất thiết là điều Chúng Tôi biết." Bởi vì đặc biệt trong những ngày này, trung tâm xương cùng đang chịu sự kích thích rất mạnh do cung bảy đi vào, được phân phối qua Sao Thiên Vương, mà Sao Thiên Vương là chủ tinh của trung tâm xương cùng. Dĩ nhiên, Sao Hỏa cũng có liên quan, cùng những xung lực còn sót lại từ Mặt Trăng, có lẽ thêm một chút ảnh hưởng của Sao Kim, nhưng Sao Kim không chủ yếu là một hành tinh tính dục. Sao Hỏa mang tính chất ấy nhiều hơn, dù đôi khi Sao Kim cũng được liệt kê về phương diện đó.

[9] Now that the race is more mental, and the force of mind is making itself felt in the human body, an even more serious situation is apparent, which can only be safely worked out when the soul assumes control of its triple instrument

So, let's just say, more and more responsibility is falling upon us, is falling upon the human being as the mind is introduced into the relation between the sexes, in addition to often warped perverted desire and foundational instinct. But we're so immersed in certain energies and force. We just don't see these things from a true hierarchical perspective. We are conditioned by the attitudes and they are largely illusory attitudes of the times in which we live.

So writings of this kind help us withdraw from our social conditioning and see things with a fairer eye, a keener eye, a more encompassing eye, which is not biased in its vision. In other words, we begin to develop it's one of the factors having to do with harmlessness and I think with Libra as well, we begin to develop a completed point of view.

[10] Humanity is now at the midway point as this rule shows.

In other words, we we as a race are largely emotional, the spot where land and water meet. That's probably the condition of the bulk, a very large percentage of humanity that will have to receive manasic training within the confines of the great system of Sirius.

[11] Man is swept by selfish desire

[9] Giờ đây, khi nhân loại thiên về trí tuệ hơn và mãnh lực của trí tuệ đang thể hiện ảnh hưởng trong thân thể con người, một tình trạng còn nghiêm trọng hơn xuất hiện; tình trạng này chỉ có thể được giải quyết an toàn khi linh hồn nắm quyền kiểm soát công cụ tam phân của mình.

Vì vậy, ngày càng có nhiều trách nhiệm đặt lên chúng ta, lên con người, khi thể trí được đưa vào mối quan hệ giữa hai giới, bên cạnh dục vọng thường bị méo mó, lệch lạc và bản năng nền tảng. Nhưng chúng ta quá chìm đắm trong một số năng lượng và mãnh lực. Chúng ta đơn giản không nhìn những điều này từ quan điểm đích thực của Thánh đoàn. Chúng ta chịu ảnh hưởng của những thái độ trong thời đại mình sống, mà phần lớn là những thái độ mang tính ảo tưởng.

Vì vậy, những tác phẩm như thế này giúp chúng ta rút ra khỏi sự định hình của xã hội và nhìn mọi việc bằng con mắt công bằng hơn, sắc bén hơn, bao quát hơn, với tầm nhìn không thiên lệch. Nói cách khác, chúng ta bắt đầu phát triển một quan điểm toàn vẹn—đây là một trong những yếu tố liên quan đến tính vô tổn hại và, tôi nghĩ, cả Thiên Bình nữa.

[10] Như quy luật này cho thấy, nhân loại hiện đang ở điểm giữa.

Nói cách khác, xét như toàn thể nhân loại, chúng ta phần lớn vẫn thiên về cảm xúc, ở nơi đất và nước gặp nhau. Đó có lẽ là tình trạng của đại bộ phận, một tỷ lệ rất lớn nhân loại, những người sẽ phải tiếp nhận sự huấn luyện manas trong phạm vi hệ thống Sirius vĩ đại.

[11] Con người bị dục vọng ích kỷ cuốn đi

That was the first one

[12] and by ambition, for all of us have first ray qualities.

Well, we have either had first-ray personalities or a strong astrological signs carrying the first ray. I mean we've been told in some of the writings that you can't even have a first or second ray personality unless you're pretty much around the time of the first initiation and that goes with the soul as well.

But as we learn in the *Destiny of the Nations*, when you have astrological signs that carry particular rays you do receive the rays even if they're not part of your ray chart.

So number one, man is swept by selfish desire and by ambition for all of us have first-ray qualities and that was the very first of the energies or forces which we were finding on the astral plane.

[13] He is racked by fear.

This is the second one, right? For fear is also found as a permeating energy on the astral plane in the usual astral body.

[14] He is racked by fear—his own, family fears, national fears and racial, for all of us swing to the rhythm of the second ray.

This being a second ray planet and a second ray solar system. When I say second ray

Đó là loại thứ nhất

[12] cùng với tham vọng, vì tất cả chúng ta đều có những phẩm tính của cung một.

Chúng ta hoặc từng có những phạm ngã cung một, hoặc có những dấu hiệu chiêm tinh mạnh mang cung một. Ý tôi là, trong một số tác phẩm, chúng ta được cho biết rằng thậm chí không thể có phạm ngã cung một hay cung hai trừ khi đã đến gần thời điểm của lần điểm đạo thứ nhất, và điều đó cũng đúng với linh hồn.

Nhưng như chúng ta học trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, khi có những dấu hiệu chiêm tinh mang các cung cụ thể, các bạn vẫn tiếp nhận những cung ấy ngay cả khi chúng không nằm trong biểu đồ cung của mình.

Vậy thứ nhất, con người bị dục vọng ích kỷ và tham vọng cuốn đi, vì tất cả chúng ta đều có những phẩm tính cung một; và đó chính là loại đầu tiên trong những năng lượng hay mãnh lực mà chúng ta tìm thấy trên cõi cảm dục.

[13] Y bị nỗi sợ giày vò—

Đây là loại thứ hai, phải không? Vì sợ hãi cũng hiện diện như một năng lượng thấm khắp cõi cảm dục, trong thể cảm dục thông thường.

[14] nỗi sợ của chính mình, của gia đình, của quốc gia và của nhân loại, vì tất cả chúng ta đều dao động theo nhịp điệu của cung hai.

Bởi đây là một hành tinh cung hai và một hệ mặt trời cung hai. Khi nói hành tinh cung

planet, I mean its soul ray is on the second ray.

[15] He is dominated by sex and by money

Related to the sacral center and the third ray. You just have to look out into society and you see it.

[16] which is another manifestation of the energy of matter and hence has a triple problem with which he is well equipped to deal through the medium of his triple vehicle and the triple potencies of his divine soul.

Called the triangle, fittingly. *He is dominated by sex and money*, and we certainly, maybe among our types of individuals, we don't see that so much. We do see it some, but we don't see it so much. But if you look into society, what's going on right now, in high political places, sex and money are big issues, and the violation of how they should be handled, those violations are being named and pursued. We have, at this time in our history, the Me Too movement, which has a lot to do with the improper use of the sexual energy, mostly men inflicting this upon women, but sometimes the other way around.

So fear, so what is it? Selfish desire, fear, and sex and money. He has the triple problem, but he can deal with it if he uses the triple soul potencies. What are these triple soul potencies? Intelligence, love, and will, and with will being the one that we are perhaps least acquainted with, and are able least to manage. But that is being overcome and improved.

hai, tôi muốn nói cung linh hồn của nó thuộc cung hai.

[15] Y chịu sự chi phối của tính dục và tiền bạc,

Liên quan đến trung tâm xương cùng và cung ba. Chỉ cần nhìn ra xã hội là các bạn thấy điều đó.

[16] vốn là một biểu hiện khác của năng lượng vật chất, và do đó có một vấn đề tam phân mà y được trang bị đầy đủ để xử lý thông qua hiện thể tam phân và các quyền năng tam phân của linh hồn thiêng liêng của mình.

Được gọi một cách thích hợp là tam giác. *Y bị tính dục và tiền bạc chi phối*, và chắc chắn, có lẽ trong số những người như chúng ta, điều đó không quá rõ rệt. Chúng ta có thấy phần nào, nhưng không nhiều đến thế. Tuy nhiên, nếu nhìn vào xã hội và những gì đang diễn ra lúc này ở các vị trí chính trị cấp cao, tính dục và tiền bạc là những vấn đề lớn. Những vi phạm trong cách sử dụng chúng đang bị nêu đích danh và truy cứu. Vào thời điểm này trong lịch sử, chúng ta có phong trào Tôi Cũng Vậy, liên quan nhiều đến việc sử dụng sai năng lượng tính dục, chủ yếu là nam giới gây ra điều này cho phụ nữ, nhưng đôi khi cũng ngược lại.

Vậy đó là những gì? Dục vọng ích kỷ, sợ hãi, tính dục và tiền bạc. Y có vấn đề tam phân ấy, nhưng có thể xử lý nếu sử dụng những quyền năng tam phân của linh hồn. Những quyền năng tam phân ấy là gì? Trí thông tuệ, bác ái và ý chí; trong đó ý chí có lẽ là điều chúng ta ít quen thuộc nhất và ít có khả năng vận dụng nhất. Nhưng tình trạng ấy đang được khắc phục và cải thiện.

[17] Let us close the instruction on that note—

We can handle our problem, right?

[18] well equipped to deal.

If we but will do so and realize something more profound about our nature than what it apparently is. We have to get rid of apparency, the illusion which hides the truth of things, and see ourselves, experience ourselves for what we truly are.

[19] We can overcome mental inertia and begin to function as souls in command of our environment. The soul is omniscient and omnipotent.

And especially if we consider soul to be consciousness, and then consciousness as it is found in relation to higher and higher centers.

In other words, what I want to say is the monad has soul because it has awareness.

So, to say that the solar angel is omniscient and omnipotent, we can't really do that, because it is still a limited Being, however great it is with respect to our planet. It knows a lot, of course, and maybe with respect to our solar system, but universally omniscient and universally omnipotent, probably not. But consciousness itself, as it is found in greater and greater centers, galactic centers, and centers which are formed by groups of galaxies considered as chakras, and on and on, whatever those

[17] Chúng ta hãy kết thúc bài huấn thị bằng ý này—

Chúng ta có thể xử lý vấn đề của mình, phải không?

[18] được trang bị đầy đủ để xử lý.

Chỉ cần chúng ta quyết chí làm như vậy và nhận ra điều gì đó sâu sắc hơn về bản chất mình, vượt khỏi vẻ ngoài của nó. Chúng ta phải loại bỏ cái có vẻ là, ảo tưởng che giấu chân lý của sự vật, và nhìn thấy, trải nghiệm chính mình đúng như bản chất thực sự của mình.

[19] Chúng ta có thể vượt qua tính trì trệ trí tuệ và bắt đầu hoạt động như những linh hồn làm chủ hoàn cảnh của mình. Linh hồn toàn tri và toàn năng.

Đặc biệt nếu chúng ta xem linh hồn là tâm thức, rồi xem xét tâm thức trong mối quan hệ với những trung tâm ngày càng cao hơn.

Nói cách khác, điều tôi muốn nói là chân thần có linh hồn vì chân thần có khả năng nhận biết.

Vì vậy, chúng ta thực sự không thể nói Thái dương Thiên Thần là toàn tri và toàn năng, bởi đó vẫn là một Sinh Mệnh hữu hạn, dù vĩ đại đến đâu đối với hành tinh chúng ta, và có lẽ cả đối với hệ mặt trời chúng ta. Dĩ nhiên, Ngài biết rất nhiều, nhưng toàn tri và toàn năng trên khắp vũ trụ thì có lẽ không. Tuy nhiên, chính tâm thức hiện diện trong những trung tâm ngày càng lớn hơn, những trung tâm thiên hà và những trung tâm do các nhóm thiên hà tạo thành được xem như các luân xa, rồi cứ tiếp tục như vậy, bất kể

greater structures may be, that type of consciousness verges, as far as we are concerned, on omniscience and omnipotence. And when finally the consciousness of all encapsulated Beings is returned to the One and Only Universal Being, then indeed there will be universal omniscience and universal omnipotence and, of course, universal omnipresence as well.

Right now we're in a great state of division and we have been sent forth into ever greater limitation. We are expressions of something greater than what we appear to be. We are in states of encapsulation and limitation, and the degree of our finitude is always increasing. But on the Path, and especially on the Way of Higher Evolution and continuing, we are getting rid of those limitations. And more and more we turn out to be encompassing beings, until at last we realize ourselves to be The One. There's only one monad really, though the extension of that one monad as rays, so to speak, not the first, second, third, and so forth, but as radiations within different environments of matter make it seem that there are more than one monad. But there's one Universal Logos, one monad for all of its emanations, and eventually we return to that realization, even while being able to function within the realm of diversity.

Now we're in rule 8, and now we're taking up a section of cyclic ebb and flow. What would that mean to us? Let's see, this last section was on the types of astral force, and we saw they were fairly negative types of force. They related to selfishness and fear and sexual desire, so forth. But as well, there comes a permeation of the astral plane by still higher

những cấu trúc lớn hơn ấy là gì—loại tâm thức đó, đối với chúng ta, tiến sát đến sự toàn tri và toàn năng. Và cuối cùng, khi tâm thức của mọi Sinh Mệnh bị bao kín đều trở về với Sinh Mệnh Vũ Trụ Duy Nhất, thì quả thực sẽ có sự toàn tri và toàn năng khắp vũ trụ, và dĩ nhiên cả sự toàn tại khắp vũ trụ nữa.

Hiện nay chúng ta đang ở trong một trạng thái phân chia sâu sắc, và đã được phái đi vào những giới hạn ngày càng lớn hơn. Chúng ta là những biểu hiện của một điều gì đó lớn lao hơn về ngoài của mình. Chúng ta ở trong những trạng thái bị bao kín và giới hạn, và mức độ hữu hạn của chúng ta luôn gia tăng. Nhưng trên Đường Đạo, đặc biệt trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và tiếp xa hơn nữa, chúng ta đang loại bỏ những giới hạn ấy. Chúng ta ngày càng trở thành những sinh mệnh bao quát hơn, cho đến cuối cùng nhận ra mình là Đấng Duy Nhất. Thực ra chỉ có một chân thần, dù sự mở rộng của chân thần duy nhất ấy thành những tia—có thể nói như vậy, không phải cung một, cung hai, cung ba, v.v., mà là những bức xạ trong các môi trường vật chất khác nhau—khiến dường như có nhiều hơn một chân thần. Nhưng chỉ có một Thượng đế Vũ Trụ, một chân thần cho mọi phát xạ của Ngài; và cuối cùng chúng ta trở lại với sự chứng nghiệm ấy, ngay cả khi vẫn có khả năng hoạt động trong lĩnh vực đa dạng.

Chúng ta đang ở quy luật 8, và giờ bắt đầu phần nói về sự lên xuống theo chu kỳ. Điều đó có ý nghĩa gì với chúng ta? Hãy xem, phần vừa rồi nói về các loại mãnh lực cảm dục, và chúng ta thấy đó là những loại mãnh lực khá tiêu cực. Chúng liên quan đến tính ích kỷ, sợ hãi, dục vọng tính dục, v.v. Nhưng cõi cảm dục cũng có sự thấm nhuần của những năng

energies, and that is what we want to work towards, and that is what the true white magician is able to achieve.

Now we get into the question of cycles. Remember that all knowledge found on the third sub-plane of the atmic plane pretty well includes the great science of cycles, which the Masters themselves have to eventually master, and of which really we have only the slightest idea.

[20] Let us consider now the words "the ebb and flow of the waters."

The waters ebb and flow.

Let's reread the rule. I think it's good idea to do that. We'll go over here to *A Treatise on White Magic* and rule eight,

The Agnisuryans respond to the sound, the waters ebb and flow, let the magician guard himself from drowning at the point where land and water meet. The Midway's spot which is neither dry nor wet,

It's quite a bit higher actually in the energy system than that solar plexus area.

the midway spot, which is neither dry nor wet, must provide the standing place where on His feet are set

And that would be the sustaining of a point of tension within that particular a field of energy. It's a sort of the place of water land and air.

When water, land and air meet there is the place for magic to be wrought

lượng còn cao hơn, và đó là điều chúng ta muốn hướng tới, cũng là điều nhà huyền thuật chánh đạo chân chính có thể đạt được.

Giờ chúng ta đi vào vấn đề các chu kỳ. Hãy nhớ rằng toàn bộ tri thức trên cõi phụ thứ ba của cõi atma bao hàm khá đầy đủ khoa học vĩ đại về các chu kỳ, mà cuối cùng chính các Chân sư cũng phải tinh thông, trong khi chúng ta thực sự chỉ có một ý niệm hết sức nhỏ bé về nó.

[20] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét những từ "sự lên xuống của nước".

Các vùng nước lên xuống và chảy.

Chúng ta hãy đọc lại quy luật. Tôi nghĩ làm vậy là một ý hay. Chúng ta sẽ chuyển sang *Luận về Chánh Thuật* và quy luật tám,

Các Agnisuryans đáp ứng với âm thanh. Các vùng nước lên xuống và chảy. Hãy để nhà huyền thuật tự bảo vệ mình khỏi chết đuối tại điểm nơi đất và nước gặp nhau. Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt,

Thực ra, trong hệ thống năng lượng, nơi ấy cao hơn khá nhiều so với vùng tầng thái dương.

nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải là chỗ đứng để y đặt chân lên

Điều đó có nghĩa là duy trì một điểm tập trung nhất tâm trong trường năng lượng cụ thể ấy. Đó là một dạng nơi chốn của nước, đất và không khí.

Khi nước, đất và không khí gặp nhau, đó là nơi để huyền thuật được thực hiện.

He kind of mixes a temporal and a spatial descriptor. The *when* is the temporal descriptor, and the *there* is the spatial descriptor. All of this, of course, is very clear to the Master who understands the science of white magic. We are beginning and we cannot expect results too quickly. I think it may be some centuries before the secrets concerned here are revealed, and maybe not to the public. That might be too dangerous. Maybe more within an ashram in which we are becoming a more trusted part.

So let us now consider the words,

“The ebb and flow of the waters.”

[21] In the understanding of the law of cycles, we gain knowledge of the underlying laws of evolution and come to a realization of the rhythmic work of creation.

We have the cycles of the seven rays and the planetary cycles and other, and let's call them lesser and greater precessional cycles involving the constellations and or signs of the zodiac.

[22] Incidentally also,

Incidentally, not only do we gain knowledge and come to realize the underlying laws of evolution, and the rhythmic work of creation, all that, which is proper to a seventh ray age, but we also gain the ability under the seventh ray to manipulate and work with the energies which are cyclically making their appearance and also their disappearance.

Ngài phân nào kết hợp một từ chỉ thời gian với một từ chỉ không gian. Từ *khi* chỉ thời gian, còn từ *đó* chỉ không gian. Dĩ nhiên, tất cả điều này đều rất rõ ràng đối với Chân sư thấu hiểu khoa học Chánh Thuật. Chúng ta mới bắt đầu và không thể mong có kết quả quá nhanh. Tôi nghĩ có thể phải vài thế kỷ nữa những bí mật được đề cập ở đây mới hiển lộ, và có lẽ không phải cho công chúng. Điều đó có thể quá nguy hiểm. Có lẽ chúng sẽ được tiết lộ nhiều hơn trong một ashram mà chúng ta đang trở thành một thành viên đáng tin cậy hơn.

Vậy chúng ta hãy giờ đây xem xét những từ,

“Sự lên xuống của nước.”

[21] Khi thấu hiểu định luật chu kỳ, chúng ta có được tri thức về các định luật nền tảng của tiến hoá và nhận biết hoạt động sáng tạo có nhịp điệu.

Chúng ta có các chu kỳ của bảy cung, các chu kỳ hành tinh và những chu kỳ khác; hãy gọi chúng là những chu kỳ tuế sai nhỏ hơn và lớn hơn, liên quan đến các chòm sao và/hoặc các dấu hiệu hoàng đạo.

[22] Đồng thời,

Chúng ta không chỉ có được tri thức và nhận ra những định luật tiến hoá nền tảng cùng công cuộc sáng tạo có nhịp điệu—tất cả những điều phù hợp với một thời đại cung bảy—mà dưới cung bảy, chúng ta còn có được khả năng vận dụng và làm việc với những năng lượng xuất hiện rồi biến mất theo chu kỳ.

On page, I think it is 26 of *Esoteric Psychology I*, he talks about the of certain rays and also the date on which they began to depart, and the seventh ray is pretty well ready to assume this proper position, and the sixth ray by the end of this century will be gone in the kind of cycle through which it is now expressing.

0:27:45 As I've said before this also a big sixth ray cycle of some 21,000 years within a 40-some thousand-year fourth ray cycle. So, we see how abstruse this study can become and we realized that there are these vaster cycles about which we have no notion as to starting and ending times.

We do know something about their duration, one, the ten, the hundreds, the thousands, the ten thousand, hundred thousand, all that's first ray; the five, the fifty, the five hundred, five thousand, probably fifty thousand and all that is on the second ray. Then maybe we have a nine for the third ray. So the nine, the ninety, the nine hundred, the nine thousand, the ninety thousand, nine hundred thousand, all of that on the third ray.

Then the ray theorist Stephen Pugh, has concluded that the fourth ray is 2.5, the fifth ray 3.5, and something the Tibetan seems to hint at the sixth ray 1.5, and all of the expansions that those numbers can go through. And the seventh ray is the seven, the seventy, the seven hundred, seven thousand, and so forth. And that the Tibetan actually gives us.

So, we're talking about the seventh ray, the seventh sign, Libra, the completed point of view, poise. Incidentally, we also gain poise

Tôi nghĩ ở trang 26 của *Tâm Lý Học Nội Môn I*, Ngài nói về một số cung và cả thời điểm chúng bắt đầu rút đi. Cung bảy gần như đã sẵn sàng đảm nhận vị trí thích hợp của nó, còn cung sáu, vào cuối thế kỷ này, sẽ rút khỏi loại chu kỳ mà nó hiện đang biểu hiện qua đó.

0:27:45 Như tôi đã nói trước đây, còn có một chu kỳ cung sáu lớn kéo dài khoảng 21.000 năm nằm trong một chu kỳ cung bốn dài hơn 40.000 năm. Vì vậy, chúng ta thấy việc nghiên cứu này có thể trở nên thâm áo đến mức nào, và nhận ra có những chu kỳ rộng lớn hơn mà chúng ta hoàn toàn không biết thời điểm bắt đầu và kết thúc.

Chúng ta có biết đôi chút về thời lượng của chúng: một, mười, hàng trăm, hàng nghìn, mười nghìn, một trăm nghìn, tất cả đều thuộc cung một; năm, năm mươi, năm trăm, năm nghìn, có lẽ năm mươi nghìn, tất cả đều thuộc cung hai. Rồi có lẽ chúng ta có số chín cho cung ba. Vậy chín, chín mươi, chín trăm, chín nghìn, chín mươi nghìn, chín trăm nghìn, tất cả đều thuộc cung ba.

Nhà lý thuyết về các cung Stephen Pugh đã kết luận rằng cung bốn là 2,5, cung năm là 3,5; và dường như Chân sư Tây Tạng có phần gợi ý rằng cung sáu là 1,5, cùng mọi bội số mở rộng của những con số ấy. Còn cung bảy là bảy, bảy mươi, bảy trăm, bảy nghìn, v.v. Và điều đó thì Chân sư Tây Tạng thực sự cho chúng ta biết.

Vậy chúng ta đang nói về cung bảy, dấu hiệu thứ bảy là Thiên Bình, quan điểm toàn vẹn và sự quân bình. Đồng thời, chúng ta cũng

as we study our own impulses. We're not studying so much under Aries. We're more obeying those impulses, but maybe Libra can stand back and take a balanced point of view and see how these life impulses originate and where they go, and whether they are of any consequence.

[23] We gain poise as we study our own life impulses, for they also have their ebb and flow, and alternate between periods of light and periods of darkness.

In other words, in our own little lives we have smaller ray cycles, and we certainly have planetary cycles and and zodiacal cycles. All of these determine the structure of our life and our moments of opportunity.

If we really studied our astrological chart and knew more about what rays we were functioning under in these smaller ray cycles, we could really take advantage of the available energies. But I think although astrology is quite exoteric in this respect, the ray cycles are a little more refined and harder to determine.

As I said, this law of cycles, when one has All Knowledge, one remembers what Master Rakoczi, the Count, said when He was Sir Francis Bacon talking to his uncle. Was it Burley, Lord Burley, who wanted him to settle down and really do something of significance within the Queen's administration, and the reply came from Bacon, *I take All Knowledge as my province*. Well, there he was foreseeing perhaps his role as the Maha Chohan in the future. He was already a very advanced individual,

đạt được sự quân bình khi nghiên cứu những xung lực của chính mình. Dưới ảnh hưởng của Bạch Dương, chúng ta không nghiên cứu nhiều như thế mà thiên về tuân theo những xung lực ấy. Nhưng có lẽ Thiên Bình có thể lùi lại, giữ một quan điểm cân bằng và xem những xung lực sự sống này bắt nguồn từ đâu, đi đến đâu, và liệu chúng có hệ quả đáng kể nào không.

[23] chúng ta cũng đạt được sự quân bình khi nghiên cứu những xung lực sống của chính mình, vì chúng cũng có lúc lên lúc xuống, luân phiên giữa những thời kỳ ánh sáng và những thời kỳ bóng tối.

Nói cách khác, trong những cuộc đời nhỏ bé của mình, chúng ta có các chu kỳ cung nhỏ hơn, và chắc chắn có cả các chu kỳ hành tinh cùng các chu kỳ hoàng đạo. Tất cả những điều này quyết định cấu trúc cuộc đời và những thời điểm cơ hội của chúng ta.

Nếu thực sự nghiên cứu lá số chiêm tinh của mình và biết rõ hơn mình đang hoạt động dưới những cung nào trong các chu kỳ cung nhỏ hơn này, chúng ta thực sự có thể tận dụng những năng lượng sẵn có. Nhưng tôi nghĩ rằng, dù chiêm tinh học khá ngoại môn về phương diện này, các chu kỳ cung lại tinh tế hơn đôi chút và khó xác định hơn.

Như tôi đã nói, về định luật chu kỳ này, khi có Toàn Bộ Tri Thức, người ta nhớ đến điều Chân sư Rakoczi, vị Bá tước, đã nói khi Ngài là Ngài Francis Bacon và đang trò chuyện với người bác của mình. Có phải là Burley, Huân tước Burley, người muốn Ngài ổn định và thực sự làm điều gì đó có ý nghĩa trong bộ máy triều chính của Nữ hoàng? Và Bacon đã đáp: *Tôi lấy Toàn Bộ Tri Thức làm lĩnh vực của mình*. Có lẽ lúc ấy Ngài đang thấy trước vai trò Maha Chohan của mình trong tương lai. Ngài đã là một cá nhân tiến hoá rất cao, có lẽ

probably of the fourth degree, pretty much, even at that time.

[24] We have with us always that symbolic daily occurrence wherein the part of the world in which we live swings out into the clear light of the sun, and later returns into the healing dark of the night.

Notice the idea that the healing forces are indeed working at night, especially for those people who can sleep through the night, maybe easier done when you're younger.

[25] Our very familiarity with the phenomenon

Of day and night,

[26] causes us to lose sight of its symbolic significance and to forget that under the great law, periods of light and dark, of good and evil, of submergence and emergence, of progress into illumination and apparent betrayal into darkness, characterize the growth of all forms, distinguish the development of races and nations, and constitute the problem of the aspirant who has built for himself a picture of walking in a constant illumined condition and of leaving all dark places behind.

Well, I guess this is Master DK tells us that we need the darkness, and even the Great Breath seems to take the externalized universe into a state of darkness. Now, what goes on within that darkness, if anything, we can only speculate. We can't even talk about what goes on within the Absoluteness when the absoluteness is all-in-all without sponsoring, however it does it, an illusory universe. So we must not despise the rhythms of duality.

gần như đã ở bậc thứ tư ngay từ thời điểm đó.

[24] Chúng ta luôn chứng kiến hiện tượng hằng ngày mang tính biểu tượng: phần thế giới nơi chúng ta sống xoay ra đón ánh sáng trong trẻo của mặt trời, rồi sau đó trở về với bóng đêm có tác dụng chữa lành.

Hãy chú ý đến ý tưởng rằng các mãnh lực chữa lành quả thực hoạt động vào ban đêm, đặc biệt đối với những người có thể ngủ suốt đêm—có lẽ điều này dễ làm hơn khi còn trẻ.

[25] Chính sự quá quen thuộc với hiện tượng này

Về ngày và đêm,

[26] khiến chúng ta không còn nhận thấy thâm nghĩa biểu tượng của nó và quên rằng, theo định luật vĩ đại, những thời kỳ sáng và tối, thiện và ác, chìm xuống và trôi lên, tiến vào sự soi sáng và dường như bị đẩy trở lại bóng tối, là đặc trưng cho sự tăng trưởng của mọi hình tướng, đánh dấu sự phát triển của các giống dân và quốc gia, đồng thời tạo nên vấn đề của người chí nguyện đã tự vẽ cho mình bức tranh về việc bước đi trong trạng thái luôn được soi sáng và bỏ lại phía sau mọi nơi tối tăm.

Tôi cho rằng ở đây Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng chúng ta cần bóng tối, và ngay cả Đại Hơi Thở dường như cũng đưa vũ trụ đã ngoại hiện vào một trạng thái bóng tối. Điều gì diễn ra trong bóng tối ấy, nếu quả có điều gì, thì chúng ta chỉ có thể suy đoán. Chúng ta thậm chí không thể nói về điều gì diễn ra trong Tính Tuyệt Đối khi Tính Tuyệt Đối là tất cả trong tất cả, không nâng đỡ một vũ trụ ảo tưởng, bất kể bằng cách nào. Vì

vậy, chúng ta không được xem thường những nhịp điệu của nhị nguyên.

The Law of Periodicity is the sort of the second great fundamental of the *Secret Doctrine*. We have that Boundless Immutable Principle as the first and then the Periodicity that all things operate according to the principle of Periodicity in the second fundamental, and then finally that inclusive statement that all souls are part of or aspects of the Over-Soul. And when you're talking about the Over-Soul, to me that represents the Universal Soul of the Universal Logos in any universal demonstration. It's really always the same thing, it's not like there's a different soul and all that. There's only One Absolute and one projection of it into Finitude, or at least the variety appears, but the essence is always the same.

So, day and night, even the day of Brahma and the night of Brahma, and every planet has that alternation, and every Solar Logos has it, and every Cosmic Logos, and every Super Cosmic Logos, and so forth, every Galactic Logos, day and night, a certain number of them in any universe. So, we have to think of the symbolism, and the whole idea that evil must come, or maybe a swinging into subservience to form.

0:35:30 Now, somewhere in *A Treatise on Cosmic Fire* on 1081 or so, are some hints concerning that. Here, 1082, we have for instance

Định luật Chu Kỳ là nền tảng lớn thứ hai của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Trước hết, chúng ta có Nguyên Khí Vô Biên Bất Biến; rồi đến Tính Chu Kỳ—mọi sự đều vận hành theo nguyên lý Chu Kỳ—trong nền tảng thứ hai; và cuối cùng là lời khẳng định bao gồm tất cả rằng mọi linh hồn đều là những phần hay những phương diện của Đại Hồn. Và khi nói về Đại Hồn, đối với tôi, điều đó biểu thị Linh Hồn Vũ Trụ của Thượng đế Vũ Trụ trong bất kỳ sự biểu hiện vũ trụ nào. Thực ra luôn là cùng một điều, chứ không phải có một linh hồn khác hay những điều tương tự. Chỉ có Một Tuyệt Đối và một sự phóng chiếu của nó vào Tính Hữu Hạn; hoặc ít nhất sự đa dạng có vẻ xuất hiện, nhưng bản thể luôn như nhau.

Vậy ngày và đêm, kể cả ngày của Brahma và đêm của Brahma—mọi hành tinh đều có sự luân phiên ấy, mọi Thái dương Thượng đế, mọi Thượng đế Vũ Trụ, mọi Thượng đế Siêu Vũ Trụ, v.v., mọi Thượng đế Thiên Hà đều có ngày và đêm, với một số lượng nhất định trong mỗi vũ trụ. Vì vậy, chúng ta phải suy nghĩ về tính biểu tượng và toàn bộ ý tưởng rằng cái ác phải đến, hoặc có lẽ là một sự chuyển sang phục tùng hình tượng.

0:35:30 Ở đâu đó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, khoảng trang 1081, có một vài gợi ý liên quan đến điều đó. Đây, ở trang 1082, chẳng hạn chúng ta có

1. Units of the fire-mist stage,
2. Points of lunar origin,
3. Sons of the sun,
4. Devas of the fourth degree,
5. Flames from interplanetary spheres,
6. Atoms from the crimson sphere—a reference to certain Egos who have come to the earth from the planetary scheme whose note is red,
7. The successful Vyasians,
8. The points in the third planetary petal, and groups of others related to the twelve petalled planetary lotus,
9. The lovers of low vibration,
10. The rejectors of the eighth scheme,
11. The points of triple resistance,
12. The followers of the ARHAT,
13. The cyclic sons of peace,
14. The recurring sons of war,
15. The specks within the planetary eye,
16. The recognised points within the chakras. These naturally exist in ten groups.

the cyclic sons of peace, the recurring sons of war.

những người con theo chu kỳ của hoà bình, những người con tái diễn của chiến tranh.

These are the names for various monadic types. We have

Đây là những tên gọi dành cho các loại chân thần khác nhau. Chúng ta có

sons of the sun and points of lunar origin

những người con của mặt trời và những điểm có nguồn gốc mặt trăng

Probably maybe the solar system was different or maybe the planetary chain was different.

Có lẽ hệ mặt trời đã khác, hoặc có lẽ dãy hành tinh đã khác.

So, we do have monadic groupings that do demonstrate the polar opposites. Of course that kind of information is not available to us readily. I mean, if Master DK had not given it to us, how in the world would we know any of that? But one day maybe everyone will be having that library card that we need to get into the hierarchical

Vậy chúng ta quả thực có những nhóm chân thần biểu hiện các cực đối lập. Dĩ nhiên, loại thông tin ấy không dễ đến với chúng ta. Ý tôi là, nếu Chân sư DK không cho chúng ta biết, làm sao chúng ta biết được bất kỳ điều gì trong số đó? Nhưng có lẽ một ngày nào đó, mọi người đều sẽ có tấm thẻ thư viện cần thiết để vào các thư viện của Thánh đoàn và

libraries, and find out about the more of the details of the big picture.

Now, we can't have *All Knowledge*. What good would it do if I wanted to study the cycles in a particular solar system in the galaxy Andromeda? I mean what good would that do? It would just be knowledge for the sake of knowledge and become a burden.

So we have to study relevant knowledge. Knowledge which can improve our present condition and conditioning. We can extend our mind outward into the universal picture, and even speculatively beyond, but that's just speculation. And as far as really relevant knowledge goes, if we study the different planetary chains in our scheme, and study our scheme in relation to the other schemes of our solar system, and study our solar system as a heart center in a Cosmic Logos, and so forth, and draw our boundary around that Super Cosmic Logos we call the One About Whom Naught May Be Said, maybe we can do something with that, and maybe analogies can arise which make a difference in how we actually live and how we advance and improve.

But at some point, you just have to stop with the acquisition of knowledge in any one cycle, because otherwise, in acquiring knowledge, one will just fail to live and fail to advance through and out of form into higher forms and higher states.

[27] In these Instructions, it is not possible for me to deal with the ebb and flow of the divine life as it manifests in the various kingdoms in nature and through the

tìm hiểu thêm những chi tiết của bức tranh toàn cảnh.

Chúng ta không thể có *Toàn Bộ Tri Thức*. Nếu tôi muốn nghiên cứu các chu kỳ trong một hệ mặt trời cụ thể thuộc thiên hà Andromeda thì có ích gì? Ý tôi là, điều đó có ích gì? Đó chỉ là tri thức vì tri thức và sẽ trở thành một gánh nặng.

Vì vậy, chúng ta phải nghiên cứu tri thức có liên quan: tri thức có thể cải thiện tình trạng hiện tại và những ảnh hưởng đang định hình chúng ta. Chúng ta có thể mở rộng thể trí ra bức tranh vũ trụ, và thậm chí suy đoán xa hơn nữa, nhưng đó chỉ là suy đoán. Còn về tri thức thực sự có liên quan, nếu chúng ta nghiên cứu các dãy hành tinh khác nhau trong hệ hành tinh của mình, nghiên cứu hệ hành tinh mình trong mối quan hệ với những hệ hành tinh khác của hệ mặt trời, nghiên cứu hệ mặt trời mình như một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ, v.v., rồi vạch ranh giới quanh Thượng đế Siêu Vũ Trụ mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, thì có lẽ chúng ta có thể làm được điều gì đó với tri thức ấy. Có lẽ những sự tương đồng có thể xuất hiện, tạo nên khác biệt trong cách chúng ta thực sự sống, tiến bước và cải thiện.

Nhưng đến một lúc nào đó, trong bất kỳ chu kỳ nào, người ta cũng phải dừng việc thu thập tri thức, vì nếu không, trong khi thu thập tri thức, người ta sẽ không sống, không tiến xuyên qua và ra khỏi hình tướng để vào những hình tướng cao hơn và những trạng thái cao hơn.

[27] Trong những Huấn Thị này, Tôi không thể bàn đến sự lên xuống của sự sống thiêng liêng khi nó biểu hiện trong các giới khác nhau của tự nhiên và qua sự tăng

evolutionary growth of humanity, through experience in races, nations and families.

This might be a solar systemic consideration, and even if confined to our planetary scheme, it would be a vast consideration, and Master DK is meaning to be as practical as possible when dealing with these instructions, which after all, are for the disciple and deal with, finally, with the control of that often out-of-control vehicle, the astral vehicle.

[28] I seek, however, to elaborate somewhat the cyclic experience of a soul in incarnation, indicating the apparent ebb and flow of its unfoldment.

He is confining his consideration to the microcosm, and that's what we appear to be. He really talks about also the apparent ebb and flow, it has a lot to do with whether the form can withstand the presence of a higher energy, and if it can't, the form itself will withdraw from that presence, giving the illusion that the presence itself is withdrawing.

So, it's usually our own issue about how much within our vehicles we can tolerate the steady beams and sometimes the impulses of a greater source, or do we have to give in to the repression of the Sublimes, which would mean we're running away but don't know it, or the suppression of the sublime, which would mean we're running away from exposure and do know it.

[29] The outstanding cycle for every soul is that of its forthcoming into incarnation and

trưởng tiến hoá của nhân loại, qua kinh nghiệm trong các giống dân, quốc gia và gia đình.

Đây có thể là một sự xem xét ở quy mô hệ mặt trời, và ngay cả khi chỉ giới hạn trong hệ hành tinh của chúng ta, đó vẫn là một phạm vi bao la. Chân sư DK muốn thực tiễn hết mức có thể khi đưa ra những huấn thị này; xét cho cùng, chúng dành cho đệ tử và cuối cùng đề cập đến việc kiểm soát hiện thể thường mất kiểm soát ấy, tức hiện thể cảm dục.

[28] Tuy nhiên, Tôi tìm cách trình bày chi tiết hơn đôi chút về kinh nghiệm theo chu kỳ của một linh hồn đang lâm phạm, chỉ ra sự lên xuống biểu kiến trong quá trình khai mở của linh hồn ấy.

Ngài giới hạn sự xem xét vào tiểu thiên địa, và đó là điều chúng ta có vẻ là. Ngài cũng thực sự nói về sự lên xuống có vẻ diễn ra; điều này liên quan rất nhiều đến việc hình tướng có chịu nổi sự hiện diện của một năng lượng cao hơn hay không. Nếu không, chính hình tướng sẽ rút khỏi sự hiện diện ấy, tạo ra ảo tưởng rằng chính sự hiện diện ấy đang rút đi.

Vì vậy, thường thì vấn đề nằm ở chính chúng ta: trong các hiện thể của mình, chúng ta có thể chịu đựng đến đâu những tia sáng đều đặn và đôi khi những xung lực từ một nguồn lớn hơn? Hay chúng ta phải nhường bước cho sự dồn nén vô thức những điều cao cả, nghĩa là chúng ta đang chạy trốn mà không biết, hoặc sự đè nén có ý thức điều cao cả, nghĩa là chúng ta đang tránh tiếp xúc và biết rõ điều đó?

[29] Chu kỳ nổi bật đối với mỗi linh hồn là chu kỳ đi ra lâm phạm rồi trở về, hay tuân

its return or flowing back into the centre from whence it came.

This is the cycle which must be understood by humanity for a great improvement in the way life is life is being lived. We have very childish pictures of the destiny of man, and the Law of Reincarnation which will be taught by the Christ will help a great deal, orienting us in a more constructive manner and helping us live with wisdom, rather than in the midst of fear that we may be deprived of an eternal Heaven which no one can really describe, nor its location, nor any reason why we shouldn't be utterly bored by it.

[30] According to the point of view will be the understanding of this ebb and flow.

I mean, there is a great dualism operative in the universe. There is a going forth from Absolute Infinitude into limitation, or Finitude, and a return flow back into Absolute Infinitude and then into Absoluteness. It operates at the very highest levels that we can conceive.

[31] Souls might esoterically be regarded as those "seeking the light of experience"

The "ex" tells you it's out there, it's not internal anymore, it's been objectified.

[32] and therefore turned towards physical expression,

And let's just call that this is a type of spiritual extraversion.

chảy trở lại trung tâm mà từ đó linh hồn đã xuất phát.

Đây là chu kỳ mà nhân loại phải thấu hiểu để cách sống có được sự cải thiện lớn lao. Chúng ta có những hình dung rất ấu trĩ về vận mệnh con người, và Định luật Luân Hồi mà Đức Christ sẽ giảng dạy sẽ giúp ích rất nhiều, định hướng chúng ta theo cách xây dựng hơn và giúp chúng ta sống với minh triết, thay vì giữa nỗi sợ rằng mình có thể bị tước mất một Thiên Đàng vĩnh cửu mà không ai thực sự mô tả được, cũng không thể chỉ ra nó ở đâu, hay bất kỳ lý do nào khiến chúng ta không hoàn toàn chán ngấy nó.

[30] Sự thấu hiểu về quá trình lên xuống này sẽ tùy thuộc vào góc nhìn.

Ý tôi là, có một tính nhị nguyên lớn lao đang vận hành trong vũ trụ. Có sự đi ra từ Tính Vô Hạn Tuyệt Đối vào giới hạn, hay Tính Hữu Hạn, và một dòng trở về Tính Vô Hạn Tuyệt Đối rồi vào Tính Tuyệt Đối. Điều này vận hành ở những cấp độ cao nhất mà chúng ta có thể quan niệm.

[31] Theo quan điểm huyền bí, có thể xem các linh hồn là những linh hồn "tìm kiếm ánh sáng của kinh nghiệm"

Tiền tố "*hướng ra*" cho các bạn biết rằng nó ở ngoài kia, không còn ở bên trong nữa, mà đã được khách thể hoá.

[32] và do đó hướng đến sự biểu lộ trên cõi hồng trần,

Và chúng ta hãy gọi đó là một dạng hướng ngoại tinh thần.

[33] and those "seeking the light of understanding", and therefore retreating from the realm of human undertaking,

In the fourth Kingdom,

[34] to forge their way inward into the soul consciousness, and so become "dwellers in the light eternal".

One must be a fairly advanced individual to be returning in this way. He also tells us there are lives when we, the basic extroversion or introversion may be there, but there are lives when we seem to be going out into objectivity, and other lives where we seem to be retreating into a deeper understanding of subjectivity. Subjectivity being related to the soul and not just to the subtle bodies, etheric, astral, and mental.

[35] Without appreciating the significance of the terms, the psychologists have sensed these cycles and call certain types, extraverts, and others, introverts.

It'll be an astrological and ray factor that causes this, but more. Let's just say, not just astrology and rays cause this, but the place of any individual within the cycle of development.

So the extroverts and introverts, and what are you, what am I? And are we some combination of both in a way? I think, when one moves in two directions, the way the Masters are presently more and more towards Shambhala, but more and more towards humanity. Both spiritual introversion towards Shambhala and

[33] cùng những linh hồn "tìm kiếm ánh sáng của sự thấu hiểu", và do đó rút khỏi lĩnh vực hoạt động của con người

Trong giới thứ tư,

[34] để mở đường tiến vào bên trong, vào tâm thức linh hồn, và nhờ vậy trở thành "những vị an trú trong ánh sáng vĩnh cửu".

Người ta phải là một cá nhân khá tiến hoá mới có thể trở về theo cách này. Ngài cũng cho chúng ta biết rằng có những kiếp sống—dù khuynh hướng hướng ngoại hay hướng nội căn bản có thể vẫn hiện diện—khi chúng ta dường như đi ra vào tính khách quan, và những kiếp sống khác khi chúng ta dường như rút vào một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về tính chủ quan. Tính chủ quan ở đây liên quan đến linh hồn, chứ không chỉ đến các thể vi tế: thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí.

[35] Tuy chưa nhận thức được thâm nghĩa của những thuật ngữ này, các nhà tâm lý học đã cảm nhận được những chu kỳ ấy và gọi một số kiểu người là hướng ngoại, những kiểu khác là hướng nội.

Một yếu tố chiêm tinh và yếu tố cung sẽ gây ra điều này, nhưng còn hơn thế nữa. Không chỉ chiêm tinh và các cung gây ra điều này, mà còn là vị trí của mỗi cá nhân trong chu kỳ phát triển.

Vậy những người hướng ngoại và hướng nội—các bạn thuộc loại nào, tôi thuộc loại nào? Và theo một cách nào đó, phải chăng chúng ta là sự kết hợp của cả hai? Tôi nghĩ, khi người ta chuyển động theo hai hướng, như các Chân sư hiện đang ngày càng hướng về Shambhala, nhưng cũng ngày càng hướng về nhân loại, thì cả sự hướng nội tinh thần về

spiritual extroversion towards humanity are required simultaneously.

[36] These mark an ebb and flow in individual experience and are the tiny life correspondences to the great soul cycles.

He hints but does not give figures. Probably the rootraces are involved, and the subraces, but there is an individual program for each, uniquely.

So, great soul cycles, the soul itself may be on the extroverting path, or it may be on the introverting path. It would be very interesting to get the Master's assessment of where we stand with respect to this flowing out and in flowing, outgoing and incoming.

[37] This passing into, and passing out of, the web of incarnated existence are the major cycles of any individual soul, and a study of the types of pralaya dealt with in The Secret Doctrine and A Treatise on Cosmic Fire would be found of real value by the student.

Sometimes, they will last as long as the simulation in Devachan, the heaven of the fourth subplane, requires the lasting, or they may be deliberately very short, as when a disciple decides that he must return and has achieved sufficiently to forego Devachan, which requires, I believe, if I understand correctly, the opening or full opening of the sixth petal. It will require a mentality because in the beginning, the interludes of man who has died and is ready to return are very short. There's not much mentality to work up or work with on the inner planes, and maybe not even much independent

Shambhala lần sự hướng ngoại tinh thần về nhân loại đều cần thiết đồng thời.

[36] Những kiểu này đánh dấu sự lên xuống trong kinh nghiệm cá nhân và là những tương ứng nhỏ bé trong đời sống với các chu kỳ lớn của linh hồn.

Ngài gợi ý nhưng không đưa ra con số. Có lẽ các giống dân gốc và giống dân phụ có liên quan, nhưng mỗi người đều có một chương trình cá nhân riêng biệt.

Vậy, các chu kỳ linh hồn lớn lao, chính linh hồn có thể đang trên con đường hướng ngoại, hoặc có thể đang trên con đường hướng nội. Sẽ rất thú vị nếu có được sự đánh giá của Chân sư về vị trí của chúng ta đối với dòng chảy ra và dòng chảy vào, sự đi ra và sự trở vào này.

[37] Việc đi vào rồi đi ra khỏi mạng lưới hiện hữu trong kiếp sống nhập thể này là những chu kỳ chủ yếu của bất kỳ linh hồn cá biệt nào, và việc nghiên cứu các loại Giai kỳ qui nguyên được bàn đến trong Giáo Lý Bí Nhiệm và Luận về Lửa Vũ Trụ sẽ thực sự có giá trị đối với đạo sinh.

Đôi khi, chúng kéo dài chừng nào sự mô phỏng trong Devachan, cõi thiên đường thuộc cõi phụ thứ tư, còn đòi hỏi chúng tiếp tục; hoặc chúng có thể được chủ ý rút ngắn, như khi một đệ tử quyết định rằng y phải trở lại và đã đạt được đủ để bỏ qua Devachan; tôi tin rằng điều này đòi hỏi, nếu tôi hiểu đúng, cánh hoa thứ sáu phải khai mở hoặc khai mở hoàn toàn. Điều đó đòi hỏi một trí tuệ phát triển, bởi lúc ban đầu, những khoảng chuyển tiếp của người đã chết và sẵn sàng trở lại rất ngắn. Không có nhiều năng lực trí tuệ để phát triển hoặc vận dụng trên các cõi bên trong, và có lẽ thậm chí cũng không có nhiều dự vọng độc lập khi chúng ta chỉ đang bàn

desire when we're dealing with strictly with the instinctual, physical, Lemurian stage.

So, our incarnational cycles, tiny as they are in the larger scheme, are for us major, and we have to so treat our experience in these worlds that it is not necessary to spend an excessive amount of time out of incarnation and out of very effective external service in order to work up and work into faculty, that which has been brought, extracted from physical plane life, and it has to be stored in the causal body if that's the point at which we find ourselves, that that faculty has to be worked up as quality and stored by what alchemical means we don't know, but the Solar Angel does.

Many of us these days, sensing how serious is the situation for the development of humanity and its transition into the fifth kingdom, want to return quickly. I don't know what quickly means, maybe even a few years and want to return with our mental body and astral body more or less intact without having to all of those structures. I think Paramahansa Yogananda, He did this. There are stories, always those kinds of stories about the pronouncements of infants and who then subside back into infancy.

Anyway, there are pralayas of different lengths for man and the globes, and for the chains and the planets, and for the stars, and oftentimes in the teaching you seem to see that the pralaya is of an equal duration to the time which is spent in externalization. For instance, if you have a round in relation to a planetary scheme or maybe a planetary chain, one of those rounds lasts some 300

đến giai đoạn thuần bản năng, hồng trần, Lemuria.

Vì vậy, các chu kỳ nhập thể của chúng ta, dù nhỏ bé trong toàn cảnh rộng lớn, vẫn là những chu kỳ lớn đối với chúng ta; và chúng ta phải xử lý kinh nghiệm của mình trong các cõi này sao cho không cần dành quá nhiều thời gian ngoài kiếp nhập thể và ngoài công việc phụng sự bên ngoài rất hữu hiệu để phát triển thành năng lực những gì đã được mang về, rút ra từ đời sống trên cõi hồng trần; và chúng phải được lưu giữ trong thể nguyên nhân nếu đó là giai đoạn chúng ta đang ở. Năng lực ấy phải được phát triển thành phẩm tính và lưu giữ bằng những phương thức luyện kim nào thì chúng ta không biết, nhưng Thái dương Thiên Thần biết.

Ngày nay, nhiều người trong chúng ta, cảm nhận tình hình nghiêm trọng đến mức nào đối với sự phát triển của nhân loại và sự chuyển tiếp của nhân loại vào giới thứ năm, muốn nhanh chóng trở lại. Tôi không biết nhanh chóng có nghĩa là bao lâu, có lẽ chỉ vài năm, và muốn trở lại với thể trí cùng thể cảm dục ít nhiều còn nguyên vẹn mà không phải ... tất cả những cấu trúc ấy. Tôi nghĩ Paramahansa Yogananda đã làm điều này. Có những câu chuyện, luôn có những câu chuyện như thế về những lời tuyên bố của trẻ sơ sinh, rồi sau đó các em lại trở về trạng thái trẻ thơ.

Dù sao, có những Giai kỳ qui nguyên dài ngắn khác nhau đối với con người và các bầu hành tinh, các dãy và các hành tinh, cũng như các ngôi sao; và trong giáo huấn, thường có vẻ như Giai kỳ qui nguyên kéo dài bằng khoảng thời gian dành cho sự ngoại hiện. Chẳng hạn, nếu có một cuộc tuần hoàn liên quan đến một hệ hành tinh hoặc có lẽ một dãy hành tinh, một cuộc tuần hoàn như thế

plus million years, and then the time out of incarnation before the next round is undertaken would also be that vast period of time. But all of that we will have to witness when we are more in a position to witness it.

[38] There is also an ebb and flow in soul experience on any one plane and this, in the early stages of development, will cover many lives.

We are working our way up to higher points of attention with each incarnation, and this affects our focus on various planes and sub-planes and sub-sub-planes, because there are all of those sub-sub-planes as well, which are, you know, planes are another way of talking about states of consciousness. But they have to do, I think, with the type of matter into the presence of which we are entering and the frequency of that matter and what can be done occultly with that matter.

So there is also an ebb and flow in soul experience on any one plane, because the soul keeps changing planes. Not only does the soul-in-incarnation change its focus, but the soul on its own plane can be moving up various sub-sub-planes, and we know that the average causal body is found on the third normal sub-plane of the mental plane. But at the time of the first initiation or thereabouts, the focus of that egoic lotus or causal body will change to the second sub-plane. We don't know about the progress through the sub-sub-planes except that they do exist. We'd have to have some kind of mathematics related to the vibrational frequencies of the matter involved in planes, sub-planes, and sub-sub-planes.

kéo dài khoảng hơn 300 triệu năm, thì khoảng thời gian ngoài kiếp nhập thể trước khi bắt đầu cuộc tuần hoàn tiếp theo cũng sẽ dài mênh mông như vậy. Nhưng tất cả những điều đó, chúng ta sẽ phải chứng kiến khi có đủ khả năng hơn để chứng kiến.

[38] Trong kinh nghiệm của linh hồn trên bất kỳ một cõi nào cũng có sự lên xuống, và vào những giai đoạn phát triển ban đầu, quá trình này sẽ trải dài qua nhiều kiếp sống.

Qua mỗi kiếp nhập thể, chúng ta đang tiến tới những điểm chú tâm cao hơn, và điều này ảnh hưởng đến sự tập trung của chúng ta trên các cõi, cõi phụ và phân cõi phụ khác nhau, bởi cũng có tất cả những phân cõi phụ ấy. Các cõi là một cách khác để nói về những trạng thái tâm thức. Nhưng tôi nghĩ chúng có liên quan đến loại vật chất mà chúng ta đang tiến vào sự hiện diện của nó, tần số của vật chất ấy, và những gì có thể thực hiện về mặt huyền bí với vật chất ấy.

Vì vậy, cũng có sự triều xuống và triều lên trong kinh nghiệm của linh hồn trên bất kỳ một cõi nào, bởi linh hồn liên tục thay đổi cõi. Không chỉ linh hồn đang nhập thể thay đổi điểm tập trung, mà linh hồn trên cõi riêng của mình cũng có thể tiến lên qua các phân cõi phụ khác nhau, và chúng ta biết rằng thể nguyên nhân thông thường nằm trên cõi phụ thứ ba theo cách phân chia thông thường của cõi trí. Nhưng vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất, điểm tập trung của hoa sen chân ngã hay thể nguyên nhân ấy sẽ chuyển lên cõi phụ thứ hai. Chúng ta không biết về sự tiến triển qua các phân cõi phụ, ngoài việc chúng thực sự tồn tại. Chúng ta cần có một loại toán học nào đó liên quan đến các tần số rung động của vật chất trong các cõi, cõi phụ và phân cõi phụ.

[39] They are usually quite extreme in their expression. A study of the racial ebb and flow will make this clearer. In Lemurian days the "flow", or the outward going cycle, spent itself on the physical plane and the ebb carried the life aspect right back to the soul itself, and there was no secondary ebb and flow on the astral or mental planes.

Why? Because no faculty existed for such a primitive quasi-animal man. Later, one would be able to spend time and focus on the astral and physical planes. So, from the outgoingness on the physical plane, returning to the soul, returning to the causal body, and then out again. This is a fascinating section.

[40] Later, the tide broke on the shores of the astral plane, though including the physical in less degree.

Our attention shifts upward and inwards.

[41] The flow directed its attention to the emotional life, and the drift back to the centre took no account of the mental life at all.

This sounds like the Atlantean consciousness.

[42] This was at its height for humanity in Atlantean days and is true also of many today.

Also true of many lingering in mentality because when mentality is just not an object of attention there is no real development on that plane.

[39] Những đợt lên xuống ấy thường biểu hiện khá cực đoan. Việc nghiên cứu sự lên xuống của nhân loại sẽ làm rõ điều này hơn. Vào thời Lemuria, "dòng chảy ra", hay chu kỳ hướng ra ngoài, dốc hết năng lượng trên cõi hồng trần, còn dòng rút về đưa phương diện sự sống trở lại thẳng với chính linh hồn, và không có sự lên xuống thứ cấp nào trên cõi cảm dục hay cõi trí.

Tại sao? Bởi một người thú gần như nguyên thủy như thế chưa có năng lực nào cho điều đó. Về sau, người ta mới có thể dành thời gian và tập trung trên các cõi cảm dục và hồng trần. Vì vậy, từ sự hướng ra ngoài trên cõi hồng trần, trở về linh hồn, trở về thể nguyên nhân, rồi lại đi ra ngoài. Đây là một phần rất hấp dẫn.

[40] Về sau, thủy triều vỡ vào bờ cõi cảm dục, dù vẫn bao gồm cõi hồng trần ở mức độ thấp hơn.

Sự chú tâm của chúng ta chuyển lên trên và vào trong.

[41] Dòng chảy ra hướng sự chú ý vào đời sống cảm xúc, còn dòng trôi trở về trung tâm hoàn toàn không tính đến đời sống trí tuệ.

Điều này có vẻ là tâm thức Atlantis.

[42] Đối với nhân loại, điều này đạt đến đỉnh cao vào thời Atlantis và cũng đúng với nhiều người ngày nay.

Điều này cũng đúng với nhiều người còn trì trệ về trí tuệ, bởi khi trí tuệ không phải là đối tượng chú tâm thì không có sự phát triển thực sự trên cõi ấy.

[43] Now the ebb and flow is increasingly inclusive, and the mental experience has its place so that all three aspects are swept by the life of the soul; all are included in the outgoing energy of the incarnating soul, and for many lives and series of lives this cyclic force spends itself.

We read in the *Esoteric Psychology, II*, about the method of appropriating the vehicles on the descent into incarnation and we also realized that there will be time spent in the return process, and not an immediately return to the causal body.

[44] Within the aspirant there arises an understanding of what is going on and he awakens to the desire to control consciously this ebb and flow or (to put it in simple words) to turn the forces of the outgoing energy in any direction he chooses, or to withdraw to his centre at will.

The aspirant does this, and the aspirant is more and more in control of where he will direct the outgoing energy, he can focus on various things at will.

[45] He seeks to arrest this process of being swept out into incarnation without having any conscious purpose,

Which is the primitive way of entering incarnation.

[46] and refuses to see the tide of his life beat out on emotional or mental spheres of existence, and then again see that life withdrawn without his conscious volition.

[43] Giờ đây, sự lên xuống ngày càng có tính bao gồm hơn, và kinh nghiệm trí tuệ có chỗ đứng của nó, khiến cả ba phương diện đều được sự sống của linh hồn cuốn qua; tất cả đều nằm trong năng lượng tuôn ra của linh hồn đang lâm phạm, và mãnh lực theo chu kỳ này dốc hết năng lượng qua nhiều kiếp sống và nhiều chuỗi kiếp sống.

Chúng ta đọc trong *Tâm Lý Học Nội Môn, II*, về phương pháp thu nhận các hiện thể khi đi xuống nhập thể, và chúng ta cũng nhận ra rằng tiến trình trở về sẽ cần thời gian, chứ không phải lập tức trở về thể nguyên nhân.

[44] Bên trong người chí nguyện nảy sinh sự thấu hiểu về những gì đang diễn ra, và ý thức tỉnh trước mong muốn kiểm soát một cách có ý thức sự lên xuống này, hay (nói một cách đơn giản) hướng các mãnh lực của năng lượng tuôn ra theo bất kỳ hướng nào y lựa chọn, hoặc tùy ý rút về trung tâm của mình.

Người chí nguyện làm điều này, và ngày càng kiểm soát được nơi mình sẽ hướng năng lượng tuôn ra đến; y có thể tùy ý tập trung vào những điều khác nhau.

[45] Y tìm cách chặn đứng tiến trình bị cuốn ra lâm phạm mà không có bất kỳ mục đích hữu thức nào,

Đó là cách nhập thể nguyên thủy.

[46] và không chấp nhận nhìn thủy triều sự sống của mình vỗ vào các khối cầu hiện hữu cảm xúc hay trí tuệ, rồi lại thấy sự sống ấy rút về mà không có ý muốn hữu thức của mình.

The aspirant enters into the incarnational process with His will, and not just subject to the will of the greater process.

[47] He stands at the midway point and wants to control his own cycles, the "ebb and flow" as he himself may determine it.

So on the inner planes, before incarnation, he is more and more responsible.

[48] With conscious purpose he longs to walk in the dark places of incarnated existence

I imagine for service purposes

[49] and with equally conscious purpose he seeks to withdraw into his own centre. Hence he becomes an aspirant.

Well, this is really an important section. I think we're going to have to come back to it.

So, this is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number nine, rules for the astral plane and it's rule 8, and we call it's 8.3 and were on here page 244.

The man is assuming control, he is now a participant, and he is not just driven up and down the land as it were, and sent out into incarnation without his own participation based upon the knowledge he has accumulated through incarnational experience.

Người chí nguyện bước vào tiến trình nhập thể bằng ý chí của mình, chứ không chỉ chịu sự chi phối của ý chí thuộc tiến trình lớn hơn.

[47] Y đứng ở điểm giữa và muốn kiểm soát các chu kỳ của chính mình, sự "lên xuống" theo quyết định của chính y.

Vì vậy, trên các cõi bên trong, trước khi nhập thể, y ngày càng chịu trách nhiệm nhiều hơn.

[48] Với mục đích hữu thức, y khao khát bước vào những nơi tối tăm của sự hiện hữu trong kiếp sống nhập thể,

Tôi hình dung là vì mục đích phụng sự

[49] và cũng với mục đích hữu thức như vậy, y tìm cách rút về trung tâm của chính mình. Do đó, y trở thành một người chí nguyện.

Đây thực sự là một phần quan trọng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải trở lại phần này.

Vậy, đây là phần kết của *Luận về Chánh Thuật*, bài bình giảng qua video số chín, các quy luật dành cho cõi cảm dục; đây là quy luật 8, và chúng ta gọi phần này là 8.3, hiện ở trang 244.

Con người đang nắm quyền kiểm soát, giờ đây y là người tham dự, chứ không chỉ bị xua đi khắp chốn, có thể nói như vậy, rồi bị đưa ra nhập thể mà không có sự tham dự của chính mình dựa trên tri thức đã tích lũy qua kinh nghiệm nhập thể.

So friends, we proceed, we continue, we try to understand as we have learned more and more to participate in our comings and our goings, and purposefulness increasingly characterizes our descent and reascent and we become aware of that which is hidden in the structure of the jewel in the lotus where our true name is to be found.

I'll see you later, many blessings, study hard.

Vì vậy, thưa các bạn, chúng ta tiến bước, tiếp tục, cố gắng thấu hiểu khi ngày càng học cách tham dự vào những lần đến và đi của mình; tính có mục đích ngày càng đặc trưng cho sự đi xuống và trở lên của chúng ta, và chúng ta nhận biết điều ẩn giấu trong cấu trúc của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, nơi có thể tìm thấy chân danh của chúng ta.

Hẹn gặp lại các bạn, chúc các bạn nhận được nhiều phúc lành, hãy chăm chỉ học tập.

Astral Rule 10

Tóm Tắt

§ Tham gia vào việc lựa chọn nhập thế

Người chí nguyện dần có tiếng nói trong mục đích và điều kiện nhập thế, trong sự phối hợp với Thiên Thần của Hiện Diện. Việc đi vào các vùng tối của tồn tại hình tướng được nhìn như công việc cứu chuộc, đồng thời phải giữ khả năng rút về trung tâm của mình. Sự hiểu biết của linh hồn nhập thế vẫn chưa ngang với tầm nhìn của Thái dương Thiên Thần.

§ Chăm sóc vận cụ và giữ khả năng đáp ứng

Năng lượng có thể luân phiên tập trung vào thể xác, cảm xúc hoặc thể trí, tạo các thời kỳ ham muốn mạnh, thiếu sinh lực, hưng phấn, khô cạn hay chán học. Liszt và đời sống tu trì được dùng làm ví dụ về xu hướng lập lại cân bằng, còn người phụng sự cần chăm sóc thể xác để có thể tiếp tục công việc. Thể cảm dục cũng không nên bị làm thành một vận cụ chết lạng: khả năng cảm thông của nghệ sĩ và trường hợp R.S.U. minh họa giá trị của sự đáp ứng đúng mức.

§ Tích lũy đồng hóa và định luật chu kỳ

Việc thu nhận liên tục mà không đồng hóa biến tri thức thành gánh nặng, cũng như chỉ rút lui mà không tiếp nhận thêm có thể làm trì trệ. Hiện hữu và hành động cần được đưa vào thể quân bình theo Định luật Chu Kỳ. Những so sánh giữa các thời lượng vũ trụ trong giáo lý và khoa học được giữ như suy xét của Thầy MDR, dẫn đến câu hỏi về sự hữu hạn của mọi thời lượng xác định trước thời gian tuyệt đối.

§ Không lấy trạng thái cảm xúc làm thước đo linh hồn

Dao động của cảm xúc không tự chứng minh phẩm tính hay địa vị của linh hồn. Người chí nguyện cần tập đứng trong sự sống tinh thần và phân biệt những biến động của hình tướng với tâm thức linh hồn. Bình giảng làm rõ rằng sự chú ý dao động ở đây chủ yếu liên quan đến linh hồn nhập thế, thay vì đồng nhất nó với linh hồn trên cõi riêng.

§ Quân bình năng động và thang máy tâm thức

Luân phiên là bước chuẩn bị cho quân bình năng động, trong đó tình thương, ý chí và đặc biệt trí thông minh phối hợp để giữ thăng bằng giữa những dòng chuyển động. Thiên Bình được dùng để giải thích sự quân bình ấy. Hình ảnh thang máy tâm thức chỉ khả năng thay đổi điểm tập trung và điểm tập trung nhất tâm theo công việc cần làm, đồng thời giữ sự hiện diện cao hơn khi phải xử lý thực tế hồng trần.

§ Phụng sự quyết định nơi tập trung

Điểm tập trung phải tùy nhu cầu phụng sự, thay vì tùy sở thích hay tâm trạng; một tình huống cần phản ứng tức thời không thể được đáp lại chỉ bằng suy tư trừu tượng. Con người chịu giới hạn để biết và phụng sự, được Thầy MDR mở rộng thành ý niệm hy sinh qua sự hữu hạn hóa. Việc truyền cảm hứng chạm đến trái tim được phân biệt với chỉ truyền ánh sáng, vì nó còn đánh thức ý chí và cảm thức về sự sống.

§ Mang tình thương và tư tưởng xuống thể dĩ thái

Sau khi xác nhận thiên tính, người phụng sự sử dụng các vận cụ để chuyển tư tưởng được soi sáng và dục vọng được thánh hóa thành năng lượng biểu hiện. Những liên hệ giữa Vũ Trụ Trí, thể cảm

dục của các Đấng lớn hơn và sự tái tạo của Sao Kim là các suy xét trong bình giảng, với những cấp độ còn cần phân biệt. Mỗi đóng góp nhỏ cho Thiên Cơ vẫn có giá trị, và năng lực truyền dẫn của thể dĩ thái sẽ đặc biệt quan trọng trong thời đại mới.

§ Ba ý nghĩa của điểm trung gian

Với người dự bị, điểm trung gian được đặt ở cõi cảm dục; với đệ tử, ở cõi trí nơi linh hồn và hình tướng gặp nhau; với đệ tử tiến bộ và điểm đạo đồ, ở thể nguyên nhân. Bình giảng liên hệ chỗ tiếp xúc của đệ tử với cõi phụ thứ tư của cõi trí và đường phân cách giữa phần thấp với phần cao. Việc hình dung và tập giữ một điểm chú ý cao hơn có thể giúp tham thiền hiệu quả hơn, nhưng cần biết tương đối mình đang đứng ở đâu.

§ Ánh sáng trong đầu và trường phụng sự hữu thức

Tuyến tòng và tuyến yên được liên hệ với hai trung tâm trong đầu; quan hệ linh hồn-phạm ngã tạo trường từ tính được gọi là ánh sáng trong đầu. Điểm có tầm quan trọng sinh lực này được hiểu theo nghĩa dĩ thái, không thuần thuộc đất hay nước. Nó cung cấp một trường cho phụng sự hữu thức, kiểm soát có định hướng và sử dụng mãnh lực nhằm mục tiêu cụ thể.

Text 8-4

[1] He stands at the midway point and wants to control his own cycles, [2] the "ebb and flow" as he himself may determine it. [3] With conscious purpose he longs to walk in the dark places of incarnated existence [4] and with equally conscious purpose he seeks to withdraw [5] into his own centre. Hence he becomes an aspirant.

[6] The life of the aspirant begins to repeat earlier cycles. He is assailed by a sudden stimulation of the physical nature and violently swept by ancient desires and lusts. [7] This may be succeeded by a cycle wherein the physical body is conscious of the flowing away from it of vital energy and is devitalised, because not the subject of attention. [8] This accounts for much of the sickness and lack of vitality of many of our most cherished servers. [9] The same process can affect the emotional body, and periods of exaltation and of highest aspiration alternate with periods of the deepest depression and lack of interest. [10] The flow

[1] Y đứng tại điểm ở giữa và muốn kiểm soát các chu kỳ của chính mình, [2] sự "triều xuống và triều lên" theo quyết định của chính y. [3] Với chủ đích hữu thức, y khao khát bước đi trong những chốn tối tăm của đời sống nhập thể, [4] và cũng với chủ đích hữu thức ấy, y tìm cách rút lui [5] vào trung tâm của chính mình. Vì thế, y trở thành một người chí nguyện.

[6] Đời sống của người chí nguyện bắt đầu lặp lại những chu kỳ trước kia. Y bị một sự kích thích đột ngột của bản chất hồng trần tấn công và bị những dục vọng cùng ham muốn xác thịt xa xưa cuốn đi dữ dội. [7] Tiếp theo có thể là một chu kỳ trong đó thể xác cảm nhận sinh lực đang tuôn ra khỏi mình và trở nên suy kiệt vì không được chú ý đến. [8] Điều này giải thích phần lớn tình trạng đau ốm và thiếu sinh lực của nhiều người phụng sự mà chúng ta hết sức quý trọng. [9] Tiến trình tương tự có thể tác động đến thể cảm xúc, khiến những thời kỳ phấn chấn và khát vọng cao độ nhất luân phiên với những thời kỳ chán nản sâu sắc nhất và thiếu hứng

may pass on to the mental body and produce a cycle of intense mental activity. Constant study, much thought, keen investigation and a steady intellectual urge will characterize the mind of the aspirant. [11] To this may succeed a cycle wherein all study is distasteful, and the mind seems to lie entirely fallow and inert. It is an effort to think, and the futility of phases of thought assail the mind. [12] The aspirant decides that to be is better far than to do. [13] "Can these dry bones live?" he asks, and has no desire to see them revitalised.

[14] All true seekers after truth are conscious of this unstable experience and frequently regard it as a sin or as a condition to be strenuously fought. [15] Then is the time to appreciate that "the midway spot which is neither dry nor wet must provide the standing place whereon his feet are set."

[16] This is a symbolic way of saying that he needs to realize two things:

[17] 1. That states of feeling are quite immaterial and are no indication of the state of the soul. [18] The aspirant must centre himself in the soul consciousness, refuse to be influenced by the alternating conditions to which he seems subjected, [19] and simply "stand in spiritual being" and then "having done all, stand."

[20] 2. That the achievement of equilibrium is only possible where alternation has been the rule, and that the cyclic ebb and flow will continue just as long as the soul's attention fluctuates between one or other aspect of the form and the true spiritual man.

thú. [10] Dòng chảy ấy có thể chuyển sang thể trí và tạo ra một chu kỳ hoạt động trí tuệ mãnh liệt. Việc học hỏi không ngừng, suy tư nhiều, tìm hiểu sắc bén và một thôi thúc trí tuệ bền bỉ sẽ là những đặc điểm của thể trí người chí nguyện. [11] Tiếp theo có thể là một chu kỳ trong đó mọi việc học hỏi đều trở nên chán ngán, và thể trí dường như hoàn toàn bị bỏ hoang, bất động. Suy nghĩ trở thành một nỗ lực, và cảm giác về sự vô ích của các giai đoạn tư duy xâm chiếm thể trí. [12] Người chí nguyện quyết định rằng hiện tồn tốt hơn hành động rất nhiều. [13] Y hỏi: "Những bộ xương khô này có thể sống lại chăng?", và không hề muốn thấy chúng được tiếp sinh lực trở lại.

[14] Mọi người chân thành tìm kiếm chân lý đều nhận biết trải nghiệm bất ổn này và thường xem đó là một tội lỗi hoặc một tình trạng cần ra sức chống lại. [15] Khi ấy chính là lúc cần hiểu rõ rằng "Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải cung cấp vị trí đứng mà trên đó y phải đặt bàn chân."

[16] Đây là cách nói mang tính biểu tượng rằng y cần nhận ra hai điều:

[17] 1. Các trạng thái cảm xúc hoàn toàn không quan trọng và không biểu thị trạng thái của linh hồn. [18] Người chí nguyện phải tập trung mình trong tâm thức linh hồn, không để những tình trạng luân phiên mà y dường như phải chịu chi phối ảnh hưởng đến mình, [19] và chỉ đơn giản "đứng vững trong bản thể tinh thần", rồi "sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững".

[20] 2. Chỉ có thể đạt được quân bình khi sự luân phiên đã là quy luật, và sự triều xuống, triều lên theo chu kỳ sẽ còn tiếp diễn chừng nào sự chú ý của linh hồn vẫn dao động giữa phương diện này hay phương diện khác của

hình tướng và con người tinh thần đích thực.

[21] The ideal is to achieve such a condition of conscious control that at will a man may be focussed in his soul consciousness or focussed in his form aspect,—[22] each act of focussed attention being brought about through a realised and specific objective, necessitating such a focussing.

[23] Later when the words of the great Christian teacher have significance, he [24] will be able to say "whether in the body or out of the body" is a matter of no moment. [25] The act of service to be rendered will determine the point where the self is concentrated, but it will be the same self, whether freed temporarily from the form consciousness or immersed in the form in order to function in different aspects of the divine whole. [26] The spiritual man seeks for the furthering of the plan and to identify himself with the divine mind in nature. [27] Withdrawing to the midway spot, he endeavours to realize his divinity [28] and then, having done so, he focusses himself in his mental form which puts him en rapport with the Universal Mind. [29] He endures limitation so that thereby he may know [30] and serve. [31] He seeks to reach the hearts of men and to carry to them "inspiration" from the depths of the heart of spiritual being. [32] Again he asserts the fact [33] of his divinity and then, [34] through a temporary identification with his body of sensory perception, of feeling, and of emotion, he finds himself at-one with the sensitive apparatus of divine manifestation which carries the love of God to all forms on the physical plane.

[35] Again he seeks to aid in the materialising of the divine plan on the

[21] Lý tưởng là đạt đến một trạng thái kiểm soát hữu thức sao cho con người có thể tùy ý tập trung trong tâm thức linh hồn hoặc trong phương diện hình tướng của mình,—[22] mỗi hành động tập trung chú ý đều xuất phát từ một mục tiêu cụ thể đã được nhận biết, đòi hỏi sự tập trung như thế.

[23] Về sau, khi những lời của vị huấn sư Cơ Đốc giáo vĩ đại trở nên có thâm nghĩa, y [24] sẽ có thể nói rằng "dù ở trong thân thể hay ngoài thân thể" cũng chẳng có gì quan trọng. [25] Hành động phụng sự cần thực hiện sẽ quyết định điểm mà bản ngã tập trung, nhưng vẫn là cùng một bản ngã ấy, dù tạm thời thoát khỏi tâm thức hình tướng hay đắm mình trong hình tướng để hoạt động trong những phương diện khác nhau của toàn thể thiêng liêng. [26] Con người tinh thần tìm cách thúc đẩy Thiên Cơ và đồng hoá mình với trí tuệ thiêng liêng trong thiên nhiên. [27] Rút về nơi ở giữa, y cố gắng chứng nghiệm thiên tính của mình, [28] rồi sau khi đã làm được điều đó, y tập trung mình trong hình tướng trí tuệ của mình, nhờ đó thiết lập sự giao cảm với Vũ Trụ Trí. [29] Y chấp nhận giới hạn để nhờ đó có thể hiểu biết [30] và phụng sự. [31] Y tìm cách chạm đến trái tim con người và mang đến cho họ "cảm hứng" từ những chiều sâu trong trái tim của bản thể tinh thần. [32] Một lần nữa, y khẳng định thực tại [33] về thiên tính của mình, rồi [34] qua sự đồng hoá tạm thời với thể cảm nhận giác quan, cảm giác và cảm xúc của mình, y thấy mình hợp nhất với bộ máy cảm ứng của sự biểu hiện thiêng liêng, vốn mang tình thương của Thượng đế đến mọi hình tướng trên cõi hồng trần.

[35] Một lần nữa, y tìm cách hỗ trợ việc hiện hình Thiên Cơ trên cõi hồng trần. [36] Y biết

physical plane. [36] He knows that all forms are the product of energy rightly used and directed. [37] With full knowledge of his divine Sonship [38] and a potent mind realisation of all that that term conveys, [39] he focusses his forces in the vital body and becomes a focal point for the transmission of divine energy and hence a builder in union with the building energies of the Cosmos. He carries the energy of illumined thought and sanctified desire down into the body of ether, [40] and so works with intelligent devotion.

[41] You ask for a clearer definition of the "midway" spot.

[42] For the probationer it is the emotional plane, the Kurukshetra, or the plane of illusion, where land (physical nature) and water (emotional nature) meet.

[43] For the disciple it is the mental plane where form and soul make contact [44] and the great transition becomes possible. [45] For the advanced disciple and the initiate, the midway spot is the causal body, the karana sarira, the spiritual body of the soul, standing as the intermediary between Spirit and matter, Life and form, the monad and the personality.

[46] This can also be discussed and understood in terms of the centres.

[47] As every student knows, there are two centres in the head. One centre is between the eyebrows and has the pituitary body as its objective manifestation. The other is in the region at the top of the head and has the pineal gland as its concrete aspect. The pure mystic [48] has his consciousness centred in the top of the head, almost entirely in the

rằng mọi hình tướng đều là sản phẩm của năng lượng được sử dụng và định hướng đúng đắn. [37] Với sự hiểu biết đầy đủ rằng mình là Con của Thượng đế [38] và sự nhận biết mạnh mẽ trong thể trí về tất cả những gì danh xưng ấy hàm chứa, [39] y tập trung các mãnh lực của mình trong thể sinh lực và trở thành một tiêu điểm truyền dẫn năng lượng thiêng liêng, do đó trở thành một đẳng kiến tạo hợp nhất với các năng lượng kiến tạo của Vũ Trụ. Y đưa năng lượng của tư tưởng được soi sáng và dục vọng được thánh hoá xuống thể dĩ thái, [40] và nhờ vậy hoạt động với lòng sùng tín sáng suốt.

[41] Các bạn yêu cầu một định nghĩa rõ ràng hơn về nơi "ở giữa".

[42] Đối với người dự bị, đó là cõi cảm xúc, chiến trường nội tâm, hay cõi ảo tưởng, nơi đất (bản chất hồng trần) và nước (bản chất cảm xúc) gặp nhau.

[43] Đối với đệ tử, đó là cõi trí, nơi hình tướng và linh hồn tiếp xúc [44] và cuộc chuyển tiếp lớn trở nên khả thi. [45] Đối với đệ tử tiến xa và điểm đạo đồ, nơi ở giữa là thể nguyên nhân, tức nhân thể, thể tinh thần của linh hồn, giữ vai trò trung gian giữa Tinh thần và vật chất, Sự sống và hình tướng, chân thần và phàm ngã.

[46] Cũng có thể bàn đến và thấu hiểu điều này theo các trung tâm.

[47] Như mọi đạo sinh đều biết, có hai trung tâm trong đầu. Một trung tâm nằm giữa hai chân mày và có tuyến yên làm biểu hiện khách quan. Trung tâm kia nằm ở vùng đỉnh đầu và có tuyến tùng làm phương diện cụ thể. Nhà thần bí thuần túy [48] tập trung tâm thức ở đỉnh đầu, gần như hoàn toàn trong thể dĩ thái. Người thể gian tiến bộ tập

etheric body. The advanced worldly man is centred in the pituitary region. When, through occult unfoldment and esoteric knowledge, the relation between the personality and the soul is established there is a midway spot in the centre of the head in the magnetic field which is called the "light in the head", [49] and it is here that the aspirant takes his stand. This is the spot of vital import. [50] It is neither land or physical, nor water or emotional. It might be regarded as the vital or etheric body which has become the field of conscious service, of directed control, and of force utilisation towards specific ends.

Commentary 8.4

Well, good afternoon, everybody, and welcome. This is Michael and we have our tenth program here dealing with the rules for the astral plane. We are on rule eight and this is the fourth program for rule eight, as indicated by the number 8.4. Now we have completed some nine programs related to the astral plane rules. I hope you can pick these up on YouTube and when it comes to the first set of rules for the mental plane and the introduction, before that if you go to Makara [<https://makara.us>] you will find that 50 programs are there and plenty to think about with respect to A Treatise on White Magic.

Now we've been looking at the kind of energies which permeate the astral plane pretty much before it is redeemed, the selfish energies, selfish desire, the energy of fear, and then the sexual energy, and I

trung ở vùng tuyến yên. Khi sự khai mở huyền bí và tri thức nội môn thiết lập mối liên hệ giữa phàm ngã và linh hồn, thì có một nơi ở giữa tại trung tâm đầu, trong từ trường được gọi là "ánh sáng trong đầu", [49] và chính tại đây người chí nguyện đứng vững. Đây là nơi có tầm quan trọng thiết yếu. [50] Nơi ấy không phải đất hay hồng trần, cũng không phải nước hay cảm xúc. Có thể xem đó là thể sinh lực hay thể dĩ thái đã trở thành trường phụng sự hữu thức, kiểm soát có định hướng và sử dụng mãnh lực nhằm những mục đích cụ thể.

Xin chào tất cả các bạn, chúc các bạn một buổi chiều tốt lành và hoan nghênh các bạn. Tôi là Michael, và đây là chương trình thứ mười của chúng ta bàn về các quy luật dành cho cõi cảm dục. Chúng ta đang nghiên cứu quy luật tám, và đây là chương trình thứ tư về quy luật tám, như con số 8.4 cho biết. Đến nay, chúng ta đã hoàn tất khoảng chín chương trình liên quan đến các quy luật dành cho cõi cảm dục. Tôi hy vọng các bạn có thể tìm xem những chương trình này trên YouTube. Còn về bộ quy luật đầu tiên dành cho cõi trí và phần dẫn nhập trước đó, nếu truy cập Makara [<https://makara.us>], các bạn sẽ tìm thấy 50 chương trình cùng rất nhiều điều đáng suy ngẫm về Luận về Chánh Thuật.

Chúng ta đã xem xét những loại năng lượng thấm khắp cõi cảm dục, phần lớn là trước khi cõi này được cứu chuộc: những năng lượng ích kỷ, dục vọng ích kỷ, năng lượng sợ hãi, rồi năng lượng tính dục. Tôi cho rằng

suppose we can rank them in terms of first, second, and third rays.

So, we learned just before we went into the section we're dealing with now the improvement of the aspirant and how he no longer will tolerate being swept out into incarnation without his participation, without his knowledge, just blindly undergoing incarnation as has been the case in the earlier times.

[1] *He stands at the midway point and wants to control his own cycles*

He now has a greater say within the consciousness that is found within the causal body.

[2] *the "ebb and flow" as he himself may determine it.*

So, he is involved, I suppose, with the counsels of the Angel of the Presence, and these consciousnesses are blended, and the kind of incarnation that he is to take and the purpose of it is determined with his participation, which is not the case in the earlier days.

[3] *With conscious purpose he longs to walk in the dark places of incarnated existence*

Because he is of a redemptive mind at this point

[4] *and with equally conscious purpose he seeks to withdraw into his own centre.*

He knows he has to work on the outer planes, those are the dark places of dense

chúng ta có thể xếp chúng tương ứng với cung một, cung hai và cung ba.

Ngay trước khi bước vào phần hiện đang bàn đến, chúng ta đã tìm hiểu sự tiến bộ của người chí nguyện và cách y không còn chấp nhận bị cuốn vào lâm phạm mà không có sự tham gia, không hay biết gì, chỉ mù quáng trải qua lâm phạm như trong những thời kỳ trước.

[1] Y đứng tại điểm ở giữa và muốn kiểm soát các chu kỳ của chính mình,

Giờ đây, y có tiếng nói lớn hơn trong tâm thức hiện diện bên trong thể nguyên nhân.

[2] sự "triều xuống và triều lên" theo quyết định của chính y.

Vì vậy, tôi cho rằng y được tham dự vào những cuộc bàn định của Thiên Thần của Hiện Diện; những tâm thức này hòa quyện, và loại kiếp lâm phạm mà y sẽ nhận lấy cùng mục đích của nó được quyết định với sự tham gia của y, điều không xảy ra trong những thời kỳ trước.

[3] Với chủ đích hữu thức, y khao khát bước đi trong những chốn tối tăm của đời sống nhập thể,

Bởi lúc này, y có tâm hướng cứu chuộc.

[4] và cũng với chủ đích hữu thức ấy, y tìm cách rút lui

Y biết mình phải làm việc trên các cõi bên ngoài; đó là những nơi tối tăm của hình

material form, and within those dark places there are still darker places. And as he becomes more fit for service, he will experience those darker places and seek, as the Christ did and in his own little way, he will harrow Hell, as it has been called, or attempt to practice redemption for those who are trapped in limited consciousness and in the types of activity which do not correspond to the Divine Plan.

[5] *Hence, he becomes an aspirant.*

He is deliberately choosing his incarnations, no doubt with the kind of wisdom of the Solar Angel, Angel of the Presence. But he sees behind and he sees ahead, at least a little bit, and probably the Solar Angel sees farther in retrogression and farther ahead because his wisdom is not yet that of the Solar Angel.

Now, we get into today's work.

[6] *The life of the aspirant begins to repeat earlier cycles. He is assailed by a sudden stimulation of the physical nature and violently swept by ancient desires and lusts.*

I mean these do not entirely go away. It's a question of how he responds to them, that's the question.

[7] *This may be succeeded by a cycle wherein the physical body is conscious of the flowing away from it of vital energy and is devitalised, because not the subject of attention.*

tướng vật chất đậm đặc, và trong những nơi tối tăm ấy còn có những nơi tối tăm hơn nữa. Khi trở nên thích hợp hơn cho việc phụng sự, y sẽ trải nghiệm những nơi tối tăm hơn ấy và, theo cách nhỏ bé của riêng mình, tìm cách làm như Đức Christ đã làm: xuống giải thoát những linh hồn nơi Địa Ngục, như người ta vẫn gọi, hoặc cố gắng thực hành việc cứu chuộc những ai đang mắc kẹt trong tâm thức hạn hẹp và trong những loại hoạt động không phù hợp với Thiên Cơ.

[5] vào trung tâm của chính mình. Vì thế, y trở thành một người chí nguyện.

Y chủ tâm lựa chọn những kiếp lâm phạm của mình, chắc chắn với sự trợ giúp từ minh triết của Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện. Nhưng y nhìn được về phía sau và phía trước, ít nhất cũng một chút; có lẽ Thái dương Thiên Thần nhìn xa hơn vào quá khứ và tương lai, vì minh triết của y chưa bằng minh triết của Thái dương Thiên Thần.

Bây giờ, chúng ta đi vào công việc hôm nay.

[6] Đời sống của người chí nguyện bắt đầu lặp lại những chu kỳ trước kia. Y bị một sự kích thích đột ngột của bản chất hồng trần tấn công và bị những dục vọng cùng ham muốn xác thịt xa xưa cuốn đi dữ dội.

Ý tôi là những điều này không hoàn toàn biến mất. Vấn đề là y đáp ứng với chúng như thế nào; đó mới là vấn đề.

[7] Tiếp theo có thể là một chu kỳ trong đó thể xác cảm nhận sinh lực đang tuôn ra khỏi mình và trở nên suy kiệt vì không được chú ý đến.

Now, we're talking about the different kinds of incarnations and their alternation for the sake of achieving balance. Of course within a particular incarnation the same kind of sweeping into the material desire and a withdrawal from material desire can occur and does occur. You see this in the kind of example where people who have led a very licentious life withdraw later in their life perhaps into a more monastic setting where those kinds of outer activities really receive no energy.

I'm thinking about the great pianist, Franz Liszt, maybe the greatest pianist of the 19th century, and he was also notably a romantic figure and the partner of many ladies later in his life. He withdrew into the monastic setting probably to establish balance. Interestingly enough he was a Libra, speaking of balance, and he had Leo rising.

This going forth more in the extroverted manner and withdrawing in the introverted manner; this accounts, especially this withdrawal, from the outer scene.

[8] *This accounts for much of the sickness and lack of vitality of many of our most cherished servers.*

I guess we really do have to keep the balance, don't we, if we want to be really useful to the Hierarchy? Even though, the outer plane and maybe physical things are not of the greatest interest to us, and mental and emotional, psychological things, spiritual things, are of greater interest, the vitality of the physical body is paramount if we're going to be part of the externalization effort and part of manifesting the Divine Plan.

Ở đây, chúng ta đang nói về những loại kiếp luân phiên khác nhau và sự luân phiên của chúng nhằm đạt đến cân bằng. Dĩ nhiên, ngay trong một kiếp luân phiên cụ thể, cũng có thể xảy ra và thực sự xảy ra sự cuốn vào dục vọng vật chất rồi rút khỏi dục vọng vật chất ấy. Các bạn thấy điều này qua những người từng sống hết sức phóng túng, rồi vào cuối đời lại rút lui, có lẽ vào một môi trường tu viện, nơi những loại hoạt động bên ngoài ấy thực sự không còn nhận được năng lượng.

Tôi đang nghĩ đến nghệ sĩ dương cầm vĩ đại Franz Liszt, có lẽ là nghệ sĩ dương cầm vĩ đại nhất thế kỷ 19. Ông cũng nổi tiếng là một nhân vật lãng mạn và từng là người tình của nhiều phụ nữ. Về cuối đời, ông rút vào môi trường tu viện, có lẽ để thiết lập sự cân bằng. Khá thú vị là, nói về cân bằng, ông thuộc dấu hiệu Thiên Bình và có Sư Tử mọc.

Sự hướng ra ngoài theo lối hướng ngoại và sự rút vào trong theo lối hướng nội này—đặc biệt là sự rút lui khỏi khung cảnh bên ngoài—giải thích điều sau đây.

[8] Điều này giải thích phần lớn tình trạng đau ốm và thiếu sinh lực của nhiều người phụng sự mà chúng ta hết sức quý trọng.

Tôi nghĩ chúng ta thực sự phải giữ cân bằng, phải không, nếu muốn thật sự hữu ích cho Thánh đoàn? Dù cõi bên ngoài và có lẽ những điều thuộc hồng trần không phải là mối quan tâm lớn nhất của chúng ta, còn những điều thuộc trí tuệ, cảm xúc, tâm lý và tinh thần lại được quan tâm hơn, sinh lực của thể xác vẫn có tầm quan trọng hàng đầu nếu chúng ta muốn góp phần vào nỗ lực ngoại hiện và biểu hiện Thiên Cơ.

There's a consciousness of energy flowing away from the physical body and a devitalization of the physical body, possibly because it just isn't an object of care or attention. But if we don't concentrate on something it withers. Energy follows thoughts and the energy necessary to sustain the physical body follows the thought about how to do so, some attention at least.

[9] *The same process can affect the emotional body, and periods of exaltation and of highest aspiration alternate with periods of the deepest depression and lack of interest.*

Lack of interest in emotional things, and let's just say, this can happen within an incarnation or between or among a series of incarnations. So, track your own life experience as far as the periods of outgoing and energetic involvement in outer desires and desires for different types of activity and manifestation upon the physical plane and maybe the more contemplative tendencies.

I suppose the astrology will enter into this too, because people with not many earth signs, or none at all, may— depending upon the ray, of course—may not be interested in the outer realm of the senses. But DK says, in general for the aspirants, there is less interest in the outer type of life and more in the meditative contemplative life. But one must keep the balance, otherwise serious problems can arise. It does no good to be a valued and cherished worker if you just sort of die of lack of vitality.

Có sự nhận biết rằng năng lượng đang rời khỏi thể xác và thể xác đang suy kiệt sinh lực, có thể vì nó không còn là đối tượng được chăm sóc hay chú ý. Nhưng nếu chúng ta không tập trung vào một điều gì, điều ấy sẽ héo mòn. Năng lượng đi theo tư tưởng, và năng lượng cần thiết để duy trì thể xác đi theo tư tưởng về cách duy trì nó—ít nhất cũng cần có chút chú ý.

[9] Tiến trình tương tự có thể tác động đến thể cảm xúc, khiến những thời kỳ phấn chấn và khát vọng cao độ nhất luân phiên với những thời kỳ chán nản sâu sắc nhất và thiếu hứng thú.

Thiếu hứng thú với những điều thuộc cảm xúc; và điều này có thể xảy ra trong một kiếp lâm phạm, giữa hai kiếp hoặc trong một loạt kiếp lâm phạm. Vì vậy, hãy theo dõi trải nghiệm đời sống của chính các bạn: những thời kỳ hướng ra ngoài, hăng hái tham gia vào các dự vọng bên ngoài, mong muốn những loại hoạt động và biểu hiện khác nhau trên cõi hồng trần, rồi có lẽ cả những khuynh hướng chiêm ngưỡng nhiều hơn.

Tôi cho rằng chiêm tinh học cũng có vai trò ở đây, vì những người có ít hoặc hoàn toàn không có dấu hiệu hành thổ có thể—dĩ nhiên còn tùy vào cung—không quan tâm đến lĩnh vực bên ngoài của các giác quan. Nhưng Chân sư DK nói rằng, nhìn chung, người chí nguyện ít quan tâm đến đời sống bên ngoài hơn, và quan tâm nhiều hơn đến đời sống tham thiền, chiêm ngưỡng. Tuy nhiên, người ta phải giữ cân bằng, nếu không những vấn đề nghiêm trọng có thể phát sinh. Là một người hoạt động được quý trọng và trân quý cũng chẳng ích gì nếu các bạn lại chết vì thiếu sinh lực.

So, with the emotional body too, it's not necessarily meant to be a poor dead thing. Artists have considerable responsiveness, and they can pick up the changes of mood and orientation in people around them. That's good because they can establish a rapport with people, whereas if you have just a sort of a dead, lifeless emotional body, it sort of cuts you off from others.

One of the disciples, RSU, had a ray one astral body. She was, I think, afraid of emotion; maybe DK hinted at that. She had a strong love nature, but the suppression of astral interactivity, responsiveness, left her with a lonely and isolated position and astral body. So,

periods of deepest depression and lack of interest

And again, the hill and valley experience of Aquarius relates to this, as He describes in Esoteric Astrology. Sometimes you're walking on the hill, and God is in heaven, and all is right with world, and other times you inevitably descend.

[10] *The flow may pass on to the mental body and produce a cycle of intense mental activity. Constant study, much thought, keen investigation and a steady intellectual urge will characterize the mind of the aspirant.*

Với thể cảm xúc cũng vậy, nó không nhất thiết phải là một thứ tội nghiệp, chết lặng. Các nghệ sĩ có khả năng đáp ứng đáng kể; họ có thể cảm nhận những thay đổi về tâm trạng và định hướng nơi những người xung quanh. Điều ấy tốt, vì họ có thể thiết lập sự đồng cảm với mọi người; trái lại, nếu các bạn chỉ có một thể cảm xúc chết lặng, thiếu sức sống, nó sẽ phần nào ngăn cách các bạn với người khác.

Một đệ tử, RSU, có thể cảm dực cung một. Tôi nghĩ bà sợ cảm xúc; có lẽ Chân sư DK đã ám chỉ điều ấy. Bà có bản chất giàu tình thương, nhưng việc kìm nén sự tương tác và khả năng đáp ứng cảm dực khiến bà rơi vào tình trạng cô đơn, biệt lập, với một thể cảm dực cũng như vậy. Cho nên,

những thời kỳ trầm uất sâu sắc nhất và thiếu hứng thú

Một lần nữa, trải nghiệm đồi cao và thung lũng của Bảo Bình có liên quan đến điều này, như Ngài mô tả trong Chiêm Tinh Học Nội Môn. Có lúc các bạn đang đi trên đồi cao, Thượng đế ngự trên trời và mọi sự trên đời đều tốt đẹp; những lúc khác, các bạn tất yếu phải đi xuống.

[10] Dòng chảy ấy có thể chuyển sang thể trí và tạo ra một chu kỳ hoạt động trí tuệ mãnh liệt. Việc học hỏi không ngừng, suy tư nhiều, tìm hiểu sắc bén và một thôi thúc trí tuệ bền bỉ sẽ là những đặc điểm của thể trí người chí nguyện.

Remember, all true aspirants have taken the first initiation, and we can be considered aspirants even until we become initiates. And even then, in a way, we are aspirants.

[11] *To this may succeed a cycle wherein all study is distasteful, and the mind seems to lie entirely fallow and inert. It is an effort to think, and the futility of phases of thought assail the mind.*

Why bother? What can it possibly do?

[12] *The aspirant decides that to be is better far than to do.*

I, being strongly on the third ray ... do-be-do-be-do, and I have gone through this kind of thing, and right now I'm working on Being and trying to balance it with Doing. Maybe you can assess your own life and see how you're doing here. How are you being or who you're being?

[13] *"Can these dry bones live?" he asks, and has no desire to see them revitalised.*

Because anything that study might reveal begins to look paltry compared to Being, which contains it all really. Out of Being all possibility arises.

So, there's this always duality and oscillation, and the opposites prevail and alternatively, who's to say that one's better than the other? We need periods of

Hãy nhớ, mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và chúng ta có thể được xem là người chí nguyện cho đến khi trở thành điểm đạo đồ. Ngay cả khi ấy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn là người chí nguyện.

[11] Tiếp theo có thể là một chu kỳ trong đó mọi việc học hỏi đều trở nên chán ngán, và thể trí dường như hoàn toàn bị bỏ hoang, bất động. Suy nghĩ trở thành một nỗ lực, và cảm giác về sự vô ích của các giai đoạn tư duy xâm chiếm thể trí.

Bận tâm làm gì? Nó có thể mang lại điều gì chứ?

[12] Người chí nguyện quyết định rằng hiện tồn tốt hơn hành động rất nhiều.

Tôi chịu ảnh hưởng mạnh của cung ba... làm–hiện tồn–làm–hiện tồn–làm; tôi cũng đã trải qua điều này, và ngay lúc này tôi đang rèn luyện sự Hiện Tồn, cố gắng cân bằng nó với Hành Động. Có lẽ các bạn có thể đánh giá đời mình để xem mình đang thế nào về phương diện này. Các bạn đang hiện tồn như thế nào, hay đang là ai?

[13] Y hỏi: “Những bộ xương khô này có thể sống lại chăng?”, và không hề muốn thấy chúng được tiếp sinh lực trở lại.

Bởi bất cứ điều gì việc học hỏi có thể tiết lộ đều bắt đầu trở nên nhỏ bé so với Bản Thể, vốn thực sự bao hàm tất cả. Từ Bản Thể, mọi khả năng phát sinh.

Vì vậy, luôn có tính nhị nguyên và sự dao động này; các mặt đối lập luân phiên chiếm ưu thế, và ai có thể nói mặt này tốt hơn mặt kia? Chúng ta cần những thời kỳ đồng hóa và

assimilation, and we need periods of acquisition. We need both periods of assimilation and acquisition. And if it's just stuffing, stuffing, stuffing, you're going to get fat in the head, and you'll be carrying the unassimilated library on your back, the camel and the donkey. And we, unfortunately, probably will be the donkey carrying a load that would be better suited for the camel, as Morya warns us.

So, the Law of Periodicity must be obeyed, the second fundamental of the Secret Doctrine must be obeyed. Well we can't help it, it's the law, it's a fundamental. We will obey it, the question is do we do it properly and wisely, and does it work to our advantage? Or do we just keep stuffing when we should be assimilating and do we continue to hesitate when it comes to plunging in for the acquisition of more and necessary material?

When you think what we are, the tiniest unit here. Well, there are tinier units than we are, but compared to the vastness of the universe, we are indeed tiny. And you think about that, think about all there is to assimilate and become until we are the source from which the 'lesser we', apparently, came. In terms of time and space, it's a long haul, and much time will be expended.

I mean, we just don't know the cycles. The scientists of today have a certain notion about the duration of the universe, but we don't know. It seems not to square with what occultism is saying. I mean, we have a situation in which the manifestation of a solar logo, I suppose on various planes, the solar logos, is lasting 300 trillion years, and the scientists are telling us that 15 billion years is enough to take care of the entire

những thời kỳ thu nhận. Chúng ta cần cả hai. Nếu chỉ nhồi nhét, nhồi nhét, nhồi nhét, đầu óc các bạn sẽ phát phì, và các bạn sẽ công trên lưng cả một thư viện chưa được đồng hóa—chuyện con lạc đà và con lừa. Đáng tiếc, có lẽ chúng ta sẽ là con lừa mang gánh nặng phù hợp với lạc đà hơn, như Chân sư Morya cảnh báo.

Vì vậy, phải tuân theo Định luật Chu Kỳ, phải tuân theo định đề căn bản thứ hai của Giáo Lý Bí Nhiệm. Chúng ta không thể làm khác được: đó là định luật, là một nguyên lý căn bản. Chúng ta sẽ tuân theo nó; vấn đề là chúng ta có làm điều ấy đúng đắn, sáng suốt và có lợi cho mình hay không. Hay chúng ta cứ nhồi nhét khi lẽ ra phải đồng hóa, và cứ do dự khi cần lao vào thu nhận thêm tài liệu cần thiết?

Khi nghĩ về chúng ta là gì—đơn vị nhỏ bé nhất ở đây. Thực ra vẫn có những đơn vị nhỏ bé hơn chúng ta, nhưng so với sự bao la của vũ trụ, chúng ta quả thực rất nhỏ bé. Hãy nghĩ về điều ấy, nghĩ về tất cả những gì cần đồng hóa và trở thành, cho đến khi chúng ta là cội nguồn mà từ đó, dường như, “chúng ta nhỏ bé hơn” đã xuất phát. Xét theo thời gian và không gian, đó là một hành trình dài, và sẽ tốn rất nhiều thời gian.

Ý tôi là chúng ta thật sự không biết các chu kỳ. Các nhà khoa học ngày nay có một quan niệm nào đó về thời gian tồn tại của vũ trụ, nhưng chúng ta không biết. Điều ấy dường như không phù hợp với những gì huyền bí học nói. Chúng ta có trường hợp sự biểu hiện của một Thái dương Thượng đế—tôi cho rằng trên nhiều cõi khác nhau—kéo dài 300 nghìn tỷ năm, trong khi các nhà khoa học bảo chúng ta rằng 15 tỷ năm là đủ cho toàn

universe. Well, there are degrees of manifestation on other planes as well.

So, if the figure of trillions of years is correct, we have a very long time to progress back to that which we have been and are, but progress and reacquire full consciousness of that Beingness and that type of universal consciousness. Full consciousness of our inherently universal consciousness. So, we'll solve this issue of the cycles as we go along.

Some of the Masters or high initiates think that the figures in the secret doctrine are greatly exaggerated, and Blavatsky says opposite. She says, these are real figures. Now, if that is the case for certain Solar Logoi, and Solar Logoi are appearing and disappearing as the manifestation, the suns through which they manifest are appearing and disappearing, what about larger structures and how long might they last?

But anyway, when you put it all together, any definite period of time is an infinitesimal compared to absolute duration, and I want to call it the absolute infinitesimal. There's just nothing smaller, but it's indefinite. It's a lessening, an ever lessening, ever lessening in comparison with absolute infinitude.

So, no matter how big apparently the universe gets, it's always, in my view anyway, an absolute infinitesimal, just like everything else. So, the mysteries of time and space are considerable, and how shall we really solve them? Not with the equipment we have right now.

bộ vũ trụ. Nhưng còn có những mức độ biểu hiện trên các cõi khác nữa.

Vì vậy, nếu con số hàng nghìn tỷ năm là đúng, chúng ta có một thời gian rất dài để tiến trở về cái mà mình đã từng là và hiện đang là; nhưng là tiến lên và lấy lại tâm thức trọn vẹn về Bản Thể ấy và loại tâm thức vũ trụ ấy. Tâm thức trọn vẹn về tâm thức vũ trụ vốn có của chúng ta. Chúng ta sẽ dần giải quyết vấn đề các chu kỳ này trên đường tiến bước.

Một số Chân sư hoặc điểm đạo đồ cao cấp cho rằng những con số trong Giáo Lý Bí Nhiệm bị phóng đại rất nhiều, còn Bà Blavatsky nói ngược lại. Bà nói đó là những con số thực. Nếu một số Thái dương Thượng đế có thời gian tồn tại như vậy, và Các Thái dương Thượng đế xuất hiện rồi biến mất khi biểu hiện—những mặt trời mà qua đó Các Ngài biểu hiện—xuất hiện rồi biến mất, thì những cấu trúc lớn hơn sẽ thế nào, và chúng có thể tồn tại bao lâu?

Nhưng dù sao, khi xét tất cả cùng nhau, bất kỳ khoảng thời gian xác định nào cũng là một lượng vô cùng bé so với trường tồn tuyệt đối, và tôi muốn gọi nó là lượng vô cùng bé tuyệt đối. Không có gì nhỏ hơn, nhưng nó không xác định. Đó là sự nhỏ đi, ngày càng nhỏ đi, ngày càng nhỏ đi so với tính vô hạn tuyệt đối.

Vì vậy, dù vũ trụ có vẻ lớn đến đâu, theo quan điểm của tôi, nó vẫn luôn là một lượng vô cùng bé tuyệt đối, cũng như mọi thứ khác. Những bí nhiệm của thời gian và không gian quả thật rất lớn; chúng ta sẽ thực sự giải quyết chúng như thế nào? Không phải bằng những công cụ mà hiện giờ chúng ta có.

[14] *All true seekers after truth are conscious of this unstable experience and frequently regard it as a sin or as a condition to be strenuously fought.*

They do not like their apparent withdrawal and imprisonment in form.

[15] *Then is the time to appreciate that "the midway spot which is neither dry nor wet must provide the standing place whereon his feet are set."*

Maybe we can correct our personal attitude towards this instability by using this kind of mantram. Let's see what He has to say about it.

[16] *This is a symbolic way of saying that he needs to realize two things:*

[17] *1. That states of feeling are quite immaterial and are no indication of the state of the soul.*

And that is a very hard statement. We usually think, because we identify with our feelings, we think they are consequential to our real or spiritual life. We think so.

[18] *The aspirant must centre himself in the soul consciousness, refuse to be influenced by the alternating conditions to which he seems subjected,*

At least in the form. He seems subjected, because the form has this habit of approaching and withdrawing,

[14] Mọi người chân thành tìm kiếm chân lý đều nhận biết trải nghiệm bất ổn này và thường xem đó là một tội lỗi hoặc một tình trạng cần ra sức chống lại.

Họ không thích sự rút lui và giam hãm trong hình tướng mà mình dường như đang trải qua.

[15] Khi ấy chính là lúc cần hiểu rõ rằng "Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải cung cấp vị trí đứng mà trên đó y phải đặt bàn chân."

Có lẽ chúng ta có thể điều chỉnh thái độ cá nhân đối với sự bất ổn này bằng loại mantram ấy. Hãy xem Ngài nói gì về điều này.

[16] Đây là cách nói mang tính biểu tượng rằng y cần nhận ra hai điều:

[17] 1. Các trạng thái cảm xúc hoàn toàn không quan trọng và không biểu thị trạng thái của linh hồn.

Đó là một phát biểu rất khó chấp nhận. Vì đồng hóa với cảm xúc của mình, chúng ta thường nghĩ chúng có ảnh hưởng quan trọng đến đời sống chân thực hay tinh thần của mình. Chúng ta nghĩ như vậy.

[18] Người chí nguyện phải tập trung mình trong tâm thức linh hồn, không để những tình trạng luân phiên mà y dường như phải chịu chi phối ảnh hưởng đến mình,

Ít nhất là trong hình tướng. Y dường như phải chịu chúng, bởi hình tướng có thói quen tiến đến rồi rút lui này,

[19] and simply "stand in spiritual being" and then "having done all, stand."

This is the correct attitude, and how successful are we in adopting it?

Realize two things: the fluctuations don't count. That's the first thing. To ignore the fluctuations, they are fluctuations of the form in its present condition. What else does he have to realize?

[20] 2. That the achievement of equilibrium is only possible where alternation has been the rule, and that the cyclic ebb and flow will continue just as long as the soul's attention fluctuates between one or other aspect of the form and the true spiritual man.

Now, this soul that is being discussed is the soul-in-incarnation, and not the soul on its own plane. That is not really fluctuating. I suppose it has its cycles as when it sends forth deliberate streams of energy to its personality, but we're talking about the identificatory tendencies of that part of consciousness which is immersed in the personality.

This is going to go on. Alternation is a preparation for DYNAMIC EQUILIBRIUM. I think dynamic maybe should be added here, alternation is a preparation for DYNAMIC EQUILIBRIUM.

And again, Libra is involved. Libra does not have to be a static equilibrium. It can be the kind of give-and-take which is needed to maintain the overall equilibrium. And since we live in a world of constant motion, at least the finite worlds are in constant

[19] và chỉ đơn giản “đứng vững trong bản thể tinh thần”, rồi “sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững”.

Đó là thái độ đúng đắn; chúng ta thành công đến đâu trong việc thực hành thái độ ấy?

Hãy nhận ra hai điều: những dao động không đáng kể. Đó là điều thứ nhất. Hãy bỏ qua những dao động; chúng là những dao động của hình tướng trong tình trạng hiện tại của nó. Y còn phải nhận ra điều gì nữa?

[20] 2. Chỉ có thể đạt được quân bình khi sự luân phiên đã là quy luật, và sự triều xuống, triều lên theo chu kỳ sẽ còn tiếp diễn chừng nào sự chú ý của linh hồn vẫn dao động giữa phương diện này hay phương diện khác của hình tướng và con người tinh thần đích thực.

Linh hồn đang được bàn đến ở đây là linh hồn đang nhập thể, không phải linh hồn trên cõi riêng của nó. Linh hồn ấy không thực sự dao động. Tôi cho rằng nó có các chu kỳ riêng, chẳng hạn khi chủ tâm phát ra những dòng năng lượng đến phạm ngã; nhưng ở đây chúng ta đang nói về những khuynh hướng đồng hóa của phần tâm thức đang đắm chìm trong phạm ngã.

Điều này sẽ tiếp tục. Sự luân phiên là bước chuẩn bị cho QUÂN BÌNH ĐỘNG. Tôi nghĩ có lẽ nên thêm chữ “động” ở đây: sự luân phiên là bước chuẩn bị cho QUÂN BÌNH ĐỘNG.

Một lần nữa, Thiên Bình có liên quan. Thiên Bình không nhất thiết phải là trạng thái quân bình tĩnh. Đó có thể là sự cho và nhận cần thiết để duy trì quân bình tổng thể. Vì chúng ta sống trong một thế giới chuyển động không ngừng—it nhất các thế giới hữu

motion, we have to, whatever balance we achieve, has to be achieved in sight of and under consideration of or in consideration of such motion. We're not looking for a static frozen equilibrium. No, we are not looking for that. We are looking for the ability to create balance in many flows and fluid events. That takes a lot of intelligence.

So, it takes all three aspects, but it takes much intelligence, Libra, Ray 3, to create a dynamic equilibrium. And of course, the will has to be there and the love for the pursuit of unity. In this dynamic equilibrium, unity will be a big factor.

[21] *The ideal is to achieve such a condition of conscious control that at will a man may be focussed in his soul consciousness or focussed in his form aspect, —*

I sometimes call this the elevator of consciousness. I mean, we can, and its functioning involves changing points of tension from a very high point of tension in which we might enter, the highest spaces of soul consciousness, to a lower point of tension when dealing with more obvious presentations. Of course, sometimes we're right here in the dense physical world and we want to have the presence of the higher within the lower. And that's interesting because we have to preserve that higher point of tension without relinquishing the ability to deal with the practical factual nature, illusory nature, yes, but practical fact, factual nature of what we're being presented with. So,

Now, can you, can I, can we do this? Can we change our point of tension so that any one of our vehicles may be the focus at the

hạn luôn chuyển động—bất cứ sự cân bằng nào chúng ta đạt được cũng phải hình thành trong sự nhận biết và tính đến chuyển động ấy. Chúng ta không tìm kiếm một trạng thái quân bình tĩnh, đông cứng. Không, chúng ta không tìm kiếm điều đó. Chúng ta tìm kiếm khả năng tạo ra cân bằng giữa nhiều dòng chảy và những diễn biến linh động. Điều ấy đòi hỏi rất nhiều trí thông minh.

Vì vậy, cần cả ba phương diện, nhưng cần rất nhiều trí thông minh—Thiên Bình, cung ba—để tạo ra quân bình động. Dĩ nhiên, phải có ý chí và tình thương thúc đẩy việc theo đuổi sự hợp nhất. Trong quân bình động này, hợp nhất sẽ là một yếu tố lớn.

[21] Lý tưởng là đạt đến một trạng thái kiểm soát hữu thức sao cho con người có thể tùy ý tập trung trong tâm thức linh hồn hoặc trong phương diện hình tướng của mình,—

Đôi khi tôi gọi đây là thang máy tâm thức. Hoạt động của nó bao hàm việc thay đổi các điểm tập trung nhất tâm: từ một điểm tập trung nhất tâm rất cao, nơi chúng ta có thể đi vào những không gian cao nhất của tâm thức linh hồn, xuống một điểm tập trung nhất tâm thấp hơn khi xử lý những gì hiển nhiên hơn trước mắt. Dĩ nhiên, đôi khi chúng ta ở ngay trong thế giới hồng trần đậm đặc này và muốn cái cao hiện diện trong cái thấp. Điều ấy thú vị, vì chúng ta phải giữ được điểm tập trung nhất tâm cao hơn mà không từ bỏ khả năng xử lý bản chất thực tiễn, thực tế—đúng, có bản chất ảo tưởng, nhưng vẫn là thực tế mang tính thực tiễn—của những gì đang đặt trước mình. Vì vậy,

Các bạn có thể, tôi có thể, chúng ta có thể làm điều này không? Chúng ta có thể thay đổi điểm tập trung nhất tâm để bất kỳ hiện

moment, high or low? I suppose because we have not developed all necessary points of tension, we cannot go into the heart of the triad at will, and we certainly can't go into the monad and Shambhala simply at will, but at length it will become possible.

[22] *each act of focussed attention being brought about through a realised and specific objective, necessitating such a focussing.*

We are operating on many levels and must accomplish on many levels, and have to, as it were, keep our mind on the necessary level. If we're in a dreamy state and we're dealing with dangerous things on the physical plane, the results will not be pleasant.

[23] *Later when the words of the great Christian teacher have significance, he ...*

The aspirant,

[24] *will be able to say "whether in the body or out of the body" is a matter of no moment.*

We will become used to coming and going according to necessity and according to our volition, our will, and we'll do this in a fluid manner, which will be scientifically replicable. We will not have to wait until the energies are right or we're in the right mood or all those other external things. I think it's St. Paul that we're dealing with.

[25] *The act of service to be rendered will determine the point where the self is concentrated, but it will be the same self, whether freed temporarily from the form consciousness or immersed in the form in*

thể nào của mình, cao hay thấp, đều có thể trở thành tiêu điểm vào lúc ấy không? Tôi cho rằng vì chưa phát triển mọi điểm tập trung nhất tâm cần thiết, chúng ta chưa thể tùy ý đi vào trung tâm của Tam Nguyên Tinh Thần, và chắc chắn chưa thể chỉ theo ý muốn mà đi vào chân thần và Shambhala; nhưng cuối cùng điều ấy sẽ trở nên khả thi.

[22] mỗi hành động tập trung chú ý đều xuất phát từ một mục tiêu cụ thể đã được nhận biết, đòi hỏi sự tập trung như thế.

Chúng ta hoạt động trên nhiều cấp độ, phải hoàn thành công việc trên nhiều cấp độ và, có thể nói, phải giữ thể trí ở cấp độ cần thiết. Nếu chúng ta ở trong trạng thái mơ màng trong lúc xử lý những thứ nguy hiểm trên cõi hồng trần, kết quả sẽ không dễ chịu.

[23] Về sau, khi những lời của vị huấn sư Cơ Đốc giáo vĩ đại trở nên có thâm nghĩa, y

Người chí nguyện,

[24] sẽ có thể nói rằng “dù ở trong thân thể hay ngoài thân thể” cũng chẳng có gì quan trọng.

Chúng ta sẽ quen với việc đến và đi theo nhu cầu, theo ý nguyện, ý chí của mình, và làm điều này một cách linh động, có thể tái lập một cách khoa học. Chúng ta sẽ không phải chờ cho đến khi năng lượng thích hợp, tâm trạng phù hợp hay tất cả những điều kiện bên ngoài khác thuận lợi. Tôi nghĩ ở đây đang nói đến Thánh Paul.

[25] Hành động phụng sự cần thực hiện sẽ quyết định điểm mà bản ngã tập trung, nhưng vẫn là cùng một bản ngã ấy, dù tạm thời thoát khỏi tâm thức hình tướng hay đắm mình trong hình tướng để hoạt động

order to function in different aspects of the divine whole.

So that's very clear, and our motive, in all of this, our motive for refocusing is service. And there will have to be, varying points of concentration.

I think, some of the problem that we have is that we're oftentimes focused in one area of the personality, or maybe of the higher nature when we really need to be focused in another, in order to meet the need of the moment. If somebody is putting their hand on a hot stove, you want to be able to react very quickly. Of course, they will react quickly, but you don't want to philosophize about it. You have to react immediately in the environment, which requires your attention.

[26] *The spiritual man seeks for the furthering of the Plan and to identify himself with the divine mind in nature.*

At least as found on the atmic plane.

[27] *Withdrawing to the midway spot, he endeavours to realize his divinity.*

What does it say? The midway spot, which is neither dry nor wet must produce the standing place whereon his feet are set.

There are two types of words here which could easily be confused, the midway spot and the point where land and water meet. The midway spot is, I suppose, in the head, but there's a point also where land and water meet, and we do not want to confuse the midway spots with the point where land and water meet. The element of air or ether is

trong những phương diện khác nhau của toàn thể thiêng liêng.

Điều ấy rất rõ ràng, và trong tất cả những việc này, động cơ tái tập trung của chúng ta là phụng sự. Sẽ phải có những điểm tập trung khác nhau.

Tôi nghĩ một phần vấn đề của chúng ta là thường tập trung vào một lĩnh vực của phạm ngã, hoặc có lẽ của bản chất cao siêu, trong khi thực sự cần tập trung vào lĩnh vực khác để đáp ứng nhu cầu lúc ấy. Nếu ai đó đang đặt tay lên bếp nóng, các bạn cần có khả năng phản ứng thật nhanh. Dĩ nhiên, họ sẽ phản ứng nhanh, nhưng các bạn không muốn ngồi triết lý về điều ấy. Các bạn phải phản ứng ngay trong hoàn cảnh đang đòi hỏi sự chú ý.

[26] Con người tinh thần tìm cách thúc đẩy Thiên Cơ và đồng hoá mình với trí tuệ thiêng liêng trong thiên nhiên.

Ít nhất là như trí tuệ ấy hiện diện trên cõi atma.

[27] Rút về nơi ở giữa, y cố gắng chứng nghiệm thiên tính của mình,

Câu ấy nói gì? Nơi ở giữa, không khô cũng không ướt, phải tạo ra chỗ đứng để y đặt chân lên.

Ở đây có hai cách diễn đạt dễ nhầm lẫn: nơi ở giữa và điểm nơi đất và nước gặp nhau. Tôi cho rằng nơi ở giữa nằm trong đầu, nhưng cũng có một điểm nơi đất và nước gặp nhau; chúng ta không muốn nhầm những nơi ở giữa với điểm nơi đất và nước gặp nhau. Nguyên tố khí hoặc dĩ thái xuất hiện tại nơi ở giữa, và tôi tin rằng vùng ấy nằm quanh

introduced in the midway spot, and the area, I believe, is around the pineal gland, so soul control, the white magic, become possible. So,

The spiritual man seeks for the furthering of the Plan and to identify with the divine mind in nature.

Well, there are all kinds of levels of mind, and he probably cannot understand anything more than the type of mind which is delivered by the spiritual will on the atmic plane. I suppose there is monadic mind too, but that is probably going a little too far, and logic mind.

[28] *Withdrawing to the midway spot, he endeavours to realize his divinity and then, having done so, he focusses himself in his mental form which puts him en rapport with the Universal Mind.*

Now, what really is the universal mind? Well, a universe can be considered as a solar system, not necessarily the grand entirety. So, it is the mind of the Solar Logos, or minimally that part of that mind which is carried on by our Planetary Logos. It is located, at least it seems to me, located on the cosmic planes.

[29] *He endures limitation so that thereby he may know*

Certain specific things

[30] *and serve.*

It's interesting that withdrawing to the midway spot allows him to realize his divinity, and that is something that comes

tuyệt vời, nhờ đó sự kiểm soát của linh hồn và Chánh Thuật trở nên khả thi. Vì vậy,

Con người tinh thần tìm cách thúc đẩy Thiên Cơ và đồng hóa với trí tuệ thiêng liêng trong thiên nhiên.

Có đủ mọi cấp độ trí tuệ, và có lẽ y không thể thấu hiểu điều gì cao hơn loại trí tuệ mà ý chí tinh thần trên cõi atma truyền đạt. Tôi cho rằng cũng có trí tuệ chân thần, nhưng có lẽ như vậy là đi hơi quá xa, và còn có trí tuệ Thượng đế.

[28] rồi sau khi đã làm được điều đó, y tập trung mình trong hình tượng trí tuệ của mình, nhờ đó thiết lập sự giao cảm với Vũ Trụ Trí.

Vũ Trụ Trí thực sự là gì? Một vũ trụ có thể được xem là một hệ mặt trời, không nhất thiết là toàn thể bao la. Vì vậy, đó là trí tuệ của Thái dương Thượng đế, hoặc tối thiểu là phần trí tuệ ấy mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đảm trách. Nó nằm trên các cõi vũ trụ, ít nhất theo tôi là như vậy.

[29] Y chấp nhận giới hạn để nhờ đó có thể hiểu biết

Một số điều cụ thể nhất định

[30] và phụng sự.

Điều thú vị là việc rút về nơi ở giữa cho phép y chứng nghiệm thiên tính của mình; điều

with soul consciousness, access to soul consciousness.

Then having done so, he focuses himself in His mental form...

Which is multiple: concrete mind, and the Son of Mind on subplanes 2 and 3, and then the abstract mind, subplane number 1 of the mental plane, and of course there is the transcendental mind of Buddhi, which puts him in touch on before with the universal mind.

Certainly, the Buddha was on rapport with the universal mind, but then he was taking a sixth initiation at that time. And it related to his third ray Monad. He endures limitation so that thereby He may know and serve.

This is the ongoing law of sacrifice through finitization, sacrifice through finitization. To remain the Absolute Infinitude of the Great Absolute is not a sacrifice, but to reduce oneself is. Maybe sometimes the only thing you can do when you are that greatest of all things is to reduce yourself, to finitize yourself. So, we come down into a much cons circumscribed place just as Sanat Kumara has done. He certainly is capable of far greater expansions, but, within the world of form, he holds his place. And He even is hinted in some books that even within the systemic ethers, He has a presence and not just within the cosmic ethers that we call our four higher systemic planes.

So the server here,

[31] *He seeks to reach the hearts of men and to carry to them "inspiration" from the depths of the heart of spiritual being.*

ấy đi cùng với tâm thức linh hồn, với khả năng tiếp cận tâm thức linh hồn.

Rồi sau khi đã làm được điều ấy, y tập trung trong hình tướng trí tuệ của mình...

Hình tướng ấy có nhiều phần: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ trên các cõi phụ hai và ba, rồi trí trừu tượng trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí; dĩ nhiên còn có Trí Tuệ Siêu Việt của Bồ đề, nhờ đó y tiếp xúc, hòa hợp với Vũ Trụ Trí.

Chắc chắn Đức Phật hòa hợp với Vũ Trụ Trí, nhưng khi ấy Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu. Điều đó liên quan đến thân thần cung ba của Ngài. Y chịu đựng sự giới hạn để nhờ đó có thể hiểu biết và phụng sự.

Đây là định luật hy sinh luôn tiếp diễn thông qua việc tự hữu hạn hóa—hy sinh thông qua tự hữu hạn hóa. Duy trì trạng thái Vô Hạn Tuyệt Đối của Đấng Tuyệt Đối Vĩ Đại không phải là hy sinh, nhưng tự thu nhỏ mình thì có. Có lẽ đôi khi điều duy nhất có thể làm khi là cái vĩ đại nhất trong mọi sự là tự thu nhỏ, tự hữu hạn hóa mình. Vì vậy, chúng ta đi xuống một nơi chốn giới hạn hơn rất nhiều, như Sanat Kumara đã làm. Chắc chắn Ngài có khả năng mở rộng hơn rất nhiều, nhưng trong thế giới hình tướng, Ngài giữ vị trí của mình. Một số sách thậm chí còn gợi ý rằng Ngài hiện diện cả trong các dĩ thái của hệ mặt trời, chứ không chỉ trong các dĩ thái vũ trụ mà chúng ta gọi là bốn cõi cao của hệ mặt trời.

Vậy người phụng sự ở đây,

[31] Y tìm cách chạm đến trái tim con người và mang đến cho họ “cảm hứng” từ

những chiều sâu trong trái tim của bản thể tinh thần.

So beautiful, isn't it? The motive of the server and here, finitization. He seeks to reach the hearts of men because if you don't reach the heart, you have not touched the main source of motivation. The heart is the soul. The soul is the heart in one way of applying language.

He seeks to reach the hearts of men and to carry to them the breathing in, fiery breathing in of a God. He seeks to carry to them that fiery breath, that inspiration from the depths of the hearts of spiritual being, because he, the aspirant, has learned to stand in the spiritual being.

Now, can we do that, I mean, even at this moment? Can we stand in spiritual being? Would it involve antahkaranic alignment with the impersonal spheres of the spiritual triad? Would it involve standing as the monad, or at least the extension of the monad or the projection of the monad? Can we so adjust our point of attention that we can, whatever fluctuations are going on, stand in spiritual being?

[32] *Again he asserts the fact*

That first ray mantram or ray word of power.

[33] *Again he asserts the fact of his divinity and then, through a temporary identification with his body of sensory perception, of feeling, and of emotion,*

Thật đẹp, phải không? Động cơ của người phụng sự, và ở đây là sự hữu hạn hóa. Y tìm cách chạm đến trái tim con người, vì nếu không chạm đến trái tim, các bạn chưa chạm đến nguồn động lực chính. Trái tim là linh hồn. Theo một cách dùng ngôn ngữ, linh hồn là trái tim.

Y tìm cách chạm đến trái tim con người và mang đến cho họ hơi thở vào, hơi thở vào rực lửa của một Thượng đế. Y tìm cách mang đến cho họ hơi thở rực lửa ấy, cảm hứng ấy từ tận sâu trong trái tim của bản thể tinh thần, vì y, người chí nguyện, đã học cách đứng vững trong bản thể tinh thần.

Chúng ta có thể làm điều ấy không, ngay lúc này? Chúng ta có thể đứng vững trong bản thể tinh thần không? Điều ấy có bao hàm sự chỉnh hợp qua antahkarana với các khối cầu phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần không? Có bao hàm việc đứng vững như chân thần, hoặc ít nhất như phần mở rộng hay sự phóng chiếu của chân thần không? Chúng ta có thể điều chỉnh điểm chú ý sao cho, bất kể những dao động đang diễn ra, vẫn đứng vững trong bản thể tinh thần không?

[32] Một lần nữa, y khẳng định thực tại

Mantram cung một ấy, hay Quyền năng từ của cung.

[33] về thiên tính của mình, rồi

This is all the things the astral body is,

[34] *through a temporary identification with his body of sensory perception, of feeling, and of emotion, he finds himself at-one with the sensitive apparatus of divine manifestation which carries the love of God to all forms on the physical plane.*

Is this at one with the astral body of the Planetary Logos, or something higher? Now, our Planetary Logos has not yet taken the second cosmic initiation, the astral body of the Solar Logos is not entirely filled with cosmic love.

So, he aligns with the divine mind, which is in a way his monadic mind, with universal mind, which is the vehicle of the Solar Logos or Planetary Logos on the cosmic mental plane, the mental vehicle, and maybe the higher soul vehicle of either one of those.

He will suffer limitation in order to serve.

Now that's such an important thing. And when DK tells us service is difficult, it really is difficult, and that we shouldn't glamorize it, because it takes a lot of a sacrifice of time and interest. And so, let's remind ourselves service is difficult and sacrificial service, and something in us may at first feel the pain of that sacrifice.

Are we reaching out to people and inspiring them? What word, what gesture, what radiation of energy would inspire? I'm sure we've asked ourselves that question as we try to deal with the people that need our help. What I've always found is that, well, it makes a lot of difference what you say, but if

Đó là tất cả những gì thể cảm dục bao hàm,

[34] qua sự đồng hoá tạm thời với thể cảm nhận giác quan, cảm giác và cảm xúc của mình, y thấy mình hợp nhất với bộ máy cảm ứng của sự biểu hiện thiêng liêng, vốn mang tình thương của Thượng đế đến mọi hình tướng trên cõi hồng trần.

Đây có phải là hợp nhất với thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế, hay với điều gì cao hơn? Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai; thể cảm dục của Thái dương Thượng đế chưa hoàn toàn tràn đầy tình thương vũ trụ.

Vì vậy, y chỉnh hợp với trí tuệ thiêng liêng, theo một nghĩa nào đó là trí tuệ chân thần của mình, với Vũ Trụ Trí, hiện thể của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng đế trên cõi trí vũ trụ—thể trí, và có lẽ cả hiện thể linh hồn cao hơn của một trong hai Đấng ấy.

Y sẽ chịu sự giới hạn để phụng sự.

Đó là một điều hết sức quan trọng. Khi Chân sư DK bảo chúng ta rằng phụng sự là khó khăn, thì nó thực sự khó khăn; chúng ta không nên tô hồng nó, vì nó đòi hỏi hy sinh rất nhiều thời gian và những mối quan tâm. Vì vậy, hãy tự nhắc rằng phụng sự là khó khăn, là phụng sự có hy sinh, và lúc đầu một điều gì đó trong chúng ta có thể cảm thấy nỗi đau của sự hy sinh ấy.

Chúng ta có đang vươn đến mọi người và truyền cảm hứng cho họ không? Lời nói nào, cử chỉ nào, sự bức xạ năng lượng nào sẽ truyền cảm hứng? Tôi chắc rằng chúng ta từng tự hỏi như vậy khi cố gắng tiếp xúc với những người cần mình giúp đỡ. Điều tôi luôn nhận thấy là lời các bạn nói tạo ra khác

you can inspire the person with whom you are conversing, you've done a great deal. Inspiration in a way is that stage of meditation, which follows upon illumination.

So, you can convey the light, but the inspiration is something to do with divinity itself, something to do with the power, empowering of the will and the presence of being an immortality.

So again, he asserts the fact, that's the first ray word of power, of his divinity and remembers that regardless of the difficult circumscribed area into which he enters. And through a temporary identification with his body of sensory perception of feeling and emotion, he finds himself at one with the sensitive apparatus of divine manifestation, which carries the love of God to all forms on the physical plane.

He aligns with the divine mind of his divinity and then through a temporary identification with his body of sensory perception, of feeling, and of emotion, he finds himself at-one with the sensitive apparatus of divine manifestation which carries the love of God to all forms on the physical plane.

I think it's going to be the astral body which has been regenerated, the astral body of Venus, the cosmic astral body is very much in that state of regeneration and has achieved some sort of ability to allow the Buddhic energy to pass through. We're told, Monad, mind, soul, astral body, and personality, physical body, those are some important relationships. If we achieve some degree of soul consciousness, then a degree of love can enter our astral body and be radiated. And if we go further with Buddhic

biệt rất lớn, nhưng nếu có thể truyền cảm hứng cho người đang trò chuyện với mình, các bạn đã làm được rất nhiều. Theo một nghĩa nào đó, cảm hứng là giai đoạn tham thiền tiếp sau sự soi sáng.

Vì vậy, các bạn có thể truyền đạt ánh sáng, nhưng cảm hứng có liên quan đến chính thiên tính, đến quyền năng, đến việc tăng cường sức mạnh cho ý chí và sự hiện diện của bản thể cùng tính bất tử.

Một lần nữa, y khẳng định sự thật—đó là Quyền năng từ cung một—về thiên tính của mình, và ghi nhớ điều ấy bất kể lĩnh vực khó khăn, hạn hẹp mà y bước vào. Thông qua sự đồng hóa tạm thời với thể tiếp nhận cảm giác, cảm nhận và cảm xúc của mình, y nhận thấy mình hợp nhất với bộ máy nhạy cảm của sự biểu hiện thiêng liêng, bộ máy mang tình thương của Thượng đế đến mọi hình tướng trên cõi hồng trần.

Y chỉnh hợp với trí tuệ thiêng liêng thuộc thiên tính của mình, rồi thông qua sự đồng hóa tạm thời với thể tiếp nhận cảm giác, cảm nhận và cảm xúc của mình, y nhận thấy mình hợp nhất với bộ máy nhạy cảm của sự biểu hiện thiêng liêng, bộ máy mang tình thương của Thượng đế đến mọi hình tướng trên cõi hồng trần.

Tôi nghĩ đó sẽ là thể cảm dục đã tái sinh. Thể cảm dục của Sao Kim, thể cảm dục vũ trụ, đang ở trong trạng thái tái sinh ấy ở mức rất cao và đã đạt được một khả năng nào đó cho phép năng lượng Bồ đề đi xuyên qua. Chúng ta được cho biết: chân thần, thể trí, linh hồn, thể cảm dục, rồi phạm ngã, thể xác—đó là một số mối quan hệ quan trọng. Nếu chúng ta đạt được một mức độ tâm thức linh hồn nào đó, thì một mức độ tình thương có thể đi vào thể cảm dục và tỏa ra. Nếu chúng ta tiến xa hơn với tâm thức Bồ đề, thì thực sự cũng

consciousness, then in fact, from the Buddhist plane, there will be also the flow of love and wisdom into the astral body. Going on:

[35] *Again he seeks to aid in the materialising of the divine plan on the physical plane.*

That is one great responsibility that we have, however small our role may be, it counts. I told you the story that my wife told me about the little bird and the drops of water repeatedly dropped on the forest fire.

[36] *He knows that all forms are the product of energy rightly used and directed.*

We can say, by the Creator, the Logos.

[37] *With full knowledge of his divine Sonship...*

And for most of us, maybe it's still a bit theoretical.

[38] *with full knowledge of His divine sonship and a potent mind realisation of all that that term conveys,*

Especially, if we study DK carefully because He will help us with that potent mind realization.

[39] *he focusses his forces in the vital body and becomes a focal point for the transmission of divine energy and hence a builder in union with the building energies of the Cosmos.*

sẽ có dòng bác ái và minh triết chảy từ cõi Bồ đề vào thể cảm dục. Tiếp tục:

[35] Một lần nữa, y tìm cách hỗ trợ việc hiện hình Thiên Cơ trên cõi hồng trần.

Đó là một trách nhiệm lớn của chúng ta; dù vai trò của mình nhỏ bé đến đâu, nó vẫn có ý nghĩa. Tôi đã kể cho các bạn câu chuyện vợ tôi kể về con chim nhỏ liên tục thả những giọt nước xuống đám cháy rừng.

[36] Y biết rằng mọi hình tướng đều là sản phẩm của năng lượng được sử dụng và định hướng đúng đắn.

Chúng ta có thể nói: do Đấng Sáng Tạo, Thượng đế, sử dụng và định hướng.

[37] Với sự hiểu biết đầy đủ rằng mình là Con của Thượng đế

Với phần lớn chúng ta, có lẽ điều ấy vẫn còn hơi mang tính lý thuyết.

[38] và sự nhận biết mạnh mẽ trong thể trí về tất cả những gì danh xưng ấy hàm chứa,

Đặc biệt nếu chúng ta nghiên cứu kỹ những lời dạy của Chân sư DK, vì Ngài sẽ giúp chúng ta đạt được sự nhận biết mạnh mẽ bằng trí tuệ ấy.

[39] y tập trung các mãnh lực của mình trong thể sinh lực và trở thành một tiêu điểm truyền dẫn năng lượng thiêng liêng, do đó trở thành một đấng kiến tạo hợp nhất với các năng lượng kiến tạo của Vũ Trụ. Y đưa năng lượng của tư tưởng được

soi sáng và dục vọng được thánh hoá xuống thể dĩ thái,

White magic has so much to do with the energies we release. The new age will be an etheric physical age and our relative mastery of the transmissive, is it such a word, potentialities of the etheric body will be very important.

He carries the energy of illumined thought and sanctified desire down into the body of ether...

Because he has purified himself,

[40] and so works with intelligent devotion.

Sanctified desire is somehow being equated here with intelligent devotion. So, he has worked psychologically, and he has improved his mind, has improved the quality of his astral nature. And now he carries them down. So, the ready aspirant carries the good down into the etheric body and transmits it through the chakras of the etheric body.

Now, DK is busy reading minds here, I suppose, they receive these instructions, not as a book, but as lesson sets. And later they were all gathered together into book form.

[41] You ask for a clearer definition of the "midway" spot.

It appears to be fluid perhaps. Interesting, different for each type of achievement.

Chánh Thuật liên quan rất nhiều đến những năng lượng mà chúng ta giải phóng. Kỷ nguyên mới sẽ là một kỷ nguyên hồng trần dĩ thái, và mức độ làm chủ tương đối của chúng ta đối với các tiềm năng truyền dẫn của thể dĩ thái—nếu có thể dùng từ ấy—sẽ rất quan trọng.

Y đưa năng lượng của tư tưởng được soi sáng và dục vọng được thánh hóa xuống thể dĩ thái...

Bởi vì y đã thanh lọc bản thân,

[40] và nhờ vậy hoạt động với lòng sùng tín sáng suốt.

Ở đây, dường như dục vọng được thánh hóa được xem là tương đương với lòng sùng tín sáng suốt. Như vậy, y đã rèn luyện về mặt tâm lý, đã cải thiện thể trí và nâng cao phẩm tính của bản chất cảm dục. Giờ đây, y đưa những điều ấy xuống. Vì vậy, người chí nguyện đã sẵn sàng đưa điều thiện xuống thể dĩ thái và truyền dẫn nó qua các luân xa của thể dĩ thái.

Tôi cho rằng ở đây Chân sư DK đang bận đọc tư tưởng của mọi người. Họ nhận những huấn thị này không phải dưới dạng một cuốn sách mà dưới dạng từng loạt bài học. Về sau, tất cả mới được tập hợp thành sách.

[41] Các bạn yêu cầu một định nghĩa rõ ràng hơn về nơi "ở giữa".

Có lẽ nơi ấy có vẻ linh động. Thật thú vị, nó khác nhau tùy theo từng loại thành tựu.

[42] *For the probationer it is the emotional plane, the Kurukshetra, or the plane of illusion, where land (physical nature) and water (emotional nature) meet.*

So, can we say, in this case that it is neither dry nor wet? Well, it seems quite wet, but then again there is this interesting interaction between the emotional vehicle and the dense physical vehicle, and it's not the rational part of man at all, but desire does drive the physical vehicle to do what it will do, mostly instinctually, but then later according to the nature of the desire.

What is this Midway spot?

[43] *For the disciple it is the mental plane where form and soul make contact*

Where do they do that? On the fourth subplane of the mental plane.

[44] *and the great transition becomes possible.*

[42] Đối với người dự bị, đó là cõi cảm xúc, chiến trường nội tâm, hay cõi ảo tưởng, nơi đất (bản chất hồng trần) và nước (bản chất cảm xúc) gặp nhau.

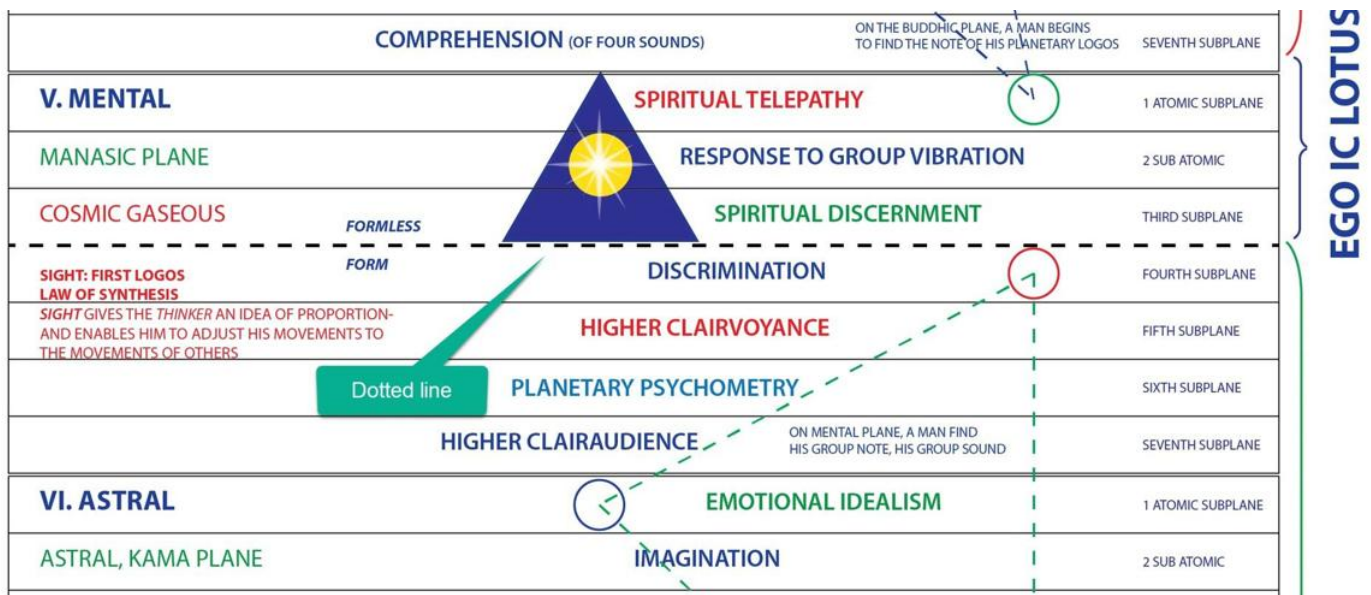
Vậy trong trường hợp này, chúng ta có thể nói rằng nơi ấy không khô cũng không ướt chẳng? Nó có vẻ khá ướt, nhưng lại có sự tương tác thú vị này giữa hiện thể cảm xúc và hiện thể xác đậm đặc. Điều này hoàn toàn không thuộc phần lý trí của con người, nhưng dục vọng quả thực thúc đẩy hiện thể xác hành động, phần lớn theo bản năng, rồi về sau theo bản chất của dục vọng.

Nơi ở giữa này là gì?

[43] Đối với đệ tử, đó là cõi trí, nơi hình tướng và linh hồn tiếp xúc

Chúng tiếp xúc ở đâu? Trên cõi phụ thứ tư của cõi trí.

[44] và cuộc chuyển tiếp lớn trở nên khả thi.



What is the transition? We move above the dotted line, as it is said. Where is our dotted line? Yeah, we move above the dotted line

Sự chuyển tiếp ấy là gì? Như người ta thường nói, chúng ta tiến lên phía trên đường chấm. Đường chấm của chúng ta ở đâu? Chúng ta

here, into the realm of the soul as that soul expresses itself in the dense physical body of the Solar Logos. The soul has other vehicles of expression of course, but there's only one consciousness.

And all the apparently different parts have to do with the limitations of self-perception. Don't ask me to explain that. I can, but it's not appropriate for the moment perhaps.

[45] *For the advanced disciple and the initiate, the midway spot is the causal body, the karana sarira, the spiritual body of the soul, standing as the intermediary between Spirit and matter, Life and form, the monad and the personality.*

Is it neither dry nor wet? Well, I guess. It is neither dry nor wet; it is not wet from emotion. It is not dry from earth; it relates to the element of fire, I suppose, considering the mental plane as a fiery plane.

[46] *This can also be discussed and understood in terms of the centres.*

We can talk about these things in terms of the chakras, and that's what I've tried to do too.

The solar plexus, looking as a midway spot, it's the place where drowning can occur. He'll deal with that, of course. It is the point where land and water meet. That's the solar plexus. But maybe, in terms of the chakras, what we've been sort of hinting at and looking at, the etheric area around the pineal gland in the etheric brain.

tiến lên phía trên đường chấm ở đây, vào lĩnh vực của linh hồn khi linh hồn ấy biểu lộ trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Dĩ nhiên, linh hồn còn có những hiện thể biểu lộ khác, nhưng chỉ có một tâm thức.

Và tất cả những phần có vẻ khác biệt ấy đều liên quan đến những giới hạn của sự tự tri giác. Đừng yêu cầu tôi giải thích điều đó. Tôi có thể giải thích, nhưng có lẽ lúc này chưa thích hợp.

[45] Đối với đệ tử tiến xa và điểm đạo đồ, nơi ở giữa là thể nguyên nhân, tức nhân thể, thể tinh thần của linh hồn, giữ vai trò trung gian giữa Tinh thần và vật chất, Sự sống và hình tướng, chân thần và phàm ngã.

Nơi ấy không khô cũng không ướt chẳng? Tôi đoán vậy. Nó không khô cũng không ướt; nó không ướt vì cảm xúc. Nó không khô vì đất; tôi cho rằng nó liên quan đến Nguyên tố lửa, nếu xem cõi trí là một cõi lửa.

[46] Cũng có thể bàn đến và thấu hiểu điều này theo các trung tâm.

Chúng ta có thể bàn về những điều này theo các luân xa, và đó cũng là điều tôi đã cố gắng thực hiện.

Xét như một nơi ở giữa, tầng thái dương là nơi có thể xảy ra sự chết đuối. Dĩ nhiên, Ngài sẽ bàn đến điều đó. Đó là điểm nơi đất và nước gặp nhau. Đó là tầng thái dương. Nhưng có lẽ, xét theo các luân xa, điều mà chúng ta phần nào gợi đến và xem xét là vùng dĩ thái quanh tuyến tùng trong bộ não dĩ thái.

Of course, DK is raising this from the emotions to the mind, to the causal body. And we must learn, as aspirants, to be stable upon the emotional plane, as disciples, be stable upon the mental plane at the juncture where the 18 subplanes of the personality meet the subplanes of the soul. And as an initiate, focus and stand within the causal body or egoic lotus.

Now, can we do that? Can we even begin maybe imaginatively to do that? And then, that could take some imaginative practice and we might then succeed. But that will make our meditation far more effective.

So, we can talk about this midway spot. We've been given three midway places, and we have to see where we really stand.

Now, as a student of Master DK, we certainly have to learn to be disciples and stand on the plane of mind, even if we do not focus our point of tension within the egoic lotus at all times or ever.

[47] *As every student knows, there are two centres in the head. One centre is between the eyebrows and has the pituitary body as its objective manifestation. The other is in the region at the top of the head and has the pineal gland as its concrete aspect. The pure mystic...*

This is important here. The pure mystic

[48] *has his consciousness centred in the top of the head, almost entirely in the etheric body. The advanced worldly man is centred in the pituitary region. When, through occult*

Dĩ nhiên, Chân sư DK đang nâng điều này từ cảm xúc lên thể trí, rồi đến thể nguyên nhân. Và với tư cách người chí nguyện, chúng ta phải học cách đứng vững trên cõi cảm xúc; với tư cách đệ tử, đứng vững trên cõi trí tại chỗ tiếp giáp nơi 18 cõi phụ của phàm ngã gặp các cõi phụ của linh hồn. Và với tư cách điểm đạo đồ, tập trung và đứng vững trong thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã.

Vậy chúng ta có thể làm điều đó không? Liệu chúng ta có thể bắt đầu làm điều đó, có lẽ bằng sự tưởng tượng, không? Điều ấy có thể đòi hỏi đôi chút thực hành bằng sự tưởng tượng, rồi chúng ta có thể thành công. Nhưng điều đó sẽ khiến việc tham thiền của chúng ta hiệu quả hơn nhiều.

Vậy chúng ta có thể nói về nơi ở giữa này. Chúng ta đã được chỉ cho ba nơi ở giữa, và phải xem mình thực sự đang đứng ở đâu.

Là môn sinh của Chân sư DK, chắc chắn chúng ta phải học cách trở thành đệ tử và đứng trên cõi trí, ngay cả khi chúng ta không tập trung điểm tập trung nhất tâm của mình trong Hoa Sen Chân Ngã vào mọi lúc, hoặc thậm chí chưa từng làm được điều đó.

[47] Như mọi đạo sinh đều biết, có hai trung tâm trong đầu. Một trung tâm nằm giữa hai chân mày và có tuyến yên làm biểu hiện khách quan. Trung tâm kia nằm ở vùng đỉnh đầu và có tuyến tùng làm phương diện cụ thể. Nhà thần bí thuần túy

Điểm này quan trọng. Nhà thần bí thuần túy

[48] tập trung tâm thức ở đỉnh đầu, gần như hoàn toàn trong thể dĩ thái. Người thế gian tiến bộ tập trung ở vùng tuyến yên. Khi sự khai mở huyền bí và tri thức nội

unfoldment and esoteric knowledge, the relation between the personality and the soul is established there is a midway spot in the centre of the head in the magnetic field which is called the "light in the head",

So, the light in the head is a magnetic field ...

[49] *and it is here that the aspirant takes his stand. This is the spot of vital import.*

Those words are not used casually, the word vital means etheric.

[50] *It is neither land or physical, nor water or emotional. It might be regarded as the vital or etheric body which has become the field of conscious service, of directed control, and of force utilisation towards specific ends.*

For the aspirant who has become a more advanced disciple.

I think we're gonna have to repeat this next time.

All right, so let's call this the end of A Treatise on White Magic video commentary number 10, rules for the astral plane and rule eight, it's 8.4, it's end of page 247 and next time, whenever that is, beginning of A Treatise on White Magic video commentary number 11, rule eight, we're not getting out of rule eight, 8.5, and we're pretty much starting starting here at page 248, repeating previous paragraph.

Well, friends, we're learning about midway spots and where the point of tension that defines our consciousness is focused, and

môn thiết lập mối liên hệ giữa phàm ngã và linh hồn, thì có một nơi ở giữa tại trung tâm đầu, trong từ trường được gọi là “ánh sáng trong đầu”,

Như vậy, ánh sáng trong đầu là một từ trường...

[49] và chính tại đây người chí nguyện đứng vững. Đây là nơi có tầm quan trọng thiết yếu.

Những từ ấy không được dùng một cách tùy tiện; từ sinh lực hàm ý dĩ thái.

[50] Nơi ấy không phải đất hay hồng trần, cũng không phải nước hay cảm xúc. Có thể xem đó là thể sinh lực hay thể dĩ thái đã trở thành trường phụng sự hữu thức, kiểm soát có định hướng và sử dụng mãnh lực nhằm những mục đích cụ thể.

Đối với người chí nguyện đã trở thành một đệ tử tiến bộ hơn.

Tôi nghĩ lần tới chúng ta sẽ phải nhắc lại điều này.

Vậy chúng ta hãy kết thúc bài bình giảng video số 10 về Luận về Chánh Thuật tại đây, phần các quy luật dành cho cõi cảm dục và quy luật tám; đây là phần 8.4, cuối trang 247. Lần tới, dù là khi nào, chúng ta sẽ bắt đầu bài bình giảng video số 11 về Luận về Chánh Thuật, quy luật tám—chúng ta vẫn chưa ra khỏi quy luật tám—phần 8.5. Chúng ta sẽ bắt đầu ở khoảng trang 248, nhắc lại đoạn trước.

Các bạn thân mến, chúng ta đang học về những nơi ở giữa và vị trí tập trung của điểm tập trung nhất tâm vốn xác định tâm thức

maybe imaginatively we can begin to elevate that. We don't have to really pretend we're going up and down. It's just a question of the intensity of the point of tension.

Here we go, and many blessings, study hard. I mean assimilate, apply, correlate, connect, penetrate, and also laterally associate. Mercury has ray 3, ray 4 and 5, do all the things that those mental rays can provide and then our studies will be worthwhile.

See you soon, all the best, lots of love, take care. Bye bye.

chúng ta; có lẽ bằng sự tưởng tượng, chúng ta có thể bắt đầu nâng điểm ấy lên. Chúng ta không thực sự phải giả vờ rằng mình đang đi lên hay đi xuống. Vấn đề chỉ là cường độ của điểm tập trung nhất tâm.

Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành; hãy chuyên tâm học tập. Ý tôi là hãy đồng hóa, áp dụng, đối chiếu tương quan, kết nối, thâm nhập, và cả liên tưởng theo chiều ngang. Sao Thủy có cung ba, cung bốn và cung năm; hãy làm mọi điều mà các cung trí tuệ ấy có thể mang lại, khi đó việc học của chúng ta sẽ đáng giá.

Hẹn sớm gặp lại các bạn, chúc mọi điều tốt đẹp, gửi nhiều tình thương, hãy giữ gìn sức khỏe. Tạm biệt.

Astral Rule 11

Tóm Tắt

§ Điểm tập trung dĩ thái trong thời đại mới

Ánh sáng trong đầu là trường dĩ thái nơi người chí nguyện tập giữ sự tập trung để điều khiển mãnh lực. Câu hỏi có hay không một loại tâm thức dĩ thái riêng vẫn được Thầy MDR để ngỏ. Bảo Bình, Song Tử và Thiên Bình được liên hệ với thời đại mới, thể dĩ thái và khả năng tạo quân bình trong hệ luân xa.

§ Quyền năng cao hơn và những giới hạn của sơ đồ

Các quyền năng trên những cấp cao của cõi bồ đề, atma, Chân Thần và Thượng đế vượt quá phạm vi thành tựu được giải thích cho người học. Việc “tiến lên trong sự sống” gọi khả năng đồng nhất sâu hơn với sự sống, ngoài mở rộng tâm thức. Hoa Sen Chân Ngã được so sánh với bao kiếm hay vật chứa che phủ những năng lực linh hồn thực sự; trạng thái của các năng lực ấy sau khi thể nguyên nhân mất đi vẫn được khảo sát dưới dạng câu hỏi.

§ Không gian thời gian và khí như biểu tượng

Các chữ chỉ thời điểm và nơi chốn trong quy luật cần được đọc kỹ, vì sự gặp gỡ các năng lượng còn phụ thuộc điều kiện đã chín muồi. Khí được liên hệ với cõi bồ đề, tình thương tinh thần và các cánh hoa tổng hợp trong cùng của Hoa Sen Chân Ngã. Những tương ứng giữa tầng cánh hoa, nguyên tố và dấu hiệu chiêm tinh được đặt ra như hướng tìm hiểu, chưa được trình bày thành một hệ phân loại đã hoàn tất.

§ Từ trung tâm linh hồn điều khiển các luân xa

Tâm thức cần tập trung trong thể linh hồn và từ đó phóng chiếu vào vùng não dĩ thái để thực hiện công việc sáng tạo. Viên ngọc trong hoa sen được đề xuất như một cách hiểu về điểm trung tâm của vòng tâm thức, đồng thời tính vô sắc tướng được nhấn mạnh là tương đối theo cấp Đấng đang xét. Khả năng chuyển điểm chú ý giữa các trung tâm giống người nhạc sĩ sử dụng các nốt nhạc, đòi hỏi tính linh hoạt và mềm dẻo của tâm thức tự định hướng.

§ Khoa học trở thành nghệ thuật

Âm nhạc và vũ điệu Ấn Độ được dùng để suy xét về những cách tác động lên các trung tâm lớn nhỏ và những phân chia tinh tế của thang âm. Khi kỹ thuật trở thành nghệ thuật, con người có thể ứng biến đẹp đẽ mà vẫn phục vụ Thiên Cơ. Ý niệm vũ trụ như vở kịch hay sáng tạo của các Đấng cao hơn được nêu dưới dạng suy tưởng về mục đích, niềm phúc lạc và tính sáng tạo.

§ Thu hồi chú ý và sử dụng tư tưởng có trách nhiệm

Bí mật của chu kỳ được nối với sự rút lui rồi tái tập trung chú ý: điểm tập trung càng cao thường gọi những chu kỳ càng dài. Năng lượng đi theo tư tưởng, vì vậy điều được chú ý có thể được nuôi dưỡng dù tốt hay xấu. Việc giữ kín các dữ kiện chính xác của chu kỳ và kiểm tra độ đáng tin của đệ tử được liên hệ với nguy cơ tri thức bị sử dụng chống Thiên Cơ; cuộc cứu hộ Thái Lan tiếp tục minh họa can đảm, lòng tin và nhu cầu tránh hoảng loạn.

§ Khô cạn và sự quân bình giữa cảm xúc vật chất

Trong giai đoạn khô cạn, các ham muốn cũ không còn hấp dẫn nhưng điều cao hơn chưa được nắm chắc, tạo cảm giác đứng giữa hai trạng thái. Hình ảnh sa mạc, Hồ Cáp và cảnh quan Badlands

minh họa tình trạng này, còn tình thương từ cõi bồ đề được gọi như nguồn nuôi dưỡng. Quá thiên về cảm xúc hoặc vật chất gây bất ổn, tác động đến từng thái dương và làm cản trở sự kiểm soát cần có trong huyền thuật.

§ Các điểm trung gian tương đối và nguy cơ quá kích thích

Từng thái dương vẫn có vai trò chuyển hóa các năng lượng dưới cơ hoành, trong khi những điểm trung gian cao hơn có thể được xác lập qua thể trí, thể nguyên nhân và Tam Nguyên Tinh Thần. Các đối chiếu với Mặt Trăng, Sao Hải Vương, giống dân và những hành tinh không thiêng liêng cho thấy tính tương đối của mỗi cách nhìn. Năng lượng tinh thần tuôn vào quá sớm hoặc không được kiểm soát có thể đi theo thói quen tư tưởng và quá kích thích cả luân xa thấp lẫn cao.

§ Thần thông thấp và sự chết đuối tinh thần

Việc kiến thức cõi cảm dục tràn vào não bộ có thể khiến người chí nguyện say mê hiện tượng và làm đời sống tinh thần bị nhấn chìm. Hiện tượng được thấy không tự chứng minh tính tinh thần của nó; sự hoài nghi có thể có tác dụng bảo vệ trước ảo cảm. Câu chuyện một đệ tử bị cuốn lại vào các huyền giai cảm dục minh họa nguy cơ này, đồng thời vẫn giữ việc không công bố danh tính của người ấy.

Text 8-5

[1] The advanced worldly man is centred in the pituitary region. When, through occult unfoldment and esoteric knowledge, the relation between the personality and the soul is established there is a midway spot in the centre of the head in the magnetic field which is called the "light in the head", [2] and it is here that the aspirant takes his stand. [3] This is the spot of vital import. [4] It is neither land or physical, nor water or emotional. It might be regarded as the vital or etheric body which has become the field of conscious service, [5] of directed control, and of force utilisation towards specific ends.

[6] Here the magician takes his stand and through the [Page 248] medium of his force or energy body performs the magical creative work.

[7] One point is rather abstrusely dealt with in this rule, but it clarifies, if the words are studied with care. [8] At the close of the rule

[1] Người tiến bộ trong đời sống thế tục tập trung nơi vùng tuyến yên. Khi sự khai mở huyền bí và tri thức nội môn thiết lập mối quan hệ giữa phàm ngã và linh hồn, thì có một nơi ở giữa tại trung tâm đầu, trong trường từ tính được gọi là "ánh sáng trong đầu", [2] và chính tại đây người chí nguyện đứng vững. [3] Đây là nơi có tầm quan trọng sống còn. [4] Nơi này không phải đất hay thuộc hồng trần, cũng không phải nước hay thuộc cảm xúc. Có thể xem đó là thể sinh lực hay thể dĩ thái đã trở thành lĩnh vực phụng sự hữu thức, [5] kiểm soát có định hướng và sử dụng mãnh lực nhằm những mục đích cụ thể.

[6] Tại đây, nhà huyền thuật đứng vững và thông qua [Page 248] thể mãnh lực hay thể năng lượng của mình, thực hiện công việc sáng tạo huyền thuật.

[7] Quy luật này bàn đến một điểm khá khó hiểu, nhưng điểm ấy sẽ sáng tỏ nếu nghiên cứu kỹ lời văn. [8] Ở cuối quy luật, chúng ta

we are told that [9] when "water, land and air meet" there is the place [10] for the working of magic.[11] Curiously in these phrases [12] the idea of location is omitted and only the time equation considered.

[13] Air is the symbol of the buddhic vehicle, of the plane of spiritual love, [14] and when the three above enumerated (in their energy aspects) meet, [15] it is indicative of a focussing in the soul consciousness and a centralisation of the man in the spiritual body. [16] From that point of power, [17] outside of form, [18] from the central sphere of unification and from the focussed point within that circle of consciousness, [19] the spiritual man projects his consciousness into the midway spot within the brain cavity where the magical work must, in relation to the physical plane, be carried out. [20] This ability to project the consciousness from the plane of soul realisation [21] into that of creative magical work on the etheric subplanes is gradually made possible [22] as the student in his meditation work develops facility in focussing his attention in one or other of the centres in the body. [23] This is accomplished through the medium of the force centres in the etheric body. He gradually gains that plasticity and that fluidity of the self-directed consciousness which will enable him to play on the centres, as a musician utilises the seven notes of music. [24] When this has been achieved he can begin to train himself in wider and more extended focussings and must learn to withdraw his consciousness, not only to the brain, but to the soul on its own plane and thence re-direct his energies in the performance of the magical work of the soul.

[25] The fundamental secret of the cycles lies in this withdrawal and the subsequent re-focussing of attention and it must be

được cho biết rằng [9] khi “nước, đất và khí gặp nhau” thì đó là nơi [10] để thực hành huyền thuật.[11] Điều kỳ lạ là trong những cụm từ này, [12] ý niệm về vị trí bị lược bỏ và chỉ có yếu tố thời gian được xem xét.

[13] Khí là biểu tượng của hiện thể Bồ đề, của cõi tình thương tinh thần, [14] và khi ba yếu tố vừa kể trên gặp nhau (trong các phương diện năng lượng của chúng), [15] điều đó biểu thị sự tập trung vào tâm thức linh hồn và việc con người quy tụ nơi thể tinh thần. [16] Từ điểm quyền năng ấy, [17] bên ngoài hình tướng, [18] từ khối cầu hợp nhất ở trung tâm và từ điểm tập trung bên trong vòng tâm thức ấy, [19] con người tinh thần phóng chiếu tâm thức của mình vào nơi ở giữa trong khoang não, nơi phải thực hiện công việc huyền thuật liên quan đến cõi hồng trần. [20] Khả năng phóng chiếu tâm thức từ cõi chứng nghiệm linh hồn [21] vào cõi hoạt động sáng tạo huyền thuật trên các cõi phụ dĩ thái dần trở nên khả thi [22] khi đạo sinh, trong công phu tham thiền, phát triển sự thuần thực trong việc tập trung chú ý vào trung tâm này hay trung tâm khác trong thân thể. [23] Điều này được thực hiện thông qua các trung tâm mãnh lực trong thể dĩ thái. Ý dần đạt được tính mềm dẻo và linh động của tâm thức tự định hướng, nhờ đó có thể vận dụng các trung tâm như một nhạc sĩ sử dụng bảy nốt nhạc. [24] Khi đã đạt được điều này, y có thể bắt đầu rèn luyện khả năng tập trung với phạm vi rộng lớn hơn, và phải học cách thu hồi tâm thức không chỉ về bộ não mà còn về linh hồn trên chính cõi của linh hồn, rồi từ đó tái định hướng các năng lượng của mình để thực hiện công việc huyền thuật của linh hồn.

[25] Bí mật căn bản của các chu kỳ nằm trong sự thu hồi và tái tập trung chú ý tiếp theo này; về điểm này, cần nhớ rằng định

remembered in this connection that the basic law underlying all magical work is that "energy follows thought". [26] If aspirants would remember this they would live through their periods of aridity with greater ease and would be conscious of the underlying purpose.

[27] It might here be asked what are the dangers of this midway spot?

[28] The dangers of too violent fluctuation between land and water, or between the emotional response to life and truth or life on the physical plane. [29] Some aspirants are too emotional in their reactions; others too materialistic. [30] The effect of this is felt in the midway spot and produces a violent instability. [31] This instability has a direct effect on the solar plexus centre which was the "midway spot" in early Atlantean times, [32] and is still the midway point in the transmutation processes of the aspiring personality. [33] It transmutes and transmits the energies of the sacral centre and of the centre at the base of the spine, and is the clearing house [34] for all energies focussed in the centres below the diaphragm.

[35] The dangers incident to a premature and uncontrolled pouring in of pure spiritual energy to the mechanism of the personality. [36] That vital spiritual force enters through the cranial aperture, and pours into the head centres. From them will follow the line of least resistance which is determined by the daily trend of the aspirant's thought life.

[37] Another and rather potent danger is the result, literally, of the bringing together of the land and water. [38] It demonstrates as the pouring into the brain consciousness

luật nền tảng chi phối mọi công việc huyền thuật là "năng lượng đi theo tư tưởng". [26] Nếu những người chí nguyện ghi nhớ điều này, họ sẽ trải qua những thời kỳ khô khan dễ dàng hơn và nhận biết được mục đích ẩn bên dưới.

[27] Đến đây, có thể đặt câu hỏi: những nguy hiểm của nơi ở giữa này là gì?

[28] Những nguy hiểm do sự dao động quá dữ dội giữa đất và nước, hay giữa đáp ứng cảm xúc đối với cuộc sống và chân lý với đời sống trên cõi hồng trần. [29] Một số người chí nguyện phản ứng quá thiên về cảm xúc; những người khác lại quá thiên về vật chất. [30] Tác động của điều này thể hiện tại nơi ở giữa và gây ra tình trạng bất ổn dữ dội. [31] Tình trạng bất ổn này tác động trực tiếp lên trung tâm tùng thái dương, vốn là "nơi ở giữa" vào đầu thời kỳ Atlantis, [32] và vẫn là điểm ở giữa trong các tiến trình chuyển hoá của phạm ngã đang chí nguyện. [33] Trung tâm này chuyển hoá và truyền dẫn các năng lượng của trung tâm xương cùng và trung tâm ở đáy cột sống, đồng thời là trạm trung chuyển [34] cho mọi năng lượng tập trung trong các trung tâm bên dưới cơ hoành.

[35] Những nguy hiểm đi kèm với sự tuôn đổ quá sớm và không kiểm soát của năng lượng tinh thần thuần khiết vào bộ máy phạm ngã. [36] Mạnh lực tinh thần sống động ấy đi vào qua lỗ mở ở đỉnh sọ và tuôn vào các trung tâm đầu. Từ đó, nó sẽ đi theo con đường ít trở ngại nhất, do khuynh hướng hàng ngày trong đời sống tư tưởng của người chí nguyện quyết định.

[37] Một nguy hiểm khác khá mạnh mẽ là kết quả, theo nghĩa đen, của việc đưa đất và nước lại với nhau. [38] Điều này biểu hiện qua việc những tri thức của cõi cảm dục [39]

(the land aspect) [39] of the knowledges of the astral plane. [40] One of the first things an aspirant becomes aware of is a tendency to the lower psychism. [41] It is a reaction from the solar plexus centre. [42] But this midway point can be utilised as a "jumping off place" into the world of astral phenomena. [43] This will produce "death by drowning", for the aspirant's spiritual life can be swamped and entirely submerged in the interests of the lower psychical experiences. [44] It is here that many worthy aspirants go astray—temporarily it may be, but the times are so critical that it is a matter to be deplored if any time is lost in futile experimentation and the retracing of any path chosen.

tuôn vào tâm thức bộ não (phương diện đất). [40] Một trong những điều đầu tiên mà người chí nguyện nhận biết là khuynh hướng hướng đến các năng lực thông linh bậc thấp. [41] Đó là một phản ứng từ trung tâm tùng thái dương. [42] Nhưng điểm ở giữa này có thể được sử dụng như một "bệ phóng" vào thế giới các hiện tượng cảm dục. [43] Điều này sẽ gây ra "cái chết do chìm đắm", vì đời sống tinh thần của người chí nguyện có thể bị nhấn chìm và hoàn toàn ngập trong sự say mê các trải nghiệm thông linh bậc thấp. [44] Chính tại đây, nhiều người chí nguyện đáng quý lạc đường—có thể chỉ là tạm thời, nhưng thời cuộc đang cấp bách đến mức thật đáng tiếc nếu để mất bất cứ thời gian nào vào những thử nghiệm vô ích và việc quay lại bất kỳ con đường nào đã chọn.

Commentary 8-5

Well, hi everybody and welcome to our 11th *A Treatise on White Magic* video commentary and we are still in rule number 8, and this is 8.5, which means it is the fifth program in this series on rule eight.

We read a little bit.

[1] The advanced worldly man is centred in the pituitary region. When, through occult unfoldment and esoteric knowledge, the relation between the personality and the soul is established there is a midway spot in the centre of the head in the magnetic field which is called the "light in the head",

And this is mainly an etheric field

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng đến với bài bình giảng video thứ 11 của chúng ta về *Luận về Chánh Thuật*. Chúng ta vẫn đang ở quy luật số 8, và đây là bài 8.5, nghĩa là chương trình thứ năm trong loạt bài về quy luật tám.

Chúng ta đọc một chút.

[1] Người tiến bộ trong đời sống thế tục tập trung nơi vùng tuyến yên. Khi sự khai mở huyền bí và tri thức nội môn thiết lập mối quan hệ giữa phàm ngã và linh hồn, thì có một nơi ở giữa tại trung tâm đầu, trong trường từ tính được gọi là "ánh sáng trong đầu",

Và đây chủ yếu là một trường dĩ thái

[2] and it is here that the aspirant takes his stand.

Meaning that he focuses at that point

[3] This is the spot of vital import.

When He uses a term like *vital import*, He is referring of course to the etheric body; it's His way of teaching more than one thing at the same time.

[4] It is neither land nor physical, nor water or emotional. It might be regarded as the vital or etheric body which has become the field of conscious service,

This is coming in the Aquarian Age,

[5] of directed control, and of force utilisation towards specific ends.

Now, in one respect, He tells us, we have been told that there is no such thing as etheric consciousness, but it seems there is an ability to direct force from this centralization or focus or awareness. So, I think the jury is still out on this question of etheric consciousness. I mean the etheric body is the more subtle aspect of the physical body, is still on the physical plane. So, maybe that's what he means here, but the time will come, especially in the Aquarian age, where three air signs are ruling, Aquarius, Gemini and Libra, and two of them particularly have to do with the etheric body, that is Aquarius and Gemini. And in a way Libra, the third of these air signs, has the ability to pursue or create

[2] và chính tại đây người chí nguyện đứng vững.

Nghĩa là y tập trung tại điểm ấy

[3] Đây là nơi có tầm quan trọng sống còn.

Khi Ngài dùng một thuật ngữ như *tầm quan trọng thiết yếu đối với sinh lực*, dĩ nhiên Ngài đang nói đến thể dĩ thái; đó là cách Ngài dạy nhiều điều cùng một lúc.

[4] Nơi này không phải đất hay thuộc hồng trần, cũng không phải nước hay thuộc cảm xúc. Có thể xem đó là thể sinh lực hay thể dĩ thái đã trở thành lĩnh vực phụng sự hữu thức,

Điều này đang đến trong Kỷ Nguyên Bảo Bình,

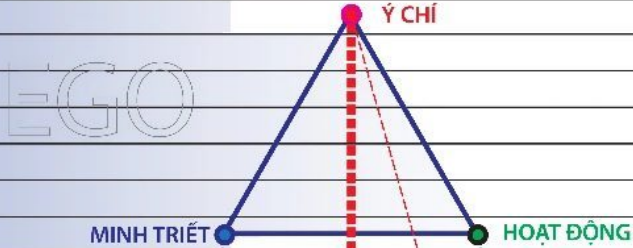
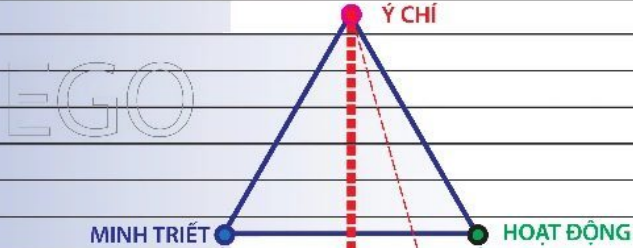
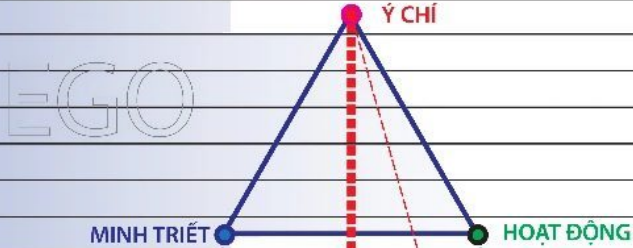
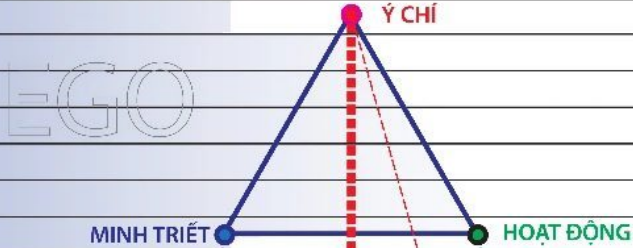
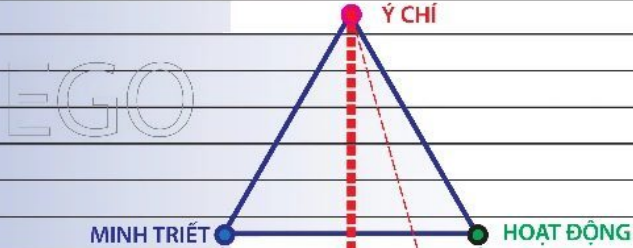
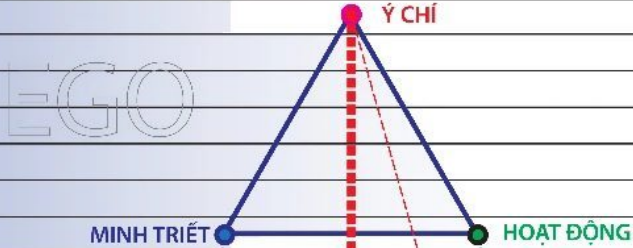
[5] kiểm soát có định hướng và sử dụng mãnh lực nhằm những mục đích cụ thể.

Về một phương diện, Ngài cho chúng ta biết—chúng ta từng được dạy rằng không có cái gọi là tâm thức dĩ thái—nhưng dường như có khả năng điều khiển mãnh lực từ sự quy tụ, tập trung hay nhận biết này. Vì vậy, tôi nghĩ vấn đề tâm thức dĩ thái vẫn chưa ngã ngũ. Ý tôi là thể dĩ thái là phương diện tinh tế hơn của thể xác, vẫn ở trên cõi hồng trần. Có lẽ đó là điều Ngài muốn nói ở đây, nhưng thời điểm ấy sẽ đến, nhất là trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, khi ba dấu hiệu hành khí cai quản: Bảo Bình, Song Tử và Thiên Bình; hai trong số đó đặc biệt liên quan đến thể dĩ thái, tức Bảo Bình và Song Tử. Theo một cách nào đó, Thiên Bình, dấu hiệu thứ ba trong các dấu hiệu hành khí này, có khả năng hướng tới hoặc tạo ra sự cân bằng trong hệ thống luân xa của thể dĩ thái.

balance within the chakra system of the etheric body.

Now remember there are other kinds of chakras as well. There are astral chakras and mental chakras, and probably, here is a new diagram that Tuija has worked on from *Treatise on White Magic*.

Hãy nhớ rằng còn có những loại luân xa khác nữa. Có các luân xa cảm dục và các luân xa trí tuệ, và có lẽ—đây là một sơ đồ mới mà Tuija đã thực hiện dựa trên *Luận về Chánh Thuật*.

I CỘI THƯỢNG ĐẾ			
CỘI ADI			
SHIVA - SPIRIT - FATHER			
Dĩ Thái Vũ Trụ Thứ I			
CỘI CỦA LOGOS THỨ NHẤT			
II CỘI CHÂN THẦN			
Cõi Tự Hữu			
VISHNU - SOUL - SON			
Dĩ Thái Vũ trụ thứ II			
CỘI CỦA LOGOS THỨ NHỊ			
III CỘI ATMA			
Cõi Tinh thần			
BRAHMA - HOLY SPIRIT			
Cõi Nirvana			
Dĩ Thái Vũ Trụ thứ III			
IV CỘI BỒ ĐỀ			
Cõi Trực giác			
INDRA - LORD OF AIR			
Dĩ Thái Vũ Trụ thứ IV			
V CỘI TRÍ			
Cõi Trí			
Cõi Trí Tuệ			
Chất Khí Vũ Trụ			
AGNI- LORD OF FIRE			
VI			
Cõi Tinh cảm			
Cõi Cảm dục			
Chất Lỏng Vũ trụ			
VARUNA - LORD OF WATER			
VII			
Cõi Trần			
KSHITI - GUARDIAN OF EARTH			
Chất Đặc Vũ trụ			

There are vortices of force on the etheric aspects of every one of these planes—Buddhic, Atmic, the upper four, Monadic,

Có những xoáy mãnh lực trên các phương diện dĩ thái của từng cõi này—Bồ đề, atma, bốn cõi phụ cao; chân thần, bốn cõi phụ cao;

the upper four, Logoic, the upper four, although when it comes to the siddhis or powers of the Logoic and Monadic plane, and of the first two sub-planes of the Atmic plane and the first two sub-planes of the Buddhic plane, they are so high that they are beyond the capacity of the Master. And, so he doesn't really mention to us what they are. We really have no idea, except one thing that occurs to me is that in one of the rules he talks about moving, "They onward move in life", not just in consciousness but in life, and that deepening identification as life seems to perhaps have something to do with these higher siddhis, because we are definitely in the esoteric life aspect when we start entering the Monadic and the Logoic plane. One can only imagine what may be occurring on the Cosmic Astral and Cosmic Mental planes, and whether they are procritic and made of matter as we know it.

Well anyway, if Master DK tells us that he has not yet been there, what lies there on that plane, who knows. "I have not been there", He basically tells us. It's way beyond even our speculative abilities.

So, we learn this etheric body becomes the field of conscious service of directed control especially of the physical body, and of force utilization towards specific ends, and I suppose later we develop the ability to use the etheric aspects of the Astral plane, and then once the causal body is gone, the higher of the three etheric aspects of the Mental plane, we can already use the discrimination of the fourth.

And maybe the causal body will leave, and we will have what is called here *Spiritual*

Thượng đế, bốn cõi phụ cao. Tuy nhiên, các thần thông hay quyền năng của cõi Thượng đế và cõi chân thần, cũng như của hai cõi phụ thứ nhất và thứ hai thuộc cõi atma và hai cõi phụ thứ nhất và thứ hai thuộc cõi Bồ đề, đều cao đến mức vượt quá khả năng của Chân sư. Vì vậy, Ngài không thực sự cho chúng ta biết chúng là gì. Chúng ta thực sự không biết, ngoại trừ một điều nảy ra trong tôi: trong một quy luật, Ngài nói đến sự tiến bước, "Các Ngài tiến tới trong sự sống", không chỉ trong tâm thức mà trong sự sống, và sự đồng hoá ngày càng sâu sắc với tư cách là sự sống ấy dường như có lẽ liên quan phần nào đến những thần thông cao hơn này, bởi khi bắt đầu đi vào cõi chân thần và cõi Thượng đế, chúng ta chắc chắn ở trong phương diện sự sống nội môn. Người ta chỉ có thể tưởng tượng điều gì có thể đang diễn ra trên các cõi Cảm Dục Vũ Trụ và Trí Vũ Trụ, và liệu chúng có thuộc bản chất vật chất nguyên sơ, có cấu tạo từ vật chất như chúng ta biết hay không.

Dù sao, nếu Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Ngài chưa đến đó, thì trên cõi ấy có gì, ai biết được. Về cơ bản, Ngài nói với chúng ta: "Tôi chưa đến đó." Điều ấy vượt xa ngay cả khả năng suy đoán của chúng ta.

Vậy chúng ta học được rằng thể dĩ thái này trở thành trường phụng sự hữu thức, trường kiểm soát có định hướng, đặc biệt là đối với thể xác, và vận dụng mãnh lực vào những mục đích cụ thể. Tôi cho rằng về sau chúng ta phát triển khả năng sử dụng các phương diện dĩ thái của cõi Cảm Dục; rồi khi thể nguyên nhân không còn nữa, chúng ta sử dụng ba phương diện dĩ thái cao hơn của cõi Trí. Chúng ta đã có thể sử dụng khả năng phân biện của phương diện thứ tư.

Và có lẽ thể nguyên nhân sẽ rời đi, và chúng ta sẽ có điều ở đây gọi là *Phân Biện Tinh*

Discernment. But it'll be part of our own mental vehicle, and higher mental vehicle, and not so much created by the Solar Angel. We'll have response to group vibration and spiritual telepathy. Maybe these siddhis will remain, but they will not be siddhis that are in some way veiled by the Egoic Lotus, which is kind of a shroud to real soul abilities. It's sort of a scabbard for the sword, it's sort of a type of physical receptacle for higher powers.

Whether we will have what we have when we have the egoic lotus, will we have *spiritual discernment*? But it will be part of our own mental vehicle and higher mental vehicle, and not so much created by the solar angel. Will we have *response to group vibration* and *spiritual telepathy*? Maybe these siddhis will remain, but they will not be siddhis that are in some way veiled by the egoic of lotus, which is kind of a a shroud to real soul abilities. It's sort of a scabbard for the sword, a type of physical receptacle for higher powers.

All these things lie ahead of us. We have to learn how to experience them, that's the main thing. We can talk about many things and have many words, but to experience that is another matter. Anyway,

within this spot of vital import the midway spot which is neither dry nor wet must provide the standing place where on His feet are set.

And meaning the point of focus.

Thần. Nhưng nó sẽ là một phần trong hiện thể trí tuệ và hiện thể thượng trí của chính chúng ta, chứ không còn chủ yếu do Thái dương Thiên Thần tạo ra. Chúng ta sẽ có khả năng đáp ứng với rung động nhóm và viễn cảm tinh thần. Có lẽ những thần thông này sẽ còn lại, nhưng chúng sẽ không còn là những thần thông phần nào bị Hoa Sen Chân Ngã che phủ, vốn giống như một tấm màn che những khả năng thực sự của linh hồn. Nó giống như bao kiếm, một loại vật chứa hồng trần dành cho những quyền năng cao hơn.

Liệu chúng ta có còn những gì mình có khi có Hoa Sen Chân Ngã, liệu chúng ta có *phân biệt tinh thần*? Nhưng nó sẽ là một phần trong hiện thể trí tuệ và hiện thể thượng trí của chính chúng ta, chứ không còn chủ yếu do Thái dương Thiên Thần tạo ra. Liệu chúng ta có *khả năng đáp ứng với rung động nhóm và viễn cảm tinh thần*? Có lẽ những thần thông này sẽ còn lại, nhưng chúng sẽ không còn là những thần thông phần nào bị Hoa Sen Chân Ngã che phủ, vốn giống như một tấm màn che những khả năng thực sự của linh hồn. Nó giống như bao kiếm, một loại vật chứa hồng trần dành cho những quyền năng cao hơn.

Tất cả những điều này còn ở phía trước chúng ta. Chúng ta phải học cách trải nghiệm chúng, đó là điều chính yếu. Chúng ta có thể bàn về nhiều điều và dùng nhiều lời, nhưng trải nghiệm chúng lại là chuyện khác. Dù sao,

trong nơi có tâm quan trọng thiết yếu đối với sinh lực này, nơi ở giữa không khô cũng không ướt phải cung cấp chỗ đứng để y đặt chân lên.

Và điều đó hàm ý điểm tập trung.

[6] Here the magician takes his stand and through the medium of his force or energy body performs the magical creative work.

Even the brothers of the Black Lodge have great etheric abilities. They can work very much with vitalization and also with devitalization or vampirism, stealing, draining the vitality of their victims.

Anyway, we learn how to focus between the pineal gland and the pituitary gland, in the light in the head, or in that area where the light is being generated, whether or not phenomenally we do see it. It's in the center of the head, and I think some people in other occult traditions call it "the Cave", which seems to have so much to do with the cave of initiation, which would be an externalization of the esoteric physiological fact.

So, the man of the world is focused in the pituitary body, the mystic, pure mystic, is focused in the top of the head, above the head, the worldly man in the pituitary, and the occult unfoldment occurs in the middle of the head, between the pineal gland and the pituitary body, in an area of the head which is etheric, and is the field where the light in the head, that particular magnetic condition demonstrates.

[7] One point is rather abstrusely dealt with in this rule, but it clarifies, if the words are studied with care.

There's a hint, always. He says, 'You never read carefully enough', so always study Master DK's words, and he would say with care. Now, that doesn't mean we're

[6] Tại đây, nhà huyền thuật đứng vững và thông qua [Page 248] thể mãnh lực hay thể năng lượng của mình, thực hiện công việc sáng tạo huyền thuật.

Ngay cả các huynh đệ của Hắc đoàn cũng có những khả năng dĩ thái lớn lao. Họ có thể tác động mạnh đến việc tiếp sinh lực, cũng như việc rút cạn sinh lực hay hút sinh lực, đánh cắp, rút cạn sinh lực của các nạn nhân.

Dù sao, chúng ta học cách tập trung giữa tuyến tùng và tuyến yên, trong ánh sáng trong đầu, hay trong vùng nơi ánh sáng đang được tạo ra, dù xét về mặt hiện tượng chúng ta có nhìn thấy nó hay không. Nó ở trung tâm đầu, và tôi nghĩ một số người trong những truyền thống huyền bí khác gọi đó là "Hang Động", dường như có liên hệ rất mật thiết với hang động điểm đạo, vốn là sự ngoại hiện của sự kiện sinh lý học nội môn này.

Vậy người thế gian tập trung ở tuyến yên; nhà thần bí, nhà thần bí thuần túy, tập trung ở đỉnh đầu, phía trên đầu; người thế gian ở tuyến yên; còn sự khai mở huyền bí diễn ra ở giữa đầu, giữa tuyến tùng và tuyến yên, trong một vùng dĩ thái của đầu. Đó là trường nơi ánh sáng trong đầu, trạng thái từ tính đặc biệt ấy, biểu hiện.

[7] Quy luật này bàn đến một điểm khá khó hiểu, nhưng điểm ấy sẽ sáng tỏ nếu nghiên cứu kỹ lời văn.

Luôn có một gợi ý. Ngài nói: "Các bạn chưa bao giờ đọc đủ kỹ", vì vậy hãy luôn nghiên cứu lời của Chân sư DK, và Ngài sẽ nói là phải nghiên cứu kỹ. Điều đó không có nghĩa là

necessarily going to understand what he's saying next.

[8] At the close of the rule we are told that when...

That's some sort of adverb that has to do with time,

[9] When "water, land and air meet" there is the place...

And now we are into location and not time

[10] for the working of magic.

[11] Curiously in these phrases, the idea of location is omitted

Well, except for the place, but it's not specific. At least it begins with the when-ness of things, and the reference to time. And you can only wonder what he translated them from? Were they in the Senzar? And how was it portrayed?

[12] the idea of location is omitted and only the time equation considered.

There's a question, when will Christ return? Well, he will only return when certain conditions in time and space have been met, and we're there is no definite time, and there is no yet definite location, because, of course, his consciousness is that of the cosmic etheric planes, which are, in a way, omni-local or non-local.

[13] Air is the symbol of the buddhic vehicle

chúng ta nhất thiết sẽ thấu hiểu điều Ngài sắp nói.

[8] Ở cuối quy luật, chúng ta được cho biết rằng

Đó là một loại trạng từ liên quan đến thời gian,

[9] khi “nước, đất và khí gặp nhau” thì đó là nơi

Và bây giờ chúng ta chuyển sang vị trí chứ không phải thời gian

[10] để thực hành huyền thuật.

[11] Điều kỳ lạ là trong những cụm từ này,

Ngoại trừ chữ “nơi”, nhưng nó không cụ thể. Ít nhất, câu bắt đầu bằng khía cạnh “khi nào” của sự việc, và sự đề cập đến thời gian. Chúng ta chỉ có thể tự hỏi Ngài đã dịch chúng từ đâu? Chúng có bằng tiếng Senzar không? Và chúng được diễn đạt như thế nào?

[12] ý niệm về vị trí bị lược bỏ và chỉ có yếu tố thời gian được xem xét.

Có câu hỏi: khi nào Đức Christ sẽ trở lại? Ngài chỉ trở lại khi một số điều kiện trong thời gian và không gian đã được đáp ứng; không có thời gian xác định, và cũng chưa có vị trí xác định, bởi dĩ nhiên, tâm thức của Ngài thuộc các cõi dĩ thái vũ trụ, vốn theo một cách nào đó hiện diện khắp nơi hoặc không bị giới hạn bởi vị trí.

[13] Khí là biểu tượng của hiện thể Bồ đề, của cõi tình thương tinh thần,

This we learn at various points throughout the teaching. So, when you're looking at the inmost petals of the egoic lotus, they are petals that derived from the Buddhic plane. A downflow of Buddhic energy created those petals, and therefore, if knowledge petals are of the earth element, and love petals of the water element, and then the mental petals will be of the fire element, and these synthetic petals created from the Buddhic levels will be correlated with air.

Now, how exactly will it go? Will it go cardinal, fixed, mutable? Well, that we can try to work out. Aquarius seems to be the most synthetic of all. We usually end every three petals in the egoic lotus with a mutable sign, and are we allowed to do so here? But that is another, and maybe difficult, question that doesn't have to be ascertained at the moment.

or of the plane of spiritual love,

Spiritual harmony, pure reason.

[14] and when the three above enumerated (in their energy aspects) meet

That is water, land and air

[15] it is indicative of a focussing in the soul consciousness and a centralisation of the man in the spiritual body.

That's really important. He's told us, as I've often said, that we don't meditate successfully because we're not able to focus within the spiritual body. First, I suppose, the spiritual body being the egoic lotus

Chúng ta học được điều này ở nhiều nơi trong giáo lý. Vì vậy, khi xem xét những cánh hoa trong cùng của Hoa Sen Chân Ngã, đó là những cánh hoa bắt nguồn từ cõi Bồ đề. Một dòng năng lượng Bồ đề tuôn xuống đã tạo ra những cánh hoa ấy. Do đó, nếu các cánh hoa tri thức thuộc nguyên tố đất, các cánh hoa bác ái thuộc nguyên tố nước, thì các cánh hoa trí tuệ sẽ thuộc Nguyên tố lửa, còn những cánh hoa tổng hợp này, được tạo ra từ các cấp độ Bồ đề, sẽ tương ứng với khí.

Vậy chính xác trình tự sẽ ra sao? Có phải chủ yếu, cố định, biến đổi không? Chúng ta có thể thử tìm hiểu điều đó. Bảo Bình dường như mang tính tổng hợp nhất. Chúng ta thường kết thúc mỗi nhóm ba cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã bằng một dấu hiệu biến đổi; ở đây chúng ta có được làm như vậy không? Nhưng đó là một câu hỏi khác, có lẽ khó, chưa cần xác định ngay lúc này.

hay của cõi tình thương tinh thần,

Sự hài hoà tinh thần, lý trí thuần khiết.

[14] và khi ba yếu tố vừa kể trên gặp nhau (trong các phương diện năng lượng của chúng),

Tức là nước, đất và khí

[15] điều đó biểu thị sự tập trung vào tâm thức linh hồn và việc con người quy tụ nơi thể tinh thần.

Điều đó thực sự quan trọng. Như tôi thường nói, Ngài đã cho chúng ta biết rằng chúng ta không tham thiền thành công vì không thể tập trung trong thể tinh thần. Tôi cho rằng trước tiên, thể tinh thần chính là Hoa Sen

itself, and next being the Buddhist plane, which would be even a higher type of focus.

So, it's the plane of spiritual love, pure reason, the plane of harmony. It's one of the first, it's the plane of wisdom, it's the plane of union, in a way.

When the three above enumerated (in their energy aspects) meet, it is indicative of a focusing in the soul consciousness and the centralization of the man in the spiritual body.

[16] From that point of power,

I think we can consider the egoic lotus the spiritual body. It's not the only one because when we coordinate the Buddhist vehicle, that's going to be a spiritual body. When we later coordinate the atomic vehicle, that's going to be a spiritual body. The entire spiritual triad is, in a way, the personality of the monad, and we will also have our own abstract mental vehicle, which is other than the egoic lotus, especially once the egoic lotus is gone.

[17] outside of form,

One way of looking at this is that the form can be considered to be the lower eighteen subplanes and their vehicles

[18] from the central sphere of unification and from the focussed point within that circle of consciousness,

And from one point of view, I won't say the only point of view, but I'll say from one point of view, the jewel in lotus. So the focus point

Chân Ngã, rồi đến cõi Bồ đề, vốn là một kiểu tập trung còn cao hơn nữa.

Vậy đó là cõi tình thương tinh thần, lý trí thuần khiết, cõi hài hoà. Đó là một trong những cõi đầu tiên, đó là cõi minh triết, theo một cách nào đó là cõi hợp nhất.

Khi ba yếu tố kể trên gặp nhau (trong các phương diện năng lượng của chúng), điều đó biểu thị sự tập trung trong tâm thức linh hồn và sự quy tụ của con người trong thể tinh thần.

[16] Từ điểm quyền năng ấy,

Tôi nghĩ chúng ta có thể xem Hoa Sen Chân Ngã là thể tinh thần. Nó không phải thể tinh thần duy nhất, bởi khi chúng ta phối hợp được hiện thể Bồ đề, đó sẽ là một thể tinh thần. Về sau, khi phối hợp được hiện thể atma, đó sẽ là một thể tinh thần. Theo một cách nào đó, toàn bộ Tam Nguyên Tinh Thần là phạm ngã của chân thần, và chúng ta cũng sẽ có hiện thể trí trù tượng của riêng mình, khác với Hoa Sen Chân Ngã, nhất là khi Hoa Sen Chân Ngã không còn nữa.

[17] bên ngoài hình tướng,

Một cách nhìn điều này là có thể xem hình tướng là mười tám cõi phụ thấp cùng các hiện thể của chúng

[18] từ khối cầu hợp nhất ở trung tâm và từ điểm tập trung bên trong vòng tâm thức ấy,

Và từ một góc nhìn—tôi không nói là góc nhìn duy nhất, nhưng từ một góc nhìn—đó là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Vậy điểm tập

within the circle of consciousness which can be considered the jewel in the lotus.

[19] the spiritual man projects his consciousness into the midway spot within the brain cavity where the magical work must, in relation to the physical plane, be carried out.

At least in relation the physical plane. Somehow this is important. We achieve a focus, it's in the soul body, and at its very center and from there we work.

Now, how many of us can do this? Are we still mostly in the recipient mode? We may receive from that vehicle, but we are not steadily necessarily focused within that vehicle, or if we are, sometimes are we totally aware of it?

Anyway, from whence is our point of direction? What is our focus when we are directing energies within the etheric body of our personality? And here it is suggested it should be the jewel in the lotus. That's very interesting, isn't it? It calls for quite a high point of focus for the true white magician, and of course, when we hear the word from outside the form, from the central sphere of unification, that sounds like the soul body, and from that focus point within that circle of consciousness sounds like the jewel in the lotus. Yeah, the form in this case is the lower 18 subplanes, but really, if we are more accurate, the egoic lotus is definitely part of the form as well, or really the whole cosmic physical plane.

But when we start to enter into the cosmic ethers, we are entering relatively into the

trung trong vòng tâm thức ấy có thể được xem là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

[19] con người tinh thần phóng chiếu tâm thức của mình vào nơi ở giữa trong khoang não, nơi phải thực hiện công việc huyền thuật liên quan đến cõi hồng trần.

Ít nhất là liên quan đến cõi hồng trần. Điều này quan trọng theo một cách nào đó. Chúng ta đạt được sự tập trung trong thể linh hồn, ngay tại trung tâm của nó, và từ đó chúng ta làm việc.

Vậy có bao nhiêu người trong chúng ta làm được điều này? Có phải chúng ta vẫn chủ yếu ở trạng thái tiếp nhận? Chúng ta có thể tiếp nhận từ hiện thể ấy, nhưng không nhất thiết tập trung vững vàng trong đó; hoặc nếu có, liệu đôi khi chúng ta có hoàn toàn nhận biết điều ấy không?

Dù sao, điểm điều khiển của chúng ta xuất phát từ đâu? Chúng ta tập trung ở đâu khi điều khiển các năng lượng trong thể dĩ thái của phàm ngã? Và ở đây có gợi ý rằng đó phải là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Điều đó rất thú vị, phải không? Nó đòi hỏi một điểm tập trung khá cao đối với nhà huyền thuật chánh đạo đích thực. Dĩ nhiên, khi nghe những lời “từ bên ngoài hình tướng, từ khối cầu hợp nhất trung tâm”, chúng ta thấy dường như đó là thể linh hồn; còn “từ điểm tập trung trong vòng tâm thức ấy” nghe như Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Đúng vậy, trong trường hợp này, hình tướng là 18 cõi phụ thấp, nhưng thực ra, nếu chính xác hơn, Hoa Sen Chân Ngã chắc chắn cũng là một phần của hình tướng, hay thực sự là toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ.

Nhưng khi bắt đầu đi vào các dĩ thái vũ trụ, ít nhất theo nghĩa tương đối, chúng ta đang

formless worlds, at least. Upon the cosmic physical plane, there's a world of form, with respect to the Planetary Logos, I believe it's the lower 18 subplanes; with respect to the Solar Logos, that world of form or dense physicality is the lower 21 subplanes, and the formless levels are the higher 28 subplanes, at least with respect to the Solar Logos.

Now, it's a question I've brought it up before, are the higher mental subplanes, with respect to the Planetary Logos, considered in any sense formless? And then when we have 31 subplanes, 31 plus 18, making the requisite 49, with respect to the Planetary Logos. Well, we can theorize about these things, but the important thing is to tune in on the energy and be there.

[20] This ability to project the consciousness from the plane of soul realization

That's a confirmation

[21] into that of creative magical work on the etheric subplanes is gradually made possible

Where this light in the head is found, is gradually made possible.

[22] as the student in his meditation work develops facility in focussing his attention in one or other of the centres in the body.

We know from whence we are directing the process, and from the very center of the planes of soul realization, we are directing chakra activity within the vital body.

đi vào các thế giới vô hình tướng. Trên cõi hồng trần vũ trụ có một thế giới hình tướng; đối với Hành Tinh Thượng đế, tôi tin đó là 18 cõi phụ thấp; đối với Thái dương Thượng đế, thế giới hình tướng hay vật chất hồng trần đậm đặc ấy là 21 cõi phụ thấp, còn các cấp độ vô hình tướng là 28 cõi phụ cao, ít nhất là đối với Thái dương Thượng đế.

Đây là một câu hỏi tôi đã nêu trước kia: đối với Hành Tinh Thượng đế, các cõi phụ thượng trí có được xem là vô hình tướng theo một nghĩa nào đó không? Khi ấy chúng ta có 31 cõi phụ, 31 cộng 18 thành 49 như cần có, đối với Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta có thể đưa ra lý thuyết về những điều này, nhưng điều quan trọng là hoà nhịp với năng lượng và hiện diện ở đó.

[20] Khả năng phóng chiếu tâm thức từ cõi chứng nghiệm linh hồn

Đó là một sự xác nhận

[21] vào cõi hoạt động sáng tạo huyền thuật trên các cõi phụ dĩ thái dần trở nên khả thi

Nơi có ánh sáng trong đầu này, dần dần trở nên khả thi.

[22] khi đạo sinh, trong công phu tham thiền, phát triển sự thuần thục trong việc tập trung chú ý vào trung tâm này hay trung tâm khác trong thân thể.

Chúng ta biết mình đang điều khiển tiến trình từ đâu, và từ chính trung tâm của các cõi chứng nghiệm linh hồn, chúng ta điều khiển hoạt động luân xa trong thể sinh lực.

Now, there's a close connection between the vital body and the soul. We're told the physical body is built atom for atom upon the vital body, and it seems that the condition of the vital body directly reflects the condition of the petals of the egoic lotus. That's the speculation, but I believe it is at least partially correct. He

develops facility in focussing his attention in one or other of the centres in the body.

Three major centers, head, heart, throat, depending on the monadic type, major monadic type, I guess.

[23] This is accomplished through the medium of the force centres in the etheric body. He gradually gains that plasticity and that fluidity of the self-directed consciousness which will enable him to play on the centres, as a musician utilises the seven notes of music.

There are many tones and quarter tones and chromatic tones in Indian music, but I do believe that some of their theory has to do with playing upon these centers. Theory in Indian music, I speculate, carries the idea of playing on certain of the chakra centers, major, minor, etc. Maybe not minute. You'd have to subdivide the scale too much, maybe, to do that, our normal division of the octave in music is about 12 notes, seven and five, and usually the seven are considered major and the five are considered minor. I don't mean major-minor in the sense of the major key and the minor key, but important and less important. And then there are subtones, and maybe we can divide those into 24, perhaps, or maybe even 28 to correspond with the lunar mansions.

Có một mối liên hệ mật thiết giữa thể sinh lực và linh hồn. Chúng ta được dạy rằng thể xác được xây dựng từng nguyên tử một dựa trên thể sinh lực, và dường như trạng thái của thể sinh lực phản ánh trực tiếp trạng thái của các cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã. Đó là suy đoán, nhưng tôi tin ít nhất nó đúng một phần. Y

phát triển sự thuần thục trong việc tập trung chú ý vào một trong các trung tâm của cơ thể.

Ba trung tâm chính: đầu, tim, cổ họng, tùy theo loại chân thân—tôi đoán là loại chân thân chính yếu.

[23] Điều này được thực hiện thông qua các trung tâm mãnh lực trong thể dĩ thái. Y dần đạt được tính mềm dẻo và linh động của tâm thức tự định hướng, nhờ đó có thể vận dụng các trung tâm như một nhạc sĩ sử dụng bảy nốt nhạc.

Trong âm nhạc Ấn Độ có nhiều cung, phần tư cung và các âm bán cung, nhưng tôi thực sự tin rằng một phần lý thuyết của họ liên quan đến việc tác động lên những trung tâm này. Tôi suy đoán rằng lý thuyết âm nhạc Ấn Độ mang ý tưởng tác động lên một số trung tâm luân xa, chính, phụ, v.v. Có lẽ không đến những trung tâm cực nhỏ. Có lẽ muốn làm vậy phải chia thang âm quá nhỏ; cách chia quãng tám thông thường của chúng ta trong âm nhạc có khoảng 12 nốt, bảy và năm, và thường bảy nốt được xem là chính, năm nốt là phụ. Tôi không nói chính-phụ theo nghĩa giọng trưởng và giọng thứ, mà là quan trọng và ít quan trọng hơn. Rồi còn có các âm chia nhỏ, có lẽ chúng ta có thể chia thành 24, hoặc thậm chí 28 để tương ứng với các tú xá Mặt Trăng.

So, I think in some of the advanced esoteric approach to music, there are a lot of different ways of playing that music so that the esotericism with which we deal is reflected in the music.

Interesting, and I think it could take your whole life to become that kind of a knowledgeable, accomplished musician. We have at our conferences an individual who is very deeply schooled in Indian dance, and it is amazing art and science together of great complexity which all has to work out on the physical plane.

For the master, time and space become their play things. That's what DK tells us. And we're going to also play on the centers as the musician utilizes the seven notes of music. It can be improvisatory. It can be always in line with manifesting the Plan, playing upon the centers. But the whole idea is play, and it's kind of interesting that when you look at the whole universe, you kind of wonder, is it a drama? Is it a musical composition? Is it a painting, a motion picture-like? Is it a play? I mean, is it the play of the Gods or the play of the higher emanated Beings? It carries that kind of artistic connotation when we kind of look at its Purpose. I mean, because Absolute Infinitude has everything forever, so it's not like we could add anything to what is already absolutely present. So, why are we doing any of this? And sometimes the idea of play and bliss and enjoyment and creativity and all that comes into the picture.

This plasticity gains that fluidity. You know how it is when you change a science into an art. You have that intuitive ability to do

Vì vậy, tôi nghĩ trong một số cách tiếp cận âm nhạc nội môn cao cấp, có nhiều cách chơi nhạc khác nhau để huyền bí học mà chúng ta nghiên cứu được phản ánh trong âm nhạc.

Thật thú vị, và tôi nghĩ có thể phải dành cả đời mới trở thành một nhạc sĩ am hiểu và thành thạo như thế. Tại các hội nghị của chúng ta có một người được đào tạo rất sâu về múa Ấn Độ; đó là sự kết hợp nghệ thuật và khoa học đáng kinh ngạc, hết sức phức tạp, mà tất cả đều phải thể hiện trên cõi hồng trần.

Đối với Chân sư, thời gian và không gian trở thành những món đồ chơi của Các Ngài. Đó là điều Chân sư DK cho chúng ta biết. Chúng ta cũng sẽ tác động lên các trung tâm như nhạc sĩ sử dụng bảy nốt nhạc. Điều đó có thể mang tính ngẫu hứng. Việc tác động lên các trung tâm có thể luôn phù hợp với sự biểu hiện Thiên Cơ. Nhưng ý tưởng xuyên suốt là sự vui chơi. Khá thú vị là khi nhìn toàn thể vũ trụ, chúng ta tự hỏi: đó có phải một vở kịch không? Một tác phẩm âm nhạc? Một bức tranh, một thứ giống như phim ảnh? Một cuộc vui chơi? Ý tôi là, đó có phải cuộc vui chơi của các Thượng đế hay của các Sinh Mệnh phát xạ cao hơn? Khi chúng ta xem xét Thiên Ý của nó, điều ấy mang một hàm nghĩa nghệ thuật như vậy. Bởi Cái Vô Hạn Tuyệt Đối có mọi thứ mãi mãi, nên chúng ta đâu thể thêm bất cứ điều gì vào cái vốn đã hiện diện tuyệt đối. Vậy tại sao chúng ta làm tất cả những điều này? Đôi khi, ý tưởng về sự vui chơi, chí phúc, niềm vui thích, tính sáng tạo và tất cả những điều ấy xuất hiện trong bức tranh.

Tính uyển chuyển này đạt đến sự linh động ấy. Các bạn biết điều đó ra sao khi biến một khoa học thành một nghệ thuật. Các bạn có

things spontaneously and beautifully at the same time.

[24] When this has been achieved, he can begin to train himself in wider and more extended focussings and must learn to withdraw his consciousness, not only to the brain, but to the soul on its own plane and thence re-direct his energies in the performance of the magical work of the soul.

Well, ultimately, we, the soul, are dealing with soul magic. And whereas we may focus within the etheric brain and in alignment with the soul later, as has been hinted above, later we focus within the center of the soul body itself, which is the jewel in the lotus, which is an extension of what we really are as Being. So, we're going to raise our focus all the time once we begin to have a work with a point of tension from which we can do certain things. We always outgrow what we can do and then we elevate our focus and can function on various planes.

The Master himself is the Master on the lower three planes, and an avid student and actor on the cosmic ethers, at least on the atmic and buddhic, and maybe higher mental planes.

[25] The fundamental secret of the cycles lies in this withdrawal and the subsequent re-focussing of attention and it must be remembered in this connection that the basic law underlying all magical work is that "energy follows thought".

So, energy will follow or be directed towards that upon which we concentrate. And so, we will necessarily energize that upon which

khả năng trực giác để làm mọi việc vừa tự phát vừa đẹp đẽ.

[24] Khi đã đạt được điều này, y có thể bắt đầu rèn luyện khả năng tập trung với phạm vi rộng lớn hơn, và phải học cách thu hồi tâm thức không chỉ về bộ não mà còn về linh hồn trên chính cõi của linh hồn, rồi từ đó tái định hướng các năng lượng của mình để thực hiện công việc huyền thuật của linh hồn.

Rốt cuộc, chúng ta, với tư cách linh hồn, đang làm việc với huyền thuật linh hồn. Trong khi chúng ta có thể tập trung trong bộ não dĩ thái và chỉnh hợp với linh hồn, thì về sau, như đã gợi ý ở trên, chúng ta tập trung ngay tại trung tâm của thể linh hồn, tức Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, vốn là sự mở rộng của điều chúng ta thực sự là với tư cách Bản Thể. Vì vậy, chúng ta sẽ không ngừng nâng cao điểm tập trung khi bắt đầu làm việc với một điểm tập trung nhất tâm, từ đó có thể thực hiện một số việc. Chúng ta luôn vượt khỏi những gì mình có thể làm, rồi nâng cao điểm tập trung và có thể hoạt động trên nhiều cõi khác nhau.

Chính Chân sư là bậc Chân sư trên ba cõi thấp, đồng thời là một đạo sinh nhiệt thành và người hoạt động trên các dĩ thái vũ trụ, ít nhất trên cõi atma và Bồ đề, và có lẽ cả các cõi thượng trí.

[25] Bí mật căn bản của các chu kỳ nằm trong sự thu hồi và tái tập trung chú ý tiếp theo này; về điểm này, cần nhớ rằng định luật nền tảng chi phối mọi công việc huyền thuật là "năng lượng đi theo tư tưởng".

Vì vậy, năng lượng sẽ theo sau hoặc hướng đến điều chúng ta tập trung vào. Như vậy, chúng ta tất nhiên sẽ tiếp năng lượng cho

we concentrate, for better or for worse, because it's always possible to feed energy into or give energy where we had best withdraw it. And maybe there are ways too of withdrawing energy. Certainly, there are some negative ways of withdrawing energy and maybe we can vitiate certain forms that do not need to be perpetuated.

Well, the fundamental secret of cycles is also found with all knowledge on the atmic plane. So we're withdrawing, withdrawal, let's just say, higher and higher points of attention and the subsequent refocusing of attention. And let's just say, in general, the higher the point of focus, the longer the cycle. So our astral body obviously is lasting longer than the physical because it existed before the physical form did, and it will be perpetuated a little after the physical form is dissipated. And the mental body longer than the astral body, and the soul body is, well virtually immortal, not really immortal, but lasts for such a long time, millions of years that we consider it quite permanent, but it's very long. And we're focusing ever on those higher positions where we can see great cycles occurring according to our elevated point of focus.

So, the secret of cycles, well, not granted, and even then, not fully, not granted to anyone but a Master. And even then, they would say, "Well, there are things that we don't know." And some of the most closely guarded material, we're given certain generic figures and Blavatsky assures us, they're not the real figures, but they're pretty close because it's possible to figure out too much if we were given the exact numbers. And of course, with accurate information, a highly intelligent type can work against the Plan. And certainly, the members of the Black Lodge having so much third ray are

điều mình tập trung vào, dù tốt hay xấu, bởi chúng ta luôn có thể đưa năng lượng vào, hay trao năng lượng cho nơi lẽ ra tốt nhất nên rút nó đi. Có lẽ cũng có những cách thu rút năng lượng. Chắc chắn có một số cách thu rút năng lượng mang tính tiêu cực, và có lẽ chúng ta có thể làm suy yếu một số hình tướng không cần tiếp tục tồn tại.

Bí mật căn bản của các chu kỳ cũng nằm trên cõi atma cùng với mọi tri thức. Vì vậy, chúng ta đang thu rút lên những điểm chú ý ngày càng cao, rồi tái tập trung chú ý. Nói chung, điểm tập trung càng cao thì chu kỳ càng dài. Rõ ràng thể cảm dục của chúng ta tồn tại lâu hơn thể xác, bởi nó có trước hình tướng hồng trần và sẽ tiếp tục tồn tại một thời gian ngắn sau khi hình tướng hồng trần tiêu tan. Thể trí tồn tại lâu hơn thể cảm dục, còn thể linh hồn gần như bất tử—không thực sự bất tử, nhưng tồn tại lâu đến thế, hàng triệu năm, nên chúng ta xem nó khá trường tồn; đó là một thời gian rất dài. Chúng ta không ngừng tập trung ở những vị trí cao hơn ấy, nơi có thể thấy các chu kỳ lớn diễn ra theo điểm tập trung đã nâng cao của mình.

Vậy bí mật của các chu kỳ không được trao cho ai ngoài một Chân sư, và ngay cả khi ấy cũng không trọn vẹn. Ngay cả Các Ngài cũng sẽ nói: "Có những điều chúng tôi không biết." Đó là một trong những nội dung được giữ kín nhất; chúng ta chỉ nhận được một số con số khái quát, và Bà Blavatsky bảo đảm với chúng ta rằng đó không phải các con số thực, nhưng khá gần, bởi nếu được cung cấp những con số chính xác, chúng ta có thể suy ra quá nhiều. Dĩ nhiên, với thông tin chính xác, một người rất thông minh có thể hành động chống lại Thiên Cơ. Chắc chắn các thành viên Hắc đoàn, có rất nhiều cung ba,

highly intelligent. And we cannot be yet trustworthy receptacles of that kind of information because it could be, so to speak, squeezed out of us in some way or another.

So, the particulars of the great teaching, the facts, the figures, the accurate facts and figures have to be withheld at this point, and only the higher initiate who is really pledged and proven can be trusted with them. Trust is a big deal in advancement in the Ageless Wisdom. And then who's to say when a Master will trust us? They see far beyond what we can see. They see into our tendencies. They see how we could be tested and how we could lose, fail the test. And we don't have any idea that we would fail the test.

I thought to myself, what a test it was for these 12 boys trapped in a cave in Thailand. And each one of them finally guided through by two divers. And they've been sort of tied all together so that the boys could not let go or be released. And then I learned that these boys had been placed under quite heavy sedation, I suppose, to avoid the possibility of panic, which could ruin everything and even endanger everybody's life. So it was truly a miracle. I'm still fascinated by it, thinking of all the prayers that we all were sending, and sending into the light, and the Buddhist monks praying, and the parents praying, and these first-rate types giving all of their skill and their courage.

It was, to me, a great spiritual event. I mean, maybe if you are listening to these years after this year, 2018, it won't mean much to you. But to hear from our perspective, underwater in the Sinai Cancer, deep in the

đều rất thông minh. Chúng ta chưa thể là những người tiếp nhận đáng tin cậy đối với loại thông tin ấy, bởi nói theo một cách nào đó, người ta có thể bằng cách này hay cách khác moi nó ra khỏi chúng ta.

Vì vậy, lúc này phải giữ lại các chi tiết của giáo lý vĩ đại, những dữ kiện, con số, các dữ kiện và con số chính xác; chỉ điểm đạo đồ cao cấp thực sự đã phát nguyện và chứng tỏ mình mới có thể được tin cậy giao cho chúng. Sự tin cậy là một vấn đề lớn trong việc tiến bước trong Minh Triết Ngàn Đời. Và ai có thể nói khi nào một Chân sư sẽ tin cậy chúng ta? Các Ngài nhìn xa hơn nhiều so với chúng ta. Các Ngài nhìn thấu các khuynh hướng của chúng ta. Các Ngài thấy chúng ta có thể chịu thử thách thế nào và có thể thất bại, không vượt qua thử thách ra sao. Còn chúng ta chẳng hề nghĩ rằng mình sẽ thất bại.

Tôi tự nghĩ, đó quả là một thử thách đối với 12 cậu bé bị mắc kẹt trong hang động ở Thái Lan. Cuối cùng, mỗi em đều được hai thợ lặn dẫn ra. Họ được buộc với nhau để các cậu bé không thể buông tay hay tuột ra. Rồi tôi biết rằng các em đã được dùng thuốc an thần khá mạnh, tôi cho là để tránh khả năng hoảng loạn, điều có thể phá hỏng mọi thứ và thậm chí đe dọa tính mạng tất cả mọi người. Vì vậy, đó thực sự là một phép mầu. Tôi vẫn còn bị cuốn hút bởi sự kiện ấy, khi nghĩ đến mọi lời cầu nguyện mà tất cả chúng ta gửi đi, gửi vào ánh sáng, các nhà sư Phật giáo cầu nguyện, các bậc cha mẹ cầu nguyện, và những con người xuất sắc ấy cống hiến toàn bộ kỹ năng cùng lòng dũng cảm của mình.

Đối với tôi, đó là một sự kiện tinh thần lớn lao. Có lẽ nếu các bạn nghe những điều này nhiều năm sau năm nay, năm 2018, nó sẽ không có nhiều ý nghĩa với các bạn. Nhưng từ góc nhìn của chúng ta ở đây, dưới nước

cave, it was an exhilarating ending to a situation which rested on the blade of a knife. It could have gone either way.

Anyway, *energy follows thought*, the basic law underlying all magical work is *energy follows thought*. We have to monitor our thinking. Do you ever get a warning that your thinking was going in the wrong direction, or maybe you was damaging to those on the inner planes? I once got one of those warnings. Whoa, it was a shock, and I responded as quickly as I could, but we do have to, as it tells us in Rule 11 for disciples and initiates, we have to be very careful about the groupings of our thoughts and not mixing them, not allowing into the ashram certain kinds of thoughts which just don't belong.

Anyway *energy follows thought*,

[26] If aspirants would remember this, they would live through their periods of aridity with greater ease and would be conscious of the underlying purpose.

In other words, and we all have it, and especially if you have the fifth ray, these periods of aridity can be even more acute. All disciples have these periods, and we cannot trust the emotional body at such times, because if we look to the emotional body for some kind of comfort, it is mainly the area where the aridity, the desirelessness, or at least frustration regarding the possibility of fulfilling desire, and then not even really wanting the things that seem to be desired. It's the desert experience.

Sometimes when I look at that sign Scorpio, I think there's a lot of that that can be

trong dấu hiệu Cự Giải, sâu trong hang động, đó là một kết thúc đầy phấn khởi cho một tình huống như đứng trên lưỡi dao. Mọi việc đã có thể đi theo một trong hai hướng.

Dù sao, *năng lượng theo sau tư tưởng*, định luật nền tảng của mọi công việc huyền thuật là *năng lượng theo sau tư tưởng*. Chúng ta phải theo dõi suy nghĩ của mình. Các bạn đã bao giờ nhận được lời cảnh báo rằng suy nghĩ của mình đang đi sai hướng, hoặc có lẽ gây tổn hại cho những người trên các cõi bên trong chưa? Tôi từng nhận được một lời cảnh báo như thế. Thật là một cú sốc, và tôi đã đáp ứng nhanh nhất có thể. Nhưng như Quy luật 11 dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ cho biết, chúng ta phải rất thận trọng với việc phân nhóm các tư tưởng, không trộn lẫn chúng, không cho phép một số loại tư tưởng vốn không thuộc về nơi đó đi vào ashram.

Dù sao *năng lượng theo sau tư tưởng*,

[26] Nếu những người chí nguyện ghi nhớ điều này, họ sẽ trải qua những thời kỳ khô khan dễ dàng hơn và nhận biết được mục đích ẩn bên dưới.

Nói cách khác, tất cả chúng ta đều trải qua điều đó, và nhất là nếu các bạn có cung năm, những thời kỳ khô khan này có thể còn gay gắt hơn. Tất cả đệ tử đều có những thời kỳ như thế, và chúng ta không thể tin cậy thể cảm xúc vào những lúc ấy. Bởi nếu tìm đến thể cảm xúc để được an ủi phần nào, thì đó lại chủ yếu là nơi diễn ra sự khô khan, không còn ham muốn, hoặc ít nhất là thất vọng về khả năng thỏa mãn ham muốn, rồi thậm chí không thực sự muốn những điều dường như mình ham muốn. Đó là trải nghiệm sa mạc.

Đôi khi nhìn dấu hiệu Hổ Cáp, tôi nghĩ có thể trải nghiệm rất nhiều điều như thế. Nếu xem

experienced. If you look at the Jafra illustrations, you'll see that under Scorpio, there's a very strong desert theme. I don't know if any of you have ever been in the Badlands of South Dakota, but with my family, I used to drive out there towards the Black Hills, and it was really a moonscape, and you can see that they have done certain films there where they were trying to show life on different planets. Well, it's like a different planet, but not enough water, and water is of the emotions, and the emotions in the usual sense are drying up.

We just don't desire the things that we used to desire, and we can't quite achieve, or not quite sure whether we really want the more spiritually desirable factors. So, we're kind of caught between, but there's a great inflow from the wooded plain. It's air, but it also carries the higher implication of water. It's very nourishing, and eventually, when we can get into the love part, then all of that aridity will disappear.

[27] It might here be asked what are the dangers of this midway spot?

I mean, obviously we're dealing with an issue where practitioners have died. He tells us about it. They didn't quite know what they were doing, or they became careless. This is where the seventh ray is so important, that you absolutely follow the rules and you don't deviate and become spontaneous and all that kind of thing, at least until you're extremely sure of what you're doing. And even then, you kind of wonder.

So, the seventh ray is all about rules, following the rules, and if we don't, we may go the way of many a practitioner who has

các hình minh họa của Jafra, các bạn sẽ thấy dưới Hổ Cáp có một chủ đề sa mạc rất đậm nét. Tôi không biết có ai trong các bạn từng đến vùng Badlands ở Nam Dakota chưa, nhưng trước đây tôi thường cùng gia đình lái xe qua đó về phía Black Hills. Nơi ấy thực sự giống cảnh quan Mặt Trăng, và các bạn có thể thấy người ta đã quay một số bộ phim ở đó khi muốn thể hiện sự sống trên các hành tinh khác. Nó giống một hành tinh khác, nhưng thiếu nước; mà nước thuộc về cảm xúc, và cảm xúc theo nghĩa thông thường đang khô cạn.

Chúng ta không còn ham muốn những điều trước kia từng ham muốn, và chưa thể đạt tới, hoặc chưa chắc mình có thực sự muốn những yếu tố đáng mong muốn hơn về mặt tinh thần hay không. Vì vậy, chúng ta như mắc kẹt ở giữa, nhưng có một dòng tuôn vào lớn lao từ cõi Bồ đề. Đó là khí, nhưng cũng mang hàm nghĩa cao hơn của nước. Nó rất nuôi dưỡng, và cuối cùng, khi có thể đi vào phương diện tình thương, toàn bộ sự khô khan ấy sẽ biến mất.

[27] Đến đây, có thể đặt câu hỏi: những nguy hiểm của nơi ở giữa này là gì?

Rõ ràng chúng ta đang bàn đến một vấn đề mà những người thực hành đã từng mất mạng. Ngài cho chúng ta biết về điều đó. Họ không biết rõ mình đang làm gì, hoặc trở nên bất cẩn. Đây là chỗ cung bẫy hết sức quan trọng: các bạn tuyệt đối tuân theo các quy luật, không đi chệch rồi hành động tự phát và những điều tương tự, ít nhất cho đến khi cực kỳ chắc chắn về điều mình đang làm. Và ngay cả khi ấy, chúng ta vẫn phải tự hỏi.

Vì vậy, cung bẫy hoàn toàn liên quan đến các quy luật, việc tuân theo quy luật; nếu không, chúng ta có thể đi vào vết xe của nhiều người

not been sufficiently respectful of the ancient precedents.

[28] The dangers of too violent fluctuation between land and water, or between the emotional response to life and truth or life on the physical plane.

Now look, remember this water sign, Cancer, the moon, representing the physical plane, and Neptune, the water plane, the astral plane. And you can imagine suppose you have a square there between the moon and Neptune, or an opposition, astrologically, there could be the kind of violent fluctuation that he's talking about.

[29] Some aspirants are too emotional in their reactions; others too materialistic.

I guess it depends on the ray. Obviously, the hard line rays tend to be more materialistic, and the soft lines, more emotional.

[30] The effect of this is felt in the midway spot and produces a violent instability.

So, with over emphasis there is a problem in the midway spot,

The effects of this is felt in the midway spot, and produces a violence instability.

Well, that's the one thing I think we don't want in magic, do we? It's all based on magical controls, as it tells us in the teaching here, that the disciple knows some magical controls and so forth, but he has to have that, and Saturn is very much involved.

thực hành chưa đủ tôn trọng những tiền lệ cổ xưa.

[28] Những nguy hiểm do sự dao động quá dữ dội giữa đất và nước, hay giữa đáp ứng cảm xúc đối với cuộc sống và chân lý với đời sống trên cõi hồng trần.

Hãy nhớ dấu hiệu hành thủy Cự Giải này: Mặt Trăng đại diện cho cõi hồng trần, còn Sao Hải Vương cho cõi nước, cõi cảm dục. Các bạn có thể hình dung, giả sử có một góc vuông giữa Mặt Trăng và Sao Hải Vương, hoặc một đối vị, thì về mặt chiêm tinh có thể xảy ra kiểu dao động dữ dội mà Ngài đang nói đến.

[29] Một số người chí nguyện phản ứng quá thiên về cảm xúc; những người khác lại quá thiên về vật chất.

Tôi đoán điều đó tùy thuộc vào cung. Rõ ràng các cung thuộc tuyến cứng có khuynh hướng duy vật hơn, còn các cung thuộc tuyến mềm thì thiên về cảm xúc hơn.

[30] Tác động của điều này thể hiện tại nơi ở giữa và gây ra tình trạng bất ổn dữ dội.

Vì vậy, khi nhấn mạnh quá mức, sẽ có vấn đề tại nơi ở giữa,

Tác động của điều này thể hiện tại nơi ở giữa và tạo ra sự bất ổn dữ dội.

Tôi nghĩ đó chính là điều chúng ta không muốn trong huyền thuật, phải không? Tất cả đều dựa trên sự kiểm soát huyền thuật, như giáo lý ở đây cho biết: người đệ tử biết một số cách kiểm soát huyền thuật, v.v., nhưng y phải có khả năng ấy, và Sao Thổ liên quan rất nhiều.

[31] This instability has a direct effect on the solar plexus centre which was the "midway spot" in early Atlantean times

Now, what do we have here? Even now, it has a meaning of what's called the point where land and water meet. It's not called the midway spot, but it was in Atlantean times.

And so many of our consciousnesses at this time are still Atlantean in nature. So obviously, the different midway spots correlate with the different root races, and we're constantly moving up through the vehicles to find our midway spot, as we have been talking. They're the vehicles of the personality that become the midway spot, and even into the soul, and maybe, who knows, there's always a midway spot somewhere, even the monad becomes some kind of midway spot, I suppose, between its projection into the lower five worlds and the realms of the Planetary Logos, of which it is somehow a part.

So, we have always to be aware of the principle of relativity. Instability is just not what the magician can abide, otherwise, things will not end well. And when the forces are out of control, then violent disruption and even death can occur. This instability has a direct effect on the solar plexus, which was the midway spot in early Atlantean times, 12 million years ago,

[32] and is still the midway point in the transmutation processes of the aspiring personality.

And let's just say this happening today is a reflection of the Atlantean condition. It's that midway spot, the ancient midway spot,

[31] Tình trạng bất ổn này tác động trực tiếp lên trung tâm tùng thái dương, vốn là "nơi ở giữa" vào đầu thời kỳ Atlantis,

Vậy ở đây chúng ta có gì? Ngay cả bây giờ, nó vẫn mang ý nghĩa của cái gọi là điểm nơi đất và nước gặp nhau. Nó không được gọi là nơi ở giữa, nhưng vào thời Atlantis thì có.

Và tâm thức của rất nhiều người trong chúng ta hiện nay vẫn mang bản chất Atlantis. Rõ ràng những nơi ở giữa khác nhau tương ứng với các Giống dân gốc khác nhau, và như chúng ta đã bàn, chúng ta không ngừng đi lên qua các hiện thể để tìm nơi ở giữa của mình. Chính các hiện thể của phàm ngã trở thành nơi ở giữa, rồi thậm chí đi vào linh hồn. Có lẽ, ai biết được, luôn có một nơi ở giữa ở đâu đó; tôi cho rằng ngay cả chân thần cũng trở thành một loại nơi ở giữa, giữa sự phóng chiếu của nó vào năm cõi thấp và các cảnh giới của Hành Tinh Thượng đế, mà theo một cách nào đó nó là một phần trong đó.

Vì vậy, chúng ta luôn phải nhận biết nguyên lý tương đối. Sự bất ổn hoàn toàn không phải điều nhà huyền thuật có thể dung thứ, nếu không mọi việc sẽ không kết thúc tốt đẹp. Khi các mãnh lực vượt khỏi sự kiểm soát, sự đổ vỡ dữ dội và thậm chí cái chết có thể xảy ra. Sự bất ổn này tác động trực tiếp lên tùng thái dương, vốn là nơi ở giữa vào thời kỳ đầu Atlantis, 12 triệu năm trước,

[32] và vẫn là điểm ở giữa trong các tiến trình chuyển hoá của phàm ngã đang chỉ nguyên.

Có thể nói điều đang xảy ra ngày nay là sự phản ánh trạng thái Atlantis. Đó là nơi ở giữa ấy, nơi ở giữa cổ xưa, nhưng giờ là điểm nơi

but now the point where land and water meet. It's no longer our midway spot.

[33] It transmutes and transmits the energies of the sacral centre and of the centre at the base of the spine, and is the clearing house...

In the old days of banking, everything had to go through a clearinghouse,

[34] for all energies focussed in the centres below the diaphragm.

So, we have a midway spot for our present Aryan civilization. How did he say? Was it kind of the mental nature and going on into the soul nature and so forth? And we have some kind of etheric midway spot, which is very important in the coming age, which is going to be an age where much attention to etheric process is developed and executed.

So, we really have two midway spots at any one time, at least we do now, right there within the head in the etheric area around the pineal gland and between, let's say, the pineal and pituitary. And then also one of the vehicles of the personality is going to be the midway spot.

I wonder if I went back here, and want to know the midway point and the midway spot...

You ask for a clearer definition of the midway spot,

We have talked about this:

đất và nước gặp nhau. Nó không còn là nơi ở giữa của chúng ta nữa.

[33] Trung tâm này chuyển hoá và truyền dẫn các năng lượng của trung tâm xương cùng và trung tâm ở đáy cột sống, đồng thời là trạm trung chuyển

Trong ngành ngân hàng trước kia, mọi thứ đều phải đi qua một trung tâm thanh toán bù trừ,

[34] cho mọi năng lượng tập trung trong các trung tâm bên dưới cơ hoành.

Vậy chúng ta có một nơi ở giữa dành cho nền văn minh Arya hiện nay. Ngài đã nói thế nào? Có phải đó phần nào là bản chất trí tuệ rồi tiến vào bản chất linh hồn, v.v. không? Chúng ta có một loại nơi ở giữa dĩ thái, rất quan trọng trong kỷ nguyên sắp tới, một kỷ nguyên sẽ phát triển và thực hiện việc chú trọng nhiều đến tiến trình dĩ thái.

Vì vậy, thực ra chúng ta có hai nơi ở giữa vào bất kỳ thời điểm nào, ít nhất hiện nay là như thế: ngay trong đầu, trong vùng dĩ thái quanh tuyến tùng và giữa tuyến tùng với tuyến yên. Và một trong các hiện thể của phạm ngã cũng sẽ là nơi ở giữa.

Tôi tự hỏi nếu quay lại đây, muốn tìm hiểu điểm ở giữa và nơi ở giữa...

Các bạn yêu cầu một định nghĩa rõ ràng hơn về nơi ở giữa,

Chúng ta đã bàn về điều này:

For the probationer, it is the emotional plane, the Kurukshetra, or the plane of illusion, where land

That is the physical nature,

and water

Emotional nature.

meet. For the disciple, it is the mental plane where form and soul make contact, and the great transition becomes possible. For the advanced disciple,

In this here, this is it:

the midway spot is the causal body, the karana sarira, the spiritual body of the soul, standing as the intermediary between Spirit and matter. Life and form, the monad and the personality.

Then He talks about how this can be discussed in terms of the chakras.

Now I just read just a few minutes ago that the midway spot can be the atmic plane and that it can be the buddhic plane. I suppose it can be the Monadic plane. Always there is a process that takes us above and one that indicates our actions below.

So, we are constantly by increasing our point of attention, increasing the power, the vibratory intensity, whatever we want to call it, of the midway spot. So, as disciples, we have the mental body, but maybe as advanced disciples and initiates, we have the causal body, and there's going to be a point at which the spiritual triad and the different

Đối với người dự bị, đó là cõi cảm xúc, bãi chiến trường, hay cõi ảo tưởng, nơi đất

Đó là bản chất hồng trần,

và nước

Bản chất cảm xúc.

gặp nhau. Đối với đệ tử, đó là cõi trí, nơi hình tướng và linh hồn tiếp xúc, và sự chuyển tiếp lớn lao trở nên khả thi. Đối với đệ tử tiến hóa cao,

Ở đây, chính là điều này:

nơi ở giữa là thể nguyên nhân, tức thân thể nguyên nhân, thân thể tinh thần của linh hồn, giữ vai trò trung gian giữa tinh thần và vật chất, sự sống và hình tướng, chân thần và phàm ngã.

Sau đó, Ngài nói về cách bàn luận điều này theo các luân xa.

Vừa vài phút trước, tôi đã đọc rằng nơi ở giữa có thể là cõi atma và cũng có thể là cõi Bồ đề. Tôi cho rằng nó có thể là cõi chân thần. Luôn có một tiến trình đưa chúng ta lên trên và một tiến trình biểu thị những hành động của chúng ta ở bên dưới.

Như vậy, bằng cách không ngừng nâng cao điểm chú tâm, chúng ta gia tăng quyền năng, cường độ rung động—dù muốn gọi là gì—của nơi ở giữa. Là đệ tử, chúng ta có thể trí, nhưng có lẽ khi là đệ tử tiến hóa cao và điểm đạo đồ, chúng ta có thể nguyên nhân; rồi sẽ đến một thời điểm mà Tam Nguyên

parts of it are considered to be the midway spot.

Maybe for a Master, it's going to be the atmic plane, a midway spot is always a place from which you can launch further spiritual enterprises and serve a greater field of needed activity below. Obviously, if we have a midway spot, that's the atmic plane, our service below can be a lot more effective than if our midway spot is the emotional plane or even the mental plane.

So, remember we're always having a new point of tension. That point of tension is a greater and greater intensity of focused will, focused immovable will held in the presence of a certain vibratory energy.

I would say that DK's material tries to lead us toward the third initiation and occasionally the fourth. And I would say that a lot of us would be doing very well if we could establish the midway spot as the causal vehicle of the Egoic Lotus. Now we would still work in practical magic in that area around the pineal gland within the magnetic field called the light of the head placed Ajna and the head center, or between the pineal and the pituitary. That could be our midway spot, and we would be, in fact, really achieving something

I think that we need now, some of us who've been working at this a very long time and working in these books, we need to establish a midway spot which is higher than the mental plane per se, and hopefully we can do that.

So, we've been again considering this question of the midway spot. In one respect it is chakric, but in another respect it has to

Tinh Thần cùng các phần khác nhau của nó được xem là nơi ở giữa.

Có lẽ đối với một Chân sư, đó sẽ là cõi atma. Nơi ở giữa luôn là nơi từ đó các bạn có thể khởi sự những công cuộc tinh thần xa hơn và phụng sự một lĩnh vực hoạt động cần thiết rộng lớn hơn ở bên dưới. Hiển nhiên, nếu nơi ở giữa của chúng ta là cõi atma, thì sự phụng sự ở bên dưới có thể hiệu quả hơn nhiều so với khi nơi ở giữa của chúng ta là cõi cảm xúc, hay thậm chí là cõi trí.

Vì vậy, hãy nhớ rằng chúng ta luôn có một điểm tập trung nhất tâm mới. Điểm tập trung nhất tâm ấy là cường độ ngày càng lớn của ý chí tập trung, ý chí tập trung bất lay chuyển được duy trì trong sự hiện diện của một năng lượng rung động nhất định.

Tôi cho rằng tài liệu của Chân sư DK tìm cách dẫn chúng ta tới lần điểm đạo thứ ba, và đôi khi là lần thứ tư. Và tôi cho rằng nhiều người trong chúng ta sẽ làm rất tốt nếu có thể xác lập nơi ở giữa là hiện thể nguyên nhân của Hoa Sen Chân Ngã. Khi ấy, chúng ta vẫn sẽ thực hành huyền thuật tại vùng quanh tuyến tùng, trong trường từ tính được gọi là ánh sáng trong đầu, nằm giữa ajna và trung tâm đầu, hay giữa tuyến tùng và tuyến yên. Đó có thể là nơi ở giữa của chúng ta, và quả thực, như vậy chúng ta sẽ thật sự đạt được một điều gì đó.

Tôi nghĩ rằng giờ đây, một số người trong chúng ta đã làm việc với điều này và nghiên cứu những cuốn sách này từ rất lâu cần xác lập một nơi ở giữa cao hơn chính cõi trí, và hy vọng chúng ta có thể làm được điều đó.

Như vậy, một lần nữa chúng ta đã xem xét vấn đề nơi ở giữa. Về một phương diện, nó liên quan đến luân xa, nhưng về một phương

do with the vehicle in which the point of attention of our consciousness is focused. So, a lot of us have to learn to use the midway spot in the etheric portion of the head, and that wherever we're focused above—if we're focused in the soul or the triad or wherever—and we can direct the magical process etherically from that higher center. Now that's an art and a science and probably DK will give us more about that when He again writes on this subject.

Anyway, there's too much fluctuation between land and water. And as I said the moon is land in a way because it does represent the dense physical body. All those non-sacred planets represent something on the personality side, the earth is the etheric body, Mars is the astral body, Pluto is the mental body, and the sun is the whole personality. Those are all so-called five non-sacred planets, but the moon is the very dense physical.

So, in this fluctuation between land and water, it's the moon and Neptune, and we have to see whether we are the victim of that. It's too much of a fluctuation between the emotional response to life and truth, truth of life on the physical plane, or life on the physical plane.

We want a balanced condition, and if we don't have it, if we're too emotional or we're too materialistic, we have this violent instability which is produced at whatever for us is the midway spot. And maybe for a lot of people who are predominantly emotional, they still have the midway spot as they had in Atlantis, and it's going to be in the solar plexus and the astral body. Even the probationer still has a midway spot in

diện khác, nó liên quan đến hiện thể mà điểm chú tâm của tâm thức chúng ta tập trung vào. Vì thế, nhiều người trong chúng ta phải học cách sử dụng nơi ở giữa trong phần dĩ thái của đầu; và bất kể chúng ta tập trung ở đâu trên cao—trong linh hồn, Tam nguyên tinh thần hay nơi nào khác—chúng ta đều có thể điều khiển tiến trình huyền thuật trên cõi dĩ thái từ trung tâm cao hơn ấy. Đây là một nghệ thuật và một khoa học, và có lẽ Chân sư DK sẽ cho chúng ta biết thêm khi Ngài lại viết về chủ đề này.

Dù sao, có quá nhiều dao động giữa đất và nước. Như tôi đã nói, theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng là đất vì nó thật sự đại diện cho thể xác đậm đặc. Tất cả những hành tinh không thiêng liêng ấy đều đại diện cho một điều gì đó thuộc phía phạm ngã: Trái Đất là thể dĩ thái, Sao Hỏa là thể cảm dục, Sao Diêm Vương là thể trí, và Mặt Trời là toàn bộ phạm ngã. Đó là tất cả năm hành tinh được gọi là không thiêng liêng, nhưng Mặt Trăng chính là phần hồng trần rất đậm đặc.

Vì vậy, trong sự dao động giữa đất và nước này, đó là Mặt Trăng và Sao Hải Vương, và chúng ta phải xem mình có là nạn nhân của sự dao động ấy không. Có quá nhiều dao động giữa sự đáp ứng bằng cảm xúc đối với cuộc sống và chân lý, chân lý của cuộc sống trên cõi hồng trần, hay cuộc sống trên cõi hồng trần.

Chúng ta muốn có một trạng thái cân bằng; nếu không có, nếu quá thiên về cảm xúc hoặc quá duy vật, chúng ta sẽ có sự bất ổn dữ dội này phát sinh tại nơi nào đang là nơi ở giữa đối với chúng ta. Và có lẽ với nhiều người chủ yếu sống bằng cảm xúc, nơi ở giữa vẫn giống như thời Atlantis, nằm ở tầng thái dương và thể cảm dục. Ngay cả người dự bị vẫn có nơi ở giữa trong thể cảm dục. Vì vậy,

the astral body. So, it's not something that we have passed by necessarily.

Anyway, this instability has a direct effect on the solar plexus center, which was the midway spot in early Atlantean times. That was a long time ago, but we still have with us today a lot of early Atlanteans, and it's still the midway point in the transmutation process of the aspiring personality, which is like a reflection of the early Atlantean period. It transmutes and transmits the energies of the sacral center and of the base of the spine, and is the clearinghouse for all energies focused in the centers below the diaphragm.

So, the solar plexus is still very important and when it comes to certain disciples who are in the seed groups, the religious group, the glamour group, the psychology group, the solar plexus is still among the chakras which is directly being used in service. Humanity is by no means beyond the exercise of its solar plexus. It's not in the majority of thinking being. It's a feeling sentient idealizing being, but with here, and there're more and more people beginning to use the mind.

[35] The danger is incident to a premature and uncontrolled pouring in of pure spiritual energy to the mechanism of the personality.

Now, he's dealing here with certain dangers, right. One danger was violent fluctuation, and this is danger 2. Let's see what it says about this next danger,

The dangers incident to a premature and uncontrolled pouring in of pure spiritual

không nhất thiết chúng ta đã vượt qua điều này.

Dù sao, sự bất ổn này tác động trực tiếp lên trung tâm tùng thái dương, vốn là nơi ở giữa vào đầu thời Atlantis. Đó là một thời rất xa xưa, nhưng ngày nay vẫn còn nhiều người thuộc giai đoạn đầu thời Atlantis sống cùng chúng ta; và nó vẫn là điểm ở giữa trong tiến trình chuyển hoá của phàm ngã đang khát vọng, giống như một sự phản ánh giai đoạn đầu thời Atlantis. Nó chuyển hoá và truyền dẫn năng lượng của trung tâm xương cùng và trung tâm đáy cột sống, đồng thời là trạm trung chuyển cho mọi năng lượng tập trung trong các trung tâm bên dưới cơ hoành.

Vì thế, tùng thái dương vẫn rất quan trọng; đối với một số đệ tử trong các nhóm hạt giống—nhóm tôn giáo, nhóm ảo cảm, nhóm tâm lý học—tùng thái dương vẫn nằm trong số các luân xa đang được trực tiếp sử dụng để phụng sự. Nhân loại hoàn toàn chưa vượt qua việc vận dụng tùng thái dương. Xét về đa số, nhân loại chưa phải là một sinh linh biết tư duy. Đó là một sinh linh giàu cảm xúc, cảm nhận và lý tưởng hóa, nhưng đây đó, ngày càng có nhiều người bắt đầu sử dụng thể trí.

[35] Những nguy hiểm đi kèm với sự tuôn đổ quá sớm và không kiểm soát của năng lượng tinh thần thuần khiết vào bộ máy phàm ngã.

Ở đây, Ngài đang đề cập đến một số nguy hiểm. Một nguy hiểm là sự dao động dữ dội, và đây là nguy hiểm thứ hai. Hãy xem đoạn văn nói gì về nguy hiểm tiếp theo này,

Những nguy hiểm gắn liền với việc năng lượng tinh thần thuần khiết tuôn vào bộ

energy to the mechanism of the personality.

So many people think, “Oh, if I could just contact the spiritual sources, everything would be wonderful”, but maybe the personality is just not prepared for that.

[36] That vital spiritual force enters through the cranial aperture, and pours into the head centres. From them will follow the line of least resistance which is determined by the daily trend of the aspirant's thought life.

Now, if they are some of the lower chakras, we're going to have trouble. But we might just say in a certain respect that any chakra can be overstimulated, and trouble lies not only with the lower chakras. I mean, the heart or the throat can get overstimulated and DK deals in Esoteric Psychology Two, with the dangers of overstimulation. So, it doesn't just have to be one of the lower chakras.

Now, here is here's another one. I'm just gonna call this danger three. I know that He doesn't write this, but I'm interested in not getting lost here, and so we can easily see where we are.

[Danger Three]

[37] Another and rather potent danger is the result, literally, of the bringing together of the land and water.

I wonder if we have mud then?

máy của phàm ngã quá sớm và không được kiểm soát.

Rất nhiều người nghĩ: “Ồ, chỉ cần tôi có thể tiếp xúc với các nguồn tinh thần thì mọi thứ sẽ tuyệt vời”, nhưng có lẽ phàm ngã hoàn toàn chưa sẵn sàng cho điều đó.

[36] Mãnh lực tinh thần sống động ấy đi vào qua lỗ mở ở đỉnh sọ và tuôn vào các trung tâm đầu. Từ đó, nó sẽ đi theo con đường ít trở ngại nhất, do khuynh hướng hằng ngày trong đời sống tư tưởng của người chí nguyện quyết định.

Nếu đó là một số luân xa thấp, chúng ta sẽ gặp rắc rối. Nhưng theo một phương diện nào đó, có thể nói rằng bất kỳ luân xa nào cũng có thể bị kích thích quá mức, và rắc rối không chỉ nằm ở các luân xa thấp. Ý tôi là trung tâm tim hoặc cổ họng đều có thể bị kích thích quá mức, và trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập Hai, Chân sư DK đề cập đến những nguy hiểm của sự kích thích quá mức. Vì vậy, không nhất thiết đó phải là một trong các luân xa thấp.

Đây lại là một nguy hiểm nữa. Tôi sẽ gọi đây là nguy hiểm thứ ba. Tôi biết Ngài không viết như vậy, nhưng tôi muốn tránh bị lạc trong nội dung này, để chúng ta dễ dàng thấy mình đang ở đâu.

[Nguy hiểm thứ ba]

[37] Một nguy hiểm khác khá mạnh mẽ là kết quả, theo nghĩa đen, của việc đưa đất và nước lại với nhau.

Tôi tự hỏi vậy thì chúng ta có bùn chẳng?

[38] It demonstrates as the pouring into the brain consciousness

The land aspect

[39] of the knowledges of the astral plane.

Well, if we looked at the *Book of Revelation*, predicting maybe the immediate future, we certainly do see some pretty terrible things walking the earth. So maybe the astral plane will more and more, especially in its lower aspects which is sort of the unpleasant aspects, the Hell aspects, be visible right here on the physical plane. Already there are people that are bringing that through, maybe even in the rock world, the rock-and-roll world, and some of these extreme theatricality bringing, through some pretty low apparitions. [This is created in 2019, considering “rock-and-roll”.]

[40] One of the first things an aspirant becomes aware of is a tendency to the lower psychism.

This is not necessarily a good thing. It was an old Atlantean ability, and people having it now become quite proud of it, and it misleads them and misleads others.

[41] It is a reaction from the solar plexus centre.

Actually, psychism and spirituality can almost be considered opposites, because psychism can cover up the spirituality. It is a reaction from the solar plexus, and maybe we haven't, the solar plexus has been under

[38] Điều này biểu hiện qua việc những tri thức của cõi cảm dục

Phương diện đất

[39] tuôn vào tâm thức bộ não (phương diện đất).

Nếu xem *Sách Khải Huyền*, có lẽ tiên báo tương lai gần, chúng ta quả thật thấy một số thứ khá khủng khiếp đang đi lại trên Trái Đất. Vì vậy, có lẽ cõi cảm dục sẽ ngày càng trở nên hữu hình ngay tại đây, trên cõi hồng trần, đặc biệt là những phương diện thấp của nó, những phương diện khó chịu, những phương diện địa ngục. Đã có những người đưa những điều ấy qua đây, có lẽ ngay cả trong giới nhạc rock, nhạc rock-and-roll; một số kiểu trình diễn sân khấu cực đoan này đang đưa qua những hiện hình khá thấp kém. [Nội dung này được thực hiện năm 2019, xét đến “rock-and-roll”.]

[40] Một trong những điều đầu tiên mà người chí nguyện nhận biết là khuynh hướng hướng đến các năng lực thông linh bậc thấp.

Đây không nhất thiết là điều tốt. Đó là một năng lực cũ của thời Atlantis; những người hiện nay có năng lực ấy trở nên khá tự hào về nó, và nó khiến họ cùng những người khác lầm đường.

[41] Đó là một phản ứng từ trung tâm tùng thái dương.

Thật ra, năng lực thông linh và đời sống tinh thần gần như có thể xem là đối lập, vì năng lực thông linh có thể che lấp đời sống tinh thần. Đó là một phản ứng từ tùng thái dương. Trong thời đại Arya của chúng ta,

lock and key just a little bit in our Aryan age, and the full powers of it, as they were in Atlantis, have not been released in most people's fairly skeptical minds, which DK says is a protection. Skepticism is a protection in the Aryan age.

So a reaction from the solar plexus center.

[42] But this midway point can be utilised as a "jumping off place" into the world of astral phenomena.

Now, the results are rather unpleasant.

[43] This will produce "death by drowning", for the aspirant's spiritual life can be swamped and entirely submerged in the interests of the lower psychical experiences.

Now, very few psychics deeply engaged in the phenomena they see believe this could possibly happen to them. They believe in the reality of that which they see.

[44] It is here that many worthy aspirants go astray—temporarily it may be, but the times are so critical that it is a matter to be deplored if any time is lost in futile experimentation and the retracing of any path chosen.

There was a man, I'm trying to remember his initials. Anyway, it was interesting. He was a first ray soul, and a seventh ray personality, and a fourth ray mind, and I think he had a seventh ray physical, and a sixth ray astral body. I can't remember his name. I remember his actual name, but I

tùng thái dương phần nào bị khóa lại, và toàn bộ quyền năng của nó, như từng có ở Atlantis, chưa được giải phóng nơi thể trí khá hoài nghi của đa số mọi người; Chân sư DK nói rằng điều này là một sự bảo vệ. Sự hoài nghi là một sự bảo vệ trong thời đại Arya.

Như vậy, một phản ứng từ trung tâm từng thái dương.

[42] Nhưng điểm ở giữa này có thể được sử dụng như một "bệ phóng" vào thế giới các hiện tượng cảm dục.

Những kết quả khá khó chịu.

[43] Điều này sẽ gây ra "cái chết do chìm đắm", vì đời sống tinh thần của người chí nguyện có thể bị nhấn chìm và hoàn toàn ngập trong sự say mê các trải nghiệm thông linh bậc thấp.

Rất ít người có năng lực thông linh đang đắm sâu trong những hiện tượng họ nhìn thấy tin rằng điều này có thể xảy ra với mình. Họ tin vào tính hiện thực của những gì họ thấy.

[44] Chính tại đây, nhiều người chí nguyện đáng quý lạc đường—có thể chỉ là tạm thời, nhưng thời cuộc đang cấp bách đến mức thật đáng tiếc nếu để mất bất cứ thời gian nào vào những thử nghiệm vô ích và việc quay lại bất kỳ con đường nào đã chọn.

Có một người đàn ông, tôi đang cố nhớ những chữ viết tắt tên ông. Dù sao, trường hợp này khá thú vị. Ông có linh hồn cung một, phạm ngã cung bảy, thể trí cung bốn, và tôi nghĩ ông có thể xác cung bảy cùng thể cảm dục cung sáu. Tôi không nhớ tên ông. Tôi nhớ tên thật của ông, nhưng lúc này tôi

don't want to talk about it right now. And he was retracing his steps, dealing with this incarnate hierarchies, which were all illusory. And it had to do with reclaiming some kind of experiences he had had when he was a monk, and he relieved himself of the boredom of the monastic life by going out onto the astral plane.

Well, this also became a tendency in his present work with the group, and it just didn't fit with what DK was trying to cultivate among his close students. And the man had to be, in a way, let go from that area of responsibility in the group, because he just was fascinated with these astral hierarchies, and he was deeply, therefore, involved in the lower psychical experience, and therefore deeply glamoured.

Friends, I try to keep these programs down to an hour, roughly, so this is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number eleven, and on page 250. This is still rule 8, 8.5 so the five programs on this so far and then we have the beginning of *A Treatise on White Magic* video commentary number twelve, page 250, rule eight and it's going to be 8.6.

I appreciate your presence. And there's so much to study and to correlate, and I suppose if we were to tell the interested psychic that they risk death by drowning, they would be a little less inclined to follow that retrogressive path that would swamp their real spiritual life. Interesting and a danger.

Thank you, and we'll be talking to you on the next occasion, whenever that may be. All the best and study hard.

không muốn nói đến. Ông đang quay lại những bước đường cũ, tiếp xúc với những huyền giai nhập thể này, vốn đều hư ảo. Điều đó liên quan đến việc tìm lại một số trải nghiệm ông từng có khi là tu sĩ; ông đã giải khuây khỏi sự buồn tẻ của đời sống tu viện bằng cách đi ra cõi cảm dục.

Điều này cũng trở thành một khuynh hướng trong công việc hiện tại của ông với nhóm, và hoàn toàn không phù hợp với những gì Chân sư DK đang cố vun bồi nơi các môn sinh thân cận của Ngài. Theo một nghĩa nào đó, người đàn ông ấy đã phải rời khỏi lĩnh vực trách nhiệm ấy trong nhóm, vì ông quá say mê những huyền giai cảm dục này; do đó, ông đắm sâu trong trải nghiệm thông linh thấp và chịu ảo cảm sâu sắc.

Thưa các bạn, tôi cố giữ các chương trình này dài khoảng một giờ, nên đây là phần kết của *Luận về Chánh Thuật*, bài bình giảng bằng video số mười một, ở trang 250. Đây vẫn là quy luật tám, phần 8.5, nghĩa là đến nay đã có năm chương trình về quy luật này; tiếp theo, chúng ta có phần mở đầu của *Luận về Chánh Thuật*, bài bình giảng bằng video số mười hai, trang 250, quy luật tám, và đó sẽ là phần 8.6.

Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn. Có rất nhiều điều cần nghiên cứu và đối chiếu tương quan; tôi cho rằng nếu nói với người say mê thông linh rằng họ có nguy cơ chết đuối, có lẽ họ sẽ bớt muốn đi theo con đường thoái lui ấy, con đường có thể nhấn chìm đời sống tinh thần chân thực của họ. Thú vị, và cũng là một mối nguy hiểm.

Xin cảm ơn, chúng ta sẽ lại trò chuyện vào dịp tới, bất kể khi nào. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp và hãy chăm chỉ nghiên cứu.

Astral Rule 12

Tóm Tắt

§ Phân biệt hiện tượng thực sự xảy ra với chân lý

Một hiện tượng được kinh nghiệm trên cõi cảm dục không vì thế mà đã phản ánh chân lý; nó vẫn cần được thử nghiệm. Nếu trung tâm điều khiển còn ở dưới cơ hoành thì linh hồn động vật chỉ phối và chánh thuật chưa thể hoạt động. Khí được hiểu vừa như biểu tượng của cõi bồ đề và nguyên khí Christ, vừa có tương ứng thấp hơn trong thể dĩ thái hệ thống.

§ Cuộc gặp gỡ của linh hồn và phàm ngã

Khi sự sống phàm ngã vươn lên và sự sống linh hồn đi xuống, nơi gặp gỡ là cõi trí, cõi của lửa và hoạt động thông minh. Các cấp thể trí, trí siêu việt và trạng thái atma được phân biệt như những khả năng vượt dần giới hạn hiện tại. Việc tụng mantram máy móc hoặc tạo hiệu quả tâm thông không đủ để được xem là huyền thuật thực sự dưới quyền linh hồn.

§ Trí thông minh cần được linh hồn điều hướng

Những năng lực so sánh, phân tích, tổng hợp và lý luận là công cụ của thể trí, nhưng không tự bảo đảm động cơ đúng. Sự phối hợp Cung năm và Cung bảy có thể phục vụ thao túng vật chất vì lợi ích cá nhân nếu thiếu tiếp xúc linh hồn. Những suy tưởng của Thầy MDR về thí nghiệm di truyền, Atlantis và lao động nô lệ minh họa mối lo về mục đích sử dụng trí năng; chúng vẫn là suy đoán trong bình giảng.

§ Tiếp nhận ấn tượng và các sinh khí trong đầu

Linh hồn truyền ý tưởng và mục đích qua thể trí đến não, nơi các hình tư tưởng được ghi lên những sinh khí trong khoang não. Thành công tùy khả năng ghi nhận chính xác và nhìn rõ hình tượng nội tâm cần biểu hiện ra ngoài. Luật X của Trị Liệu Huyền Môn và hồi tưởng về Kalevala được liên hệ với quá trình truyền lời, ghi nhận hình ảnh và nguy cơ các ấn tượng bị xáo trộn.

§ Ba giai đoạn hình thành hình tượng

Trước hết linh hồn nhìn thấy công việc hoàn tất mà không theo trình tự thời gian–không gian thông thường; viên ngọc trong hoa sen được gọi là điểm đứng nội tâm của hoạt động này. Sau đó thể trí tiếp nhận ấn tượng và xây dựng hình tư tưởng bằng những bước tuần tự, trong đó Sao Thổ và Sao Thủy có vai trò được đề xuất. Cuối cùng não hòa nhịp với thể trí và linh hồn, tạo một tiêu điểm để năng lượng đi qua; chất lượng của mỗi tầng truyền dẫn quyết định mức trung thực với nguyên mẫu.

§ Tham thiền và sự tương hợp với nguyên mẫu

Một nguồn ấn tượng cao vẫn có thể bị xuyên tạc nếu chất liệu trí tuệ chưa sáng và trong. Tham thiền rèn tâm trí tập trung, khả năng hình dung và xây dựng hình tư tưởng để đáp ứng đúng ý định chân ngã. Nguyên tắc tương hợp được nhấn mạnh qua đối chiếu giữa mẫu trong tâm trí và biểu hiện bên ngoài, với thiết kế có hỗ trợ máy tính làm ví dụ về nhu cầu thể hiện đúng hình ảnh.

§ Tái tạo chính mình trước khi tác động rộng hơn

Người thực hành bắt đầu với chính mình như đối tượng của thí nghiệm huyền thuật: nhận ra con người tinh thần, xây dựng hình ảnh người phụng sự lý tưởng rồi phối hợp các mảnh lực để biểu hiện nó. Tham thiền Chân sư trong tim hoặc hình dung bản thân lý tưởng trong tim là những cách

tiếp cận được nêu. Chuyển hóa và biến đổi cần thời gian, cho đến khi con người bên ngoài tương hợp với bản chất nội môn và đủ khả năng đóng góp vào công việc rộng lớn hơn.

§ Động lực cảm dục và sự thận trọng trong kỹ thuật

Chuỗi linh hồn-trí-não không loại bỏ vai trò của thể cảm dục: thể này cung cấp sức thúc đẩy, khát vọng và tính sống động cho hình tư tưởng đi đến biểu hiện. Người thực hành vẫn cần giữ điểm tập trung trong linh hồn khi làm việc qua ánh sáng dĩ thái trong đầu. Không nên chỉ vì đã có vài hình ảnh, từ ngữ và mantram mà lao vào kỹ thuật; sự tích hợp và thận trọng từng bước của Cung bảy là điều kiện thiết yếu.

§ Mắt phải cổ hòng và đôi tay

Tam giác phân phối được nêu ở đây gồm mắt phải cho năng lượng tinh thần, trung tâm cổ hòng cho Ngôi Lời hay linh hồn và đôi tay cho năng lượng sáng tạo của phương diện thứ ba. Đây là một nhóm tương ứng khác với những tam giác thường gặp; mỗi mắt có thể mang nhiều liên hệ tùy cấp phát triển, nên không nên ép vào một bảng cố định. Đôi tay của người nghệ sĩ và người thực hành được liên hệ với Cung bốn, Cung bảy và việc làm cho lý tưởng trở thành biểu hiện hữu ích.

§ Chuyển tiếp thời đại và những dự kiến của người giảng

Những chỉ dẫn kỹ thuật còn mang tính biểu tượng đối với phần lớn người chí nguyện và cần nghiên cứu lâu dài để chuyển thành hiểu biết thực hành. Theo dự kiến được Thầy MDR nêu trong bối cảnh năm 2018, năm 2025 có thể đem đến sức mạnh và giáo huấn bắc cầu, nhưng không nên đồng nhất với thời điểm Đức Christ tái lâm. Các mốc cuối thế kỷ XXI, 2125 và 2117 xuất hiện trong suy xét về sự rút lui của Cung sáu và năng lượng Song Ngư, với các điều kiện và dè dặt của chính người giảng.

Text 8-6

[1] A clue to the significance of these words is to be found in the recognition of the following occult fact. [2] The place where water and land meet is the solar plexus centre. The place where water, land and air meet is in the head. [3] Land is the symbol of the physical plane life, and of the exoteric form. Water is the symbol of the emotional nature. It is from the great centre of the personality life, the solar plexus, that the life is usually ruled and government administered. [4] When the centre of direction lies below the diaphragm there is no magic possible. The animal soul controls and [5] the spiritual soul is perforce quiescent. [6] Air is the symbol of the higher life in which the Christ principle dominates, [7] in which freedom is experienced [8] and

[1] Có thể tìm thấy manh mối về thâm nghĩa của những lời này qua việc nhận biết sự kiện huyền bí sau đây. [2] Nơi nước và đất gặp nhau là trung tâm tùng thái dương. Nơi nước, đất và khí gặp nhau nằm trong đầu. [3] Đất là biểu tượng của sự sống trên cõi hồng trần và của hình tướng ngoại môn. Nước là biểu tượng của bản chất cảm xúc. Chính từ trung tâm lớn của đời sống phàm ngã, tức tùng thái dương, mà sự sống thường được cai quản và điều hành. [4] Khi trung tâm chỉ đạo nằm dưới cơ hoành, không thể thực hiện huyền thuật. Hồn động vật nắm quyền kiểm soát và [5] linh hồn tinh thần buộc phải bất động. [6] Khí là biểu tượng của sự sống cao siêu, trong đó nguyên khí Christ chiếm ưu thế, [7] trong đó con người trải nghiệm tự do [8] và linh hồn biểu lộ trọn vẹn. [9] Khí là

the soul comes to full expression. [9] It is the symbol of the buddhic plane, as water is of the emotional. [10] When the life of the personality is carried up into Heaven, and the life of the soul comes down on to earth, there is the place of meeting, and there the work of transcendental magic becomes possible.

[11] This meeting place is the place of fire, the plane of mind. [12] Fire is the symbol of the intellect and all magical work is an intelligent process, [13] carried out in the strength of the soul, and by the use of the mind. [14] To make itself felt on the physical plane, a brain is required which is receptive to higher impulses [15] and which can be impressed by the soul utilizing the “chitta” or mental substance in order to create the needed thought forms, and so express the ideas and purposes of the intelligent loving soul. [16] These are recognized by the brain [17] and are photographed upon the “vital airs” found in the brain cavity. [18] When these vital airs can be sensed by the magician in meditation, and the thought-forms imprinted on this miniature reflection of the astral light, [19] then the real potency in magic can begin to make itself felt. [20] The brain has “heard” occultly the injunctions and instructions of the mind as it relays the behests of the soul. [21] The vital airs are swept into form-making activity just as their higher correspondence, the “modifications of the thinking principle, the mind stuff” (as Patanjali calls it), are thrown into an analogous form-making activity. [22] These can then be seen interiorly by the man who is seeking to perform the magical work and much of his success is dependent upon his ability to register impressions exactly, and to see with clarity the forms of the process in magic

biểu tượng của cõi Bồ đề, cũng như nước là biểu tượng của cõi cảm xúc. [10] Khi sự sống của phàm ngã được nâng lên Thiên Đàng và sự sống của linh hồn giáng xuống trần gian, nơi gặp gỡ xuất hiện, và tại đó công việc huyền thuật siêu việt trở nên khả thi.

[11] Nơi gặp gỡ này là nơi của lửa, tức cõi trí. [12] Lửa là biểu tượng của trí năng, và mọi công việc huyền thuật đều là một tiến trình thông minh, [13] được thực hiện bằng sức mạnh của linh hồn và qua việc sử dụng thể trí. [14] Để công việc ấy có thể tạo ảnh hưởng trên cõi hồng trần, cần có một bộ não có khả năng tiếp nhận những xung lực cao siêu [15] và có thể nhận ấn tượng từ linh hồn khi linh hồn sử dụng “chitta”, tức chất liệu trí tuệ, để tạo ra những hình tư tưởng cần thiết, qua đó biểu đạt những ý tưởng và mục đích của linh hồn thông minh, đầy tình thương. [16] Bộ não nhận biết những ý tưởng và mục đích này [17] và ghi ảnh chúng lên các “sinh khí” trong khoang não. [18] Khi nhà huyền thuật có thể cảm nhận những sinh khí này trong tham thiền, và các hình tư tưởng in dấu lên hình ảnh phản chiếu thu nhỏ này của ánh sáng cảm dục, [19] thì quyền năng thực sự trong huyền thuật mới có thể bắt đầu phát huy ảnh hưởng. [20] Theo nghĩa huyền bí, bộ não đã “nghe” những mệnh lệnh và chỉ dẫn của thể trí khi thể trí truyền đạt những huấn lệnh của linh hồn. [21] Các sinh khí được cuốn vào hoạt động tạo hình, cũng như đối phần tương ứng cao siêu của chúng, tức “những biến thái của nguyên khí tư duy, chất liệu trí tuệ” (theo cách gọi của Patanjali), được đưa vào một hoạt động tạo hình tương tự. [22] Khi ấy, người đang tìm cách thực hiện công việc huyền thuật có thể thấy chúng ở bên trong, và thành công của y phụ thuộc phần lớn vào khả năng ghi nhận chính xác các ấn tượng và thấy rõ những hình tượng của tiến trình huyền thuật mà y

which he is seeking to demonstrate as magical work in the outer world.

[23] It might therefore be said that there are three stages in the form-making process. [24] First, the soul or spiritual man, centered in the soul consciousness and functioning in “the secret place of the Most High”, visualizes the work to be done. [25] This is not a sequential act, but the finished completed work of magic is visioned by a process that does not involve the time element or spatial concepts at all. [26] Secondly, the mind responds to the soul (calling attention to the work to be performed), and is swept into thought-form making activity by this impression. [27] According to the lucidity and illumination of the mind-stuff so will be the response to the impression. [28] If the mind is a true reflector and receiver of soul impress, the corresponding thought-form will be true to its prototype. [29] If it is not true (as is usually the case in the early stages of the work) then the thought-form created will be distorted and incorrect, unbalanced and “out of drawing”.

[30] It is in meditation that this work of accurate reception and correct building is learnt and hence the emphasis laid in all true schools of esoteric training upon a focussed mind, a capacity to visualize, an ability to build thought-forms, and an accurate grasp of egoic intent. Hence also the need of the [31] magician beginning the practical work of magic with himself as the subject of the magical experiment. [32] He begins to grasp the vision of the spiritual man, as he is in essence. [33] He realizes the virtues [34] and reactions which that spiritual man would evidence in physical plane life. [35] He builds a thought-form of himself as the ideal man, the true server, the

đang tìm cách biểu hiện thành công việc huyền thuật ở thế giới bên ngoài.

[23] Vì vậy, có thể nói rằng tiến trình tạo hình có ba giai đoạn. [24] Trước hết, linh hồn hay con người tinh thần, an trú trong tâm thức linh hồn và hoạt động trong “nơi kín nhiệm của Đấng Tối Cao”, hình dung công việc cần thực hiện. [25] Đây không phải là một hành động diễn ra tuần tự; thay vào đó, toàn bộ công việc huyền thuật đã hoàn tất được thấy qua một tiến trình hoàn toàn không liên quan đến yếu tố thời gian hay những khái niệm không gian. [26] Thứ hai, thể trí đáp ứng với linh hồn (đang hướng sự chú ý đến công việc cần thực hiện), và ấn tượng này cuốn thể trí vào hoạt động tạo hình tư tưởng. [27] Sự đáp ứng với ấn tượng sẽ tùy thuộc vào độ trong sáng và mức độ soi sáng của chất liệu trí tuệ. [28] Nếu thể trí phản chiếu và tiếp nhận trung thực ấn tượng của linh hồn, hình tư tưởng tương ứng sẽ trung thực với nguyên mẫu của nó. [29] Nếu không trung thực (như thường xảy ra trong những giai đoạn đầu của công việc), thì hình tư tưởng được tạo ra sẽ méo mó và sai lệch, mất cân bằng và “sai hình nét”.

[30] Chính trong tham thiền, người ta học cách tiếp nhận chính xác và kiến tạo đúng đắn này; do đó, mọi trường đào tạo nội môn chân chính đều nhấn mạnh một thể trí tập trung, năng lực hình dung, khả năng kiến tạo hình tư tưởng và sự nắm bắt chính xác ý định của chân ngã. Vì thế, cũng cần để [31] nhà huyền thuật bắt đầu công việc huyền thuật thực hành bằng cách lấy chính mình làm đối tượng thử nghiệm huyền thuật. [32] Y bắt đầu nắm bắt linh ảnh về con người tinh thần vốn là bản chất của mình. [33] Y nhận ra những đức tính [34] và những phản ứng mà con người tinh thần ấy sẽ biểu lộ trong đời sống trên cõi hồng trần. [35] Y kiến tạo một hình tư tưởng về chính mình như

perfect master. [36] He gradually coordinates his forces so that power to be these things in external reality begins to take shape so that all men can see. [37] He creates a pattern in his mind which hews as true as he can make it to the prototype, and which serves to model the lower man and force conformity to the ideal. [38] As he perfects his technique he finds a transmuting, [39] transforming power at work [40] upon the energies which constitute his lower nature, until all is subordinated and he becomes in practical manifestation what he is esoterically and essentially. [41] As this takes place, he begins to be interested in the magical work in which it is the function of all true souls to participate.

[42] Then the third aspect of the form-making process can manifest. [43] The brain is synchronized with the mind, and the mind with the soul, [44] and the plan is sensed. [45] The vital airs in the head can be modified and respond to the force of the building magical work. [46] A thought-form exists then as the result of the previous two activities, but it exists in the place of the brain activity and becomes a focussing centre for the soul, [47] and a point through which energy can flow for the performance of the magical work.

[48] This magical work, carried out under the direction of the soul (inspiring the mind which in its turn impresses the brain), leads then (as the result of this triple coordinated activity) to the creation of a focussing centre, or form, within the head of the magician. [49] The energy which flows through this focal point acts through three

con người lý tưởng, người phụng sự chân chính, vị Chân sư hoàn hảo. [36] Ý dần phối hợp các mãnh lực của mình để quyền năng trở thành những điều ấy trong thực tại bên ngoài bắt đầu thành hình, cho mọi người đều có thể thấy. [37] Ý tạo ra trong thể trí một mô hình trung thực với nguyên mẫu hết mức có thể, dùng mô hình ấy để uốn nắn phạm nhân và buộc phạm nhân tuân theo lý tưởng. [38] Khi hoàn thiện kỹ thuật của mình, y nhận thấy một quyền năng chuyển hoá, [39] chuyển đổi đang tác động [40] lên những năng lượng cấu thành bản chất thấp của mình, cho đến khi tất cả đều quy phục và, trong biểu hiện thực tế, y trở thành điều mà y vốn là về mặt huyền bí và bản chất. [41] Khi điều này diễn ra, y bắt đầu quan tâm đến công việc huyền thuật mà mọi linh hồn chân chính đều có phận sự tham gia.

[42] Khi ấy, phương diện thứ ba của tiến trình tạo hình có thể biểu hiện. [43] Bộ não đồng bộ với thể trí, và thể trí đồng bộ với linh hồn, [44] và Thiên Cơ được cảm nhận. [45] Các sinh khí trong đầu có thể biến đổi và đáp ứng với mãnh lực của công việc huyền thuật kiến tạo. [46] Khi ấy, một hình tư tưởng hiện hữu như kết quả của hai hoạt động trước đó, nhưng nó hiện hữu tại nơi diễn ra hoạt động của bộ não và trở thành một trung tâm tập trung cho linh hồn, [47] cùng một điểm mà qua đó năng lượng có thể tuôn chảy để thực hiện công việc huyền thuật.

[48] Công việc huyền thuật này, được thực hiện dưới sự chỉ đạo của linh hồn (truyền cảm hứng cho thể trí, rồi đến lượt thể trí tác động lên bộ não), dẫn đến việc tạo ra một trung tâm tập trung, hay hình tượng, trong đầu nhà huyền thuật (như kết quả của hoạt động tam phân phối hợp này). [49] Năng lượng tuôn chảy qua tiêu điểm này hoạt động thông qua ba tác nhân phân phối, và

distributing agents, and hence all three are involved in all magical work.

[50] 1. The right eye, through which the vital energy of the spirit can express itself.

[51] 2. The throat centre, through which the Word, the second aspect or the soul expresses itself.

[52] 3. The hands, through which the creative energy of the third aspect works.

[53] “The White Magician” works “with the eyes open, the voice proclaiming and the hands conferring.”

[54] These points are of technical interest to the experienced worker in magic, but of symbolic interest only to the aspirants for whom these letters are intended.

[55] That the inner vision may be ours, the eye see clearly the glory of the Lord, [56] and the voice speak only in benediction, and the hands be used only in helpfulness, may well be the prayer of each of us.

do đó cả ba đều tham gia vào mọi công việc huyền thuật.

[50] 1. Mắt phải, qua đó năng lượng sống của tinh thần có thể biểu lộ.

[51] 2. Trung tâm cổ họng, qua đó Linh từ, phương diện thứ hai hay linh hồn biểu lộ.

[52] 3. Đôi tay, qua đó năng lượng sáng tạo của phương diện thứ ba hoạt động.

[53] “Nhà huyền thuật chánh đạo” làm việc “với đôi mắt mở, tiếng nói tuyên xưng và đôi tay ban tặng.”

[54] Những điểm này có ý nghĩa kỹ thuật đối với người hoạt động huyền thuật giàu kinh nghiệm, nhưng chỉ có ý nghĩa biểu tượng đối với những người chí nguyện mà các bức thư này hướng đến.

[55] Nguyện cho linh thị nội tâm thuộc về chúng ta, cho mắt thấy rõ vinh quang của Chúa Tể, [56] cho tiếng nói chỉ thốt lời chúc phúc và đôi tay chỉ dùng để giúp đỡ—đó hẳn là lời cầu nguyện của mỗi chúng ta.

Commentary 8-6

Hi everybody, well, it's past midnight here, but we have to take our moments when they present themselves.

We are working on the second part of series in the *A Treatise on White Magic*. One series already exists, about 50 programs you can find on <https://makara.us>; that's the

Xin chào tất cả các bạn, ở đây đã quá nửa đêm, nhưng chúng ta phải tận dụng những thời điểm thuận tiện khi chúng đến.

Chúng ta đang thực hiện phần thứ hai của loạt bài về *Luận về Chánh Thuật*. Đã có một loạt bài gồm khoảng 50 chương trình mà các bạn có thể tìm thấy tại <https://makara.us>; đó

introduction of the rules for the mental plane.

Now we are doing the rules for magic for the astral plane. This is our twelfth video commentary, and we are on page 250 or so. We're dealing with rule eight and this is the sixth program in that series on the eighth rule, a very important one, Master DK tells us.

We've been looking at the dangers of psychism, and how it's possible to, as it were, jump off into the world of astral phenomena, and it runs the risk of producing death by drowning. Of course, it's a kind of a spiritual consciousness death, or death of spiritual consciousness. It will be swamped, the spiritual life will be swamped and entirely submerged in the interests of the lower psychical experiences in which so many psychics tend to believe implicitly.

So, if they've experienced some sort of thought form, or some sort of a living presentation, they assume that it's true, just because it's actual. Yes, it happened on that level, but whether or not it's true, well, that has to be tested in various ways, and so often it is not. So, death by drowning.

[1] A clue to the significance of these words is to be found in the recognition of the following occult fact.

[2] The place where water and land meet is the solar plexus centre. The place where water, land and air meet is in the head.

là phần giới thiệu các quy luật dành cho cõi trí.

Giờ đây, chúng ta đang nghiên cứu các quy luật huyền thuật dành cho cõi cảm dục. Đây là bài bình giảng qua video thứ mười hai của chúng ta, và chúng ta đang ở khoảng trang 250. Chúng ta đang bàn đến quy luật tám, và đây là chương trình thứ sáu trong loạt bài về quy luật thứ tám—một quy luật rất quan trọng, như Chân sư DK cho chúng ta biết.

Chúng ta đã xem xét những nguy hiểm của các năng lực thông linh, và việc người ta có thể, có thể nói là, lao vào thế giới các hiện tượng cảm dục như thế nào; điều đó có nguy cơ dẫn đến cái chết do chết đuối. Dĩ nhiên, đây là một dạng cái chết của tâm thức tinh thần. Tâm thức ấy sẽ bị nhấn chìm; đời sống tinh thần sẽ bị lấn át và hoàn toàn chìm ngập trong sự quan tâm đến những trải nghiệm thông linh thấp mà rất nhiều người có năng lực thông linh có xu hướng tin tưởng tuyệt đối.

Vì vậy, nếu đã trải nghiệm một loại hình tư tưởng hay một sự trình hiện sống động nào đó, họ cho rằng nó là chân thật chỉ vì nó thực sự xảy ra. Đúng, nó đã xảy ra trên cấp độ ấy, nhưng nó có chân thật hay không thì phải được kiểm chứng bằng nhiều cách, và rất thường điều đó không được thực hiện. Do đó, chết do chết đuối.

[1] Có thể tìm thấy manh mối về thâm nghĩa của những lời này qua việc nhận biết sự kiện huyền bí sau đây.

[2] Nơi nước và đất gặp nhau là trung tâm tùng thái dương. Nơi nước, đất và khí gặp nhau nằm trong đầu.

And this, I think, I've been emphasizing as we go along. Air is the symbol not only of the Buddhist plane, but on a lower turn of the spiral is the symbol of the systemic etheric body. Land is the symbol, he says, of the physical plane life and of the exoteric form. Notice how much of these rules may be put in symbolic terms, perhaps to guard them, let us say, and also perhaps to reveal certain things that can be revealed to those who are ready for them and concealed from those who are not.

[3] Land is the symbol of the physical plane life, and of the exoteric form. Water is the symbol of the emotional nature. It is from the great centre of the personality life, the solar plexus, that the life is usually ruled and government administered.

At least, let us say, that is the case for so many human beings, maybe 80 percent at this time. I offer a speculation, only a speculation, that that may be the case. I mean, so many of us are directed in what we do by promptings which come from the lower nature, the lower aspect of the personality, below the diaphragm, solar plexus is one of those centers below the diaphragm.

[4] When the centre of direction lies below the diaphragm there is no magic possible. The animal soul controls

Animal consciousness, and the spiritual soul is perforce quiescent. Let us just say for sure, no white magic is possible. Maybe certain psychic effects are possible, but these should not be called "magic".

Tôi nghĩ đây là điều tôi đã nhấn mạnh trong quá trình chúng ta nghiên cứu. Khí không chỉ là biểu tượng của cõi Bồ đề, mà ở một vòng xoắn thấp hơn còn là biểu tượng của thể dĩ thái thuộc hệ mặt trời. Ngài nói, đất là biểu tượng của sự sống cõi hồng trần và của hình tướng ngoại môn. Hãy lưu ý rằng rất nhiều nội dung trong các quy luật này có thể được diễn đạt bằng ngôn ngữ biểu tượng, có lẽ để bảo vệ chúng, và có lẽ cũng để mặc khải một số điều cho những ai đã sẵn sàng đón nhận, đồng thời che giấu chúng đối với những ai chưa sẵn sàng.

[3] Đất là biểu tượng của sự sống trên cõi hồng trần và của hình tướng ngoại môn. Nước là biểu tượng của bản chất cảm xúc. Chính từ trung tâm lớn của đời sống phàm ngã, tức tùng thái dương, mà sự sống thường được cai quản và điều hành.

Ít nhất, đó là trường hợp của rất nhiều người, có lẽ 80 phần trăm vào lúc này. Tôi đưa ra một phỏng đoán, chỉ là phỏng đoán, rằng có thể là như vậy. Ý tôi là, rất nhiều người trong chúng ta hành động theo những thôi thúc đến từ bản chất thấp, phương diện thấp của phàm ngã, bên dưới cơ hoành; tùng thái dương là một trong các trung tâm bên dưới cơ hoành ấy.

[4] Khi trung tâm chỉ đạo nằm dưới cơ hoành, không thể thực hiện huyền thuật. Hồn động vật nắm quyền kiểm soát và

Tâm thức động vật, và linh hồn tinh thần buộc phải bất động. Chúng ta hãy khẳng định chắc chắn rằng không thể có Chánh Thuật. Có thể có một số hiệu ứng thông linh, nhưng không nên gọi chúng là "huyền thuật".

The animal soul controls and

The animal soul controls, that is the kind of consciousness which is found within the lower vehicles, because below the diaphragm, ruled by Mars, man is very much the animal.

Interestingly, even until his third initiation and passing that, he is considered to be the animal. Mars is still very powerful. Mars rules the entire animal nature, and it is the sort of contest between the ruler of the animal kingdom in general, which is ruled by Mars, and then the ruler of the human kingdom, maybe which is more Mercury, Venus, that is controlling so much of the conflict in humanity's life. Anyway,

[5] the spiritual soul is perforce quiescent.

So, the spiritual soul, which is the consciousness which exists within the causal body and beyond, including into the spiritual triad, is perforce quiescent. Why perforce? Because it is subdued by the animal soul. Just the way glamour prevents the realization of truth, the psychic phenomena rule out the true apprehension of the intuition, and here the animal soul subdues the higher type of human soul.

The animal soul controls. Now, for people of our type maybe that happens now and then in some kind of lapse or other, but in general it's not so. The human soul is at least operative and hopefully the spiritual soul is coming into greater and greater power.

[6] Air is the symbol of the higher life in which the Christ principle dominates,

Linh hồn động vật nắm quyền kiểm soát và

Linh hồn động vật nắm quyền kiểm soát; đó là loại tâm thức nằm trong các hiện thể thấp, vì bên dưới cơ hoành, dưới sự cai quản của Sao Hỏa, con người mang đậm bản chất động vật.

Điều thú vị là ngay cả cho đến lần điểm đạo thứ ba và sau khi vượt qua lần ấy, con người vẫn được xem là động vật. Sao Hỏa vẫn rất mạnh. Sao Hỏa cai quản toàn bộ bản chất động vật, và chính cuộc tranh chấp giữa chủ tinh của giới động vật nói chung—vốn do Sao Hỏa cai quản—với chủ tinh của giới nhân loại, có lẽ thiên về Sao Thủy, Sao Kim hơn, đang chi phối rất nhiều xung đột trong đời sống nhân loại. Dù sao,

[5] linh hồn tinh thần buộc phải bất động.

Như vậy, linh hồn tinh thần, tức tâm thức hiện hữu trong thể nguyên nhân và vượt ngoài thể ấy, bao gồm cả trong Tam Nguyên Tinh Thần, buộc phải bất động. Tại sao lại buộc phải? Vì nó chịu sự áp chế của linh hồn động vật. Cũng như ảo cảm ngăn cản việc nhận biết chân lý, các hiện tượng thông linh loại trừ khả năng lĩnh hội trực giác một cách chân thực; và ở đây, linh hồn động vật áp chế loại linh hồn người cao hơn.

Linh hồn động vật nắm quyền kiểm soát. Với những người như chúng ta, có lẽ đôi khi điều đó xảy ra trong một sự sa sút nào đó, nhưng nhìn chung thì không phải vậy. Ít nhất linh hồn người đang hoạt động, và hy vọng linh hồn tinh thần đang ngày càng có quyền năng lớn hơn.

[6] Khí là biểu tượng của sự sống cao siêu, trong đó nguyên khí Christ chiếm ưu thế,

Let's call this the buddhic plane,

[7] in which freedom is experienced

Freedom from what? Even the causal body?

[8] and the soul comes to full expression.

Let's just say even freedom from the causal body and the real soul or ego is the spiritual triad, and when it is unsheathed and removed from the egoic lotus, then it experiences really full expression around the time of the fourth initiation. But of course, consciousness continues to grow, and the monad has consciousness, the monad has awareness, and on and on the veils are lifted, and we experience ever wider and deeper sensitivity, consciousness, etc.

Anyway here, air,

[9] It is the symbol of the buddhic plane, as water is of the emotional.

I think sometimes when intuitions are received but not understood, they can whip the emotional body into quite a state of turbulence, white caps and all.

[10] When the life of the personality is carried up into Heaven, and the life of the soul comes down on to earth, there is the place of meeting, and there the work of transcendental magic becomes possible.

The word transcendental suggests the buddhic plane, Mercury, the ruler, or one ruler of the buddhic plane, is called, when it

Chúng ta hãy gọi đây là cõi Bồ đề,

[7] trong đó con người trải nghiệm tự do

Tự do khỏi điều gì? Thậm chí khỏi thể nguyên nhân chăng?

[8] và linh hồn biểu lộ trọn vẹn.

Có thể nói, đó thậm chí là tự do khỏi thể nguyên nhân; linh hồn hay chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần, và khi được tháo bỏ lớp vỏ, được giải thoát khỏi Hoa Sen Chân Ngã, nó thực sự trải nghiệm sự biểu lộ trọn vẹn vào khoảng lần điểm đạo thứ tư. Nhưng dĩ nhiên, tâm thức tiếp tục phát triển, và chân thần có tâm thức, chân thần có sự nhận biết; rồi hết lớp màn này đến lớp màn khác được vén lên, và chúng ta trải nghiệm sự nhạy cảm, tâm thức, v.v. ngày càng rộng hơn và sâu hơn.

Dù sao, ở đây, khí,

[9] Khí là biểu tượng của cõi Bồ đề, cũng như nước là biểu tượng của cõi cảm xúc.

Tôi nghĩ đôi khi, khi người ta tiếp nhận những trực giác nhưng không thấu hiểu chúng, chúng có thể khuấy động thể cảm xúc đến mức hết sức hỗn loạn, nổi cả sóng bạc đầu.

[10] Khi sự sống của phàm ngã được nâng lên Thiên Đàng và sự sống của linh hồn giáng xuống trần gian, nơi gặp gỡ xuất hiện, và tại đó công việc huyền thuật siêu việt trở nên khả thi.

Từ siêu việt gọi đến cõi Bồ đề. Sao Thủy, chủ tinh, hay một chủ tinh của cõi Bồ đề, khi liên hệ với Bồ đề thì được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt.

relates to buddhi, transcendental mind. Now that's not exactly spiritual mind, let's say. It's not exactly soul mind or higher mind. It is something that really transcends those, although maybe there's another.

Well, there are many states of mind, but even on the cosmic physical plane, there's still a higher state of mind, a kind of atmic state of mind, a nirvanic state of mind, which can be assumed the Buddha experienced and expressed.

[11] This meeting place is the place of fire, the plane of mind.

The meeting place, what place is that? When personality ascends and the life of the soul descends.

The plane of mind, the plane of fire. So now we have definitely the association of fire and mind. There is here a definite association of fire and mind.

[12] Fire is the symbol of the intellect and all magical work is an intelligent process,

Well, to say all real magical work is certainly possible. People do spout mumbo-jumbo, they get a hold of a mantra, and they start repeating it, and it's kind of a mindless repetition. It may have some effects, and maybe not good ones. Maybe the mind or intellect doesn't know anything about it, but that's not the real magic. So fire is a symbol of the intellect with all of its many properties.

when I was taking a course in psychological testing, I can't remember the Frenchman's

Có thể nói, đó không hẳn là trí tuệ tinh thần. Nó không hẳn là trí tuệ linh hồn hay thượng trí. Nó là điều thực sự vượt lên trên những điều ấy, dù có lẽ còn một loại khác.

Có nhiều trạng thái trí tuệ, nhưng ngay trên cõi hồng trần vũ trụ vẫn còn một trạng thái trí tuệ cao hơn, một dạng trạng thái trí tuệ atma, một trạng thái trí tuệ Niết Bàn, mà có thể giả định rằng Đức Phật đã trải nghiệm và biểu lộ.

[11] Nơi gặp gỡ này là nơi của lửa, tức cõi trí.

Nơi gặp gỡ, đó là nơi nào? Khi phàm ngã đi lên và sự sống của linh hồn đi xuống.

Cõi trí, cõi lửa. Như vậy, giờ đây chúng ta có sự liên hệ rõ ràng giữa lửa và trí tuệ. Ở đây có một sự liên hệ rõ ràng giữa lửa và trí tuệ.

[12] Lửa là biểu tượng của trí năng, và mọi công việc huyền thuật đều là một tiến trình thông minh,

Nói rằng mọi công việc huyền thuật đích thực đều như vậy thì chắc chắn có thể. Người ta quả có tuân ra những lời khó hiểu; họ tìm được một câu chú rồi bắt đầu lặp lại, và đó là một dạng lặp lại không suy nghĩ. Nó có thể tạo ra một số hiệu ứng, và có lẽ không phải những hiệu ứng tốt. Có thể thể trí hay trí năng chẳng biết gì về việc ấy, nhưng đó không phải huyền thuật đích thực. Vì vậy, lửa là biểu tượng của trí năng với tất cả những đặc tính đa dạng của nó.

Khi tôi học một khóa về trắc nghiệm tâm lý, tôi không nhớ tên người Pháp ấy, có phải là

name, but was it Piaget? I can't remember. It was long ago, 40 years ago or more. He identified some 120 plus faculties of the mind. So maybe it'd be worth getting into those at some point. But we do know that it compares, it analyzes, it synthesizes, it reasons. It does a number of things that are fairly straightforward. That is the normal concrete intelligence.

Fire is the symbol of the intellect, and all magical work is an intelligent process,

Although Sagittarius, a fire sign, is one of the intuitive signs. And fire is associated with the great fire god Agni, who is operative on the cosmic physical plane, but also stands in a way for the personality of the Solar Logos, and who knows how far that goes. Agni can have to do with the cosmic mental and beyond, so we just don't know. But right now, we keep it in the area of the human capacities.

it is a symbol of the intellect

And all magical work is an intelligent process,

[13] carried out in the strength of the soul, and by the use of the mind.

Again, if it's in the strength of the soul, we are talking about white magic. We're told that in the coming age there will be strictly mental magicians. They will not have soul contact, really, and they will be working very much for the satisfaction of their own personal desires. And that we who work in the field of white magic, or at least are learning to do so, must be able to counter

Piaget không? Tôi không nhớ. Chuyện đã lâu rồi, 40 năm trước hoặc hơn. Ông đã xác định hơn 120 năng lực của trí tuệ. Vì vậy, có lẽ vào lúc nào đó cũng đáng tìm hiểu những năng lực ấy. Nhưng chúng ta biết rằng trí tuệ so sánh, phân tích, tổng hợp, suy luận. Nó làm một số việc khá rõ ràng. Đó là trí thông minh cụ thể thông thường.

Lửa là biểu tượng của trí năng, và mọi công việc huyền thuật đều là một tiến trình thông minh,

Mặc dù Nhân Mã, một dấu hiệu hành hỏa, là một trong những dấu hiệu có tính trực giác. Và lửa gắn với vị thần lửa vĩ đại Agni, Đấng hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng theo một cách nào đó cũng tượng trưng cho phạm ngã của Thái dương Thượng đế; và ai biết điều đó vươn xa đến đâu. Agni có thể liên quan đến cõi trí vũ trụ và vượt ngoài cõi ấy, nên chúng ta thực sự không biết. Nhưng lúc này, chúng ta giới hạn điều đó trong phạm vi các năng lực của con người.

đó là biểu tượng của trí năng

Và mọi công việc huyền thuật đều là một tiến trình thông minh,

[13] được thực hiện bằng sức mạnh của linh hồn và qua việc sử dụng thể trí.

Một lần nữa, nếu thực hiện bằng sức mạnh của linh hồn thì chúng ta đang nói đến Chánh Thuật. Chúng ta được cho biết rằng trong kỷ nguyên sắp tới sẽ có những nhà huyền thuật thuần túy trí tuệ. Họ thực sự sẽ không có sự tiếp xúc với linh hồn, và sẽ hoạt động chủ yếu để thỏa mãn những dục vọng cá nhân của mình. Và chúng ta, những người hoạt động trong lĩnh vực Chánh Thuật, hay

that tendency, because it could be very dangerous.

When you look at the combination of the seventh and fifth ray, already, they're sort of fooling around with the attempt to possibly violate certain laws of genetics, and to make combinations of animals and humans and things like that. It takes us back to the Atlantean days, I think, when that kind of experimentation went on, maybe under a fifth ray, which was unregulated, and it could be very dangerous. We sometimes see movies about that kind of thing. The God of our planet has ordained certain regulations, and certain mixtures are just not allowed.

If you mate the donkey and the horse, you get a mule. It's infertile. Doesn't seem too bad. You mate the lion and the tiger, they're pretty close, you get a liger, or something like that. There are certain crossings which seem to occur in nature, perhaps, or maybe the human being is responsible for them. They don't seem too nefarious, but it's really possible for experimenters to create some sort of race of minimum intelligence and maximum brute force, with the object in mind of producing slave labor, all kinds of unpleasant thoughts there, and there's no belief in the Divine Plan or Divine Purpose to regulate such experimentation.

So, we have to be on the lookout as the tendency to manipulate matter for personal or selfish ends, gains in its efficiency, and what will stop it? Maybe the presence of the Christ, the presence of the Hierarchy, and the demonstration of what is a real goal of humanity.

ít nhất đang học cách làm như vậy, phải có khả năng chống lại khuynh hướng ấy, vì nó có thể rất nguy hiểm.

Khi xem xét sự kết hợp của cung bảy và cung năm, các bạn thấy người ta đã bắt đầu mày mò thử nghiệm những điều có thể vi phạm một số định luật di truyền, tạo ra những tổ hợp giữa động vật và con người cùng những việc tương tự. Tôi nghĩ điều đó đưa chúng ta trở lại thời Atlantis, khi những thử nghiệm như thế từng diễn ra, có lẽ dưới ảnh hưởng của một cung năm không chịu sự điều tiết, và điều đó có thể rất nguy hiểm. Đôi khi chúng ta thấy những bộ phim về các việc như vậy. Thượng đế của hành tinh chúng ta đã ấn định những quy định nhất định, và một số sự pha trộn đơn giản là không được phép.

Nếu cho lừa và ngựa giao phối, các bạn có một con la. Nó không có khả năng sinh sản. Điều đó dường như không quá tệ. Cho sư tử và hổ giao phối—chúng khá gần nhau—các bạn có một con sư hổ, hay một giống tương tự. Có những sự lai giống dường như có thể xảy ra trong tự nhiên, hoặc có lẽ do con người tạo ra. Chúng có vẻ không quá xấu xa, nhưng những người thử nghiệm thực sự có thể tạo ra một giống loài có trí thông minh tối thiểu và sức mạnh thô bạo tối đa, nhằm tạo ra lao động nô lệ. Ở đây có đủ loại ý nghĩ đáng sợ, và không có niềm tin vào Thiên Cơ hay Thiên Ý để điều tiết những thử nghiệm như vậy.

Vì vậy, chúng ta phải cảnh giác khi khuynh hướng thao túng vật chất vì những mục đích cá nhân hay ích kỷ ngày càng hiệu quả hơn; và điều gì sẽ ngăn chặn nó? Có lẽ là sự hiện diện của Đức Christ, sự hiện diện của Thánh đoàn, và sự thể hiện mục tiêu đích thực của nhân loại.

Anyway, carried out in the strength of the soul and by the use of the mind.

[14] To make itself felt on the physical plane, a brain is required which is receptive to higher impulses

The brain of the white magician,

[15] and which can be impressed by the soul utilizing the "chitta" or mental substance in order to create the needed thought forms, and so express the ideas and purposes of the intelligent loving soul.

All of this is very much the method of white magic, from soul to mind and to brain and to hands. There is a Plan and there is a Purpose and there are higher Intelligences, and they are hierarchicalized, and there is a Hierarchy. I assert the fact there is a Hierarchy and there's a Head of a Hierarchy, and there is a Sanat Kumara and a Planetary Logos, all these things. These assertions will have to be backed up by that which convinces the intelligent. So, the method will have so many instances of having to somehow prove that

Anyway, the brain is required to receive the higher impulses, and do we have the mind held steady in the light? If we do, then our actions are along the line of white magic. When we start to use the particular mantrams, controlling particular types of lives, then we're into the technical part of white magic.

[16] These are recognized by the brain

Dù sao, được thực hiện bằng sức mạnh của linh hồn và qua việc sử dụng thể trí.

[14] Để công việc ấy có thể tạo ảnh hưởng trên cõi hồng trần, cần có một bộ não có khả năng tiếp nhận những xung lực cao siêu

Bộ não của nhà huyền thuật chánh đạo,

[15] và có thể nhận ấn tượng từ linh hồn khi linh hồn sử dụng "chitta", tức chất liệu trí tuệ, để tạo ra những hình tư tưởng cần thiết, qua đó biểu đạt những ý tưởng và mục đích của linh hồn thông minh, đầy tình thương.

Tất cả những điều này chính là phương pháp của Chánh Thuật, từ linh hồn đến thể trí, đến bộ não và đến đôi tay. Có một Thiên Cơ và có một Mục Đích; có những Đấng Thông Tuệ cao hơn, Các Ngài được sắp xếp theo thứ bậc, và có một Thánh đoàn. Tôi khẳng định sự kiện rằng có một Thánh đoàn và có một Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn, có Sanat Kumara và một Hành Tinh Thượng đế, tất cả những điều ấy. Những khẳng định này sẽ phải có cơ sở đủ sức thuyết phục những người thông minh. Vì vậy, phương pháp này sẽ gặp rất nhiều trường hợp phải bằng cách nào đó chứng minh điều ấy.

Dù sao, bộ não cần tiếp nhận những xung lực cao hơn; và chúng ta có giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng không? Nếu có, thì hành động của chúng ta đi theo đường hướng Chánh Thuật. Khi bắt đầu sử dụng những mantram cụ thể để kiểm soát những loại sự sống cụ thể, chúng ta bước vào phần kỹ thuật của Chánh Thuật.

[16] Bộ não nhận biết những ý tưởng và mục đích này

These thought forms, these ideas, purposes,

Những hình tư tưởng này, những ý tưởng, mục đích này,

[17] and are photographed upon the "vital airs" found in the brain cavity.

[17] và ghi ảnh chúng lên các "sinh khí" trong khoang não.

This is an important hint about inner anatomy, physiology. So, the photograph of the design of the Plan, or even or more Purpose.

Đây là một gợi ý quan trọng về giải phẫu học, sinh lý học bên trong. Như vậy, đó là hình ảnh ghi lại bản thiết kế của Thiên Cơ, hay thậm chí, hơn nữa, của Mục Đích.

[18] When these vital airs can be sensed by the magician in meditation, and the thought-forms imprinted on this miniature reflection of the astral light,

[18] Khi nhà huyền thuật có thể cảm nhận những sinh khí này trong tham thiền, và các hình tư tưởng in dấu lên hình ảnh phản chiếu thu nhỏ này của ánh sáng cảm dục,

Probably from the astral body,

Có lẽ từ thể cảm dục,

[19] then the real potency in magic can begin to make itself felt.

[19] thì quyền năng thực sự trong huyền thuật mới có thể bắt đầu phát huy ảnh hưởng.

I saw a demonstration by a Japanese boy who impressed film with his thought. And interesting, the film held the image, and it came from what he thought. So if he can do that, then certainly the vital layers can be impressed.

Tôi từng xem một cậu bé Nhật Bản biểu diễn việc dùng tư tưởng ghi dấu lên phim. Và điều thú vị là tấm phim lưu giữ hình ảnh ấy, xuất phát từ điều cậu nghĩ. Vì vậy, nếu cậu có thể làm điều ấy, thì chắc chắn các lớp sinh khí cũng có thể tiếp nhận ấn tượng.

[20] The brain has "heard" occultly the injunctions and instructions of the mind as it relays the behests of the soul.

[20] Theo nghĩa huyền bí, bộ não đã "nghe" những mệnh lệnh và chỉ dẫn của thể trí khi thể trí truyền đạt những huấn lệnh của linh hồn.

Those words of the soul, as the mind repeats the word. It relates also to the word of death, and then the soul can stand free because the form is released. But the word comes from

Những lời ấy của linh hồn, khi thể trí lặp lại linh từ. Điều này cũng liên quan đến linh từ của cái chết, và rồi linh hồn có thể đứng tự do vì hình tướng được giải phóng. Nhưng

the soul first, and then the mind repeats that word.

I guess the proper thing to do, since I'm mentioning it, is to go to mind repeats word. I guess that's it right there. And it appears to be the Law number 10,

Hearken, O Chela, to the call which comes from the Son to the Mother, and then obey. The Word goes forth that form has served its purpose. The principle of mind (the fifth principle) then organizes itself, and then repeats the Word. The waiting form responds and drops away. The soul stands free.

That's the first part of Law Ten.

Anyway, the brain has heard occultly the injunctions and instructions of the mind as it relays the behest of the soul.

[21] The vital airs are swept into form-making activity just as their higher correspondence, the "modifications of the thinking principle, the mind stuff" (as Patanjali calls it), are thrown into an analogous form-making activity.

The etheric area, I suppose, within the head and around the pineal gland and involving the reception of image and word are thrown into activity in reflection. This reflects what is happening in the mind.

These are the technical kinds of things, and obviously we have to be pretty clear about the image, don't we?

I'm recalling some of this work from the Finnish epic the *Kalevala*. This is full of occult hints, and there's apparently a whirlpool in the head, and when the

linh từ trước hết đến từ linh hồn, rồi thể trí lặp lại linh từ ấy.

Tôi nghĩ điều thích hợp, vì đang nhắc đến nó, là tìm đến chỗ thể trí lặp lại linh từ. Tôi nghĩ chính là chỗ đó. Và đường như đó là Định luật số 10,

Hỡi đệ tử, hãy lắng nghe tiếng gọi từ Con đến Mẹ, rồi vâng theo. Linh từ phát ra rằng hình tượng đã phụng sự Mục Đích của nó. Nguyên khí trí tuệ (nguyên khí thứ năm) bấy giờ tự tổ chức lại, rồi lặp lại Linh từ. Hình tượng đang chờ đợi đáp ứng và rơi rụng. Linh hồn đứng tự do.

Đó là phần đầu của Định luật Mười.

Dù sao, theo nghĩa huyền bí, bộ não đã nghe những mệnh lệnh và chỉ dẫn của thể trí khi thể trí chuyển tiếp huấn lệnh của linh hồn.

[21] Các sinh khí được cuốn vào hoạt động tạo hình, cũng như đối phần tương ứng cao siêu của chúng, tức "những biến thái của nguyên khí tư duy, chất liệu trí tuệ" (theo cách gọi của Patanjali), được đưa vào một hoạt động tạo hình tương tự.

Tôi cho rằng vùng dĩ thái bên trong đầu và quanh tuyến tùng, có liên quan đến việc tiếp nhận hình ảnh và linh từ, được đưa vào hoạt động phản chiếu. Điều này phản ánh những gì đang diễn ra trong thể trí.

Đây là những điều mang tính kỹ thuật, và hiển nhiên chúng ta phải khá rõ ràng về hình ảnh ấy, phải không?

Tôi đang nhớ lại một phần công việc này từ sử thi Phần Lan *Kalevala*. Tác phẩm này chứa đầy những gợi ý huyền bí, và dường như có một xoáy nước trong đầu; khi nhà huyền

magician can control the whirlpool, the connection between the brain and the astral plane will be uninterrupted, because otherwise this whirlpool scrambles the impressions, and no memories come through. Anyway, the mind stuff has an analogous activity and a higher activity, really.

[22] These can then be seen interiorly by the man who is seeking to perform the magical work and much of his success is dependent upon his ability to register impressions exactly, and to see with clarity the forms of the process in magic which he is seeking to demonstrate as magical work in the outer world.

So, coherence of vision and accurate reception are vitally necessary, and this requires some calmness and firmness and control of the modifications of the versatile psychic nature, as Patanjali would call it *modifications*.

Anyway, we have to bring through [the impression of the soul], the soul will probably provide the image, it will be reflected upon the mind, which will be reflected upon the vital airs of the brain, and will transfer itself then via these ethers into the possibility of outer dense physical plane expression.

This is a very technical kind of process, and I think we can understand why we have to be so well trained to really be a white magician, and why it's so foolish to kind of rush in fools rushing in, and try to do things before we have our vehicles, our faculties really under control.

thuật có thể kiểm soát xoáy nước ấy, mối liên hệ giữa bộ não và cõi cảm dục sẽ không gián đoạn, vì nếu không, xoáy nước này làm rối loạn các ấn tượng và không ký ức nào truyền qua được. Dù sao, chất liệu trí tuệ có một hoạt động tương tự, và thực ra là một hoạt động cao hơn.

[22] Khi ấy, người đang tìm cách thực hiện công việc huyền thuật có thể thấy chúng ở bên trong, và thành công của y phụ thuộc phần lớn vào khả năng ghi nhận chính xác các ấn tượng và thấy rõ những hình tướng của tiến trình huyền thuật mà y đang tìm cách biểu hiện thành công việc huyền thuật ở thế giới bên ngoài.

Vì vậy, sự mạch lạc của linh ảnh và sự tiếp nhận chính xác là tối cần thiết; điều này đòi hỏi sự bình tĩnh, vững vàng và khả năng kiểm soát những biến thái của bản chất thông linh đa biến, như Patanjali gọi là *các biến thái*.

Dù sao, chúng ta phải truyền đạt được [ấn tượng của linh hồn]; có lẽ linh hồn sẽ cung cấp hình ảnh, hình ảnh ấy sẽ phản chiếu lên thể trí, rồi phản chiếu lên các sinh khí của bộ não, và qua các dĩ thái này, nó sẽ chuyển sang khả năng biểu lộ ra bên ngoài trên cõi hồng trần đậm đặc.

Đây là một tiến trình rất mang tính kỹ thuật, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấu hiểu tại sao phải được huấn luyện kỹ lưỡng đến vậy mới thực sự trở thành một nhà huyền thuật chánh đạo, và tại sao thật đại đột khi hấp tấp lao vào như những kẻ khờ, cố làm mọi việc trước khi thực sự kiểm soát được các hiện thể, các năng lực của mình.

[23] It might therefore be said that there are three stages in the form-making process.

So D.K., great teacher that he is, he's going to review this for us, and we need it.

[24] First, the soul or spiritual man, centered in the soul consciousness and functioning in "the secret place of the Most High", visualizes the work to be done.

And the most high is the Sanat Kumara, but not in this instance. The most high is here, the soul, and the inner center of the soul may provide a standing place for those who can achieve it, the true initiate, and there is no white magic unless one is really an initiate.

[25] This is not a sequential act, but the finished completed work of magic is visioned by a process that does not involve the time element or spatial concepts at all.

This is not a sequential act, but the finished completed work of magic is visioned by a process that does not involve the time element or spatial concepts at all. So this is coming from one who knows, and we have to experience this ourselves. Okay, so that's the first thing that happens

This is first a soul act, right? This is an act of the soul, the secret place of the Most-High. Well I have a feeling I want to call that, calling this the jewel in the lotus, visualizes the work to be done. It's the finished

[23] Vì vậy, có thể nói rằng tiến trình tạo hình có ba giai đoạn.

Vì vậy, Chân sư DK, với tư cách một huấn sư vĩ đại, sẽ ôn lại điều này cho chúng ta, và chúng ta cần điều ấy.

[24] Trước hết, linh hồn hay con người tinh thần, an trú trong tâm thức linh hồn và hoạt động trong "nơi kín nhiệm của Đấng Tối Cao", hình dung công việc cần thực hiện.

Đấng Tối Cao là Sanat Kumara, nhưng không phải trong trường hợp này. Ở đây, Đấng Tối Cao là linh hồn; và trung tâm bên trong của linh hồn có thể cung cấp một nơi an trú cho những ai có thể đạt đến đó, điểm đạo đích thực; và không có Chánh Thuật trừ khi người ta thực sự là một điểm đạo đồ.

[25] Đây không phải là một hành động diễn ra tuần tự; thay vào đó, toàn bộ công việc huyền thuật đã hoàn tất được thấy qua một tiến trình hoàn toàn không liên quan đến yếu tố thời gian hay những khái niệm không gian.

Đây không phải một hành động theo trình tự, mà công việc huyền thuật đã hoàn tất, trọn vẹn được thấy trong linh thị qua một tiến trình hoàn toàn không bao hàm yếu tố thời gian hay các khái niệm không gian. Như vậy, lời này đến từ một Đấng hiểu biết, và chúng ta phải tự trải nghiệm điều này. Đó là điều đầu tiên xảy ra.

Trước hết, đây là một hành động của linh hồn, phải không? Đây là hành động của linh hồn, nơi kín nhiệm của Đấng Tối Cao. Tôi có cảm giác muốn gọi nơi ấy là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, hình dung công việc cần thực hiện.

completed work, which must manifest itself. The end is visioned, the end is seen from the beginning, and when the Planetary Logos envisions what his creative demonstration will be. Well, who knows in what detail it is visioned, probably from the purposeful angle. It is completely visioned as an archetype, but how we get there, given the principle of free will and so forth, maybe those methods are not all visioned, although within absolute infinitude they would have to be, but that's another matter, really virtually inconceivable to us.

[26] Secondly, the mind responds to the soul (calling attention to the work to be performed), and is swept into thought-form making activity by this impression.

The mind responds.

What we have here is Spiritual soul visualizes the work to be done. The mind responds to the soul, calling attention within the mind to the work to be performed, and is swept into thought-form-making activity by this impression. In other words, how does it happen? You have to think sequentially, you have to use Saturn, you have to use Mercury, you're entering into time and space, and there have to be steps, linear. Even though in a Uranian fashion you may see the end from the beginning in a flash, in a moment, there's a, in time and space, there's a sequentiality that has to be followed.

[27] According to the lucidity and illumination of the mind-stuff so will be the response to the impression.

Đó là công việc đã hoàn tất, trọn vẹn, phải biểu hiện. Kết cuộc được thấy trong linh thị, kết cuộc được thấy ngay từ đầu; và khi Hành Tinh Thượng đế hình dung sự thể hiện sáng tạo của Ngài sẽ ra sao, ai biết Ngài thấy điều đó chi tiết đến mức nào, có lẽ từ góc độ mục đích. Toàn bộ điều ấy được thấy như một nguyên mẫu, nhưng chúng ta đạt đến đó bằng cách nào, xét đến nguyên khí tự do ý chí, v.v., thì có lẽ không phải tất cả những phương pháp ấy đều được thấy trước; dù trong tính vô tận tuyệt đối, chúng hẳn phải được thấy trước, nhưng đó là chuyện khác, thực sự gần như không thể quan niệm đối với chúng ta.

[26] Thứ hai, thể trí đáp ứng với linh hồn (đang hướng sự chú ý đến công việc cần thực hiện), và ấn tượng này cuốn thể trí vào hoạt động tạo hình tư tưởng.

Thể trí đáp ứng.

Điều chúng ta có ở đây là linh hồn tinh thần hình dung công việc cần thực hiện. Thể trí đáp ứng với linh hồn, hướng sự chú ý trong thể trí đến công việc cần thực hiện, và ấn tượng này cuốn thể trí vào hoạt động tạo hình tư tưởng. Nói cách khác, điều ấy xảy ra như thế nào? Các bạn phải suy nghĩ theo trình tự, phải sử dụng Sao Thổ, phải sử dụng Sao Thủy; các bạn đang bước vào thời gian và không gian, và phải có những bước đi theo tuyến tính. Dù theo cách của Sao Thiên Vương, các bạn có thể thấy kết cuộc ngay từ đầu trong một tia chớp, trong một khoảnh khắc, nhưng trong thời gian và không gian vẫn có một trình tự phải tuân theo.

[27] Sự đáp ứng với ấn tượng sẽ tùy thuộc vào độ trong sáng và mức độ soi sáng của chất liệu trí tuệ.

Now this is where illusion can enter in. So much of illusion is simply misinterpretation. The original source of impression can be high, but the mind is not ready if the mind is not of a quality and luminosity to correctly interpret.

[28] If the mind is a true reflector and receiver of soul impress, the corresponding thought-form will be true to its prototype.

So here we have the principle of congruence. This is really important to be faithful to the original and originating impression. And there's so much opportunity for deviation, so that that which originates on the higher planes may not really come through.

[29] If it is not true (as is usually the case in the early stages of the work) then the thought-form created will be distorted and incorrect, unbalanced and using an old term, out of drawing.

Now we have CAD, computer assisted design, we have tremendous computer facility in rendering what we might conceive either in the mind or from a higher source, but in those old days, unbalanced, incorrect, distorted, *out of drawing*, not faithful to the original design.

[30] It is in meditation that this work of accurate reception [Page 252] and correct building is learnt and hence the emphasis laid in all true schools of esoteric training upon a focussed mind, a capacity to visualize, an ability to build thought-forms, and an accurate grasp of egoic intent.

Đây là nơi ảo tưởng có thể xen vào. Rất nhiều ảo tưởng chỉ đơn giản là sự diễn giải sai. Nguồn gốc ban đầu của ấn tượng có thể ở cõi cao, nhưng thể trí chưa sẵn sàng nếu nó không có phẩm tính và độ sáng cần thiết để diễn giải chính xác.

[28] Nếu thể trí phản chiếu và tiếp nhận trung thực ấn tượng của linh hồn, hình tư tưởng tương ứng sẽ trung thực với nguyên mẫu của nó.

Như vậy, ở đây chúng ta có nguyên lý tương hợp. Việc trung thành với ấn tượng ban đầu, ấn tượng khởi nguồn, thực sự quan trọng. Và có rất nhiều khả năng sai lệch, khiến điều khởi nguồn trên các cõi cao có thể không thực sự truyền xuống được.

[29] Nếu không trung thực (như thường xảy ra trong những giai đoạn đầu của công việc), thì hình tư tưởng được tạo ra sẽ méo mó và sai lệch, mất cân bằng và “sai hình nét”.

Giờ đây, chúng ta có CAD, thiết kế với sự hỗ trợ của máy tính; chúng ta có khả năng máy tính hết sức mạnh mẽ để thể hiện những gì có thể hình dung trong thể trí hay tiếp nhận từ một nguồn cao hơn. Nhưng vào thời trước, đó là mất cân bằng, sai lệch, méo mó, *sai nét vẽ*, không trung thành với bản thiết kế ban đầu.

[30] Chính trong tham thiền, người ta học cách tiếp nhận chính xác và kiến tạo đúng đắn này; do đó, mọi trường đào tạo nội môn chân chính đều nhấn mạnh một thể trí tập trung, năng lực hình dung, khả năng kiến tạo hình tư tưởng và sự nắm bắt chính xác ý định của chân ngã. Vì thế, cũng cần để

You know, Master DK's use of the word *ego*, not in the modern psychological sense meaning the lower personality. He simply calls personality the personality or the lower self, and the ego, even if it has no capital *E*, is meant to relate to the higher mind, to the structures found on the higher mental plane.

So, all of our occult training, our training in esotericism, is part of this preparation for accurate transmission of that which the soul knows. And remember, the soul knows the Plan. We, somehow as extensions of the monad in combinations with the projection of the Solar Angel, its Presence, its mind, into our causal body, we know something of the Divine Plan, and this has to be brought down. We know much more than we think within our personality mind that we know.

Well, really, in the last analysis, we know everything in universe. But that's that's a big stretch and involves such an amazing change of perceived Identity as we usually approach what I consider to be a fact here, incredulously, like it just can't be true.

[31] Hence also the need of the magician beginning the practical work of magic with himself as the subject of the magical experiment.

What would we say to such a magician? You say, 'magician, recreate thyself'. Let's see those changes in our character, in our personality, in our vehicles. Let's see transmutation, transformation, transfiguration, that's a good place to start. Then once we're more successful at doing

Các bạn biết đấy, Chân sư DK sử dụng từ *chân ngã*, không theo nghĩa tâm lý học hiện đại chỉ phạm ngã thấp. Ngài chỉ gọi phạm ngã là phạm ngã hay bản ngã thấp, còn chân ngã, ngay cả khi không viết hoa *chữ đầu*, vẫn hàm ý liên hệ với thượng trí, với các cấu trúc nằm trên cõi thượng trí.

Vì vậy, toàn bộ sự huấn luyện huyền bí của chúng ta, sự huấn luyện về huyền bí học, là một phần của công tác chuẩn bị để truyền đạt chính xác những gì linh hồn biết. Và hãy nhớ, linh hồn biết Thiên Cơ. Bằng cách nào đó, với tư cách những phần mở rộng của chân thần, kết hợp với sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, sự Hiện Diện của Ngài, thể trí của Ngài vào thể nguyên nhân của chúng ta, chúng ta biết đôi điều về Thiên Cơ, và điều này phải được đưa xuống. Chúng ta biết nhiều hơn rất nhiều so với những gì thể trí phạm ngã cho rằng mình biết.

Thực sự, xét đến cùng, chúng ta biết mọi điều trong vũ trụ. Nhưng đó là một bước vươn rất xa, đòi hỏi một sự thay đổi đáng kinh ngạc trong nhận thức về Bản Sắc; khi tiếp cận điều tôi xem là một sự kiện ở đây, chúng ta thường hoài nghi, như thể điều ấy không thể nào đúng được.

[31] nhà huyền thuật bắt đầu công việc huyền thuật thực hành bằng cách lấy chính mình làm đối tượng thử nghiệm huyền thuật.

Chúng ta sẽ nói gì với một nhà huyền thuật như vậy? Các bạn nói: "Hỡi nhà huyền thuật, hãy tái tạo chính mình". Hãy cho thấy những thay đổi ấy trong tính cách, trong phạm ngã, trong các hiện thể của chúng ta. Hãy cho thấy sự chuyển hoá, chuyển đổi, Biến hình; đó là một điểm khởi đầu tốt. Rồi khi thành

that and become a demonstration of what we think is good, then maybe we're ready to work in the larger picture successfully.

[32] He begins to grasp the vision of the spiritual man, as he is in essence.

That is, what can we say, our higher nature begins to be seen. And usually, in the personality mind, we only suspect it exists, and do not know much about its nature from first-hand experience.

[33] He realizes the virtues

They are even in the causal body, many virtues are stored, which perhaps do not yet manifest in any one life until as we approach the third degree, they start to,

[34] and reactions which that spiritual man would evidence in physical plane life.

This means the beginning of living as a soul. It's one thing to have these realizations on higher planes, it's another to bring them right down a manifesting through the lower planes through the physical, astral, mental, etc.

[35] He builds a thought-form of himself as the ideal man, the true server, the perfect master.

This is a *Master in the Heart* meditation

DK says, you can build the master in the heart, or you can build yourself. Maybe you're not the devotional type, so you build

công hơn trong việc ấy và trở thành sự thể hiện của điều mình cho là tốt đẹp, có lẽ chúng ta đã sẵn sàng hoạt động thành công trong một phạm vi lớn hơn.

[32] Y bắt đầu nắm bắt linh ảnh về con người tinh thần vốn là bản chất của mình.

Nghĩa là, có thể nói, bản chất cao hơn của chúng ta bắt đầu được nhìn thấy. Và thông thường, trong thể trí phàm ngã, chúng ta chỉ ngờ rằng nó hiện hữu, chứ không biết nhiều về bản chất của nó qua trải nghiệm trực tiếp.

[33] Y nhận ra những đức tính

Chúng thậm chí có trong thể nguyên nhân; nhiều đức tính được lưu giữ ở đó, có lẽ chưa biểu hiện trong một kiếp sống cụ thể nào cho đến khi chúng ta tiến gần cấp điểm đạo thứ ba, chúng bắt đầu biểu hiện,

[34] và những phản ứng mà con người tinh thần ấy sẽ biểu lộ trong đời sống trên cõi hồng trần.

Điều này có nghĩa là bắt đầu sống như một linh hồn. Có những nhận biết này trên các cõi cao là một chuyện; đưa chúng xuống tận dưới, biểu hiện qua các cõi thấp—hồng trần, cảm dục, trí tuệ, v.v.—lại là chuyện khác.

[35] Y kiến tạo một hình tư tưởng về chính mình như con người lý tưởng, người phụng sự chân chính, vị Chân sư hoàn hảo.

Đây là *Chân sư trong Tim*, một bài thiền.

Chân sư DK nói, các bạn có thể kiến tạo hình ảnh Chân sư trong tim, hoặc có thể kiến tạo hình ảnh chính mình. Có lẽ các bạn không

an image of yourself as the ideal man, and you see that in the midst of your heart center.

[36] He gradually coordinates his forces so that power to be these things in external reality begins to take shape so that all men can see.

Gradually we work towards the ideal image. We work towards making the ideal image real.

[37] He creates a pattern in his mind which hews as true as he can make it to the prototype, and which serves to model the lower man and force conformity to the ideal.

Notice this principle again, I would call it, uh principle of congruence. He forces the outer to conform to the inner. Now, if we have a good imagination, we can really shape things. If we're inspired by the soul and we can see what we could be or would be, maybe we'll be more successful in forcing the outer man to be as the inner man is.

[38] As he perfects his technique he finds a transmuting,

Elevating matter and his vibration

[39] transforming power at work

Having to do more with the emotional plane and creating ideal forms which are properly related.

thuộc mẫu người sùng tín, nên các bạn kiến tạo hình ảnh chính mình như con người lý tưởng, và thấy hình ảnh ấy ở giữa trung tâm tim của mình.

[36] Y dần phối hợp các mãnh lực của mình để quyền năng trở thành những điều ấy trong thực tại bên ngoài bắt đầu thành hình, cho mọi người đều có thể thấy.

Dần dần, chúng ta hướng đến hình ảnh lý tưởng. Chúng ta nỗ lực biến hình ảnh lý tưởng thành hiện thực.

[37] Y tạo ra trong thể trí một mô hình trung thực với nguyên mẫu hết mức có thể, dùng mô hình ấy để uốn nắn phạm nhân và buộc phạm nhân tuân theo lý tưởng.

Hãy lưu ý một lần nữa nguyên lý này, điều tôi gọi là nguyên lý tương hợp. Y buộc cái bên ngoài phải phù hợp với cái bên trong. Nếu có sự tưởng tượng tốt, chúng ta thực sự có thể định hình mọi thứ. Nếu được linh hồn truyền cảm hứng và có thể thấy mình có thể hay sẽ trở thành gì, có lẽ chúng ta sẽ thành công hơn trong việc buộc con người bên ngoài trở nên giống con người bên trong.

[38] Khi hoàn thiện kỹ thuật của mình, y nhận thấy một quyền năng chuyển hoá,

Nâng cao vật chất và rung động của y,

[39] chuyển đổi đang tác động

Liên quan nhiều hơn đến cõi cảm xúc và việc tạo ra những hình tượng lý tưởng có mối liên hệ đúng đắn.

[40] upon the energies which constitute his lower nature, until all is subordinated and he becomes in practical manifestation what he is esoterically and essentially.

Well, it's work, right? It's difficult and takes the factor of time, which seems real, even if it ultimately is not.

[41] As this takes place, he begins to be interested in the magical work in which it is the function of all true souls to participate.

So, maybe, well, what can we say that every member of the Hierarchy is a white magician. He may not be technically working with the seventh ray in a specialized manner, but somehow, because of his very position within the Hierarchy, and because he has subordinated the personality to the inner and higher man, he's able to externalize his true nature through the personality. And then whatever he touches, wherever he goes, he's able to find some kind of Plan or archetype, which is divinely intended and to which he can contribute successfully in terms of the externalization of that divine intent.

[42] Then the third aspect of the form-making process can manifest.

Well, so far, as we've been through the soul, and we've been through the mind. So far, soul and mind has been discussed.

[43] The brain is synchronized with the mind, and the mind with the soul,

[40] lên những năng lượng cấu thành bản chất thấp của mình, cho đến khi tất cả đều quy phục và, trong biểu hiện thực tế, y trở thành điều mà y vốn là về mặt huyền bí và bản chất.

Đó là công việc phải làm, phải không? Nó khó khăn và cần đến yếu tố thời gian, vốn có vẻ thực, dù rốt cuộc có thể không thực.

[41] Khi điều này diễn ra, y bắt đầu quan tâm đến công việc huyền thuật mà mọi linh hồn chân chính đều có phận sự tham gia.

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng mọi thành viên của Thánh đoàn đều là một nhà huyền thuật chánh đạo. Ngài có thể không hoạt động chuyên biệt với cung bảy về mặt kỹ thuật, nhưng bằng cách nào đó, nhờ chính vị trí của Ngài trong Thánh đoàn, và vì Ngài đã đặt phàm ngã dưới quyền con người bên trong và cao hơn, Ngài có thể ngoại hiện bản chất chân thực của mình qua phàm ngã. Rồi bất cứ điều gì Ngài chạm đến, bất cứ nơi đâu Ngài đi, Ngài đều có thể tìm thấy một dạng Thiên Cơ hay nguyên mẫu mang ý định thiêng liêng, và Ngài có thể đóng góp thành công vào việc ngoại hiện ý định thiêng liêng ấy.

[42] Khi ấy, phương diện thứ ba của tiến trình tạo hình có thể biểu hiện.

Cho đến đây, chúng ta đã đi qua linh hồn và đi qua thể trí. Đến đây, linh hồn và thể trí đã được bàn đến.

[43] Bộ não đồng bộ với thể trí, và thể trí đồng bộ với linh hồn,

Synchronization to make sure that whatever occurs is not out of drawing as it were

[44] and the plan is sensed.

Within the personality brain.

[45] The vital airs in the head can be modified and respond to the force of the building magical work.

So that a true form reflecting the soul's intent is impressed upon these airs and can manifest.

[46] A thought-form exists then as the result of the previous two activities, but it exists in the place of the brain activity and becomes a focussing centre for the soul,

The initiate focused within the soul can work through this place within the brain

[47] and a point through which energy can flow for the performance of the magical work.

So, we really do need that place where land, water and air meet, and we really need the moment, the timing when they can meet, which depends upon our process and how faithfully we follow that.

All right. So this is the magic through and through soul, mind, brain, and somewhat in this process as we're reviewing it, skipping the astral body, but as we actually examine the white magical process, the astral body provides motivation, a certain charge, a

Sự đồng bộ để bảo đảm rằng bất cứ điều gì xảy ra cũng không bị sai nét vẽ, có thể nói như vậy.

[44] và Thiên Cơ được cảm nhận.

Bên trong bộ não của phạm ngã.

[45] Các sinh khí trong đầu có thể biến đổi và đáp ứng với mãnh lực của công việc huyền thuật kiến tạo.

Nhờ đó, một hình tượng chân thực phản ánh ý định của linh hồn in dấu lên những sinh khí này và có thể biểu hiện.

[46] Khi ấy, một hình tư tưởng hiện hữu như kết quả của hai hoạt động trước đó, nhưng nó hiện hữu tại nơi diễn ra hoạt động của bộ não và trở thành một trung tâm tập trung cho linh hồn,

Điểm đạo đồ tập trung trong linh hồn có thể hoạt động qua nơi này trong bộ não.

[47] cùng một điểm mà qua đó năng lượng có thể tuôn chảy để thực hiện công việc huyền thuật.

Vì vậy, chúng ta thực sự cần nơi đất, nước và khí gặp nhau, và chúng ta thực sự cần khoảnh khắc, thời điểm chúng có thể gặp nhau; điều này tùy thuộc vào tiến trình của chúng ta và mức độ chúng ta trung thành tuân theo tiến trình ấy.

Như vậy, đây là huyền thuật xuyên suốt qua linh hồn, thể trí, bộ não; và trong tiến trình đang ôn lại này, chúng ta phần nào bỏ qua thể cảm dục. Nhưng khi thực sự khảo sát tiến trình Chánh Thuật, thể cảm dục cung cấp động lực, một sức thúc đẩy, một tính cấp

certain urgency, a certain aspiration, a certain livingness, which is necessary to make sure that the mental form is not unpropelled, that the mental form is really motivated towards manifestation rather than just being another thing I thought, which is not coming into manifestation.

A thought-form exists then as the result of the previous two activities,

What does he mean, of soul and mind,

but it exists in the place of the brain activity and becomes a focusing center for the soul

So, can we get the sense of being focused within the soul, but still somehow working through this area within the light in the head, this etheric luminosity around the pineal gland or between the pituitary and pineal gland? Can we get the sense of working within the ethers of the head while we still remain focused within the soul

and a point through which energy can flow for the performance of the magical work

Wow, this is really technical stuff, and we don't want to just sort of blunder in and say, "Now I have a few words and a few images and a few mantrams, I'm just going to begin". Such caution, such seventh ray caution, step-by-step caution is needed in the area where we intend to work within our own etheric instrument, or through it anyway.

thiết, một khát vọng, một sức sống nhất định, vốn cần thiết để bảo đảm rằng hình tư tưởng không thiếu lực đẩy, rằng hình tư tưởng thực sự có động lực hướng đến sự biểu hiện, thay vì chỉ là thêm một điều tôi đã nghĩ nhưng không đi vào biểu hiện.

Bấy giờ, một hình tư tưởng hiện hữu như kết quả của hai hoạt động trước đó,

Ngài muốn nói gì, đó là hoạt động của linh hồn và thể trí,

nhưng nó hiện hữu tại nơi diễn ra hoạt động của bộ não và trở thành một trung tâm tập trung cho linh hồn

Vậy, chúng ta có thể có cảm giác mình đang tập trung trong linh hồn, nhưng vẫn bằng cách nào đó hoạt động qua vùng này trong ánh sáng nơi đầu, ánh sáng dĩ thái quanh tuyến tùng hay giữa tuyến yên và tuyến tùng không? Chúng ta có thể có cảm giác đang hoạt động trong các dĩ thái của đầu trong khi vẫn tập trung trong linh hồn không?

và một điểm mà qua đó năng lượng có thể tuôn chảy để thực hiện công việc huyền thuật

Đây thực sự là những vấn đề mang tính kỹ thuật rất cao, và chúng ta không muốn cứ thế lao vào một cách vụng về rồi nói: "Giờ tôi đã có vài linh từ, vài hình ảnh và vài mantram, tôi sẽ bắt đầu ngay". Cần có sự thận trọng như thế, sự thận trọng của cung bầy, thận trọng từng bước, trong lĩnh vực mà chúng ta định hoạt động bên trong khí cụ dĩ thái của chính mình, hay dù sao cũng là thông qua khí cụ ấy.

[48] This magical work, carried out under the direction of the soul (inspiring the mind which in its turn impresses the brain), leads then (as the result of this triple coordinated activity) to the creation of a focussing centre, or form, within the head of the magician.

That's a wonderful summary, isn't it? That's a wonderful summary, and I'm going to read it again after I make it a little bigger.

This magical work, carried out under the direction of the soul

And that of course is the key of white magical work

(inspiring the mind which in its turn impresses the brain), leads then (as the result of this triple coordinated activity)

Hence, such important need for integration. This critical coordinated activity

to the creation of a focussing centre, or form, within the head of the magician.

And this is the work within the cave, as some people call it, within the light in the head, within that magnetic area, within the etheric area surrounding the etheric correspondence to the pineal gland, this is where the work is carried out.

[49] The energy which flows through this focal point acts through three distributing agents, and hence all three are involved in all magical work.

[48] Công việc huyền thuật này, được thực hiện dưới sự chỉ đạo của linh hồn (truyền cảm hứng cho thể trí, rồi đến lượt thể trí tác động lên bộ não), dẫn đến việc tạo ra một trung tâm tập trung, hay hình tượng, trong đầu nhà huyền thuật (như kết quả của hoạt động tam phân phối hợp này).

Đó là một lời tóm lược tuyệt vời, phải không? Một lời tóm lược tuyệt vời, và tôi sẽ đọc lại sau khi phóng to chữ lên một chút.

Công việc huyền thuật này, được thực hiện dưới sự chỉ đạo của linh hồn

Và tất nhiên, đó là chìa khóa của công việc chánh thuật

(truyền cảm hứng cho thể trí, rồi thể trí lại ghi ấn lên bộ não), khi ấy dẫn đến (như kết quả của hoạt động phối hợp tam phân này)

Vì thế, sự tích hợp là một nhu cầu hết sức quan trọng. Hoạt động phối hợp then chốt này

việc tạo ra một trung tâm hội tụ, hay hình tượng, bên trong đầu của nhà huyền thuật.

Và đây là công việc bên trong hang động, như một số người gọi, bên trong ánh sáng trong đầu, bên trong vùng từ tính ấy, bên trong vùng dĩ thái bao quanh phần tương ứng dĩ thái của tuyến tùng; đây là nơi công việc được thực hiện.

[49] Năng lượng tuôn chảy qua tiêu điểm này hoạt động thông qua ba tác nhân phân phối, và do đó cả ba đều tham gia vào mọi công việc huyền thuật.

And now, this is important. So, now we go forward with the means of further distribution.

[50] 1. The right eye, through which the vital energy of the spirit can express itself.

Not just for soul, note the use of the word spirit, but as it works through the soul, I suspect.

[51] 2. The throat centre, through which the Word, the second aspect or the soul expresses itself.

Right eye and throat center. This is a kind of a different triangle

[52] 3. The hands, through which the creative energy of the third aspect works.

Normally the throat center is not associated with the second aspect of divinity, but in this case, it is.

The right eye, usually associated with the soul, left eyes of Manas, is in this case associated with the spirit. Ultimately, whatever comes through the soul really is engineered by the power of the spirit, and by its name, and by its place, and by its function within the Divine Will. Probably our whole identity is not contained in the soul, or in the jewel in the lotus, our greater identity, which will make us one day sort of a jewel in the crown of the Planetary Logos. If that is our fate, is found within the monad, the secret name, which we will become more in touch with as we learn our various groups and groupings, and the various groups of which we are part

Điều này quan trọng. Giờ chúng ta tiến đến các phương tiện phân phối tiếp theo.

[50] 1. Mắt phải, qua đó năng lượng sống của tinh thần có thể biểu lộ.

Không chỉ là linh hồn; hãy lưu ý việc dùng từ tinh thần, nhưng tôi đoán là tinh thần khi hoạt động thông qua linh hồn.

[51] 2. Trung tâm cổ họng, qua đó Linh từ, phương diện thứ hai hay linh hồn biểu lộ.

Mắt phải và trung tâm cổ họng. Đây là một tam giác khác biệt

[52] 3. Đôi tay, qua đó năng lượng sáng tạo của phương diện thứ ba hoạt động.

Thông thường, trung tâm cổ họng không gắn với phương diện thứ hai của thiên tính, nhưng trong trường hợp này thì có.

Mắt phải, thường gắn với linh hồn, còn mắt trái với manas, trong trường hợp này lại gắn với tinh thần. Xét đến cùng, bất cứ điều gì đi qua linh hồn thực sự đều do quyền năng của tinh thần điều hành, cũng như do danh xưng, vị trí và chức năng của tinh thần trong Ý Chí thiêng liêng. Có lẽ toàn bộ bản sắc của chúng ta không nằm trong linh hồn hay trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen; bản sắc lớn lao hơn của chúng ta, vốn một ngày kia sẽ khiến chúng ta trở thành một viên ngọc trên vương miện của Hành Tinh Thượng đế, nếu đó là vận mệnh của chúng ta, nằm trong chân thần, trong danh xưng bí mật mà chúng ta sẽ tiếp xúc mật thiết hơn khi tìm hiểu các nhóm và những cách phân nhóm khác nhau của mình, cùng những nhóm

climbing on the way to the seven great circles one day of the monadic plane.

So, this is an unusual triangle, not the one usually discussed which would be like the ajna center and the two eyes perhaps, or the third eye and the other two eyes, or the centers before the eyes, the head center above the head, and the alta major center. These are more commonly discussed triangles, but here's one that is of interest.

The energy which flows through this focal point acts as through three distributing agents.

So, from the cave or area of the etheric brain around the pineal gland; through the right eye, through which the vital energy of spirit can express itself; through the throat center, through which the word, I guess, which is the sounding of the soul as it reflects the monad, through which the word, the second aspect of the soul expresses itself, and through the hands.

The hands of the white magician are very important, and one of the interesting things is that, sometimes magic is considered to be a third ray expression, sometimes the seventh, or the seventh ray giving the attitude of the ritualist, but he tells us that when we have the seventh ray physical body, we have the tendency to work with our hands, and maybe that's why the seventh ray with the fourth ray, these are the two practically artistic rays. You do need the hand power, the handy craft, craft the power of the hand.

khác nhau mà chúng ta là thành phần, trên con đường vươn lên để một ngày kia đến với bảy vòng tròn vĩ đại của cõi chân thần.

Vì vậy, đây là một tam giác khác thường, không phải tam giác thường được bàn đến, chẳng hạn như trung tâm ajna và có lẽ là hai mắt, hoặc mắt thứ ba và hai mắt còn lại, hoặc các trung tâm phía trước hai mắt, trung tâm đầu phía trên đầu và trung tâm alta major. Đó là những tam giác thường được bàn đến hơn, nhưng ở đây có một tam giác đáng quan tâm.

Năng lượng tuôn chảy qua tiêu điểm này tác động thông qua ba tác nhân phân phối.

Vậy, từ hang động hay vùng não dĩ thái quanh tuyến tùng; qua mắt phải, nơi năng lượng sinh lực của tinh thần có thể biểu lộ; qua trung tâm cổ họng, nơi Linh từ—tôi đoán đó là âm thanh do linh hồn xướng lên khi phản chiếu chân thần—nơi Linh từ, phương diện thứ hai của linh hồn, biểu lộ; và qua hai bàn tay.

Hai bàn tay của nhà huyền thuật chánh đạo rất quan trọng, và một trong những điều thú vị là đôi khi huyền thuật được xem là một biểu hiện của cung ba, đôi khi của cung bảy, hoặc cung bảy đem lại thái độ của người thực hành nghi lễ. Nhưng Ngài cho chúng ta biết rằng khi có thể xác cung bảy, chúng ta có khuynh hướng làm việc bằng tay; và có lẽ đó là lý do cung bảy cùng với cung bốn là hai cung nghệ thuật mang tính thực hành. Quả thực cần có năng lực của bàn tay, sự khéo tay, kỹ năng chế tác, sức mạnh của bàn tay.

[53] "The White Magician" works "with the eyes open, the voice proclaiming and the hands conferring."

Bestowing, giving, creating, making real, making manifest. So, this is such a great statement and something upon which we can really ponder, really ponder. The white magician works with the eyes open, even though in this particular triangle, one eye is emphasized, but each eye has several assignments. The right eye can be the astral body, can be the soul, can be the spirit. The left eye can be the mind, it can be an aspect of the will, maybe it can be something even higher. So, it's not just that each eye has only one association with one type of energy which can work through it. It all depends upon the elevation of the individual.

[54] These points are of technical interest to the experienced worker in magic, but of symbolic interest only to the aspirants for whom these letters are intended.

That's how they went out as a lesson sets and not yet as a complete book. But can we transform symbolic interest into practical technical interest.

[55] That the inner vision may be ours, the eye see clearly the glory of the Lord,

And we're not talking of the synthetic third eye, but of the right eye, interestingly enough,

[56] and the voice speak only in benediction, and the hands be used only in

[53] “Nhà huyền thuật chánh đạo” làm việc “với đôi mắt mở, tiếng nói tuyên xưng và đôi tay ban tặng.”

Ban tặng, cho đi, sáng tạo, làm thành hiện thực, làm cho biểu hiện. Đây là một phát biểu tuyệt vời và là điều chúng ta thực sự có thể suy ngẫm, thực sự suy ngẫm. Nhà huyền thuật chánh đạo làm việc với đôi mắt mở, dù trong tam giác cụ thể này, một mắt được nhấn mạnh, nhưng mỗi mắt có nhiều nhiệm vụ. Mắt phải có thể là thể cảm dục, có thể là linh hồn, có thể là tinh thần. Mắt trái có thể là thể trí, có thể là một phương diện của ý chí, có lẽ còn có thể là điều gì cao hơn nữa. Vì vậy, không phải mỗi mắt chỉ có một mối liên hệ với một loại năng lượng có thể hoạt động qua nó. Tất cả tùy thuộc vào mức độ phát triển cao của mỗi người.

[54] Những điểm này có ý nghĩa kỹ thuật đối với người hoạt động huyền thuật giàu kinh nghiệm, nhưng chỉ có ý nghĩa biểu tượng đối với những người chí nguyện mà các bức thư này hướng đến.

Đó là cách chúng được gửi đi dưới dạng những bộ bài học, chứ chưa phải một cuốn sách hoàn chỉnh. Nhưng liệu chúng ta có thể chuyển đổi mối quan tâm về biểu tượng thành mối quan tâm về kỹ thuật thực hành không?

[55] Nguyện cho linh thị nội tâm thuộc về chúng ta, cho mắt thấy rõ vinh quang của Chúa Tể,

Và điều khá thú vị là chúng ta không nói đến mắt thứ ba mang tính tổng hợp, mà là mắt phải,

helpfulness, may well be the prayer of each of us.

I think Master DK, I don't know what His rays would be right now, but certainly He he came up with a lot of the sixth ray. He had great zeal, as they say, and some stories are told of His great zeal and what it may have led to untoward events.

There's really no point in going any further, we've just about at an hour. We have finished Rule 7. We've finished Rule 8. When I say finished, this is only the most cursory commentary, indicative, maybe, and indicative of lines of inquiry that you yourself can follow. And in this incarnation, and in incarnations to come, when perhaps you will be involved in the new esoteric schools and will have more time karmically granted for very deep research into these matters, and for esoteric expression.

I think we still have quite a bit of Sixth Ray and Pisces to clean up. It may be that there is this Great Conclave in 2025, and new aspects of the teaching will come forward. And that is very good, but we cannot assume that 2025 will be the moment that the Christ reappears, because He is the Aquarian Christ, and we have by no means accomplished the things which he will need, nor does it seem possible that in the next seven years we will, in terms of world peace and sharing and housecleaning, which is so badly needed.

Basically, we'll be strengthened in 2025, I believe, and we will have a new teaching, and He calls it a bridging teaching, so that in itself shows you we are not solidly into the Aquarian age, and we will have much of the

[56] cho tiếng nói chỉ thốt lời chúc phúc và đôi tay chỉ dùng để giúp đỡ—đó hẳn là lời cầu nguyện của mỗi chúng ta.

Tôi nghĩ Chân sư DK—tôi không biết hiện giờ các cung của Ngài là gì—nhưng chắc chắn Ngài đã tiến lên với rất nhiều ảnh hưởng của cung sáu. Người ta nói Ngài có lòng nhiệt thành lớn lao, và có một số câu chuyện kể về lòng nhiệt thành ấy cùng những biến cố không mong muốn mà nó có thể đã dẫn đến.

Thực sự không cần đi xa hơn nữa; chúng ta đã gần đủ một giờ. Chúng ta đã hoàn tất Quy luật 7. Chúng ta đã hoàn tất Quy luật 8. Khi tôi nói hoàn tất, đây chỉ là phần bình giảng hết sức sơ lược, có lẽ mang tính gợi mở, và gợi ra những hướng tìm hiểu mà chính các bạn có thể theo đuổi. Trong kiếp sống này và những kiếp sống sắp tới, có lẽ các bạn sẽ tham gia vào các trường nội môn mới và được nghiệp quả cho phép có thêm thời gian để nghiên cứu rất sâu những vấn đề này, và để biểu đạt về mặt nội môn.

Tôi nghĩ chúng ta vẫn còn khá nhiều điều thuộc cung sáu và Song Ngư cần thanh lọc. Có thể Đại Mật Nghị này sẽ diễn ra vào năm 2025, và những phương diện mới của giáo huấn sẽ xuất hiện. Điều đó rất tốt, nhưng chúng ta không thể cho rằng năm 2025 sẽ là thời điểm Đức Christ tái lâm, bởi Ngài là Đức Christ của Bảo Bình, và chúng ta còn lâu mới hoàn thành những điều Ngài cần; dường như trong bảy năm tới chúng ta cũng không thể làm được, xét về hòa bình thế giới, sự chia sẻ và công cuộc chấn chỉnh vốn hết sức cần thiết.

Về cơ bản, tôi tin rằng vào năm 2025 chúng ta sẽ được tăng cường sức mạnh, và chúng ta sẽ có một giáo huấn mới; Ngài gọi đó là giáo huấn bắc cầu. Chính điều đó cho các bạn thấy rằng chúng ta chưa thực sự bước vững

cleanup work to do with respect to the recrudescence of the Sixth Ray and certain Piscean factors. People who are affected very much by those energies will have some kind of last-ditch stand expressing these energies in which they fully believe and without which they think they cannot live significantly.

So it could get quite intense, and even after 2025, but at least I think Hierarchy can assess. Hopefully we'll have sufficient disciples in the field too and the new teaching will help us, and we'll make that transition towards the real fading out of the Sixth Ray on the particular cycle on which it's demonstrating now, and the fading out of the Piscean energies mostly by the end of this 21st century, and I think pretty well by 2125 or maybe earlier, the Sixth Ray will fade out. And in the year 2117, DK has given some indications that the true age of Aquarius actually begins, untainted, uncontaminated, not held back by the retrogressive pull of the last vestiges of the Piscean Sixth Ray civilization.

Anyway, this is the end of A Treatise on White Magic Video Commentary Number 12.

All right, friends, that's it for the moment, and we have three more rules, and one of them's a really big one.

vào kỷ nguyên Bảo Bình, và sẽ còn nhiều công việc thanh lọc phải làm đối với sự trỗi dậy trở lại của cung sáu và một số yếu tố Song Ngư. Những người chịu ảnh hưởng rất mạnh của các năng lượng ấy sẽ có một kiểu cố thủ đến cùng để biểu lộ những năng lượng mà họ hoàn toàn tin tưởng, và cho rằng thiếu chúng thì họ không thể sống có ý nghĩa.

Vì vậy, tình hình có thể trở nên khá căng thẳng, ngay cả sau năm 2025, nhưng ít nhất tôi nghĩ Thánh đoàn có thể đánh giá. Hy vọng chúng ta cũng sẽ có đủ đệ tử trong lĩnh vực hoạt động, giáo huấn mới sẽ giúp chúng ta, và chúng ta sẽ thực hiện sự chuyển tiếp hướng tới việc cung sáu thực sự phai dần trong chu kỳ cụ thể mà hiện nay nó đang biểu lộ, cùng với việc các năng lượng Song Ngư phần lớn phai dần vào cuối thế kỷ XXI này. Tôi nghĩ đến năm 2125, hoặc có lẽ sớm hơn, cung sáu sẽ gần như phai hẳn. Và về năm 2117, Chân sư DK đã đưa ra một số chỉ dấu rằng kỷ nguyên Bảo Bình đích thực thực sự bắt đầu, không bị pha tạp, không bị ô nhiễm, không bị sức kéo thoái bộ của những tàn dư cuối cùng thuộc nền văn minh cung sáu Song Ngư kìm hãm.

Dù sao, đây là phần kết thúc Bài Bình Giảng Video số 12 về Luận về Chánh Thuật.

Các bạn thân mến, tạm thời chúng ta dừng ở đây; chúng ta còn ba quy luật nữa, và một trong số đó thực sự rất dài.